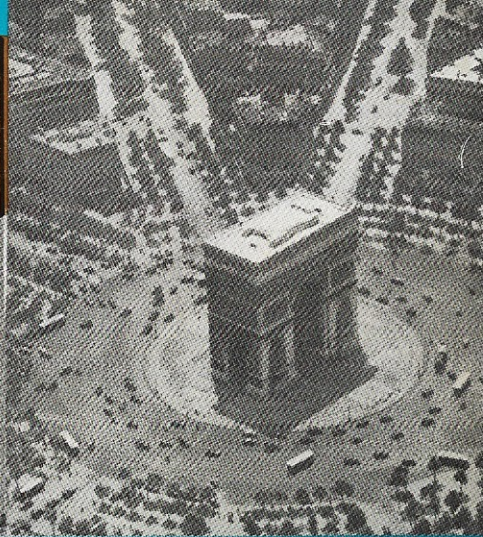
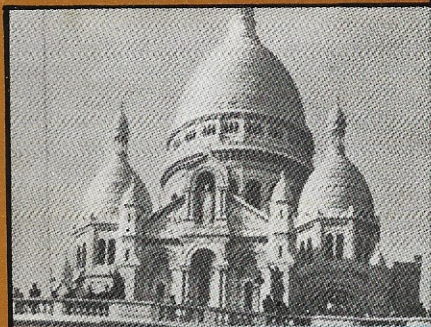
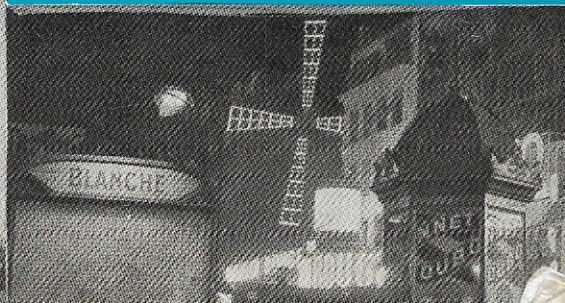
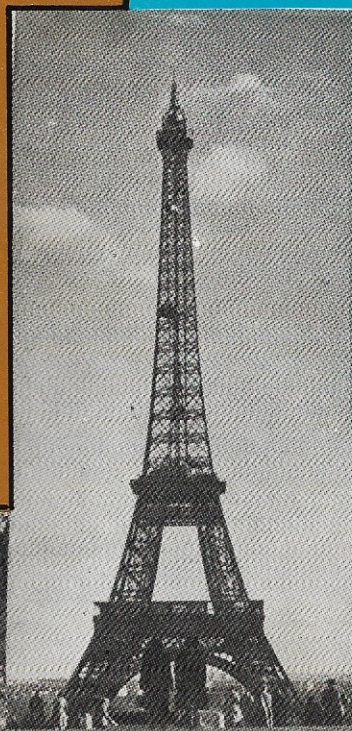


O. LOPEZ FANEGO
CATEDRATICO DEL
INSTITUTO "CERVANTES"



el RANCES

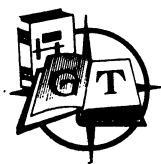
DE LA
REVALIDA
DE
GRADO
ELEMENTAL



FRANCES

OTILIA LOPEZ FANEGO

EL FRANCES
DE LA
REVALIDA DE GRADO ELEMENTAL



GREGORIO DEL TORO.—Editor

M A D R I D

© O. LOPEZ FANEGO

© Gregorio del Toro. Editor.
Hortaleza, 81
Madrid-4

Depósito legal: M. 18556-1969

Distribuye: SERVICIO COMERCIAL DEL LIBRO
Hortaleza, 81
Madrid-4

Gráficas Bachende - Pajaritos, 3 - Madrid

I N D I C E

	Págs.
PROLOGO	13
LA PRONUNCIACION	17
ADVERTENCIAS PRELIMINARES	22
LECCION 1. ^a	
LOS ARTICULOS	23
<p style="margin-left: 40px;">El artículo indefinido.—El artículo definido.—El artículo definido elidido.—El artículo definido contracto.—El artículo partitivo.—Los verbos franceses.—El verbo Parler.—La forma negativa.—La interrogación.—La forma interrogativa-negativa. Palabras interrogativas.—Vocabulario.—Lectura y traducción: Le marché.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.</p>	
LECCION 2. ^a	
LOS POSESIVOS	38
<p style="margin-left: 40px;">La expresión de la posesión.—Los adjetivos posesivos.—Los pronombres posesivos.—El uso de los pronombres personales para expresar la posesión.—Otros usos de estos pronombres. Vocabulario.—Los verbos terminados en GER.—Lectura y Traducción: Le travail à la maison.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.</p>	
LECCION 3. ^a	
LOS DEMOSTRATIVOS	50
<p style="margin-left: 40px;">Los adjetivos demostrativos.—Los pronombres demostrativos. La conjugación reflexiva.—Los verbos reflexivos.—Los verbos del segundo grupo.—El verbo Finir.—El modo imperativo.—El pasado compuesto de indicativo.—Empleo del auxiliar ETRE.—Los tiempos compuestos en forma negativa.—Los tiempos compuestos en forma interrogativa.—Vocabulario.—Los verbos acabados en YER.—Lectura y traducción: La toilette et le petit déjeuner.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.</p>	
LECCION 4. ^a	
LOS RELATIVOS Y LOS INTERROGATIVOS	65
<p style="margin-left: 40px;">Los pronombres relativos.—Los pronombres relativos invariables.—Los pronombres relativos variables.—Los pronombres</p>	

interrogativos.—Los adjetivos interrogativos.—El tiempo llamado futuro próximo.—El participio de presente.—Vocabulario.—Lectura y traducción: Un voyage.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.

LECCION 5.ª

- LOS VERBOS IMPERSONALES** 79
 El futuro imperfecto de indicativo.—La supresión del artículo partitivo.—Vocabulario.—Lectura y traducción: Les saisons. Observaciones.—Sintaxis.—Ejercicios.

LECCION 6.ª

- LA CANTIDAD** 92
 Los adjetivos numerales cardinales.—Particularidades ortográficas de los numerales un, vingt, cent y mille.—Los adjetivos numerales ordinales.—Los números fraccionarios.—La expresión de la cantidad indefinida.—La expresión de la hora.—Vocabulario.—Los verbos en AYER.—Los verbos terminados en ELER.—Lectura y traducción: Un grand magasin.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.

LECCION 7.ª

- LOS PRONOMBRES COMPLEMENTOS** 107
 Los pronombres personales complementos directos e indirectos.—El pronombre EN.—El adverbio EN.—El pronombre Y. El adverbio Y.—Vocabulario.—Uso y traducción de MEME.—Lectura y traducción: Le repas au restaurant.—Observaciones de sintaxis: Concordancia del participio pasivo empleado con el auxiliar avoir.—Ejercicios.

LECCION 8.ª

- COLOCACION DE LOS PRONOMBRES COMPLEMENTOS** 121
 El pronombre SOI.—Cuadro general de los pronombres personales.—Orden de colocación de los pronombres personales.—El tiempo llamado pasado reciente.—La expresión de la necesidad.—Vocabulario.—Lectura y traducción: «La maladie d'Odette».—Ejercicios.

LECCION 9.ª

- LOS INDEFINIDOS** 131
 Los pronombres indefinidos.—Los adjetivos indefinidos.—Los indefinidos adjetivos y pronombres.—El pronombre ON.—El

pretérito imperfecto de indicativo.—Vocabulario.—Lectura y traducción: «La montagne sous la neige».—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.

LECCION 10

LAS PREPOSICIONES	141
La preposición «chez».—La preposición «sur».—La preposición «à».—La preposición «en».—La preposición «de».—Expresiones formadas con el verbo «être».—La expresión «être en train de».—Vocabulario.—Verbos terminados en -ETER.—Lectura y traducción: Une ferme.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.	

LECCION 11

LA FORMACION DEL PLURAL	153
Reglas.—El plural de los nombres compuestos.—El pluscuamperfecto de indicativo.—El presente de subjuntivo.—Algunos usos del Subjuntivo.—La expresión de la obligación.—Vocabulario.—Lectura y traducción: Un accident.—Ejercicios.	

LECCION 12

LA FORMACION DEL FEMENINO	164
Reglas.—El presente del condicional.—El condicional pasado. La conjunción «si».—Vocabulario.—Ampliación del vocabulario.—Les membres de la famille.—Lectura y traducción: Les métiers.—Ejercicios.	

LECCION 13

LOS GRADOS DEL ADJETIVO	175
El grado comparativo.—El grado superlativo.—Comparación de la cantidad.—Los adverbios y locuciones adverbiales.—Adverbios y locuciones adverbiales de modo.—Vocabulario.—Lectura y Traducción: Les matières de l'enseignement.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.	

LECCION 14

OTROS ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES	185
Adverbios de locuciones adverbiales de tiempo.—Adverbios de lugar.—Adverbios de cantidad.—Adverbios de interrogación.—Adverbios de duda.—Adverbios de afirmación.—Vocabulario.	

Lectura y Traducción: La soirée en famille.—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.

LECCION 15

- LA NEGACION** 195
 Adverbios de negación.—Expresiones negativas.—Particularidades de la partícula negativa «ne».—La voz pasiva.—Vocabulario.—Lectura y traducción: Les vacances.—Ejercicios.

LECCION 16

- LAS CONJUNCIONES** 205
 Las conjunciones de coordinación.—Las conjunciones de subordinación temporales.—Un uso del futuro francés detrás de ciertas conjunciones.—Repetición de conjunciones.—La frase exclamativa.—El futuro anterior de indicativo.—Vocabulario. Lectura y traducción: «La plage et le port».—Observaciones de sintaxis.—Ejercicios.

LECCION 17

- LAS CONJUNCIONES (continuación)** 214
 Las conjunciones de subordinación causales.—Las conjunciones finales.—Las conjunciones consecutivas.—Las conjunciones condicionales.—Las conjunciones comparativas.—Usos y traducciones de la palabra «si».—Uso y traducciones de la palabra «comme».—La construcción C'EST... QUI, C'EST... QUE. Vocabulario.—Lectura y traducción: Le zoo.—Ejercicios.

LECCION 18

- LAS CONJUNCIONES (fin)** 226
 Las conjunciones concesivas.—Estudio de la palabra «quelque». Otras conjunciones concesivas.—Estudio del giro «avoir beau». El tiempo pasado simple de indicativo.—Formación del pasado simple.—Formación del pasado simple en los verbos del tercer grupo.—Vocabulario.—Lectura y traducción: Une lecture.—Observaciones.—Ejercicios.

LECCION 19

- AMPLIACION GRAMATICAL** 236
 El pretérito imperfecto de subjuntivo.—El pasado de subjuntivo.—El pluscuamperfecto de subjuntivo.—El pasado anterior de indicativo.—Los llamados tiempos supercompuestos.—Vo-

cabulario.—Lectura y traducción: Marie-Claire à la ferme.
Observaciones.—Vocabulario.—Lectura y traducción: Mon-
sieur et Madame Curie.

LECCION 20

LA TRADUCCION	245
Vocabulario.—Lectura y Traducción: Une promenade en au- tomne.—Observaciones.—El sufijo -et, -ette.—Vocabulario.— Lectura y traducción: «Pionnier des grands lacs».—Vocabula- rio.—Lectura y traducción: «Images de Jean Mermoz».—Ob- servaciones de sintaxis.—Significado de algunos adjetivos.	
CUADROS DE CONJUGACION	253
VOCABULARIO FRANCES-ESPAÑOL	270
VOCABULARIO ESPAÑOL-FRANCES	289

PROLOGO

¿Cómo preparar el examen de Francés de la Reválida de Grado Elemental?

Varias veces nos hemos hecho esta pregunta al iniciar un nuevo curso escolar y el tratar de contestarla nos ha llevado a la confección de este pequeño libro que aspira a ser un modesto pero útil auxiliar, tanto del profesor como del alumno en la preparación de ese examen.

Teniendo en cuenta que la prueba escrita de Francés consiste en un ejercicio de traducción directa de un trozo sencillo, sin diccionario, es obvio que el alumno para superar esta prueba, ha de conocer cierto vocabulario y cierta teoría gramatical. ¿Pero qué vocabulario? ¿Qué teoría gramatical?

Hemos creído poder responder a estas preguntas estudiando cuidadosamente unos 250 temas propuestos en convocatorias anteriores, anotando las palabras y construcciones gramaticales que contenían. Hemos retenido las palabras que alcanzan una mayor frecuencia así como las construcciones gramaticales también más frecuentes y una vez en posesión de «la materia», que el alumno debe conocer, porque es la que con toda seguridad aparece en los temas de examen, ésta ha pasado a formar el contenido del libro.

Hemos repartido en veinte lecciones todo este material con lo cual cada lección resulta bastante densa, pero recordamos que no es éste un libro de texto en el que toda la enseñanza ha de ir expuesta muy lentamente, sino un libro de REPASO que supone conocido ya por el alumno todo lo que contiene y que si bien sirve perfectamente para aprender en él con rapidez lo que presenta, tiene como fin principal resumir para el estudiante todo lo que debe saber si quiere estar en condiciones de aprobar ese examen.

Cada Lección comprende:

- a) Una Parte gramatical (morfología, conjugación, etc.).
- b) Un Vocabulario seguido de las aclaraciones oportunas agrupadas en forma de Observaciones.
- c) La Conjugación de los verbos irregulares que aparecen por primera vez.
- d) Un trozo de Lectura y Traducción seguido a su vez, si es necesario, de las Observaciones de sintaxis pertinentes con referencia al dicho Texto de Lectura.
- e) Una serie de Ejercicios no sólo de traducción directa sino de práctica gramatical y de traducción inversa, imprescindibles para el dominio y fijación definitiva de lo estudiado.

HE AQUÍ AHORA ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DE ESTE LIBRO:

— La explicación gramatical va redactada en español y del modo más sencillo posible porque nuestro único objeto al exponerla es que sea bien y fácilmente comprendida.

— Dedicamos una atención especial—dentro de los límites que impone el carácter elemental de la obra—a las formas gramaticales que por no tener equivalente exacto en español ofrecen una mayor dificultad al alumno (partitivos, reflexivos **LEUR, LEURS**, pronombre **ON**, pronombres-adverbiales **EN** e **Y**, etc.).

— La presentación tipográfica ha sido concebida para ayudar al alumno a **RETENER** con facilidad. Así, abundan los cuadros sinópticos, en los «Vocabularios» se presentan separados los sustantivos masculinos de los femeninos, se utilizan distintos tipos y recuadros que permiten llamar la atención, etc., etc.

— Y, sobre todo, **consideramos de capital importancia por ser una novedad didáctica en nuestros libros de Francés la PROGRESIVA GRADUACION de su contenido:**

El alumno que estudie bien cada lección está en condiciones de traducir las lecturas y de hacer todos los ejercicios porque **NO CONTIENEN NINGUNA PALABRA, NINGUNA FORMA VERBAL, NINGUNA DIFICULTAD GRAMATICAL QUE NO HAYAN SIDO PREVIAMENTE EXPLICADAS.**

— Tanto los Textos de Lectura y Traducción como los Ejercicios que figuran al final de cada lección utilizan no sólo las palabras y explicaciones gramaticales de la lección correspondiente, sino también lo ya estudiado en las anteriores, lo que obliga al alumno a un **CONSTANTE REPASO.**

— Al final se insertan varios cuadros sinópticos de conjugación así como un «Vocabulario Francés-Español» y otro «Español-Francés» de las principales palabras que aparecen en el texto. En el «Vocabulario Francés-Español» cada palabra francesa va precedida de un número que indica en qué lección aparece por primera vez.

Que este libro, a pesar de sus deficiencias facilite la labor del profesor y constituya un eficaz instrumento de trabajo para el alumno es lo que deseamos.

Otilia López Faneqo

Es para mí un agradable deber el expresar aquí mi agradecimiento a mi querido profesor y compañero en la enseñanza, Don Enrique Canito, a quien debo interesantes consejos y sugerencias que me han sido muy útiles.

LA PRONUNCIACION

En el estudio del Francés, como en el de toda lengua viva hay que dedicar una atención primordial al logro de una pronunciación correcta. Esta no puede adquirirse sino mediante una práctica constante de la lengua, oyendo mucho y hablando lo más posible.

Por tanto, al intentar resumir aquí los sonidos franceses y su representación gráfica no pretendemos sino recordar al alumno lo que ya debe saber y tal vez aclararle algunas dudas.

El examen de Reválida de Grado Elemental comprende un ejercicio oral de pronunciación, imprescindible en un examen de lengua viva. Es muy breve este ejercicio pero su brevedad no debe hacernos menospreciar su importancia; el examinador se da cuenta de la buena o mala pronunciación de un alumno apenas éste abre la boca pero el salvar con éxito esta prueba exige del alumno una vigilancia constante de su pronunciación a lo largo de sus estudios.

ALFABETO FRANCES

El alfabeto francés consta de veintiséis letras:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

CUADRO EXPLICATIVO DE LOS SONIDOS VOCALICOS

SONIDOS		REPRESENTACION GRAFICA MAS FRECUENTE	EJEMPLOS
Español	Francés		
a	a	a	ami
	â	â, a(+s)	pâte, pas, etc...
e {	e abierta	è, ê, ai, ei, e+dos consonantes	être, aîle, est, elle, etc.
	e cerrada	é, ez, et, er, ed, ier	été, nez, et, parler, etc.
i	i	i, y (entre consonantes)	ami, y, bicyclette, etc.
o {	o abierta	o	gomme
	o cerrada	ô, au, eau, ot	eau, au, pot, hôtel, etc.
u .....	.....	ou	poupée, loup, etc.
Sin equivalencia en español	oe abierta	oei, eu y oeu (+consonante)	couleur, oell, fleur, etc.
	oe cerrada	eu	bleu
	e muda	e (generalmente en posición final)	livre
	u	u (eu en el verbo avoir)	plume, tu, mur, etc.
	nasales an in on un	an, en in, ain, ein, ien on un	an, enfant, etc. main, bien, lapin, etc. lion, citron, etc. un, chacun, etc.
A estos sonidos vocálicos conviene añadir el diptongo «oi» que se pronuncia «ua» y también puede ir seguido de nasal. Ejemplos: moi, loin.			

CUADRO EXPLICATIVO DE LOS SONIDOS CONSONANTICOS

Prácticamente iguales en francés y en español	Sonidos españoles	Representación gráfica en francés				
		Ba	Be	Bi	Bo	Bu
	B	Ba	Be	Bi	Bo	Bu
	C(k)	Ca	...	...	Co	Cu
	D	Da	De	Di	Do	Du
	F }	Fa	Fe	Fi	Fo	Fu
		PHa	Phe	PHi	Pho	Phu
	G	Ga	G ^U e	G ^U i	Go	Gu
	K	Ka	Ke	Ki	Ko	Ku
	L	La	Le	Li	Lo	Lu
	M	Ma	Me	Mi	Mo	Mu
	N	Na	Ne	Ni	No	Nu
	Ñ	GNa	GNe	GNi	GNo	GNu
	P	Pa	Pe	Pi	Po	Pu
	QU	QUa	QUe	QUi	QUo	...
	T	Ta	Te	Ti	To	Tu
Distintos en francés y en español	CH	CHa	CHe	CHi	CHo	CHu
	CE, CI	Ça	Ce	Ci	Ço	Çu
	GE	GEa	Ge	Gi	GEo	...
	J	Ja	Je	Ji	Jo	Ju
	R	Ra	Re	Ri	Ro	Ru
	S	Sa	Se	Si	So	Su
	V	Va	Ve	Vi	Vo	Vu
	X	Xa	Xe	Xi	Xo	Xu
	Z	Za	Ze	Zi	Zo	Zu

LA ACENTUACION

El acento tónico recae en francés sobre la última sílaba que se pronuncia.

Ejemplo: une maison (sobre la última)
 une marmite (sobre la penúltima ya que la última es muda)

Los acentos gráficos «agudo ´, grave` y circunflejo ^ sirven para modificar el timbre o sonido de las vocales según hemos visto en el cuadro de los sonidos vocálicos o bien para distinguir dos palabras de la misma forma y distinto valor gramatical como «à» preposición, con acento y «a» del verbo **avoir** sin él, etc.

LA ELISION

La **elisión** es la supresión de las vocales a, e, i, ante otras vocales y su substitución por un apóstrofo (').

Es muy importante recordar que solamente se eliden las palabras siguientes: **de, je, jusque, la, le, me, ne, que, se, te** y **si** (esta última ante vocal «i» solamente). También se elide **ce** delante del verbo «être»: **c'est, c'était**.

EL ENLACE

El **enlace** es la unión de la consonante final de una palabra con la inicial de la siguiente si ésta es vocal o h muda.

El enlace debe hacerse entre un determinativo y su sustantivo o entre el pronombre y su verbo.

Ejemplos: cet homme, mes enfants
 ils ont vous arrivez

Es imprescindible hacerlo cuando constituye el único medio de distinguir en la lengua hablada un singular de un plural:

Ejemplo: il arrive, ils arrivent

LA «H».

La «h» inicial puede ser muda o aspirada.

La «h» muda es un simple signo ortográfico que ni se pronuncia ni impide la elisión ni el enlace. Ejemplo: l'homme, les hommes.

La «h» aspirada tampoco se pronuncia pero sí impide la elisión y el enlace. Ejemplo: le huit, le haut.

PRINCIPALES FALTAS DE PRONUNCIACION COMETIDAS POR LOS ALUMNOS QUE HAY QUE PROCURAR EVITAR

- 1.º Omisión de la consonante que precede a una «e muda» con lo cual muchas veces confunde el masculino de una palabra con su femenino.
- 2.º Pronunciación de la «r precedida de «e» sobre todo en los infinitivos de los verbos del primer grupo.
- 3.º Pronunciación errónea de las sílabas **aill**, **aille**, **eil**, **eille**.
- 4.º Enlace de la conjunción «et» con la palabra siguiente que no debe hacerse nunca.
- 5.º Pronunciación de la desinencia verbal de tercera persona del plural «ent» que es siempre muda.
- 6.º Pronunciación de la «u» en el grupo «Qu».
- 7.º Pronunciación equivocada de los artículos «un» y «une» con lo que confunde el género gramatical de los sustantivos correspondientes.
- 8.º Pronunciación de la «s» desinencia de plural, que es siempre muda.
- 9.º Olvido de practicar el enlace, sobre todo cuando éste es imprescindible.
- 10.º Pronunciación indebida de la vocal suprimida en la elisión.

ADVERTENCIAS PRELIMINARES

Para el mejor aprovechamiento en el estudio de este libro nos permitimos aconsejar a los alumnos lo siguiente:

Dado que todas las lecciones son progresivas no pasar nunca a la lección siguiente sin haber asimilado bien la anterior.

Repasar previamente la Morfología y Sintaxis españolas especialmente las nociones de sujeto, complemento directo, indirecto, etc., así como toda nuestra Conjugación.

Cuidar mucho de aprender el vocabulario de cada lección con la ortografía correcta así como no aprender nunca un sustantivo sin su género ni un adjetivo sin su forma femenina.

Tener presente que, al igual que en español, los artículos y los adjetivos concuerdan en género y número con los sustantivos que acompañan y comprobar siempre al escribirlos que se ha tenido en cuenta esta regla.

Asimismo, comprobar siempre que se han escrito los verbos en singular o en plural de acuerdo con su sujeto y en la persona gramatical conveniente.

Lección primera

LOS ARTICULOS

Hay tres clases de artículos en francés: **Indefinidos** o indeterminados, **definidos** o determinados y **partitivos**.

1.º ARTICULO INDEFINIDO:

El artículo indefinido tiene las siguientes formas:

masculino singular:	UN	un marché,	<i>un mercado</i>
femenino singular:	UNE	une dame,	<i>una señora</i>
plural de ambos géneros:	DES	des marchés, des dames,	<i>unos mercados</i> <i>unas señoras</i>

2.º ARTICULO DEFINIDO:

El artículo definido tiene las siguientes formas:

masculino singular:	LE	le chou,	<i>la col</i>
femenino singular:	LA	la fraise,	<i>la fresa</i>
plural de ambos géneros:	LES	les choux, les fraises,	<i>las coles</i> <i>las fresas</i>

a) ARTICULO DEFINIDO ELIDIDO:

El artículo definido singular (**le**, **la**) pierde su vocal y la sustituye por un apóstrofo (') ante las palabras que empiezan por vocal o h muda. Se llama en este caso **artículo definido elidido**.

Ejemplo: **l'avion**, **l'amie**, *el avión*, *la amiga*.

b) ARTICULO DEFINIDO CONTRACTO:

El artículo definido masculino singular **LE** y el plural para los dos gé-

neros **LES**, precedidos de la preposición **à**, toman las formas **AU** y **AUX**, respectivamente.

Estos mismos artículos **LE** y **LES**, precedidos de la preposición **de**, toman las formas **DU** y **DES**, respectivamente.

Ni el artículo definido elidido **l'** ni la forma femenina **la** forman estas contracciones, de modo que **nunca se podrán emplear dichos artículos contráctos AU, AUX, DU, DES, delante de un nombre masculino singular que empiece por vocal o h muda o delante de un nombre femenino.**

Ejemplo: *al mercado*: **au** marché, pero *al niño*: **à** l'enfant.

3.º ARTICULO PARTITIVO:

El artículo partitivo tiene las siguientes formas:

masculino singular ante consonante o h aspirada	DU
masculino singular ante vocal o h muda	DE L'
femenino singular ante consonante o h aspirada	DE LA
femenino singular ante vocal o h muda	DE L'
plural de ambos géneros ante sustantivo	DES
plural de ambos géneros ante adjetivo	DE

Pero, ¡cuidado! En frase negativa se usa la preposición **DE** en todos los casos.

Ejemplo: *je vends du pain*, **je ne vends pas DE pain**; *j'achète des fruits*, **je n' achète pas DE fruits**.

El artículo partitivo no existe en español y, por tanto, no puede traducirse nunca.

En francés se emplea delante de nombres que expresan una sustancia en cantidad indeterminada, ejemplo: *compro carne* (no sabemos cuánta cantidad de la sustancia carne), **j'achète de la viande**.

Conviene tener muy presente al hacer los ejercicios de traducción inversa lo siguiente:

- 1.º Que el plural femenino del artículo indefinido **UNE** no es **UNES** sino **DES** lo mismo que el plural masculino.
- 2.º Que es falta grave escribir **à le, à les, de le, de les**. Debe escribirse **AU, AUX, DU, DES**.
- 3.º Que ante expresiones españolas que se refieren a una sustancia en cantidad indeterminada, hay que escribir siempre un artículo partitivo.
- 4.º Que en frase negativa en lugar de éste se usa la preposición **DE**.

CUADRO RESUMEN DE LOS ARTICULOS

Indefinidos		Singular		Plural
	Femenino Masculino	UN un magasin UNE une poupée		DES des magasins des poupées
Definidos		ante consonante	ante vocal o elidido	LES les citrons les avions les mamans les amies
	Femenino Masculino	LE le citron LA la maman	l' l'avion l' l'amie	
Contractos	Masculino	AU au marché		AUX aux marchés aux enfants
		DU du marché		DES des marchés des enfants
	Femenino	.....		AUX aux mamans aux amies
		.....		DES des mamans des amies
Partitivos en frase afirmativa	Masculino	DU, du pain	de l'hulle	DES + sustantivo des poupées
	Femenino	DE LA de la viande		DE + adjetivo de belles poupées

LOS VERBOS FRANCESES

GRUPOS DE CONJUGACION:

Todos los verbos franceses se dividen en tres grupos. Sus características son las siguientes:

PRIMER GRUPO: Infinitivo acabado en **ER**; participio pasivo en **É**; participio de presente en **ANT** (todos regulares salvo «aller y «envoyer» y sus compuestos).

SEGUNDO GRUPO: Infinitivo acabado en **IR**, participio pasivo en **I**; participio de presente en **ISSANT** (casi todos regulares).

TERCER GRUPO: Infinitivo acabado en **IR**, **OIR**, o **RE**; participio pasivo **variable**; participio presente en **ANT** (todos más o menos irregulares).

Todos los participios pasivos toman una «e muda» para formar el femenino. El participio pasivo del verbo être, «été» no tiene femenino.

Todos los verbos regulares del primer grupo se conjugan según el modelo que damos a continuación.

Los verbos irregulares se irán estudiando según vayan apareciendo en los textos de lectura y traducción.

VERBO PARLER, hablar. Participio pasivo, **PARLÉ**; participio de presente **PARLANT**.

PRESENTE DE INDICATIVO

Forma afirmativa (OUI)		Forma negativa (NON)	
je	parl e	je	ne parle pas
tu	parl es	tu	ne parles pas
il (elle, l'enfant)	parl e	il (elle, l'enfant)	ne parle pas
nous	parl ons	nous	ne parlons pas
vous	parl ez	vous	ne parlez pas
ils (elles, les enfants)	parl ent	ils (elles, les enfants)	ne parlent pas

Observemos que el sujeto de tercera persona puede ser un pronombre o un sustantivo y en este último caso no es necesario el pronombre: *l'enfant parle* o *il parle*, pero no *l'enfant il parle*.

LA FORMA NEGATIVA:

Como vemos se escribe un verbo en forma negativa colocando la partícula **ne** delante del verbo y la partícula **pas** detrás.

Pero si no hay verbo se usan como negaciones **non** o **pas**:

Ejemplos:

J'aime les cerises mais **non** les bananes: *me gustan las cerezas pero no los plátanos.*

J'aime les cerises mais **pas** les bananes: *me gustan las cerezas pero no los plátanos.*

PARA CONTESTAR NEGATIVAMENTE:

— Aimez-vous les choux? — **NON**, Monsieur (y nunca «ne pas».)

PARA CONTESTAR AFIRMATIVAMENTE:

— Monsieur, vendez-vous des fruits? — **OUI**, Madame.

LA INTERROGACION:

Para formular una pregunta han de emplearse los verbos en forma interrogativa. Ahora bien, siendo en la lengua hablada la entonación la principal característica de la forma interrogativa es muchas veces suficiente aquélla sin modificación de la construcción de la frase para expresar la interrogación.

Ejemplo: tu vas, tu vas?

La distinta entonación de estas dos frases basta para expresar la interrogación en la lengua hablada.

ESTUDIO DE LA FORMA INTERROGATIVA:

La forma interrogativa se construye de dos maneras:

a) Anteponiendo al verbo la fórmula interrogativa **est-ce que**. Esta es la forma más usual en la conversación.

Ejemplo: **est-ce que** je vais?

est-ce-que tu vas?, etc...

b) Invertiendo el orden de colocación del pronombre sujeto y del verbo y uniendo ambos por un guión:

Ejemplo: je suis
tu es

suis-je?
es-tu?, etc.

Damos a continuación el presente del verbo **PARLER** en forma interrogativa.

a)

Est-ce que je parle?

est-ce que tu parles?
est-ce qu'il parle?
est-ce que l'enfant parle?
est-ce que nous parlons?
est-ce que vous parlez?
est-ce qu'ils parlent?
est-ce que les enfants parlent?

b)

Parlé-je? (forma anticuada que ha desaparecido de la lengua hablada)

Parles-tu?
parle-t-il?
l'enfant parle-t-il?
parlons-nous?
parlez-vous?
parlent-ils?
les enfants parlent-ils?

OBSERVEMOS:

- 1.º Que cuando en tercera persona del singular el verbo acaba en vocal se intercala una -T- entre éste y el pronombre sujeto. Ejemplo: **PARLE-T-IL?**
- 2.º Que si en tercera persona del singular o del plural el sujeto es un sustantivo, éste precede al verbo, el cual va seguido también del pronombre sujeto del mismo género y número.

Ej.: l'enfant parle **L'ENFANT PARLE-T-IL?**
les dames parlent **LES DAMES PARLENT-ELLES?**

FORMA INTERROGATIVA-NEGATIVA:

Primera forma

Est-ce que je ne parle pas?
Est-ce que tu ne parles pas?
Est-ce qu'il ne parle pas?
Est-ce que nous ne parlons pas?
Est-ce que vous ne parlez pas?
Est-ce qu'ils ne parlent pas?

Segunda forma

Ne parles-tu pas?
Ne parle-t-il pas?
Ne parlons-nous pas?
Ne parlez-vous pas?
Ne parlent-ils pas?

En la primera forma basta con anteponer la expresión interrogativa **est-ce que** al verbo en forma negativa.

En la segunda forma las partículas negativas **ne** y **pas** se colocan: una, al principio, y, la otra, al final.

PALABRAS INTERROGATIVAS:

qui?	où?	que?	quoi?	comment?	pourquoi?
¿quién-es?	¿dónde?	¿qué?	¿qué?	¿cómo?	¿porqué?

Estas palabras interrogativas pueden ir seguidas de un verbo en forma interrogativa:

Qui va au marché?	
Qui est-ce qui va au marché?	Les dames vont au marché
Où vas-tu?	
Où est-ce que tu vas?	Je vais à la boucherie
Que vends-tu?	
Qu'est-ce que tu vends?	Je vends des fruits
Avec quoi coupes-tu la viande?	
Avec quoi est-ce que tu coupes la viande?	Je coupe la viande avec un couteau
Comment parles-tu?	
Comment est-ce que tu parles?	Je parle bien
Pourquoi aimes-tu les poupées?	
Pourquoi est-ce que tu aimes les poupées?	Parce qu'elles sont très jolies.

Vocabulario

En general los sustantivos y los adjetivos calificativos forman el plural añadiendo una «s». Los que acaban en «eu», «au», «eau», toman una «x» en lugar de una «s». Los que en singular acaban en «s», «x» o «z» no varían en plural. La palabra «chou» toma una «x» en lugar de una «s». El plural de Monsieur, Madame y Mademoiselle es Messieurs, Mesdames y Mesdemoiselles, respectivamente. La palabra chou-fleur es, en plural, choux-fleurs.

Algunas veces una palabra tiene la misma forma para el masculino que para el femenino, así la palabra «enfant» figura en las dos columnas porque designa tanto a un niño como a una niña.

SUSTANTIVOS MASCULINOS

l'ami, el amigo
 l'avion, el avión
 le bateau, el barco
 le beurre, la mantequilla
 le boeuf, el buey
 le boucher, el carnicero
 le boulanger, el panadero
 le café, el café
 le chocolat, el chocolate
 le chou, la col, el repollo
 le citron, el limón
 le client, el cliente
 le coin, el rincón
 le couteau, el cuchillo
 le petit déjeuner, el desayuno
 l'enfant, el niño
 l'épicier, el tendero
 le filet, la bolsa de la compra
 le fromage, el queso
 le fruit, la fruta
 le gâteau, el pastel
 le haricot, la judía
 le jouet, el juguete

le kilo, el kilo
 le légume, la legumbre
 le litre, el litro
 le magasin, el almacén
 le marchand, el vendedor
 le marché, el mercado
 le matin, la mañana
 le moment, el momento
 le monsieur, el señor
 le morceau, el pedazo
 le mouton, el cordero
 le pain, el pan
 le panier, el cesto
 le poireau, el puerro
 le poisson, el pescado
 le raisin, la uva
 le riz, el arroz
 le soldat, el soldado
 le train, el tren
 le veau, la ternera
 le petit pois, el guisante
 le chou-fleur, la coliflor

SUSTANTIVOS FEMENINOS

l'amie, la amiga
 la balle, la pelota
 la banane, el plátano
 la bouchère, la carnicera
 la boucherie, la carnicería
 la boulangère, la panadera
 la boulangerie, la panadería
 la carotte, la zanahoria
 la cerise, la cereza
 la chose, la cosa
 la cliente, la clienta
 la pêche, el melocotón
 la poire, la pera
 la pomme, la manzana
 la pomme de terre, la patata
 les provisions, las provisiones
 la prune, la ciruela
 la maman, la mamá
 la poupée, la muñeca

la dame, la señora
 l'enfant, la niña
 l'épicière, la tendera
 l'épicerie, la tienda (de ultramarinos)
 la farine, la harina
 la fraise, la fresa
 la livre, la libra ($\frac{1}{2}$ kilo)
 la marchande, la vendedora
 l'orange, la naranja
 les pâtes, las pastas (alimenticias, de
 sopa, etc.)
 la bicyclette, la bicicleta
 la grappe, el racimo
 la rue, la calle
 la salade, la ensalada
 la tomate, el tomate
 la viande, la carne
 l'huile, el aceite
 la viande de boeuf, la carne de vaca

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

beau, belle, bello
 bel (singular ante vocal), masculino
 gentil, gentille, amable
 grand, grande, grande
 gros, grosse, gordo

joli, jolie, bonito
 petit, petite, pequeño
 rouge, rouge, rojo
 vert, verte, verde

VERBOS DEL PRIMER GRUPO
(regulares)

aimer , amar o gustar	oublier , olvidar
s'arrêter , pararse	parler , hablar
couper , cortar	porter , llevar
demander , pedir o preguntar	regarder , mirar
entrer , entrar	rencontrer , encontrar
habiller , vestir	

VERBOS CON ALGUNA PARTICULARIDAD ORTOGRÁFICA

préférer , preferir	peser , pesar
acquiescer , com_ rar	

VERBO IRREGULAR

aller, ir

VERBOS DEL TERCER GRUPO

être , ser o estar	vendre , vender
---------------------------	------------------------

INDEFINIDOS

tout todo	toute toda	l'autre el otro, la otra	les autres los otros, las otras
tous todos	toutes todas	un autre otro	d'autres otros, otras
		une autre otra	

PREPOSICIONES

à a, e i, de, hasta,	de de, con, desde,	dans en, dentro,	près de cerca de,	avec con,
	devant delante de,	pour para		

CONJUNCIONES

et y	ou o	ni ni	quand cuando	mais pero, mas	et puis y además	parce que porque	comme como
----------------	----------------	-----------------	------------------------	--------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------

ADVERBIOS

puis luego	très muy mucho	ensuite después	aujourd'hui hoy	ensemble juntos-as	oui sí
près cerca	quelquefois algunas veces	bien bien, mucho, muy	où donde	demain mañana	si tan
					non no

EXPRESIONES:

EL SALUDO

Bonjour Monsieur, Bonjour Madame, Bonjour Mademoiselle, comment allez-vous?

Buenos días, Señor; Buenos días, Señora; Buenos días, Señorita; ¿cómo está Vd.?

Très bien et vous? — Très bien, merci. Au revoir, à demain.

Muy bien y ¿Vd.? — Muy bien, gracias. Adiós, hasta mañana.

Madame y Mademoiselle sólo se usan como vocativos, sin ningún artículo ni otro determinativo.

OBSERVACIONES:

1.^a El adjetivo **grand, grande**, significa «alto» si se aplica a personas; sólo significa «grande» en este caso si se refiere a una persona ilustre.

Ejemplo:

le magasin est grand
el almacén es grande

Odette est grande
Odette es alta

Le monsieur est grand
El señor es alto

2.^a El verbo **rencontrer, encontrar**, se usa para personas.

3.^a El verbo **aimer** tiene dos significados importantes: *amar y gustar*. En este último caso se traduce así:

j'aime,
tu aimes,
il aime, etc.,

me gusta o me gustan...
te gusta o te gustan
le gusta o le gustan..., etc.

Ejemplo: **nous aimons les fruits**, (*a nosotros*) *nos gustan las frutas*.

4.^a El verbo **demander** significa *pedir o preguntar*. Así la frase: **Je demande une chose à maman**, tiene dos posibles traducciones:

Pido una cosa a mamá o
Pregunto una cosa a mamá.

CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES O CON ALGUNA PARTICULARIDAD ORTOGRAFICA QUE APARECEN EN EL TEXTO DE ESTA LECCION:

Verbo **ACHETER**. — Participio pasivo, **acheté**; participio de presente, **achetant**.

j'achète, tu achètes, il achète, nous achetons, vous achetez, ils achètent.

Verbo **PESER**.—Participio pasivo, **pesé**; participio de presente, **pesant**.
je pèse, tu pèses, il pèse, nous pesons, vous pesez, ils pèsent.

Verbo **PREFERER**.—Participio pasivo, **préféré**; participio de presente, **préférant**.

je préfère, tu préfères, il préfère, nous préférons, vous préférez, ils préfèrent.

Estos verbos llevan un acento grave en la e que precede a una sílaba con e muda, modificándose la ortografía y la pronunciación.

Verbo **ALLER**.—Participio pasivo, **allé**; participio de presente, **allant**.

je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

Verbo **ÊTRE**.—Participio pasivo, **été**; participio de presente, **étant**.

je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont.

Verbo **VENDRE**.—Participio pasivo, **vendu**; participio de presente, **vendant**.

je vends, tu vends, il vend, nous vendons, vous vendez, ils vendent.

LECTURA Y TRADUCCION

LE MARCHÉ

Tous les matins, maman va au marché. Au marché les marchands de légumes vendent des carottes, des haricots verts, des petits pois, des choux, des choux-fleurs, des tomates, des poireaux, des salades et des pommes de terre; les marchandes de fruits vendent des poires, des pêches, des bananes, des pommes, des cerises, des fraises, des prunes, des oranges, des citrons et de belles grappes de raisin. Maman achète des carottes, des pommes de terre, du poisson, du beurre et de beaux fruits: de grosses pommes rouges et des oranges. Puis dans une boulangerie près du marché, elle achète du pain et des gâteaux. La boulangère est très gentille. Maman entre ensuite dans la boucherie. Le boucher coupe la viande avec un gros couteau. Aujourd'hui elle demande de la viande de mouton; d'autres dames achètent de la viande de boeuf ou de veau. Dans l'épicerie, l'épicière pèse un morceau de fromage et parle à une cliente. Maman achète un kilo de farine, un litre d'huile, un kilo de pâtes et puis une livre de riz. Elle n'oublie ni le café ni le chocolat pour le petit déjeuner. Elle porte les provisions dans un panier ou dans un filet à provisions. Quelquefois elle rencontre une amie dans la rue et elles parlent ensemble un moment. Quand la petite Odette va avec elle, elle aime s'arrêter, comme tous les enfants, devant le grand magasin du coin de la rue. Que de belles choses! Elle regarde les beaux jouets, les trains, les balles, les petits bateaux, les avions, les soldats, les bicyclettes, mais elle préfère les jolies poupées si bien habillées!

OBSERVACIONES:

1.º Las formas de los pronombres personales sujetos no se traducen, salvo si es preciso para evitar confusión. Ejemplo: **tu achètes, compras, je vais, voy.**

2.º Tenemos muy en cuenta que el pronombre **VOUS** sirve para expresar el plural *vosotros, vosotras* y también la forma de cortesía, *Usted y Ustedes*.

3.º Los pronombres **je, tu, il, ils** se usan únicamente como sujetos acompañando al verbo y, por tanto, no pueden ir nunca precedidos de preposición.

4.º El complemento directo en francés no lleva nunca preposición, aunque sea un nombre que designe a una persona: **il aime maman**, *quiero a mamá*.

5.º Cuando en frase negativa se usa la conjunción «**ni... ni**» no se pone la partícula «**pas**».

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Où va la maman tous les matins? Qu'est-ce qu'elle achète? Comment sont les pommes? Que vend le marchand de légumes? Et la marchande de fruits? Où est la boulangerie? Que vend le boulanger? Comment est la boulangère? Où entre maman ensuite? Avec quoi le boucher coupe-t-il la viande? Que demande maman aujourd'hui? Où porte-t-elle les provisions? Qu'est-ce qu'elle achète dans l'épicerie? Qu'est-ce qu'elle n'oublie pas? Que pèse l'épicière et à qui parle-t-elle? Qui rencontre maman quelquefois? Que regarde Odette? Que préfère-t-elle-Pourquoi?

II. Coloca en lugar de los puntos suspensivos la preposición o el artículo contracto conveniente:

Je suis ... marché.—Tu vas ... marché.—Au revoir, Mademoiselle ... demain. Tu portes les provisions ... un panier.—Elle parle ... une amie.—Nous coupons la viande ... un couteau.—La boulangerie est ... marché.—J'aime aller ... magasin ... coin ... la rue ... regarder les jolies poupées.

III. Coloca en lugar de los puntos suspensivos el artículo conveniente:

Dans ... boucherie je n'achète pas ... pain.—Nous achetons ... pain dans ... boulangerie.—... épicière vend ... farine, ... pâtes, ... riz et ... huile.—...boucher vend ... viande.—... boulangère est très gentille.—Maman achete ... bananes et ... raisin.—... autre dame achète ... poireaux et ... petits pois.

IV. Teniendo en cuenta el apartado 4.º sobre la construcción del complemento directo, escribe correctamente en francés las frases siguientes:

Miro a mamá.—Encuentras a una clienta en la calle.—La panadera mira a la amiga de mamá.—Las vendedoras miran a las clientas.—Los vendedores miran a los niños.

V. Escribe en francés lo siguiente:

La carnicería no está cerca del mercado.—Otra señora compra fresas y limones.—La tendera no pesa bien el trozo de queso.—No olvido el café para el desayuno.—Todas las muñecas son bonitas.—Todos los carniceros venden carne.—Todas las manzanas no son encarnadas.—La amiga de mamá está delante del almacén de juguetes.—Me gustan los pasteles.—¡Qué de frutas! Los racimos de uva están verdes.

VI. Conjuga en presente de indicativo los siguientes verbos con sus complementos:

Acheter un morceau de fromage.—Aimer les pommes de terre.—Porter les provisions dans un panier.—Aller au marché tous les matins.—Demander de la viande de veau.—Peser un kilo de farine.—Vendre des légumes.—Etre gentil.

VII. Escribe en francés:

Algunas veces voy al mercado con mamá. Compramos legumbres, pescado y frutas. En la carnicería el carnicero vende carne y en la panadería el panadero vende pan y pasteles. En la tienda compramos queso, mantequilla y arroz. Me gusta el chocolate, pero prefiero el café. Todas las mañanas miro los juguetes del almacén de la esquina. Me gusta la carne de cordero, pero no me gusta el arroz. Me gustan mucho las uvas y los plátanos. No te gustan las ciruelas ni las coliflores. El mercado está cerca.

VIII. Escribe en lugar de los puntos suspensivos, en el género y número que convenga, el adjetivo que precede a cada frase:

(Gentil).—Un enfant ..., Odette est ...—(beau). Un ... enfant, une ... enfant. (petit). Un ... train, une ... poupée.—(grand). Le ... marché, la ... épicerie.—(joli). Un ... bateau, une ... pomme.—(vert). Les raisins ..., les poires ...—(rouge). Le citron n'est pas ..., les bananes ne sont pas ...

IX. Formula oralmente y por escrito las preguntas y contestaciones correspondientes a las frases siguientes, según el modelo:

Le boulanger vend du pain; qui est-ce qui vend du pain? C'est le boulanger.

L'épicier vend de la farine; ...
La cliente achète des légumes; ...
Les enfants regardent les jouets; ...

Maman achète du pain; qu'est-ce que maman achète? Du pain.

Je regarde les poupées; ...
Tu demandes de la viande de veau; ...
Elle vend des oranges; ...

X. Teniendo en cuenta los dos significados del verbo «aimer», traduce correctamente estas frases:

La maman aime l'enfant.—Il aime les fruits.—Elle n'aime pas les carottes.
Les enfants aiment les jouets.—Je n'aime pas les tomates.—J'aime maman.
Aimez-vous les cerises?

Lección II

LOS POSESIVOS

LA EXPRESION DE LA POSESION:

Para expresar la posesión podemos emplear varios procedimientos. Los más usuales son los siguientes:

El verbo *avoir*, que significa tener; los adjetivos y los pronombres posesivos, y los pronombres personales precedidos de la preposición *à*.

j'ai un livre *c'est mon livre* *c'est le mien* *à qui est le livre?*
tengo un libro es mi libro es el mío ¿de quién es el libro?

il est à moi
es mío

ADJETIVOS POSESIVOS:

Los adjetivos posesivos son éstos:

SINGULAR				PLURAL			
Masculino		Femenino		Ambos géneros			
mon	livre	ma	plume	mes	livres	mes	plumes
ton	livre	ta	plume	tes	livres	tes	plumes
son	livre	sa	plume	ses	livres	ses	plumes
notre	livre	notre	plume	nos	livres	nos	plumes
votre	livre	votre	plume	vos	livres	vos	plumes
LEUR	livre	LEUR	plume	LEURS	livres	LEURS	plumes

Conviene tener bien presente al hacer un ejercicio de traducción inversa:

1.º Que en femenino del singular se usa **MON, TON, SON** en lugar de *ma, ta, sa*, si la palabra femenina siguiente empieza por vocal o h muda.

Ejemplo: *mon amie, mi amiga.*

2.º Que los adjetivos posesivos españoles, *su, sus*, sirven para varios casos en los que el francés emplea formas distintas:

Español		Francés
	si se refiere a un solo poseedor (de él, de ella)	SON, SA
<i>SU</i>	» » » » varios poseedores (de ellos, ellas)	LEUR
	» » » » la forma de cortesía Vd. Vds.	VOTRE
	si se refiere a un solo poseedor (de él, de ella)	SES
<i>SUS</i>	» » » » varios poseedores (de ellos, ellas)	LEURS
	» » » » la forma de cortesía Vd. Vds.	VOS

y recíprocamente,

Para la traducción de los temas de reválida tengamos bien en cuenta:

1.º Que **son, sa, leur** + sustantivo equivalen a **su** + sustantivo.

2.º Que **ses, leurs** + sustantivo equivalen a **sus** + sustantivo.

3.º Que **votre** no siempre equivale a "*vuestro-a*" sino que puede ser también "*su*" si se refiere a la forma de cortesía "*Vd. Vds.*" y que hemos de distinguir esto por el sentido del texto. Ejemplo: *Monsieur, votre livre...* Señor, *su* libro... (y no *vuestro* libro).

4.º Que lo mismo sucede con «**vos**» equivalente a *vuestros-as* o a *sus* (de Vd. Vds.). Ejemplo:

mes enfants, voilà vos livres.	Madame, voilà vos livres
<i>vuestros</i>	<i>sus</i>

PRONOMBRES POSESIVOS:

Los pronombres posesivos son éstos:

SINGULAR			
Femenino		Masculino	
le mien	el mío	la mienne	la mía
le tien	el tuyo	la tienne	la tuya
le sien	el suyo (de él)	la sienne	la suya (de él)
le nôtre	el nuestro	la nôtre	la nuestra
le vôtre	el vuestro	la vôtre	la vuestra
	el suyo (de Vd., Vds.)		la suya (de Vd., Vds.)
LE LEUR	el suyo (de ellos)	LA LEUR	la suya (de ellos)

Plural de ambos géneros			
les miens	los míos	les miennes	las mías
les tiens	los tuyos	les tiennes	las tuyas
les siens	los suyos	les siennes	las suyas
les nôtres	los nuestros, las nuestras		
les vôtres	los vuestros, las vuestras		
	los suyos, las suyas (de Vd., Vds.)		
LES LEURS	los suyos, las suyas (de ellos)		

Observemos cómo los pronombres posesivos **le (la) nôtre, le (la) vôtre, les nôtres, les vôtres** llevan un acento circunflejo a diferencia de los adjetivos posesivos correspondientes que no lo llevan.

Referente a los pronombres posesivos hemos de hacer las mismas observaciones que respecto a los adjetivos:

Español		Francés
EL SUYO	para un solo poseedor para varios poseedores para Vd., Vds.	LE SIEN LE LEUR LE VÔTRE
LA SUYA	para un solo poseedor para varios poseedores para Vd., Vds.	LA SIENNE LA LEUR LA VÔTRE
LOS SUYOS	para un solo poseedor para varios poseedores para Vd., Vds.	LES SIENS LES LEURS LES VÔTRES
LAS SUYAS	para un solo poseedor para varios poseedores para Vd., Vds.	LES SIENNES LES LEURS LES VÔTRES

También se expresa la posesión con un pronombre personal precedido de la preposición **à**. Los pronombres personales que se emplean a este efecto son:

1.ª pers. sing.	à MOI	1.ª pers. plur.	à NOUS
2.ª » »	à TOI	2.ª » »	à VOUS
3.ª » »	à LUI, à ELLE	3.ª » »	à EUX, à ELLES

No olvidemos que à **VOUS** puede significar *vuestro-a* y de *Vd. o Vds.*
Ejemplo: Ce livre est à **vous**, Madame, este libro es *de usted*, señora.

PRINCIPALES USOS DE ESTOS PRONOMBRES

Estos mismos pronombres personales:

moi,	toi,	lui,	elle,	nous,	vous,	eux,	elles,
yo,	tú,	él,	ella,	nosotros,	vosotros,	ellos,	ellas,

se usan principalmente en los siguientes casos:

1.º Como formas de insistencia precediendo a los pronombres sujetos:

moi, je parle.
yo hablo.

2.º Sin verbo: qui parle?, **moi.** ¿Quién habla?, **yo.**

3.º Precedidos de cualquier preposición: **avec moi,** **pour toi,**
conmigo *para ti*

contre lui, **pour eux,** etc.
contra él *para ellos*

Recordemos que los pronombres **je, tu, il, ils** sólo se usan delante de verbo como sujetos del mismo.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le soir, la tarde, el atardecer
le frère, el hermano
le devoir, el deber
le père, el padre
le livre, el libro
le journal, el periódico
le grand-père, el abuelo
le dîner, la cena
l'oeuf, el huevo
le bruit, el ruido
le cousin, el primo
l'oncle, el tío

le gaz, el gas
le pot, la olla
l'élève, el alumno
le papa, el papá
le bébé, el bebé
le mur, el muro, la pared
le crayon, el lápiz
le parent, el pariente
le travail, el trabajo
le buvard, el secante
le cahier, el cuaderno
l'encrier, el tintero

les parents , los padres, los parientes	le papier , el papel
le chiffre , la cifra	le tableau , el encerado
le mot , la palabra	le point cardinal , el punto cardinal
le nom , el nombre	le nord , el norte
le nombre , el número, la cantidad	le sud , el sur
le linge , la ropa interior, la ropa blanca	l'est , el este
le couvercle , la tapadera	l'ouest , el oeste
le fourneau , el fogón	

SUSTANTIVOS FEMENINOS

l'école , la escuela	la lettre , la letra
la maison , la casa	la poêle , la sartén
la chambre , la alcoba	la marmite , la cazuela
la table , la mesa	la casserole , el cazo
la salle de séjour , el cuarto de estar	la porte , la puerta
la salle à manger , el comedor	l'armoire , el armario
la salle de bains , el cuarto de baño	l'élève , la alumna
la cuisine , la cocina	la parente , la parienta
l'entrée , la entrada	la mère , la madre
la pièce , la habitación	l'affaire , la cosa, el asunto, el negocio
la soeur , la hermana	la plume , la pluma
la radio , la radio	la règle , la regla
la musique , la música	la serviette , la cartera
la soupe , la sopa	l'encre , la tinta
la leçon , la lección	la gomme , la goma
la cousine , la prima	la feuille , la hoja
la tante , la tía	la craie , la tiza
la grand-mère , la abuela	les lunettes , las gafas
la chaise , la silla	la religion , la religión
la place , el sitio	

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

clair , claire , claro	vide , vide , vacío
vrai , vrale , verdadero	plein , pleine , lleno
bon , bonne , bueno	nouveau , nouvelle , nuevo
facile , facile , fácil	nouvel (masc. ante vocal o h muda)
difficile , difficile , difícil	

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

fumer , fumar	ranger , colocar
rentrer , regresar, volver a entrar	frapper , llamar (a la puerta), golpear
écouter , escuchar	chercher , buscar
préparer , preparar	trouver , encontrar
travailler , trabajar	dîner , cenar
étudier , estudiar	tricoter , hacer punto
jouer , jugar	

VERBOS CON ALGUNAS PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

amener, traer

VERBOS DEL TERCER GRUPO

avoir, haber o tener**sortir**, salir**faire**, hacer**dire**, decir**lire**, leer**écrire**, escribir**entendre**, oír**pouvoir**, poder**perdre**, perder

INDEFINIDOS

chacun*cada uno***chacune***cada una***plusieurs***varios-as*

PREPOSICIONES

sous*bajo***sur***sobre, en, por***par***por***contre***contra***au-dessous de***debajo de***au-dessus de***encima de***volla***he aquí
aquí está*

CONJUNCIONES

donc*pues, así pues*

ADVERBIOS

maintenant*ahora***beaucoup***mucho, muy***aussi***también***heureusement***afortunadamente***ici***aquí***là***ahí, aquí***là-dessous,***ahí debajo***là-dessus***ahí encima***rien***nada***jamais***nunca***non plus***tampoco***par terre***en el suelo***d'abord***en primer lugar, primeramente***mal***mal***plus***más (ya, en frase negativa)***toujours***siempre*

INTERJECCIONES

tiens!*¡toma!*

EXPRESIONES

C'est vrai	ce n'est pas vrai	Est-ce vrai?	c'est bien	c'est très bien
<i>es verdad</i>	<i>no es verdad</i>	<i>¿es verdad?</i>	<i>está bien</i>	<i>está muy bien</i>

c'est mal	c'est très mal
<i>está mal</i>	<i>está muy mal</i>

Les points cardinaux sont: le nord, les sud, l'est et l'ouest.
Los puntos cardinales son: el norte, el sur, el este y el oeste.

OBSERVACIONES:

1.^a Casi todos los sustantivos y adjetivos calificativos terminados en -al hacen el plural en -aux.

Ejemplo: le journal,	les journaux.
<i>el periódico</i>	<i>los periódicos</i>

2.^a El sustantivo «travail» hace en plural **travaux**.

3.^a **Grande soeur,** *hermana mayor;* **grand frère,** *hermano mayor.*

4.^a El verbo **amener**, *traer*, se usa para personas.

5.^a Observemos el uso de las preposiciones con el verbo **écrire**:

J'écris **sur** une feuille de papier, **sur** du papier, **dans** un cahier, **au** tableau. Je n'écris pas **sur** les murs ni **par** terre ni **sur** le buvard.

Dans mon cahier j'écris **avec** une plume ou un crayon, **au** tableau j'écris **avec** de la craie.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **AVOIR**.—Participio pasivo, «**eu**». Participio presente, «**ayant**».

j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.

Verbo **SORTIR**.—Participio pasivo, «**sorti**». Participio presente, «**sortant**».

je sors, tu sors il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

Verbo **FAIRE**.—Participio pasivo, «**fait**». Participio presente, «**faisant**».

je **fais**, tu **fais**, il **fait**, nous **faisons**, vous **faitES**, ils **font**.

Verbo **DIRE**.—Participio pasivo, «**dit**». Participio presente, «**disant**».

je **dis**, tu **dis**, il **dit**, nous **disons**, vous **diTES**, ils **disent**.

Verbo **LIRE**.—Participio pasivo, «**lu**». Participio presente, «**lisant**».

je **lis**, tu **lis**, il **lit**, nous **lisons**, vous **lisez**, ils **lisent**.

Verbo **ECRIRE**.—Participio pasivo, «**écrit**». Participio presente, «**écrivant**».

j'**écris**, tu **écris**, il **écrit**, nous **écrivons**, vous **écrivez**, ils **écrivent**.

Verbo **POUVOIR**.—Participio pasivo, «**pu**». Participio presente, «**pouvant**».

je **peux**, tu **peux**, il **peut**, nous **pouvons**, vous **pouvez**, ils **peuvent**.

(para la primera persona del singular existe también la forma je **puls**.)

Verbo **ENTENDRE**, como **vendre** (V. Lección 1.^a).

Verbo **PERDRE**.—Como **vendre** (V. Lección 1.^a).

Verbo **AMENER**.—Como **acheter** y **peser** (V. Lección 1.^a).

VERBOS TERMINADOS EN -GER:

Verbo **RANGER**.—Participio pasivo, «**rangé**». Participio de presente, «**rangeant**».

je **range**, tu **ranges**, il **range**, nous **rangeons**, vous **rangez**, ils **rangent**.

Los verbos cuyo infinitivo acaba en -ger toman una e ante las terminaciones que empiezan por a o por o con objeto de que no se modifique la pronunciación.

LECTURA Y TRADUCCION

LE TRAVAIL A LA MAISON

Le soir quand nous sortons de l'école mon frère et moi nous rentrons à la maison. Nous aimons bien notre maison. Elle est claire et jolie. Elle a plusieurs pièces: d'abord une entrée, puis la salle de séjour, la salle à manger, la salle de bains, des chambres et la cuisine. Dans notre chambre nous avons une armoire pour ranger notre linge et toutes nos affaires et une table pour faire nos devoirs. Maintenant dans la salle de séjour mon grand-père et mon père lisent chacun dans leur livre et fument; ma grand-mère lit son journal et ma grande soeur tricote et écoute la radio; elle aime beaucoup la musique. Ma petite soeur n'est pas dans la pièce; elle est à la cuisine avec ma mère. Elles préparent le dîner sur le fourneau à gaz: de la soupe, du poisson et des oeufs. J'entends le bruit des casseroles, des poêles, des pots, des marmites et des couvercles. Mon petit frère Jacques fait ses devoirs: il écrit des chiffres, des nombres, des lettres et des mots sur son cahier; il écrit aussi le nom des points cardinaux: le nord, le sud, l'est et l'ouest. Ses devoirs sont très faciles, les miens sont beaucoup plus difficiles. Moi, je travaille aussi, j'étudie ma leçon de religion.

Voilà un livre, dit papa.—A qui est-il?

—Il est à moi, dit Jacques.

—Non, il n'est pas à toi, il est à notre ami René.

—C'est vrai, c'est son nouveau livre de Français, ce n'est donc pas le mien.

—Voilà le tien, dit ma soeur. Il est là, par terre, là-dessous, sous la chaise, contre le mur.

—A qui est le crayon rouge?

—À moi.

—Que fais-tu maintenant, Jacques?

—*Je cherche ma plume et ma gomme; elles ne sont pas ici, et je ne trouve pas non plus mes lunettes.*

—*Tu ne trouves jamais rien; tu perds tout. Les bons élèves ont toujours leurs affaires à leur place; moi, j'ai toutes mes affaires dans ma serviette: les crayons, la plume, la gomme, les cahiers, la règle, le buvard et les livres.*

—*Pourquoi n'écris-tu pas?*

—*Parce que l'encrier n'a plus d'encre, il est vide.*

—*Tiens, voilà de l'encre, l'encrier est plein maintenant.*

J'entends frapper à la porte. Qui est-ce? Ce sont nos cousins et nos cousines avec leurs parents, notre oncle et notre tante. Ils amènent aussi leur petit bébé. Heureusement nos devoirs sont faits: nous pouvons jouer avec eux.

OBSERVACIONES:

1.^a En las expresiones que indican un momento del día: por la mañana, por la tarde, por la noche, en francés no se usa preposición: **le matin**, *por la mañana*, **le soir**, *por la noche o al atardecer*, etc.

2.^a En frase negativa si se usan palabras negativas, como «jamais», «rien», etc., se suprime la partícula «pas». Ejemplo:

Je ne travaille pas,
no trabajo

je ne travaille jamais,
no trabajo nunca

je ne fais rien
no hago nada

3.^a Cuando en frase negativa está sustituida la partícula «pas» por «plus» ésta se traduce por «ya». Je n'ai **plus** de travail, no tengo *ya* trabajo.

4.^a **C'EST** y **CE SONT**: El pronombre (c' o ce) que precede al verbo être no se traduce.

C'est y **ce sont** se usan también seguidos de un pronombre personal o de un nombre para decir: soy yo, es él, etc., así:

C'est moi
C'est toi
C'est lui, elle, mon père
C'est nous
C'est vous
CE SONT eux, elles, mes parents, etc.

soy yo
eres tú
es él, ella, mi padre
somos nosotros
sois vosotros, es Vd., son Vds.
son ellos, ellas, mis padres, etc...

EJERCICIOS

- I. Completa las expresiones siguientes colocando los adjetivos posesivos, los pronombres posesivos y los pronombres personales convenientes, según este modelo: *J'ai un cahier, c'est mon cahier, c'est le mien, il est à moi:*

J'ai une poupée,	c'est ... poupée	c'est ...	elle est ...
tu as un encrier,	c'est ... encrier	c'est ...	il est ...
il a un buvard,	c'est ... buvard	c'est ...	il est ...
elle a une gomme,	c'est ... gomme	c'est ...	elle est ...
nous avons un journal	c'est ... journal	c'est ...	il est ...
vous avez une règle	c'est ... règle	c'est ...	elle est ...
Monsieur, vous avez un crayon	c'est ... crayon	c'est ...	il est ...
ils ont une chaise	c'est ... chaise	c'est ...	elle est ...
elles ont une maison	c'est ... maison	c'est ...	elle est ...
J'ai des livres	ce sont ... livres	ce sont ...	ils sont ...
nous avons des amis	ce sont ... amis	ce sont ...	ils sont ...
tu as des papiers	ce sont ... papiers	ce sont ...	ils sont ...
Madame, vous avez des enfants	ce sont ... enfants	ce sont ...	ils sont ...

- II. Escribe el adjetivo posesivo adecuado, así: el padre del niño, *su* padre, etc.

Le père de l'enfant, ... père.—La mère des petits, ... mère.—La maison du monsieur, ... maison.—L'oncle de Jacques, ... oncle.—Les affaires de mon ami, ... affaires.—Les parents de mes amis, ... parents.

- III. Escribe los pronombres personales y los adjetivos posesivos adecuados:

Madame, voilà un livre, il est à ..., c'est ... livre. Monsieur, voici une serviette, elle est à ..., c'est ... serviette. Mademoiselle, voilà des crayons, ils sont à ... ce sont ... crayons. Mesdames, voilà des encriers, ils sont à ... ce sont ... encriers.

- IV. Conjuga en presente de indicativo los siguientes verbos:

Écouter la musique à la radio.—Faire ses devoirs.—Écrire au tableau.—Perdre ses affaires.—Lire un beau livre.—Amener un ami à la maison. Jouer avec son cousin.—Dîner avec ses parents.

- V. Teniendo en cuenta la observación 1.^a escribe correctamente estas frases:

Por la mañana hago mis deberes.—Por la tarde estás en el comedor y

escuchas la radio.—Mamá prepara el desayuno por la mañana.—Por la tarde estudio mis lecciones con mis amigos.

VI. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Où allons-nous quand nous sortons de l'école?—Aimez-vous votre maison? Comment est-elle?—A-t-elle plusieurs pièces?—Qu'est-ce que vous avez dans votre chambre?—Que font le grand-père et les père des enfants?—Et la grand-mère et la grande soeur?—Où est la petite soeur? Avec qui?—Qu'est-ce qu'elles font?—Que fait Jacques?—Comment sont ses devoirs? Et les vôtres?—Que cherche Jacques? Qu'est-ce qu'il ne trouve pas non plus? Où avez-vous vos affaires?—Pourquoi n'écrit-il pas?—Qui frappe à la porte?—Qui amènent-ils aussi?—Pourquoi les enfants peuvent jouer?

VII. Escribe los adjetivos calificativos en el género conveniente:

Un soir clair, une chambre ...—Un bon élève, une ... élève.—Un devoir facile, une leçon ...—Un travail difficile, une leçon ...—Un encrier plein, une armoire ...—Un pot vide, une casserole ...—Un nouveau mot, une ... gomme. Un nouvel élève, une ... élève.

VIII. Traduce correctamente estas frases fijándote en los distintos sentidos de la palabra «affaire» (objetos de uso personal, asunto o negocio):

Tu ranges tes affaires dans l'armoire.—Il fait de bonnes affaires.—C'est une bonne affaire.—Voici mon crayon, ma règle, ma gomme et mon cahier, ce sont mes affaires.

IX. Traduce al francés lo siguiente:

Por la tarde, cuando volvemos a casa, hacemos nuestros deberes y estudiamos nuestras lecciones en nuestra habitación.—En el cuarto de estar, mi abuela hace punto y mi abuelo lee el periódico.—Papá fuma y escucha la radio.—Mi hermana mayor está en la cocina y prepara la cena con mamá.—Cenamos sopa, patatas y carne o pescado. Algunas veces cenamos huevos y frutas o pasteles.—No tengo pluma y no encuentro tampoco mi lápiz.—¿De quién es el cuaderno verde? Es mío.—Todas mis cosas están en su sitio.—No puedo escribir porque no tengo tinta; el tintero está vacío; afortunadamente aquí está la tinta. Cada uno juega con sus juguetes.—Voy contigo a la escuela.—¿Oís el ruido de la cocina?—¿Dónde está el libro? Ahí, debajo de la mesa, en el suelo.

X. Contesta a estas preguntas empleando correctamente c'est o ce sont:

Qui vend de la viande?—... les bouchers.—Qui vend du pain?—... le boulanger.—Qui achète des fruits?—... moi.—Qui arrive à la maison?—... mes cousins.—Qui regarde les jouets?—... les enfants?—Qui achète des oranges?—... maman.—Qui est dans la salle à manger?—... nous.

Lección III

LOS DEMOSTRATIVOS

23. Los demostrativos pueden ser adjetivos o pronombres.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS:

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

SINGULAR		PLURAL	
Masculino		Femenino	Ambos géneros
Ante consonante o h aspirada	Ante vocal o h muda		
ce livre <i>este</i> libro	cet enfant <i>este</i> niño	cette table <i>esta</i> mesa	ces livres ces tables <i>estos</i> libros <i>estas</i> mesas

Estos demostrativos pueden ir reforzados con las partículas **ci** o **là** que se colocan detrás del sustantivo y unidas a éste por un guión.

La partícula **ci** indica proximidad y la partícula **là**, alejamiento.

Ejemplos:

ce livre-**ci**
este libro

cet enfant-**ci**
este niño

cette table-**ci**
esta mesa

ces livres-**ci**
estos libros

ce livre-**là**
ese o *aquel* libro

cet enfant-**là**
ese o *aquel* niño

cette table-**là**
esa o *aquella* mesa

ces livres-**là**
esos o *aquellos* libros

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS:

Los pronombres demostrativos tienen las siguientes formas:

SINGULAR			PLURAL	
Neutro	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Ce <i>lo</i>	Celui <i>el</i>	Celle <i>la</i>	Ceux <i>los</i>	Celles <i>las</i>

Estas formas, llamadas simples, se usan siempre seguidas de la preposición «**de**» o de un «**pronombre relativo**», y, como vemos, se traducen en español por un artículo determinado. Ejemplo:

celui de mon frère *el de mi hermano.*

El pronombre **ce** se usa también precediendo al verbo être (**c'est, ce sont**) y en este caso no se traduce nunca (Véase lección 2.^a).

Las formas compuestas son las que corresponden a los pronombres demostrativos españoles, y son las siguientes:

SINGULAR			PLURAL	
Neutro	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Ceci <i>esto</i>	celui-ci <i>éste</i>	celle-ci <i>ésta</i>	ceux-ci <i>éstos</i>	celles-ci <i>éstas</i>
Cela <i>eso, aquello</i>	celui-là <i>ese, aquél</i>	celle-là <i>esa, aquella</i>	ceux-là <i>esos, aquellos</i>	celles-là <i>esas, aquellas</i>
Ça <i>esto, eso</i>				

RECORDEMOS:

1.º Que los adjetivos demostrativos franceses pueden construirse con o sin las partículas **ci** y **là** y en ambos casos se traducen por adjetivos demostrativos españoles (este, ese, aquel, etc.).

2.º Que los pronombres demostrativos franceses solamente se traducen por los correspondientes pronombres demostrativos españoles en sus formas compuestas (**celui-ci, celle-là, etc.**).

De no llevar estas partículas, van seguidos de la preposición **DE** o de un pronombre relativo y se traducen por «lo, el, la, los, las».

LA CONJUGACION REFLEXIVA

LOS VERBOS REFLEXIVOS:

Los verbos reflexivos se conjugan, lo mismo que en español, con dos pronombres: uno, sujeto, y, otro, complemento. Los pronombres que hacen de complemento reciben el nombre de pronombres reflexivos. Son los siguientes:

me, te, se, nous, vous, se
me, te, se, nos, os, se

CONJUGACION DEL VERBO SE LAVER, *lavarse*:

PRESENTE DE INDICATIVO

je me lave	je ne me lave pas	.....
tu te laves	tu ne te laves pas	te laves-tu?
il se lave	il ne se lave pas	se lave-t-il?
 nous nous lavons	 nous ne nous lavons pas	 nous lavons-nous?
vous vous lavez	vous ne vous lavez pas	vous lavez-vous?
ils se lavent	ils ne se lavent pas	se lavent-ils?

LOS VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO:

Verbo **FINIR**.—Participio pasivo, **fini**. Participio de presente, **finissant**.

AFIRMATIVO:	NEGATIVO:	INTERROGATIVO:
je fin is	je ne finis pas	finis -je?
tu fin is	tu ne finis pas	finis -tu?
il fin it	il ne finit pas	finit -il?
nous fin issons	nous ne finissons pas	finissons -nous?
vous fin issez	vous ne finissez pas	finissez -vous?
ils fin issent	ils ne finissent pas	finissent -ils?
		 est-ce que je finis?, etc.

EL MODO IMPERATIVO

Las formas del imperativo proceden de las del presente de indicativo. No tiene más que tres personas y se reconoce fácilmente porque no lleva nunca pronombre sujeto.

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

2. ^a pers. sing.	Ferme,	va
1. ^a pers. plur.	Fermons,	allons
2. ^a pers. plur.	Fermez,	allez

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

2. ^a pers. sing.	Finis
1. ^a pers. plur.	Finissons
2. ^a pers. plur.	Finissez

VERBOS DEL TERCER GRUPO

2. ^a pers. sing.	Prends
1. ^a pers. plur.	Prenons
2. ^a pers. plur.	Prenez

VERBOS REFLEXIVOS

	(Afirmativa)	(Negativa)
2. ^a pers. sing.	lave-toi	no te lave pas
1. ^a pers. plur.	lavons-nous	ne nous lavons pas
2. ^a pers. plur.	lavez-vous	ne vous lavez pas

La segunda persona del singular pierde la s final en los verbos del primer grupo (**ferme** y no **fermes**, **va** y no **vas**).

IMPERATIVOS IRREGULARES DE VERBOS YA ESTUDIADOS

AVOIR	aie, ayons, ayez
ETRE	sois, soyons, soyez

El verbo **pouvoir** no tiene imperativo.

En francés se usa el imperativo en forma afirmativa y en forma negativa; en español sólo lo empleamos en forma afirmativa; para la prohibición usamos el subjuntivo.

Ejemplo:

Ouvre la porte, abre la puerta

n'ouvre pas la porte, no abras la puerta.

OBSERVEMOS:

Que en la segunda persona del singular de la forma afirmativa de los verbos reflexivos se usa el pronombre TOI en lugar de te: lave-TOI y no lave-te. El pronombre TOI se usa siempre en lugar de te, detrás del imperativo.

EL PASADO COMPUESTO DE INDICATIVO

El pasado compuesto de indicativo, llamado en español pretérito perfecto, se forma como éste con el presente de indicativo de un verbo auxiliar y el participio pasivo del verbo que se conjuga. En francés hay dos verbos auxiliares importantes: el verbo **avoir** (*tener*) que como auxiliar equivale a *haber* y el verbo **être** (*ser o estar*) que como auxiliar se traduce también por «haber».

PASADO COMPUESTO DE

Un verbo con el
auxiliar **avoir**

J'ai ouvert
tu as ouvert
il a ouvert
nous avons ouvert
vous avez ouvert
ils ont ouvert
he abierto
has abierto, etc.

Un verbo de movimiento
(con el auxiliar **être**)

je suis allé-ée
tu es allé-ée
il est allé
elle est allée
nous sommes allés-ées
vous êtes allés-ées
ils sont allés
elles sont allées
he ido
has ido, etc.

Un verbo reflexivo (también
con el auxiliar **être**)

je me suis habillé, ée
tu t'es habillé, ée
il s'est habillé
elle s'est habillée
nous nous sommes habillés, ées
vous vous êtes habillés, ées
ils se sont habillés
elles se sont habillées
me he vestido
te has vestido

Casi todos los verbos usan como auxiliar el verbo **avoir**.

PERO LOS VERBOS QUE INDICAN UN MOVIMIENTO GENERAL Y LOS REFLEXIVOS, SE CONJUGAN EN LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON EL AUXILIAR ETRE.

Llamamos verbos de movimiento general los verbos que como ir, venir, entrar, salir, etc., no especifican la clase de movimiento.

No son verbos de movimiento general los que designan un movimiento especial, como saltar, correr, nadar, bailar, volar, etc., y por eso estos verbos en francés se conjugan con el auxiliar «avoir».

Hasta ahora, de los verbos repasados, se conjugan con être los siguientes:

- 1.º **De movimiento:** aller, rentrer, sortir, entrer.
- 2.º **Y todos los verbos en forma reflexiva.**

NO OLVIDES:

1.º Que cualquiera que sea en francés el auxiliar del tiempo compuesto (avoir o être) se traduce siempre en español por «haber» salvo si se trata de un verbo en voz pasiva.

2.º Que en los verbos que emplean el auxiliar être el participio es variable y, por tanto, lleva la terminación plural «s» en las tres personas del plural, así como desinencia femenina en todas las personas cuando el sujeto representa a un ser femenino.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS EN FORMA NEGATIVA:

En los tiempos compuestos en forma negativa la partícula **pas** se coloca delante del auxiliar y la partícula **ne** detrás de éste, escribiéndose el último el participio pasivo:

Ejemplo:

j'ai parlé	je n'ai pas parlé
tu as parlé	tu n'as pas parlé, etc...

LOS TIEMPOS COMPUESTOS EN FORMA INTERROGATIVA:

1.º Usando la fórmula «**est-ce que**» ésta precede al tiempo compuesto lo mismo que en los tiempos simples.

Ejemplo: je suis allé **est-ce que** je suis allé?

2.º Usando la **inversión**, el pronombre sujeto se coloca inmediatamente después del auxiliar y, en último lugar, el participio:

Ejemplo:

je suis venu

suis-je venu?

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le bain, el baño
le savon, el jabón
le peigne, el peine
le cheveu, el pelo
le pantalon, el pantalón
le tricot, el jersey
le manteau, el abrigo
le genou, la rodilla
le doigt, el dedo
le cou, el cuello
l'oeil, el ojo
le pied, el pie

le bras, el brazo
le lavabo, el lavabo
le lait, la leche
le thé, el té
le sucre, el azúcar
le temps, el tiempo
le robinet, el grifo
le sommeil, el sueño
le rasoir, la navaja (de afeitar) o la maquinilla
le coup, el golpe
le pardessus, el abrigo

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la toilette, el aseo
l'eau, el agua
la serviette, la toalla
la brosse, el cepillo
la dent, el diente
la chemise, la camisa
la veste, la chaqueta
la tête, la cabeza
la main, la mano

la figure, la cara
l'ongle, la uña
la joue, la mejilla
l'oreille, la oreja
la jambe, la pierna
la tasse, la taza
la douche, la ducha
la glace, el espejo
l'attention, la atención

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

électrique, électrique, eléctrico
neuf, neuve, nuevo
froid, froide, frío
chaud, chaude, caliente
blanc, blanche, blanco
bleu, bleue, azul

sale, sale, sucio
propre, propre, limpio
noir, noire, negro
rose, rose, rosa
frais, fraîche, fresco

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

mouiller , mojar	occuper , ocupar
fermer , cerrar	apporter , traer
tomber , caer	ramasser , recoger
casser , romper	boucher , tapar
laisser , dejar	couler , correr (para líquidos)
montrer , mostrar	réveiller , despertar
frotter , frotar	laver , lavar
ajouter , añadir	peigner , peinar
raser , afeitar	brosser , cepillar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

lever , levantar	essuyer , secar
enlever , quitar	

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

finir , acabar, terminar	salir , manchar
---------------------------------	------------------------

VERBOS DEL TERCER GRUPO

prendre , coger o tomar	s'asseoir , sentarse
mettre , meter o poner	servir , servir
ouvrir , abrir	remettre , volver a poner

PREPOSICIONES

autour de	après	pendant
alrededor de	después de	durante

CONJUNCIONES

que
que

ADVERBIOS

tout muy, del todo, completamente	après después	vite de prisa	debout de pie	encore todavía también	un peu un poco
tôt temprano	de nouveau de nuevo, otra vez	de bonne heure temprano	trop demasiado	tard tarde	

INTERJECCIÓN

Attention!

¡cuidado!

EXPRESIONES

en retard
retrasado, tarde, con retraso

en avance
adelantado,
con anticipación

de bon matin
temprano

comme ça
así

c'est ça
eso es

comme ci
regular

comme ça

ça y est
ya está

café au lait
café con leche

mais non
claro que no
que no

mais oui
claro que sí
que sí

La palabra **coup** *golpe*, forma muchas expresiones: he aquí algunas:

un coup de peigne
un peinado rápido

un coup d'oeil
un vistazo

un coup de pied
una patada

un coup de brosse
un cepillazo

donner un coup de main
echar una mano ayudar

je me lève **de bonne heure** = je me lève **de bon matin** = je me lève **tôt** = je ne me lève **pas tard**.

s'il te plait
si haces el favor

s'il vous plait { *si hacéis el favor*
si hace usted el favor
si hacen ustedes el favor

Les jours de la semaine sont:

Los días de la semana son:

lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.
lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

OBSERVACIONES:

1.ª La palabra «genou» se escribe en plural con «x». El plural de l'oeil es **les yeux**.

2.^a Distingamos **nouveau** y **neuf**. Ambos adjetivos significan “nuevo”.

un nouveau rasoir électrique	un rasoir électrique neuf
una <i>nueva</i> máquina de afeitar (<i>otra</i>)	una máquina de afeitar <i>nueva</i> (<i>sin estrenar</i>)

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **PRENDRE**.—Participio pasivo, «pris». Participio presente, «prenant».

je **prends**, tu **prends**, il **prend**, nous **prenons**, vous **prenez**, ils **prennent**.

Verbo **METTRE**.—Participio pasivo, «mis». Participio presente, «mettant».

je **mets**, tu **mets**, il **met**, nous **mettons**, vous **mettez**, ils **mettent**.

Verbo **OUVRIR**.—Participio pasivo, «ouvert». Participio presente, «ouvrant».

j'**ouvre**, tu **ouvres**, il **ouvre**, nous **ouvrons**, vous **ouvrez**, ils **ouvrent**.

Verbo **S'ASSEOIR**.—Participio pasivo, «assis». Participio pres., «asseyant».
je m'**assieds**, tu t'**assieds**, il s'**assied**, nous nous **asseyons**, vous vous **asseyez**,
ils s'**asseyent**.

o bien: je m'**assois**, tu t'**assois**, il s'**assolt**, nous nous **asseyons**, vous vous **asseyez**,
ils s'**assoient**.

VERBOS ACABADOS EN -YER:

Los verbos del primer grupo acabados en -yer cambian la y por una i delante de una e muda.

Ejemplo: Verbo **S'ESSUYER**.

Presente: je m'**essuie**, tu t'**essuies**, nous nous **essuyons**, vous vous **essuyez**,
ils s'**essulent**.

LECTURA Y TRADUCCION

LA TOILETTE ET LE PETIT DEJEUNER

Cette pièce est la salle de bains. Le matin nous nous réveillons de bonne heure, nous nous levons et nous faisons notre toilette. Nous nous lavons avec de l'eau froide ou avec de l'eau chaude et du savon. Moi, j'aime bien prendre un bain ou une douche pour être bien propre. Je m'essuie avec cette serviette-ci; cette serviette-là, blanche et bleue est celle de ma soeur. Nous avons chacun la nôtre. Puis nous nous peignons. Ce peigne-ci est à Jacques, celui-ci est le mien. Avec cette brosse je me lave les dents; c'est ma brosse à dents; avec celle-là mes soeurs se brossent les cheveux; c'est leur brosse à cheveux.

Quand j'ai fini de me laver, je vais dans ma chambre et je m'habille. Je mets mon pantalon, ma chemise, mon tricot et ma veste et je prends aussi mon manteau pour sortir.

Maintenant c'est le tour à papa d'entrer dans la salle de bains; debout devant la glace il se rase avec son rasoir électrique neuf. Pendant ce temps, maman s'occupe de mon petit frère. Ses yeux se ferment: il a encore sommeil et voilà qu'il a mis sa tête sous l'eau et il est tout mouillé.

Le lavabo est trop plein; l'eau a coulé par terre.—Attention, ne mets pas les pieds dans l'eau! Ferme le robinet.

—Montre-moi ces bras, ces mains, ces doigts, ces jambes, ces genoux, ce cou; frotte encore ces oreilles; elles sont sales et ces ongles sont noires. Lave-toi de nouveau les mains. Enlève ta chemise pour bien laver ton cou.

Cette eau est trop froide; bouche le lavabo, ajoute un peu d'eau chaude. Maintenant ta figure est bien propre, tes joues sont roses et fraîches. N'ouvre pas la porte encore, nous n'avons pas fini; remets ta chemise, maintenant; fais attention, ne laisse pas tomber

le peigne par terre, il peut se casser. C'est ça, un coup de peigne, maintenant. Ramasse ta serviette, s'il te plaît.

—Avez-vous fini votre toilette? C'est mon tour d'entrer dans la salle de bains.

—Oui, ça y est; nous avons fini de nous laver et de nous peigner.

—Tes genoux sont-ils propres?

—Mais oui, maman et j'ai bien frotté aussi mon cou.

—Qu'est-ce que j'entends?

—C'est l'eau; elle coule par terre parce que mon frère a oublié de fermer le robinet.

—Ramassez vos affaires; elles sont par terre.

—Aimez-vous le thé?

—Comme ci, comme ça. Je préfère le café au lait.

—Pourquoi as-tu enlevé ton tricot rouge?

—Parce qu'il est mouillé.

—Qu'est-ce que tu fais?

—Je remets mon tricot bleu.

—C'est bien. Prends aussi ton pardessus.

Quand nous avons fini de faire notre toilette, nous nous asseyons autour de la table de la salle à manger et maman apporte le petit déjeuner. Maman prend une tasse de thé avec un morceau de sucre. Nous, nous nous servons du café au lait avec du pain et du beurre.

—Faites vite, mes enfants, ne soyez pas en retard.

—Mais non, maman, nous sommes en avance.

OBSERVACIONES:

1.^a Los verbos **mettre**, *poner* y **enlever**, *quitar* no se usan en forma reflexiva como en español cuando indican ponerse o quitarse una prenda de vestir.

Ejemplo:

je mets mon tricot
tu mets ton manteau
j'enlève ma chemise
tu enlèves ton pantalon

me pongo mi jersey
te pones tu abrigo
me quito mi camisa
te quitas tu pantalón

2.^a En la expresión **tout mouillé** la palabra **tout** es un adverbio que sig-

nifica *del todo, completamente*; es, por tanto, invariable aunque acompañe a un adjetivo femenino salvo, por eufonía, si éste empieza por consonante o h aspirada.

Ejemplo:

je suis tout habillée	estoy vestida <i>del todo</i>
je suis toute mouillée	estoy <i>toda</i> mojada

3.^a En algunas expresiones no se usa el artículo partitivo: ejemplo, **avoir sommeil**, *tener sueño*. Véase en la lección 5.^a otras expresiones semejantes. Lo mismo sucede con la expresión **faire attention**, *poner cuidado* y **faire vite darse prisa**.

4.^a **C'est le tour à papa** de... equivale a *le toca a papá*...

Ejemplos de esta construcción:

c'est mon tour de ...	<i>me toca a mí ...</i>
c'est ton tour de ...	<i>te toca a ti ...</i>
c'est son tour de ...	<i>le toca a él ...</i>
c'est notre tour de ..., etc.	<i>nos toca a nosotros, etc. ...</i>

EJERCICIOS

I. Escribe en lugar de los puntos suspensivos los demostrativos (adjetivos o pronombres) que pida el sentido:

J'aime beaucoup ... tricot rouge; ... de mon père n'est pas si joli.—Montre-moi ... serviette; ... est la mienne; ... de ma soeur est rose.—... gâteaux ... sont bons mais je n'aime pas ... gâteaux ...—... brosse ... est cassée, prends ... Mets ... manteau ..., ... n'est pas à toi.—... rasoirs sont à mon père; ... sont à mon oncle; ... de mon grand-père est neuf.

II. Traduce correctamente estas frases:

As-tu sommeil?—Comme ci comme ça.—Fais tes devoirs comme ça.—Laisse ces affaires à leur place, c'est ça.—Tu ne dis pas cela quand papa est là.

III. Escribe en lugar de los puntos suspensivos el adjetivo calificativo anterior, en el género que convenga:

Le lait froid, l'eau ...—Le doigt propre, la jambe ...—Le cou sale, l'ongle ...

Le matin frais; la douche ...—Le cahier bleu, la règle ...—Le papier blanc, la gomme ...—Le thé chaud, la soupe ...

IV. Conjuga los siguientes verbos en los tiempos ya estudiados: presente y pasado compuesto de indicativo y en imperativo:

Boucher le lavabo et ouvrir le robinet.—Mouiller ses mains dans l'eau froide.—S'essuyer avec une serviette bleue.—S'habiller vite.—Se réveiller de bon matin.—Enlever son tricot sale.—Mettre un manteau rouge.—Prendre du café au lait le matin.—Se servir un morceau de sucre dans le café.—Finir sa toilette.—Salir son pantalon avec de l'encre.

V. Traduce al francés lo siguiente:

Coge el cepillo, si haces el favor.—No se siente Vd. ahí.—Vayamos al comedor.—Abre el grifo del agua caliente.—No cojas esa taza porque está rota.—No te cepilles el pelo con ese cepillo, no es el tuyo, es el de tu prima.

VI. Teniendo en cuenta el apartado 4.º), escribe correctamente en francés lo siguiente:

Me toca a mí lavarme la cara.—Le toca a él peinarse.—Ponte delante del espejo.—Nos toca a nosotros desayunar en el comedor.—Le toca a Vd. tomar un poco de té con azúcar.

VII. Traduce al francés:

Me gustan mucho estas tazas azules.—Tengo una toalla blanca; la de mi hermana es azul.—Esas orejas están sucias, lávate otra vez.—Me gusta esto pero no aquello.—Vd. ha roto este espejo, pero el del lavabo no está roto.—Este niño ha cerrado la puerta y aquél ha dejado el grifo abierto.—Ponga cuidado no rompa ese cepillo de dientes; los de mis hermanos están en el cuarto de baño.—Daos prisa, porque el desayuno está servido.

VIII. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Qu'est-ce que nous faisons le matin?—Comment est l'eau?—Aimez-vous prendre un bain?—Avec quoi vous lavez-vous?—Avec quoi vous essuyez-vous? Avec quoi vous peignez vous?—Avez-vous une brosse à dents?—Et une brosse à cheveux?—Avec quoi se rase votre père?—Pourquoi l'eau a coulé par terre? Pourquoi le petit frère est-il tout mouillé?—Est-ce que ses ongles sont propres?—Que dit la maman?—Où s'asseyent-ils quand ils ont fini de faire leur

toilette?—Qui apporte le petit déjeuner?—Que prend maman?—Que prennent les enfants?—Que prenez-vous?Aimez-vous le beurre?

IX. Haz una lista de todos los verbos repasados hasta ahora, repartiéndolos en los diferentes grupos e indicando las irregularidades de los que las tengan:

X. Traduce al francés:

Todas las mañanas me pongo este pantalón negro y este jersey azul.—Por la tarde te pones un abrigo encarnado.—No tengo sueño todavía.—Esa toalla está toda mojada.—No te peines sentado, peínate de pie delante del espejo del lavabo.—Estamos sentados alrededor de la mesa del comedor y no oímos el ruido de la cocina.—Mamá se sirve té y un trozo de azúcar.—Tomo café con leche por la mañana.—Se levanta Vd. tarde?—Nosotros nos levantamos temprano.—Enséñame tus uñas, si haces el favor.—No dejes tus cosas en el suelo.—Mi hermano se quita la camisa.—Tú te vuelves a poner el jersey blanco.

Lección IV

LOS RELATIVOS Y LOS INTERROGATIVOS

PRONOMBRES RELATIVOS:

Los pronombres relativos se dividen en variables e invariables.

Los pronombres relativos invariables son: **qui, que, quoi, dont, où.**

USO Y TRADUCCION DE ESTOS PRONOMBRES

QUI	SUJETO:	Le monsieur qui est là est mon grand-père.
<i>que</i>		El señor <i>que</i> está ahí es mi abuelo.
QUI	COMPLEMENTO CON PREPOSICIÓN: (para personas)	Dis-moi à qui tu parles.
<i>quien-es</i>		Díme a <i>quien</i> hablas.
QUE	COMPLEMENTO DIRECTO:	Le livre que je vois sur cette table est celui de mon frère.
<i>que</i>		El libro <i>que</i> veo encima de esta mesa es el de mi hermano.
QUOI	COMPLEMENTO CON PREPOSICIÓN: (para cosas)	Dis-moi de quoi tu parles.
<i>que</i>		Díme de <i>qué</i> hablas.

Où	Le jour où nous nous rencontrons nous parlons ensemble un moment.
<i>en que</i>	El día <i>en que</i> nos encontramos hablamos juntos un momento.
DONT	La dame dont l'enfant est ici est ton amie.
<i>cuyo, a, os, as,</i>	La señora <i>cuyo</i> hijo está aquí es tu amiga.
<i>del que, de la que</i> etc.	La maison dont nous voyons le toit est celle de mon oncle.
	La casa <i>de la</i> que vemos el tejado es la de mi tío o
	La casa <i>cuyo</i> tejado vemos es la de mi tío.

RECORDEMOS:

1.º El sustantivo que sigue al relativo **dont** va siempre precedido de artículo en francés: *La mère dont l'enfant... la madre cuyo hijo... la forêt dont les arbres... el bosque cuyos árboles, etc...*

2.º La palabra **dont** es siempre pronombre relativo y no significa jamás «dónde».

Los pronombres relativos variables son:

Masculino		Femenino	
Singular	Plural	Singular	Plural
lequel, <i>el cual</i>	lesquels <i>los cuales</i>	laquelle <i>la cual</i>	lesquelles <i>las cuales</i>

Precedidos del artículo contracto **au** o **du**, toman las siguientes formas:

SINGULAR		PLURAL	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
auquel <i>al cual</i>	à laquelle <i>a la cual</i>	auxquels <i>a los cuales</i>	auxquelles <i>a las cuales</i>
duquel <i>del cual</i>	de laquelle <i>de la cual</i>	desquels <i>de los cuales</i>	desquelles <i>de las cuales</i>

PRONOMBRES INTERROGATIVOS:

Los pronombres invariables **qui**, **que**, **quoi**, **où** pueden también emplearse como interrogativos. (Véase en la lección primera La Interrogación.)

Ejemplos:

En quoi est la chaise?
¿De qué es la silla?

La chaise est en bois
La silla es de madera

A quoi sert le crayon?
¿Para qué sirve el lápiz?

Le crayon sert à écrire
El lápiz sirve para escribir

A qui est ce livre?
¿De quién es este libro?

Ce livre est à mon frère
Este libro es de mi hermano

También pueden ser interrogativos todos los relativos variables:

Ejemplo:

Ce livre est à moi, **lequel** est à toi?
Este libro es mío, *¿cuál* es el tuyo?

ADJETIVOS INTERROGATIVOS:

Los adjetivos interrogativos son:

SINGULAR		PLURAL	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
quel <i>cual, qué</i>	quelle <i>cual, qué</i>	quels <i>cuales</i>	quelles <i>cuales</i>

Ejemplos:

Quel livre avez-vous?
¿Qué libro tiene Vd.?

Quels fruits préférez-vous?
¿Qué frutas prefiere Vd.?

Quelle ville connaissez-vous?
¿Qué ciudad conoce Vd.?

Quelles personnes aimez-vous?
¿A qué personas ama Vd.?

EL TIEMPO LLAMADO FUTURO PROXIMO

Para indicar una acción futura se usa mucho, tanto en francés como en español, el verbo «ir» seguido de infinitivo. Así:

Voy a travailler, vas a travailler, etc.
je vais travailler, tu vas travailler, etc.

Observemos cómo en francés no se pone la preposición «à» entre el verbo aller y el infinitivo.

Otros ejemplos:

(afirmativa)

je vais étudier
voy a estudiar

(negativa)

je ne vais pas écrire
no voy a escribir

(interrogativa)

vas-tu écrire?
¿vas a escribir?

(reflexiva)

je vais me laver
voy a lavarme

EL PARTICIPIO DE PRESENTE

Como ya sabemos el participio de presente termina siempre en -ant (en-issant en los verbos del 2.º grupo). Se forma añadiendo dicha terminación al radical de la primera persona del plural del presente de indicativo. Ejemplo:

nous connaissons	connais-sant
nous devons	dev-ant
nous voyons	voy-ant
nous finissons	fin-iss-ant

Excepciones a esta regla hasta ahora son: el participio de presente del verbo être: **étant**, y el del verbo avoir: **ayant**.

EMPLEO Y TRADUCCION DEL PARTICIPIO DE PRESENTE:

El participio de presente se emplea generalmente substituyendo a una oración de relativo:

Ejemplo:

"Veo a mi padre fumando en el comedor"

equivale a

"veo a mi padre que fuma en el comedor"

je vois mon père fumant dans la salle à manger

je vois mon père qui fume dans...

En francés el participio de presente precedido de la preposición «**en**» recibe el nombre de «**gérondif**» (gerundivo) y se emplea principalmente en los siguientes casos:

1.º Modificando al verbo como un adverbio de modo: Se traduce por el gerundio español:

Une dame arrive **en courant**

Una señora llega (¿cómo?) *corriendo*.

2.º Modificando al verbo como un adverbio de tiempo: Se traduce por el infinitivo precedido de «**al**».

En arrivant sur le quai j'ai rencontré mon père

(¿cuándo?) *Al llegar* al andén he encontrado a mi padre

J'ai vu cet ami **en sortant** de la maison

He visto a este amigo (¿cuándo?) *al salir* de la casa.

Vocabulario**SUSTANTIVOS MASCULINOS**

le voyage, el
le voyageur, el viajero
l'employé, el empleado
le quai, el andén
l'escalier, la escalera
le côté, el lado

le départ, la partida, la salida (de un
vehículo)
le billet, el billete
le fer, el hierro
le wagon, el vagón
le chef de gare, el jefe de estación

le champ, el campo
le paysan, el campesino
le village, la aldea
le toit, el tejado
le pêcheur, el pescador
le chemin, el camino
le chemin de fer, el ferrocarril
l'âne, el asno
le bois, el bosque, la madera
l'arbre, el árbol
le petit garçon, el niño

le signal, la señal
le ciel, el cielo
le cimetière, el cementerio
le drapeau, la bandera
le paquet, el paquete
le pont, el puente
le sens, el sentido
le mois, el mes
l'autocar, **le car**, el autocar
le cheval, el caballo
le monde, el mundo

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la valise, la maleta
la petite fille, la niña
la campagne, el campo, la campiña
la ville, la ciudad
la vache, la vaca
la prairie, la pradera
la rivière, el río
la route, la carretera
la voiture, el coche
la moto, la moto
la roue, la rueda

la vapeur, el vapor
la fumée, el humo
la forêt, el bosque, la selva
la montagne, la montaña
la couleur, el color
la locomotive, la locomotora
la vigne, la viña
la gare, la estación (de ferrocarril)
la personne, la persona
l'année, el año
la carte, el mapa

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

long, **longue**, largo
gris, **grise**, gris
prochain, **prochaine**, próximo
pointu, **pointue**, puntiagudo

large, **large**, ancho
contraire, **contraire**, contrario
rapide, **rapide**, rápido
haut, **haute**, alto

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

pêcher, pescar
entourer, rodear
arriver, llegar
continuer, seguir, continuar
cracher, escupir
installer, instalar
donner, dar

quitter, dejar, quitar
passer, pasar
emporter, llevarse
manquer, perder, faltar, carecer, estar
 a punto de
marcher, andar, funcionar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

charger, cargar

voyager, viajar

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

remplir, llenar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

partir, partir, marcharse
venir, venir
courir, correr
attendre, esperar
devoir, deber

voir, ver
s'en aller, irse, marcharse
tendre, tender
connaître, conocer
conduire, conducir

PREPOSICIONES

à côté de	en	en face de	jusque	voici
al lado de	en, de, a	en frente de	hasta	he aquí, aquí está

INDEFINIDOS

quelqu'un
 alguien

ADVERBIOS

à droite	à gauche	presque	déjà	loin	plus
a la derecha	a la izquierda	casi	ya	lejos	más
	là-bas	au loin			
	allá lejos	a lo lejos			

EXPRESIONES

que de monde!
¡qué de gente!

dire au revoir
decir adiós, despedirse

Les mois de l'année sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin,
Los meses del año son: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio,
juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre.
julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre.

OBSERVACIONES:

1. Ejemplos de los distintos significados del verbo «manquer».

manquer	carecer	il manque de tout	carece de todo
	estar a punto de	il a manqué d'arriver en retard	ha estado a punto de llegar tarde
	perder (un vehículo por llegar tarde)	j'ai manqué le bateau	he perdido el barco
	faltar	tu manques l'école	faltas al colegio

2. Los verbos «quitter» y «laisser» significan “dejar”, pero el segundo se usa, sobre todo, para objetos materiales, aunque es difícil precisar exactamente.

Ejemplos:

je quitte la ville	dejo la ciudad
je laisse le livre sur la table	dejo el libro sobre la mesa

3. El verbo **marcher** tiene dos significados importantes:

Ejemplos:

andar	j'ai marché beaucoup	he andado mucho
funcionar	ceci ne marche pas	esto no funciona (no marcha)

4. No confundamos los verbos **apporter**, *traer*, con **porter**, *llevar*, y **emporter**, *llevarse*.

Estos tres verbos se emplean para cosas.

Ejemplos:

porter	je porte un manteau blanc	llevo un abrigo blanco
apporter	tu apportes ce livre	traes este libro
emporter	j'emporte ce crayon	me llevo este lápiz

5. Aprendamos el uso de las preposiciones con los medios de locomoción:

venir à pied	à cheval	en voiture	en autocar	à bicyclette
venir a pie	a caballo	en coche	en autocar	EN bicicleta
	par le train	en bateau	en avion	
	en tren	en barco	en avión	

- 6.^a El plural de la palabra «ciel» es **cieux** y el de «cheval» es **chevaux**.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

(Indicamos los que se conjugan con el auxiliar «être» en los tiempos compuestos.)

Verbo **PARTIR** (être).—Participio pasivo, «parti». Participio presente, «partant».

je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

Verbo **VENIR** (être).—Participio pasivo, «venu». Participio de presente, «venant».

je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

Verbo **COURIR**. — Participio pasivo, «couru». Participio de presente, «courant».

je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

Verbo **ATTENDRE**, como vendre.

Verbo **DEVOIR**.—Participio pasivo, «dû». Participio de presente, «devant».

je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent.

Verbo **VOIR**.—Participio pasivo, «vu». Participio de presente, «voyant».

je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.

Verbo **S'EN ALLER** (être).—Participio pasivo, «allé». Participio de presente, «allant».

je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont.

Imperativo: va-t-en, allons-nous-en, allez-vous-en,

Verbo **TENDRE**.—Como vendre.

Verbo **CONNAITRE**.—Participio pasivo, «connu». Participio de presente, «connaissant».

je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent.

Verbo **CONDUIRE**.—Participio pasivo, «conduit». Participio de presente, «conduisant».

je conduis, tu conduis, il conduit, nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent.

LECTURA Y TRADUCCION

UN VOYAGE

Nous partons en voyage. J'aime bien voyager ; nous voici à la gare. J'aime regarder les employés qui vont et viennent sur le quai et les voyageurs qui courent à droite et à gauche avec leurs valises. Que de monde ! Ces enfants qui sont là, entourés de valises et de paquets attendent leur mère qui est allée prendre les billets. Cette dame qui est à côté de l'escalier avec une petite fille doit attendre aussi quelqu'un. Ce monsieur arrive en courant, il doit être en retard et va manquer le train.

Un grand bruit de vapeur, de fer, de roues remplit les oreilles. Le train entre en gare. C'est un train rapide. Il est si long que nous ne voyons pas la locomotive qui continue à cracher de la vapeur et de la fumée. Nous nous installons dans le wagon ; presque toutes les places sont déjà occupées. Les personnes qui sont sur le quai ne quittent pas des yeux ceux qui s'en vont. Des bras se tendent pour dire au revoir. Le chef de gare lève un petit drapeau pour donner le signal du départ et le train s'en va.

Nous sortons de la ville. Nous sommes déjà en pleine campagne. Au loin les montagnes grises et bleues ont la couleur du ciel. Plus près de nous, nous voyons les paysans qui travaillent dans les champs et les vaches et les chevaux, qui sont dans les prairies. Et voilà maintenant, en face de nous une rivière avec des pêcheurs qui pêchent et plus loin une large route avec des voitures, un autocar des motos, puis un petit chemin qui conduit jusqu'au prochain village, et sur lequel passe un petit garçon marchant à côté d'un âne chargé de bois. Je connais déjà le petit village entouré de vignes que nous allons traverser et dont les maisons blanches sont toutes

neuves. Le toit pointu que nous voyons là-bas est celui de l'école. Et voilà le cimetière entouré d'arbres très hauts. Nous passons sur un pont, puis près d'une forêt. Le train va plus vite. Les arbres passent en courant devant nous en sens contraire. Mon frère va s'asseoir pour lire le livre qu'il a emporté. Et moi je vais regarder la carte des chemins de fer qui est en face de moi pour voir où nous sommes en ce moment.

OBSERVACIONES:

- 1.^a Aquí el verbo **prendre** significa *sacar*.
- 2.^a Se dice en este caso **en gare** y no «dans la gare».
- 3.^a El verbo **continuer** + à + **infinitivo** se traduce por *seguir* + *gerundio*, así: **il continue à travailler** avec mon ami, *sigue trabajando* con mi amigo; **tu continues à arriver** en retard, *sigues llegando* tarde, etc.
- 4.^a Las preposiciones **voici** y **voilà** precedidas de un pronombre personal pueden traducirse así:

me voilà ici
te voici arrivé
nous voici assis

les voilà!

ya estoy aquí o héme aquí.
ya has llegado o ya estás aquí, etc.
ya estamos sentados o hénos aquí sentados.
ya están (ellos) aquí!

- 5.^a **ne pas quitter des yeux,**

no quitar la vista de

EJERCICIOS

- I. Contesta oralmente y por escrito las preguntas siguientes referentes al texto:

Où sommes-nous?—Pourquoi?—Qui attendent les enfants?—Pourquoi le monsieur arrive-t-il en courant?—Quel bruit remplit les oreilles?—Comment est le train?—Est-il long?—Où nous installons-nous?—Que font les personnes qui sont sur le quai?—Que lève le chef de gare?—Pourquoi?—Où sommes-nous, maintenant?—Quelle est la couleur des montagnes?—Que voyons-nous plus près de nous?—Qu'est-ce que nous voyons sur la route?—Où conduit le petit chemin?—Qui passe sur le petit chemin?—Comment sont les maisons du petit village?—Quel toit pointu voyons-nous?—Comment est le cimetière? Par où passons-nous maintenant?—Qu'est-ce que je vais faire maintenant?

II. Traduce correctamente estas frases:

—Où est votre valise?—Elle est là, par terre, à côté de moi.

—Dites au revoir, mes enfants, nous partons.

J'attends mon père qui est allé prendre les billets.—J'entends le bruit du train qui arrive.—Je tends la main pour dire au revoir à mes amis.

En arrivant à la gare, nous avons vu notre oncle.—J'ai vu une petite fille courant sur le quai.—Tu as vu un monsieur passer devant nous en courant.

III. Escribe correctamente estas frases en francés, fijándote en la traducción del verbo perder:

He perdido mis gafas.—Has perdido el avión.—Ella ha perdido el autocar.—Hemos perdido nuestros libros.—Habéis perdido el tren.—Ellos han perdido las maletas.—Este señor ha perdido los billetes.—¿Qué ha perdido usted, señora?—Tú faltas todos los días.

IV. Escribe en participio de presente o en gerundivo, según convenga el verbo que está entre paréntesis:

Ma soeur tricote ... (écouter) la musique.—... (sortir) j'ai oublié de fermer le robinet.—J'ai cassé ma plume ... (faire) mes devoirs.—... (arriver) sur le quai j'ai cherché des yeux mes amis.—J'ai vu un petit garçon ... (porter) une grande valise.—Tu as regardé un monsieur ... (fumer) sur le quai.—Tu as perdu ton crayon ... (aller) à l'école.

V. Completa estas frases escribiendo el pronombre relativo que falta:

Ce monsieur ... est là, va prendre le train.—Cette dame ... arrive avec moi, va partir maintenant.—Les paquets ... j'emporte sont pour ma mère.—Les voyageurs ... nous voyons là-bas viennent de leur village.—Le train ... la locomotive fume est celui ... nous allons prendre.—J'ai une chemise blanche ... je vais laver maintenant.—Tu entends l'autocar ... passe sur la route. Il écoute son père ... parle au chef de gare.—Prends le journal ... est sur cette table.—Regarde ce ... je fais.

VI. Traduce al francés las preguntas siguientes:

¿De qué color es el cielo?—¿Qué abrigo has cogido?—¿Qué pueblos conoces?—¿Qué ciudades te gustan?—¿Qué paquetes te llevas?—¿Qué maletas tienes?

VII. Conjuga los verbos siguientes en todos los tiempos estudiados, en futuro próximo, especialmente:

Etudier sa leçon.—Arriver en courant.—Continuer son travail.—Attendre ses amis.—S'en aller de bonne heure.—Connaître une nouvelle ville.—Conduire sa voiture.

VIII. Completa las expresiones siguientes escribiendo en femenino los adjetivos calificativos:

Un wagon long, une locomotive ...—Le ciel gris, la fumée ... Le mois prochain, la semaine ...—Un chemin large, une route ...—Un train rapide, une voiture...—Le toit pointu, la plume ...

IX. Escribe estas frases en francés teniendo en cuenta la observación del apartado 3.º):

El sigue viniendo todos los días.—Tú sigues cenando muy temprano.—Usted sigue llegando tarde.—Yo sigo levantándome temprano.

X. Traduce al francés lo siguiente:

Hemos dejado la maleta en el andén.—Has dejado la aldea para instalarla en la ciudad.—He venido aquí porque he dejado mi casa para siempre. Han dejado sus juguetes en el suelo.

Tú llevas un cesto con manzanas.—Tú te llevas ese cesto.—Traigo unas peras muy buenas.—El trae su maleta.—Usted lleva un jersey blanco.—Me llevo este libro para mi amigo.

XI. Traduce al español:

La locomotive dont nous voyons la fumée est celle de notre train.—Les paysans dont les chevaux sont dans les prairies regardent passer le train. La rivière dont nous voyons le pont est très large.—J'aime les forêts dont les arbres sont hauts.—Cette moto dont la roue est cassée est celle de mon oncle.

XII. Escribe en francés:

La casa cuyo tejado es encarnado es la de mi tía.—Me gusta este jersey

cuyo color es muy bonito.—El viajero cuyas maletas están en el suelo ha llegado tarde.—La alta casa, de la que vemos el tejado gris, es la mía.—Nosotros viajamos a pie; tú viajas en bicicleta; ellos viajan a caballo; Usted viaja en avión; yo viajo en barco.

XIII. Contesta en francés a estas preguntas:

En quoi est la table?—En quoi est la locomotive?—En quoi est la feuille pour écrire?—A quoi sert le savon?—A quoi sert la plume?—A quoi sert un couteau?—A quoi servent les trains?—A quoi sert une serviette de toilette?—A quoi sert un peigne?

Lección V

LOS VERBOS IMPERSONALES

VERBOS IMPERSONALES

Los principales son los siguientes:

Como ya sabemos los verbos llamados impersonales se conjugan solamente en tercera persona del singular y en francés llevan siempre el sujeto gramatical «il» que no debe traducirse nunca.

Los principales son los siguientes:

1.º La forma impersonal del verbo **avoir** que tiene su equivalente español en la forma impersonal del verbo *haber*. Existe, como en español, en todos los tiempos.

Si el impersonal «**avoir**» va seguido de una expresión de tiempo se traduce por “*hacer*”.

Ejemplo:

il y a une semaine
hace una semana.

2.º El verbo **falloir** que no existe en español y se traduce por *ser preciso, ser necesario, haber que, hacer falta, etc...*

3.º Los verbos que expresan fenómenos atmosféricos, de los cuales los más importantes son: **pleuvoir**, *llover* y **neiger**, *nevar*.

4.º Los verbos que normalmente no son impersonales pero que pueden serlo accidentalmente, cambiando incluso de significado, como el verbo **arriver**, *llegar*, impersonal, *suced*, **agir**, *actuar*, impersonal **s'agir**, *tratarse*.

5.º De éstos, uno muy importante es el verbo **être** seguido de un adjetivo calificativo y de la preposición *de*, o bien empleado sólo con el sentido de *haber* o *existir*.

6.º También hemos de recordar el empleo del verbo **faire** como impersonal, formando expresiones relativas al tiempo. Ej.: **il fait froid**, *hace frío*, etc.

De todos estos verbos impersonales los más difíciles de reconocer son los de los apartados 4.º y 5.º, ya que no lo son siempre; así hay que distinguir: **il me semble triste**, (*él*) *me parece triste*, de **il me semble qu'il n'est pas venu**, *me parece que (él) no ha venido*.

RECUERDA que lo mejor para no equivocarse es no traducir nunca el pronombre **il**.

CUADRO RESUMEN DE LOS VERBOS IMPERSONALES:

1.º AVOIR	il y a <i>hay</i> <i>hace (+expresión de)</i> <i>tiempo</i>	il n'y a pas <i>no hay</i>	y a-t-il? <i>¿hay?</i>
	est-ce qu'il y a? <i>¿hay?</i>		
	il y a eu <i>ha habido</i>	il y aura <i>habrá</i>	il va y avoir <i>va a haber</i>

2.º FALLOIR	il faut <i>es preciso</i> <i>es necesario</i> <i>hay que</i>	il ne faut pas <i>no hay que</i>	faut-il <i>¿hay que...?</i> <i>¿es preciso?</i> <i>¿es necesario?</i>
	Obsérvese que en la forma negativa no hay más que una traducción correcta.		
	est-ce qu'il faut? <i>¿hay que...?</i> <i>¿es preciso?</i> <i>¿es necesario?, etc...</i>	il a fallu <i>ha habido que</i> <i>ha sido preciso, etc..</i>	
	il va falloir <i>va a ser preciso, etc...</i>	il faudra <i>será preciso, etc...</i>	

3.º PLEUVOIR	il pleut <i>llueve</i>	il a plu <i>ha llovido</i>	il va pleuvoir <i>va a llover</i>	il pleuvra, etc... <i>lloverá</i>
	NEIGER	il neige <i>nieva</i>	il a neigé <i>ha nevado</i>	il va neiger <i>va a nevar</i>
			il neigera, etc... <i>nevará</i>	

4.^a VERBOS QUE EN TERCERA PERSONA DEL SINGULAR PUEDEN SER IMPERSONALES:

Il arrive, il est arrivé, etc...	<i>sucede, ha sucedido, etc...</i>
Il semble, il a semblé, etc...	<i>parece, ha parecido, etc...</i>
Il me semble, il m'a semblé, etc...	<i>me parece, me ha parecido, etc...</i>
Il paraît que	<i>parece ser que</i>
Il est venu,	<i>ha o han venido...</i>
Il vaut mieux,	<i>vale más</i>
Il manque,	<i>falta o faltan</i>
Il s'agit de	<i>se trata de</i>

Ejemplos:

Il est venu plusieurs personnes,	<i>han venido varias personas</i>
Il vaut mieux rentrer pour ne pas se mouiller,	
<i>vale más entrar para no mojarse.</i>	
Il manque une chaise,	<i>falta una silla</i>
Il s'agit d'arriver à temps,	<i>se trata de llegar a tiempo</i>

5.^a a) El verbo **être** en tercera persona del singular seguido de un adjetivo calificativo y de la preposición «**de**» es muchas veces impersonal:

Il est facile de...	<i>es fácil...</i>
Il est bon de...	<i>es bueno...</i>
Il est difficile de...	<i>es difícil...</i>
Il est agréable de...	<i>es agradable...</i>
Il est triste de...	<i>es triste...</i>

Ejemplos:

Il est facile de dire cela	<i>es fácil decir eso</i>
Il est bon de se reposer	<i>es bueno descansar</i>
Il est difficile de faire ceci	<i>es difícil hacer esto</i>
Il est agréable d'aller à la campagne	<i>es agradable ir al campo</i>
Il est triste de voir ça	<i>es triste ver esto</i>

b)

El verbo **être** se usa también como impersonal con la significación de «haber» o «existir». Es preciso tener esto muy en cuenta en las traducciones.

Il est = hay

Ejemplo:

Il est un joli village...	<i>hay (o existe) un bonito pueblo...</i>
Il est des personnes qui aiment le froid	
<i>hay (o existen) personas a quienes les gusta el frío</i>	

6.^a EXPRESIONES IMPERSONALES, RELATIVAS AL TIEMPO, FORMADAS CON EL VERBO "FAIRE":

Il fait beau	<i>hace bueno</i>
Il fait mauvais	<i>hace malo</i>
Il fait chaud	<i>hace calor</i>
Il fait froid	<i>hace frío</i>
Il fait humide	<i>hay humedad</i>
Il fait du vent	<i>hay viento</i>
Il fait du brouillard	<i>hay niebla</i>
Il fait du soleil	<i>hace sol</i>
Il fait nuit	<i>es de noche</i>
Il fait bon de...	<i>es agradable...</i>
Il fait jour	<i>es de día, hay luz del día</i>

EL FUTURO IMPERFECTO DE INDICATIVO O FUTURO SIMPLE

El Futuro simple o Imperfecto tiene siempre las mismas terminaciones que el presente de indicativo del verbo «avoir»: **ai, as, a, ons, ez, ont.**

En los verbos regulares del primero y segundo grupo dichas terminaciones se unen directamente al infinitivo: **je parlerai, tu parleras, il parlera, etc.**

En los verbos del tercer grupo se distinguen tres subgrupos:

- 1.º Los que forman el futuro igual que los verbos regulares.
- 2.º Los que pierden la e final del infinitivo antes de añadir la terminación.
- 3.º Los que tienen un futuro totalmente irregular.

Los verbos irregulares repasados hasta ahora se reparten así:

- 1.º (como los regulares): **sortir, servir, ouvrir, partir, couvrir, sentir.**
- 2.º (con pérdida de la e final): **vendre, dire, lire, écrire, entendre, perdre, prendre, mettre, attendre, tendre, connaître, conduire, construire, paraître, croire.**
- 3.º (irregulares): **ALLER.—J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.**

ETRE.—Je serai, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront.

AVOIR.—J'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront.

FAIRE.—Je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.

POUVOIR.—Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

POUVOIR.—Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

VENIR.—Je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

DEVENIR.—Je deviendrai, etc.

COURIR.—Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

DEVOIR.—Je devrai, tu devras, il devra, nous devrons, vous devrez, ils devront.

VOIR.—Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.

FALLOIR.—Il faudra.

VALOIR.—Je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

S'ASSEOIR.—Je m'assiérai o je m'assolrai.

LA SUPRESION DEL ARTICULO PARTITIVO

Existen expresiones formadas principalmente con los verbos «avoir» y «faire» y un complemento directo, en que no se usa artículo partitivo. Son muy usuales y hay que conocerlas.

PRINCIPALES EXPRESIONES FORMADAS CON EL VERBO "FAIRE" EN QUE NO SE USA ARTICULO PARTITIVO:

faire attention
faire peur
faire vite

poner cuidado
dar miedo, asustar
darse prisa

Ejemplos:

fais attention
ne fais pas peur aux petits
fais vite

pon cuidado
no asustes a los pequeños
date prisa

PRINCIPALES EXPRESIONES FORMADAS CON EL VERBO "AVOIR" EN QUE NO SE USA ARTÍCULO PARTITIVO:

Avoir sommeil	<i>tener sueño</i>
Avoir faim	<i>tener hambre</i>
Avoir soif	<i>tener sed</i>
Avoir froid	<i>tener frío</i>
Avoir chaud	<i>tener calor</i>
Avoir raison	<i>tener razón</i>
Avoir tort	<i>no tener razón</i>
Avoir peur	<i>tener miedo</i>
Avoir envie	<i>tener ganas</i>

Ejemplos:

l'enfant a sommeil	<i>el niño tiene sueño</i>
j'ai faim	<i>tengo hambre</i>
je n'ai pas soif	<i>no tengo sed</i>
avez-vous froid?	<i>¿tenéis frío?</i>
ils ont chaud	<i>tienen calor</i>
tu as raison	<i>tienes razón</i>
vous avez tort	<i>no tiene Vd. razón</i>
nous avons peur	<i>tenemos miedo</i>
j'ai envie de...	<i>tengo ganas de...</i>

Con estas expresiones se usa el adverbio «très» y no «beaucoup», excepto con «**sommeil**»:

Ejemplo:

j'ai très peur, etc.	<i>tengo mucho miedo</i>
J'ai beaucoup de sommeil	<i>tengo mucho sueño</i>

No se usa adverbio alguno con **raison** y **tort**.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le printemps , la primavera	le vent , el viento
le soleil , el sol	le brouillard , la niebla
le jardin , el jardín	l'or , el oro
l'oiseau , el pájaro	le chasseur , el cazador
le nid , el nido	le plaisir , el placer
l'été , el verano	le sport , el deporte
le banc , el banco	le feu , el fuego
l'air , el aire	le charbon , el carbón
le jeu , el juego	le pauvre , el pobre

le nuage, la nube
l'éclair, el relámpago
le tonnerre, el trueno
l'orage, la tormenta
l'automne, el otoño

le chauffage, la calefacción
le froid, el frío
le tort, la falta de razón
le chant, el canto
l'oeillet, el clavel

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la journée, el día, la jornada
la branche, la rama
la fleur, la flor
l'herbe, la hierba
l'ombre, la sombra
la goutte, la gota
la pluie, la lluvia
la neige, la nieve
la terre, la tierra
la saison, la estación (del año)
la récolte, la recolección
la faim, el hambre
la chasse, la caza

les vacances, las vacaciones
la soif, la sed
la raison, la razón
la cause, la causa
la chanson, la canción
la marguerite, la margarita
la rose, la rosa
la tulipe, el tulipán
la pensée, el pensamiento
la violette, la violeta
la nuit, la noche
la peur, el miedo
l'envie, la gana, el deseo

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

jaune, jaune, amarillo
agréable, agréable, agradable
doux, douce, dulce, suave
humide, humide, húmedo
nécessaire, nécessaire, necesario
court, courte, corto
triste, triste, triste

mauvais, mauvaise, malo
malheureux, malheureuse, desgraciado
sûr, sûre, seguro

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

briller
remuer
chanter
se reposer
chasser
chauffer
penser
sembler
se coucher

brillar
mover
cantar
descansar
cazar
calentar
pensar
parecer
ponerse (el sol)

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

neiger

nevar.

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

agir
il s'agit

actuar
se trata

VERBOS DEL TERCER GRUPO

couvrir
devenir
falloir
construire
paraître
valoir
sentir
croire
pleuvoir

cubrir
llegar a ser, volverse, ponerse
ser preciso, haber que...
construir
parecer
valer
sentir, oler
creer
llover

PREPOSICIONES

à cause de
a causa de

ADVERBIOS

hier
ayer

longtemps
mucho tiempo

souvent
a menudo

tout de suite
en seguida

alors
entonces

certainement
ciertamente

moins
menos

enfin
por fin

EXPRESIONES

sentir bon
c'est-à-dire
en plein air
quand même
n'est-ce pas?
bien sûr

oler bien
es decir
al aire libre
de todos modos, a pesar de todo
¿verdad?
claro que sí

Les saisons de l'année sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Las estaciones del año son: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

¡Cuidado! AU printemps, en été, en automne, en hiver.

en (la) primavera, en verano, en otoño, en invierno.

je vaux, tu vaux, il vaut, nous vaulons, vous vaulez, ils vaulent.

LECTURA Y TRADUCCION

LES SAISONS

Il paraît que le printemps est enfin arrivé. Hier il a plu un peu mais aujourd'hui il fait beau et je crois que demain le temps sera beau aussi. Le soleil brille dans le ciel bleu. Les branches des arbres se couvrent de feuilles d'un vert clair, les jardins se remplissent de fleurs de toutes les couleurs, de marguerites, de roses, d'oeillets, de pensées, de tulipes et de violettes.

En été il fait chaud, les jours sont longs, c'est-à-dire il fait jour très longtemps parce que le soleil se couche tard. L'air est doux et il fait bon de s'asseoir sur un banc ou sur l'herbe à l'ombre d'un arbre pour lire ou pour se reposer. Je pense déjà aux vacances, à ces belles journées à la campagne, aux jeux en plein air.

En été, quand il a fait très chaud, il arrive souvent que de gros nuages couvrent le ciel, de grosses gouttes tombent, les éclairs brillent, nous entendons le tonnerre, c'est l'orage. Alors il faut rentrer vite pour ne pas se mouiller. Mais après cette pluie d'été la terre sent bon et l'air est plus frais et plus agréable.

—Aimez-vous l'été?—Oui, certainement, bien sûr.

L'automne est la saison des pluies parce qu'il pleut souvent. Il fait humide; quelquefois il y a aussi du vent ou du brouillard mais il fait moins froid qu'en hiver. Les feuilles des arbres deviennent jaunes ou rouges; les plus belles sont couleur d'or, puis elles tombent à cause du vent qui remue les branches. L'automne est encore la saison de la récolte des fruits et de la chasse. Les chasseurs chassent dans les bois qui sont très beaux.

Il me semble que le printemps et l'été sont les plus belles saisons de l'année mais l'hiver a aussi ses plaisirs.—Vous avez raison.

En hiver les jours sont courts parce que la nuit tombe tout de

suite. Il fait nuit très tôt et le soleil se lève très tard. Il fait froid, il pleut et il neige: il fait mauvais. Le ciel est presque toujours gris et le soleil ne se montre pas tous les jours. Les oiseaux sont malheureux. Un bon chauffage est nécessaire. Quand la neige tombe et couvre la terre c'est le moment de faire des sports d'hiver, puis de se reposer en se chauffant près d'un bon feu de bois ou de charbon.

L'hiver est quand même une saison triste pour les pauvres qui ont froid et faim.

OBSERVACIONES:

1.º Delante de infinitivo las dos negaciones **ne** y **pas** se colocan juntas. Ejemplo: **ne pas venir, ne pas écrire**, etc.

2.º Con frecuencia los adverbios se colocan entre el auxiliar y el participio.

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a las siguientes preguntas referentes al texto:

Quelles sont les saisons de l'année?—A-t-il plu hier?—Quel temps fait-il? Comment sont les jardins au printemps?—De quoi se couvrent les arbres? Que font les oiseaux?—Quelles sont les fleurs qu'il y a dans les jardins?—Comment sont les jours en été?—Comment est l'air?—A quoi pensez-vous déjà?—Qu'arrive-t-il souvent en été quand il a fait trop chaud?—Que faut-il faire alors?—Pourquoi l'automne est la saison des pluies?—Comment deviennent les feuilles des arbres?—Pourquoi est-ce qu'elles tombent?—Que fait-on en automne?—Où chassent les chasseurs?—Quelles sont les plus belles saisons de l'année?—Pourquoi en hiver les jours sont-ils courts?—Quel temps fait-il? Comment est le ciel?—Qui est malheureux?

II. Conjuga en todos los tiempos estudiados los verbos siguientes:

Construire une maison.—Sentir des roses.—Devenir un bon élève.—Croire ses parents.—Devoir travailler beaucoup.—Entendre le chant des oiseaux.—Écouter une belle chanson.

Como impersonales éstos:

Pleuvoir. Neiger. Falloir. Arriver. Sembler. Paraître. Valoir.

III. Escribe en el género conveniente el adjetivo calificativo:

Un cahier jaune, une fleur ...—Un travail agréable, une personne ...—Un enfant doux, une petite fille ...—Un air humide, une serviette ...—Un chauffage nécessaire, une pluie ...—Un été court, une nuit ...—Un monsieur triste, une dame ...—Un mauvais élève, une ... élève.—Un petit garçon malheureux, une enfant ...

IV. Escribe en francés:

Es fácil decir eso.—No tengo miedo de la tormenta.—Cuando hace calor tenemos sed.—Me parece que no tienes razón.—Cuando el sol brilla no tengo frío.—Tengo ganas de partir de viaje.—Es difícil hacer ese trabajo.—Es agradable salir en verano.—Es bueno descansar después de haber trabajado mucho.—Estoy segura (de) que va a llover.—Falta tu primo.—Faltan todos los alumnos.—Falta una taza.—Se trata de un asunto de tu padre.—Se trata de hacer esto.

V. Escribe en francés:

Llueve, pero voy a salir a pesar de todo.—La primavera es una estación muy agradable, ¿verdad?—En verano jugamos al aire libre.—Las violetas huelen muy bien pero me gustan más las rosas.—No me gustan ni el viento ni la niebla.—Parece ser que tu hermano llegará mañana.—Cuando hace mucho frío vale más estar en casa al lado de un buen fuego de leña o de carbón.—Ayer ha nevado, todo está blanco, los tejados, las calles y las plazas.—Te he dicho lo que sucede si haces eso.—Es preciso trabajar mucho. No hay que hacer eso.—No hay que ponerse demasiado al sol.—Las nubes son blancas o grises.—Creo que mañana lloverá.—¿Estás seguro?

VI. Traduce las siguientes frases procurando escoger bien la traducción del verbo devenir:

Cette petite fille est devenue très jolie.—Cette couleur est devenue grise.—Cette personne est devenue mauvaise.—Les oiseaux deviennent malheureux en hiver.—Il va pleuvoir, le ciel devient gris.—Les fruits deviennent gros en été.—Ce monsieur est devenu mon chef.—Je ne sais pas ce que je vais devenir.—Ce manteau n'est plus blanc, il est devenu noir.

Les fleurs sentent bon.—J'aime jouer en plein air.—Il semble malheureux. Il me semble qu'il va pleuvoir.—Il paraît que ton frère arrivera demain.—Il paraît que la récolte sera bonne cet été.—Il arrive souvent que tu manques l'école.—Il s'agit de pouvoir partir demain.

VII. Escribe en francés:

Hay que trabajar.—Habr  que construir una casa.—Ha habido que creer lo que dices.—Es necesario jugar.—Ser  preciso descansar bien.—No hay que cantar.—En la primavera los jardines tienen flores muy bonitas.—En oto o vamos a cazar a los bosques.—Hay niños en este jardín.—No hay ruido en esta habitación.

VIII. Escribe en futuro próximo y en futuro imperfecto los siguientes verbos, de esta forma: Nous arrivons, nous allons arriver, nous arriverons:

Nous chassons, ..., ...—Il entend, ..., ...—Je chante, ..., ...—Vous partez, ..., ...—Tu crois, ..., ...—Je deviens, ..., ...—Nous construisons, ..., ...—Il br le, ..., ...—Vous parlez, ..., ...—Je ferme, ..., ...—Elle ouvre, ..., ...—Tu te laves, ..., ...—Nous nous essayons, ..., ...

IX. Redacta una breve redacción acerca de las estaciones del año, empleando exclusivamente las palabras y construcciones gramaticales repasadas hasta ahora.

Lección VI

LA CANTIDAD

La cantidad se expresa principalmente mediante los adjetivos numerales cardinales.

ADJETIVOS NUMERALES CARDINALES:

Los adjetivos numerales cardinales son como sigue:

1.º Del uno al dieciséis inclusive su nombre tiene una sola palabra y por esta razón se suelen llamar simples.

2.º También son simples los que expresan las decenas: veinte, treinta, cien, etc., menos *setenta*, *soixante-dix*, *ochenta*, *quatre-vingts* y *noventa*, *quatre-ving-dix*.

3.º Los demás se forman con el nombre de la decena y el de las unidades unidos mediante un guión: *dix-huit*, *dieciocho*.

Pero cuando el número de las unidades es «uno» no se pone guión y sí la conjunción «et» (*y*) *vingt et un*, *veintiuno* (salvo en *quatre-vingt-un*).

Los numerales cardinales son invariables (salvo los estudiados en el apartado siguiente).

Damos a continuación un cuadro que presenta lo que acabamos de decir:

CUADRO RESUMEN DE LOS NUMERALES CARDINALES:

Un 1	deux 2	trois 3	quatre 4	cinq 5	six 6
sept 7	huit 8	neuf 9	dix 10	onze 11	douze 12
treize 13	quatorze 14	quinze 15	seize 16		
dix-sept 17	dix-huit 18	dix-neuf 19			
20 vingt	vingt et un 21	vingt-deux 22			
trente 30	quarante 40	cinquante 50	soixante 60		
soixante-dix 70	soixante et onze 71	soixante-douze 72			
quatre-vingts 80	quatre-vingt-un 81	quatre-vingt-deux 82			
quatre-vingt-dix 90	quatre-vingt-onze 91	quatre-vingt-douze 92			
cent 100	mille 1000	un million 1.000.000			
deux cents 200	deux mille 2.000	deux millions, etc. 2.000.000			

Para designar las cantidades 10, 12, 100 y 1.000 pueden usarse, como en español los sustantivos siguientes:

dix, une **dizaine**,
douze, une **douzaine**,
cent, une **centaine**,
mille, un **millier**,

una *decena*
una *docena*
un *centenar*
un *millar*

PARTICULARIDADES ORTOGRAFICAS DE LOS NUMERALES UN VINGT, CENT Y MILLE:

1.º El numeral **un** tiene femenino que es **une**, *una*.

2.º El numeral «**vingt**» se escribe con **s** al final si va precedido, pero no seguido de otro numeral que lo multiplique y

Si va seguido de otro numeral permanece invariable, es decir, sin s.

Así:

**quatre-vingts,
quatre-vingt-deux**

ochenta, se escribe con s, pero
ochenta y dos, sin ella.

3.º Lo mismo sucede con el numeral «cent», *ciento*.

Ejemplo:

**deux cents,
deux cent trois,**

*doscientos
doscientos tres.*

4.º El numeral **mille** en las fechas se escribe **mil**.

Ejemplo: Nous sommes en **mil neuf cent soixante-deux**.
Estamos en *mil novecientos sesenta y dos*.

Las fechas de años pueden expresarse de dos maneras:

1.492 } **mil quatre cent quatre-vingt-douze.**
 quatorze cent quatre-vingt-douze.
 mil cuatrocientos noventa y dos.

ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES:

Los adjetivos numerales ordinales se forman a base de los cardinales a los cuales basta añadir la terminación «**lème**».

a) La única excepción es el número «uno», cuyo ordinal es **premier**, *première*, *primero-a*.

b) El número *dos*, **deux**, tiene dos ordinales, el regular **deuxième** y el irregular **second-e**.

c) Cuando el número «uno» forma numerales compuestos (veintiuno, treinta y uno, etc.), su ordinal es **unlème**.

Ejemplo: **vingt et unlème**, *vigésimo primero*.

d) *Último-a*, se dicen **dernier**, *dernière*.

EJEMPLO DE ALGUNOS NUMERALES ORDINALES:

Un	premier, première	<i>primero-a</i>
deux	deuxième second-e	<i>segundo-a</i>
trois	troisième	<i>tercero-a</i>
quatre	quatrième	<i>cuarto-a</i>
cinq	cinquième	<i>quinto-a</i>
six	sixième	<i>sexta-a</i>
sept	septième	<i>septimo-a</i>
huit	huitième	<i>octavo-a</i>
neuf	neuvième	<i>noveno-a</i>
dix	dixième	<i>décimo-a</i>
vingt	vingtième	<i>vigésimo</i>
	dernière	<i>último, última</i>
	dernier	

NÚMEROS FRACCIONARIOS:

Los números fraccionarios son muy fáciles en francés; los tres primeros son: **un demi**, *un medio*, **un tiers**, *un tercio*, **un quart**, *un cuarto*.

Todos los demás se expresan utilizando el cardinal para el numerador y el ordinal para el denominador.

Ejemplos:

$$\frac{1}{2} \text{ un demi}$$

$$\frac{1}{3} \text{ un tiers}$$

$$\frac{1}{4} \text{ un quart}$$

$$\frac{1}{5} \text{ un cinquième}$$

$$\frac{2}{7} \text{ deux septièmes}$$

$$\frac{5}{18} \text{ cinq dix-huitièmes}$$

La palabra **demi**, *medio*, puede ser también adjetivo y en este caso toma la desinencia femenina «e» si sigue al sustantivo al que acompaña pero no si le precede. Ejemplo:

une heure et **demi**,
une **demi**-heure,

una hora y *media* (variable)
una *media* hora (invariable)

LA EXPRESION DE LA CANTIDAD INDEFINIDA:

La cantidad también puede expresarse, aunque de un modo impreciso, mediante los adjetivos indefinidos de cantidad: *poco, mucho, bastante, etc...*

En francés no existen estos adjetivos indefinidos y se usa en su lugar el adverbio correspondiente seguido de la preposición «de», **formando una expresión siempre invariable.**

Ejemplo: En este jardín hay *muchas flores*,

Dans ce jardin il y a **beaucoup de fleurs**.

He aquí los principales adjetivos indefinidos españoles de cantidad con su equivalencia en francés.

Expresión adverbial francesa	Adjetivo indefinido español
BEAUCOUP DE	<i>mucho, a, os, as</i>
ASSEZ DE	<i>bastante, es</i>
TROP DE	<i>demasiado, a, os, as</i>
PEU DE	<i>poco, a, os, as</i>
TANT DE	<i>tanto, a, os, as</i>
TELLEMENT DE	<i>tanto, a, os, as</i>
COMBIEN DE	<i>cuanto, a, os, as</i> (exclamativo e interrogativo)

Ejemplos para el singular:

beaucoup de pain
mucho pan

tant de poisson
tanto pescado

assez de viande
bastante carne

tellement d'eau
tanta agua

trop de soupe
demasiada sopa

combien d'argent
cuánto dinero

peu de travail
poco trabajo

Ejemplos para el plural:

beaucoup de livres
muchos libros

tant d'amis
tantos amigos

assez de crayons
bastantes lápices

tellement de personnes
tantas personas

trop de leçons
demasiadas lecciones

combien de boîtes
cuantas cajas

peu de fruits
pocas frutas

A estas expresiones podemos añadir **PAS DE...** y **PLUS DE** que se usan para expresar la negación de la cantidad:

Pas de bruit, *no hay ruido o nada de ruido, etc.*

Pas de bruit, s'il vous plaît, *no hagan ruido, por favor, etc.*

En hiver plus d'oiseaux sur les arbres *en invierno ya no hay pájaros en los árboles.*

LA EXPRESION DE LA HORA

L'heure, la hora

Quelle heure est-il?

¿Qué hora es?

Il EST une heure
Il EST une heure cinq
Il EST deux heures dix

es la una
es la una y cinco
son las dos y diez

Il EST trois heures et quart

son las tres y cuarto

Il EST trois heures vingt
Il EST trois heures vingt-cinq

son las tres y veinte
son las tres y veinticinco

Il EST quatre heures et demi

son las cuatro y media

Il EST cinq heures moins vingt-cinq
Il EST cinq heures moins vingt
Il EST six heures moins quart
Il EST sept heures moins dix
Il EST huit heures moins dix

son las cinco menos veinticinco
son las cinco menos veinte
son las seis menos cuarto
son las siete menos diez
son las ocho menos cinco

Il EST huit heures

son las ocho

Para las doce del día se usa la palabra **Midi**.

Para las doce de la noche se usa la palabra **Minuit**.

Il est midi cinq
Il est minuit et demi

son las doce y cinco (de la mañana)
son las doce y media (de la noche)

Dans une heure il y a soixante minutes. Dans une minute il y a soixante secondes.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le rideau , la cortina, visillo	le bas , la media
le calcul , el cálculo	le mouchoir , el pañuelo
l'étage , el piso, planta de un edificio	le reste , el resto
le mètre , el metro	le service , el servicio
le tissu , el tejido	le service de table , la vajilla
le coton , el algodón	l'après-midi , la tarde
le franc , el franco	les gens , las gentes
le chapeau , el sombrero	le cordonnier , el zapatero
le cuir , el cuero, la piel	le col , el cuello (de una prenda de vestir)
l'âge , la edad	le prix , el precio, el premio
le fils , el hijo	l'an , el año
l'appareil , el aparato	le portefeuille , la cartera
le sac , el bolsillo	le porte-monnaie , el monedero
l'argent , el dinero, la plata	

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la seconde , el segundo	la multiplication , la multiplicación
la minute , el minuto	la division , la división
la laine , la lana	la culotte , el pantalón corto
la soie , la seda	la photo , la foto
la toile , la tela	la chaussette , el calcetín
la ceinture , el cinturón	la boîte , la caja
la paille , la paja	l'arrière , la parte posterior
la blouse , la blusa	l'employée , la empleada
la jupe , la falda	la cravate , la corbata
la somme , la suma (cantidad)	les chaussures , el calzado, los zapatos
l'opération , la operación	en general
l'addition , la suma (aritmética)	l'heure , la hora
la poche , el bolsillo (de una prenda de vestir)	la réponse , la respuesta
la soustraction , la resta	la fille , la hija
	la monnaie , la moneda

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

ménager, ménagère , del hogar	carré, carrée , cuadrado
utile, utile, útil	pas cher, pas chère , barato
cher, chère , caro, querido	agé, agée , de edad de
rond, ronde , redondo	

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

amuser	<i>divertir</i>
toucher	<i>tocar</i>
monter	<i>subir</i>
coûter	<i>costar</i>
mesurer	<i>medir</i>
plier	<i>plegar</i>
compter	<i>contar</i>
dépenser	<i>gastar</i>
envelopper	<i>envolver</i>
déchirer	<i>romper</i>
baissér	<i>bajar</i>
nommer	<i>nombrar</i>

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

appeler	<i>llamar</i>
payer	<i>pagar</i>

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

choisir	<i>escoger</i>
----------------	----------------

VERBOS DEL TERCER GRUPO

descendre	<i>bajar</i>
répondre	<i>contestar, responder</i>
né	<i>nacido</i> (se emplea con el auxiliar être)

PREPOSICIONES

sans
sin

CONJUNCIONES

car	pendant que	pendant ce temps	afin de
pues, porque	mientras	mientras tanto	con el fin de

ADVERBIOS

juste	bon marché
justo	barato-a

Les principales opérations de calcul sont: l'addition, la soustraction, la multiplication et la division.
Las principales operaciones de cálculo son: la suma, la resta, la multiplicación y la división.

ALGUNOS NOMBRES PROPIOS:

Louis	<i>Luis</i>
Henri	<i>Enrique</i>
Paul	<i>Pablo</i>
Pierre	<i>Pedro</i>
Georges	<i>Jorge</i>
Jacques	<i>Joaquín, Santiago</i>
Roger	<i>Rogelio</i>
Robert	<i>Roberto</i>
François	<i>Francisco</i>
René	<i>Renato</i>
Michel	<i>Miguel</i>
Jean	<i>Juan</i>
Charles	<i>Carlos</i>
André	<i>Andrés</i>
Louise	<i>Luisa</i>
Henriette	<i>Enriqueta</i>
Paulette	<i>Paulita</i>
Monique	<i>Mónica</i>
Georgette	<i>Jorgita</i>
Jacqueline	<i>Joaquina</i>
Nicole	<i>Nicolasa</i>
Odette	.....
Françoise	<i>Francisca</i>
Renée	<i>Renata</i>
Michèle	<i>Miguelina</i>
Jeanne	<i>Juana</i>
Suzanne	<i>Susana</i>
Marie	<i>María</i>
La France	<i>Francia</i>
L'Espagne	<i>España</i>
L'Europe	<i>Europa</i>
L'Amérique	<i>América</i>
L'Asie	<i>Asia</i>
L'Afrique	<i>Africa</i>
l'Océanie	<i>Oceanía</i>
les Alpes	<i>los Alpes</i>
les Pyrénées	<i>los Pirineos</i>

etc..., etc...

OBSERVACIONES:

No confundamos:

1.º **Déchirer**, *romper* (sólo para papel o telas o algo que se desgarre) y **casser** (para todo lo demás).

Ejemplo:

J'ai casse une tasse,
He roto una taza,

J'ai déchiré mon pantalon.
He roto mi pantalón.

2.º **Un cou** (parte del cuerpo), **un col** (parte de una prenda de vestir).

Ejemplo:

Le cou de l'enfant est propre,
El cuello del niño está limpio,

Le col de la chemise est sale
El cuello de la camisa está sucio.

3.º **Un prix**, *precio*, **un prix**, *premio*

Le prix de cette poupée,
El precio de esta muñeca,

Le prix de mon frère à l'école
El premio de mi hermano en el colegio.

4.º **Cher**, *caro*, **cher**, *querido*

Ce pantalon coûte cher
Este pantalón cuesta caro

Mon cher ami
Mi querido amigo

5.º **Argent**, *dinero*, **argent**, *plata*

Dans cette boîte il y a de l'argent
En esta caja hay dinero

Cette monnaie est en argent
Esta moneda es de plata.

6.º **descendre**
baissér
se baisser

bajar
bajar
agacharse

Je descends l'escalier
Les prix ont baissé
baisse-toi

bajo la escalera
los precios han bajado
agáchate

7.º **un sac** (*un bolsillo de piel u otra materia*), **une poche** (*un bolsillo en una prenda de vestir*).

Ejemplo:

un sac en cuir
un bolsillo de piel

la poche du manteau
el bolsillo del abrigo

COMO SE PREGUNTA Y SE CONTESTA EL NOMBRE:

Comment tu t'appelles?
¿Cómo te llamas?

Comment vous appelez-vous?
¿Cómo se llama Vd.?

Je m' appelle Marguerite

Me llamo Margarita

El verbo **nommer**, *nombrar*, se usa menos que el verbo **appeler**, pero también se emplea en el sentido de llamar:

Ejemplo: *une petite fille nommée Marie*
 una niña llamada María.

COMO SE PREGUNTA Y SE CONTESTA LA EDAD:

Quel âge as-tu?
¿Qué edad tienes?

Quel âge avez-vous?
¿Qué edad tiene Vd.?

J'ai quinze ans,
Tengo quince años,

je suis né en 1948
he nacido en 1948

Para decir la edad se usa siempre la palabra «**ans**» y no «**années**».

El *año nuevo* se dice «**le nouvel an**». Es menos frecuente «**la nouvelle année**».

El día de año nuevo se dice «**le jour de l'an**».

USO DEL ADJETIVO AGÉ-E.

Une personne **âgée de soixante-dix ans.**

Una persona de setenta años *de edad*.

Mon père est une personne **âgée.**

Mi padre es una persona *de edad*.

CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

DESCENDRE, como «**vendre**» (V. Lección 1.ª).

RÉPONDRE, como «**vendre**» (V. Lección 1.ª).

VERBOS TERMINADOS EN -AYER:

Los verbos cuyo infinitivo acaba en **-ayer** pueden sustituir o no la **y** por una **i** delante de una «**e muda**» a diferencia de los acabados en **-yer** (pero no con «**a**» ante la **y**) que han de sustituir la «**y**» ante una «**e muda**» obligatoriamente. (Véase Lección 3.^a).

Verbo **PAYER**.—Pagar.

Je **pai**e o je **paye**, etc.

VERBOS TERMINADOS EN -ELER:

Algunos verbos terminados en **-eler**, como **appeler**, duplican la **i** ante una **e muda**, modificándose la ortografía y la pronunciación.

Verbo **APPELER**.

J'**appelle**, tu **appelles** il **appelle**, nous **appelons**, vous **appelez**, ils **appellent**.

LECTURA Y TRADUCCION

UN GRAND MAGASIN

—Qu'est-ce que tu as fait cet après-midi?

—Je suis allée avec maman et ma tante Marguerite dans un grand magasin. Je me suis bien amusée car il y a tant de choses à regarder dans les grands magasins de Paris! Beaucoup de gens entrent, regardent, touchent tout et s'en vont sans rien acheter. Nous sommes montées d'abord au premier étage où sont les tissus en laine, en soie et en coton.

—Combien coûte cette toile à fleurs, mademoiselle? a demandé maman.

—1500 francs le mètre, Madame, répond l'employée.

—C'est bien; ce n'est pas trop cher.

—Les prix ont baissé, madame.

—Donnez-moi quatre mètres de ce tissu à rideaux sil vous plaît.

L'employée a mesuré, a coupé, puis a plié le tissu. Pendant ce temps, ma tante a choisi un joli chapeau de paille et une ceinture en cuir. Puis nous sommes montées au quatrième étage et là maman a choisi une blouse à grand col rond et une jupe avec de grandes poches carrées très jolie. En descendant nous nous sommes arrêtées au troisième étage afin d'acheter une culotte pour Jacques.

—Quel âge a votre fils, Madame?

—Il a sept ans.

—Prenez celle-ci alors, elle ira bien.

Pendant que maman paie, moi, je regarde les appareils photo les porte-monnaie, les portefeuilles, les beaux sacs en cuir. Ma tante, elle, elle regarde les appareils ménagers si utiles, les beaux services de table!

—Ne regardez plus rien. J'ai déjà dépensé trop d'argent, plus de

300/N francs, c'est une grosse somme et je dois acheter encore des bas, des chaussettes, des mouchoirs et une cravate.

En sortant nous avons compté les paquets.

—Je prends la boîte à chapeau, prenez le reste et n'oubliez rien. Attention, le papier dans lequel est enveloppée la culotte est un peu déchiré.

—Nous mettrons tout à l'arrière de la voiture. Quelle heure est-il?

—Il est six heures. Nous avons juste le temps de porter les chaussures de papa au cordonnier.

OBSERVACIONES:

1.ª Fijémonos en este texto en el empleo de los pronombres personales de insistencia: **moi, je** regarde..., **ma tante, elle, elle** regarde... Recuerda la lección 2.ª Como ya sabes el pronombre sujeto normal, **je, tu, il**, etc., no se traduce, pero el de insistencia sí.

2.ª à rideaux, de o para cortinas o visillos.

3.ª N Francs - francos nuevos

EJERCICIOS

I/ Escribe correctamente los adjetivos calificativos:

Un manteau pas cher, une robe ...—Un travail utile, une leçon ...—Un prix cher, une jupe ...—Un col rond, une monnaie ...—Un sac carré, une boîte ...

II./ Escribe en francés estas frases, utilizando las expresiones de cantidad:

Hay muchas cosas en este almacén.—Tienes muchos pañuelos blancos.—No tengo bastantes corbatas.—Mi hermana tiene demasiados sombreros.—Tengo poco trabajo estos días.—¿Cuánto dinero has gastado hoy?—Tenemos tantas cosas en el armario que no podemos cerrar la puerta.—Hay demasiadas empleadas aquí.—No tienes bastante tinta para acabar tus deberes.—Hay demasiada agua en el lavabo.—Pocos niños han venido hoy.—Sírvenme mucha carne porque tengo mucha hambre.—Estos visillos blancos son muy bonitos.

III. Escribe en francés:

Has roto ese cepillo.—Hemos roto este periódico.—No rompas los huevos. Han roto todas las cartas.—Habéis roto el bolsillo.—Vas a romper el pañuelo. El cuello de mi abrigo está sucio.—Tú bajas la escalera.—Baja la cortina.—Nos agachamos para pasar bajo esa puerta.—Mi primo ha tenido un premio. ¿Cómo te llamas? Me llamo Pedro.—¿Cómo se llama tu padre? Se llama Juan.—¿Cómo se llama tu amiga? Se llama Luisa.—¿Cómo se llama usted? Me llamo Enrique.—¿Cómo se llama el tendero? Se llama Pablo.

IV. Contesta en francés a estas preguntas:

A quelle heure vous levez-vous?—Quelle heure est-il maintenant?—A quelle heure prenez-vous le petit déjeuner?—A quelle heure dînez-vous? A quelle heure allez-vous à l'école?—A quelle heure faites-vous vos devoirs?—A quelle heure sortez-vous?

V. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Y a-t-il beaucoup de gens dans un grand magasin?—Que font-ils? Qu'y a-t-il au premier étage?—Que demande la maman?—Quelle est la réponse de l'employée?—Que fait la tante pendant ce temps?—Qu'est-ce que maman a acheté au quatrième étage? Comment est la blouse? Et la jupe?—Qu'est-ce qu'elles ont acheté au troisième étage?—Quel âge a Jacques? Et vous?—Qu'est-ce que la petite fille regarde pendant que sa maman paie?—Que doivent-elles acheter encore?—Qu'est-ce qu'elles ont fait en sortant?—Comment est le papier dans lequel est enveloppée la culotte?—Où mettront-elles tous les paquets?—Quelle heure est-il?—Où vont-elles après?

Lección VII

LOS PRONOMBRES COMPLEMENTOS

LOS PRONOMBRES PERSONALES COMPLEMENTOS DIRECTOS E INDIRECTOS

Los pronombres personales de primera y segunda persona tienen una única forma como complemento directo y como complemento indirecto.

PRIMERA PERSONA:

Singular

ME

Plural

NOUS

COMPLEMENTO DIRECTO:

tu **me** vois
tú *me* ves

tu **nous** vois
tú *nos* ves

COMPLEMENTO INDIRECTO:

tu **me** parles
tú *me* hablas

tu **nous** parles
tú *nos* hablas

SEGUNDA PERSONA:

Singular

TE

Plural

VOUS

COMPLEMENTO DIRECTO:

je te regarde
yo te miro

je vous regarde
yo os (lo-le, la, los, las) miro

COMPLEMENTO INDIRECTO:

je te dis
yo te digo

je vous dis
yo os (le, les) digo

Pero en la tercera persona las formas del pronombre complemento directo son distintas de las del complemento indirecto.

TERCERA PERSONA:

PARA EL COMPLEMENTO DIRECTO:

Singular

LE, LA
lo, le, la

Plural

LES
los, las

PARA EL COMPLEMENTO INDIRECTO:

LUI
le

LEUR
les

Ejemplos:

(Directo)

tu le vois
tu lo (le) ves

tu les vois
tú los (les) ves

(Indirecto)

tu lui parles
tú le hablas

tu leur parles
tú les hablas

CUADRO DE ESTOS PRONOMBRES PERSONALES CON SU TRADUCCION

		Singular	Plural
		ME me	NOUS nos
Complemento directo e indirecto	1.ª persona		
	2.ª persona	TE te	VOUS os, le, les lo, la los, las
Complemento directo	3.ª persona	LE, LA lo, le, la	LES los, las
Complemento indirecto		LUI le	LEUR les

Estos pronombres se colocan siempre delante del verbo salvo en el imperativo.

Ejemplo:

je le regarde	la regarder	regarde- le	regarde- la	regarde- les
lo miro	mirarla	miralo	mirala	miralos-las

En el imperativo la forma **ME** se sustituye por **MOI** y **TE** por **TOI**.

Ejemplo:

regarde- moi	dis- moi	regarde- toi
mirame	díme	mirate

No hay que confundir el adjetivo posesivo para varios poseedores **LEUR**, **LEURS**, que precede siempre a un sustantivo o a un adjetivo calificativo, con el pronombre personal **LEUR** (siempre sin s) que precede siempre al verbo o sigue a un imperativo.

EL PRONOMBRE EN

El pronombre **EN** se usa mucho en francés y se coloca siempre delante del verbo, salvo en el imperativo.

Tiene los siguientes usos:

1.º Como equivalente de los pronombres «de él, de ella, de ellos, de ello, etc.»

je connais cette affaire, j'**en** ai parlé à votre père
 conozco este asunto, he hablado *de él* (*de ello*) a su padre

En este caso, si es complemento de un nombre puede traducirse por un posesivo. Ejemplo:

je connais bien cette ville, j'**en** connais toutes les rues
 conozco bien esta ciudad, conozco todas las calles "*de ella*"
 o conozco todas *SUS* calles.

2.º En las expresiones partitivas en que representa una parte de una cantidad determinada o indeterminada expresada anteriormente. En este caso, por lo general, no se traduce:

veo unas manzanas, compro algunas
je vois des pommes, j'en achète quelques-unes.

me enseñas seis manzanas y cojo dos.
tu me montres six pommes et j'en prends deux.

veo patatas y compro
je vois des pommes de terre et j'en achète.

Cuando la expresión partitiva que representa «en» va acompañada de un atributo o de un complemento «en» se traduce por “*lo, la, los, las*”.

Así:

Que de livres dans cette armoire, il y en a beaucoup
qué de libros en este armario, hay muchos
pero

Que de livres dans cette armoire, il y en a de bien intéressants
qué de libros en este armario, LOS hay muy interesantes

EL ADVERBIO EN

«En» puede ser también adverbio y se traduce por «*de aquí, de allí, de ahí, etc.*». Ejemplo:

je peux parler de cette ville parce que j'en viens
puedo hablar de esta ciudad porque vengo *de allí*

EL PRONOMBRE Y

El pronombre «y», que también precede siempre al verbo, salvo en el imperativo, significa «*a él, a ella, a ellos, etc.*» Como sucede con el pronombre «en» puede a veces no traducirse. Ejemplo:

j'aime mon travail, j'y pense avec plaisir
me gusta mi trabajo, pienso *en él* con gusto o placer

quand l'eau est chaude j'y ajoute un peu de sel
cuando el agua está caliente añado un poco de sal (o le añado...)

EL ADVERBIO Y

El adverbio «y» significa «*aquí, allí, hacia allí, hacia aquí, etc.*»

j'aime le cinéma; j'y vais tous les dimanches
me gusta el cine: voy todos los domingos (*a él, al cine*)

Con los verbos que indican volver, venir, proceder de un sitio, se usa «EN».
Con los verbos que indican estar, permanecer, o ir, dirigirse a, se usa «Y».

Ejemplo:

cette voiture	j'en descends,	tu y montes
este coche	yo bajo <i>de él</i>	tú subes, tú montas <i>en él</i>
l'école	j'en viens	tu y vas
el colegio	vengo (<i>de él</i>)	vas (<i>a él, allí</i>)

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le pardon, el perdón	le film, la película
le restaurant, el restaurante	le théâtre, el teatro
le sourire, la sonrisa	le double, el doble
le verre, el vaso, el cristal	le sel, la sal
le poulet, el pollo	le repas, la comida
le vin, el vino	le fond, el fondo
le tabac, el tabaco	le plat, el plato, la fuente
le bureau, el despacho, la oficina	le bureau de tabac, el estanco
le cinéma, el cine	

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la fête, la fiesta, el día del santo	la moitié, la mitad
l'idée, la idea	la fenêtre, la ventana
la montre, el reloj	la part, la parte
l'assiette, el plato	la fin, el final
la cuillère, la cuchara	la bière, la cerveza
la fourchette, el tenedor	la limonade, la gaseosa
la serviette, la servilleta	la télévision, la televisión
la cigarette, el cigarrillo	la danse, el baile
l'allumette, la cerilla	la fois, la vez
la bouteille, la botella	

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

content, contente, contento	amusant, amusante, divertido
poli, polie, educado	impossible, impossible, imposible
libre, libre, libre	dur, dure, duro
intéressant, intéressante, interesante	

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

embrasser
déjeuner
commander

abrazar, besar
almorzar
encargar, mandar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

espérer
manger
emmener
partager

esperar
comer
llevarse
repartir

VERBOS DEL TERCER GRUPO

offrir
boire
revenir
recevoir
tenir
vouloir
pendre

ofrecer
beber
volver a venir
recibir
sostener, etc...
querer
pendar, colgar

PREPOSICIONES

avant
antes de

INDEFINIDOS

même
misma-a

mêmes
mismos-as

ADVERBIOS

vraiment
verdaderamente

même
incluso, hasta
ni siquiera

en face
enfrente

avant
antes

en
de allí

y
ahí

OBSERVACIONES:

1.° No confundamos **amusé** con **amusant**.

amusé,
amusant,

el que está divertido
lo que divierte a otro

Ejemplo:

je me suis **amusé**,
tu es **amusante**,

me he *divertido*
eres *divertida* (*diviertes a los demás*)

2.° **Pardon** je vous demande **pardon** **demande pardon à cette dame**
Perdón
Perdone le *pido* *perdón* *pide perdón a esta señora*

3.° **en même temps**, *al mismo tiempo*

4.° **Emmener** se usa sólo para personas. Recuérdese **amener**, *traer*.

SOMERO ESTUDIO DEL VERBO **TENIR**

El verbo «**tenir**» no puede emplearse nunca en lugar de «**avoir**» para indicar posesión. Casi siempre puede y debe traducirse por un compuesto del verbo *tener*, como *sostener*, *mantener*, etc. Damos seguidamente algunos ejemplos de los significados más importantes:

tenir à...
y tenir
se tenir
se tenir tranquille
etc...

tener interés por...
tener interés por...
tener lugar o bien comportarse
estarse quieto

Ejemplos:

je **tiens** le livre à la main

tengo el libro en la mano (lo sostengo,
lo sujeto, etc.)

je **tiens à venir**
j'y tiens
le marché **se tient** ici
tiens-toi tranquille

tengo interés en venir...
tengo interés en ello, etc.
el mercado *tiene* lugar aquí
estáte quieto

USO Y TRADUCCIÓN DE **MÊME**

MÊME	adjetivo	le même enfant el <i>mismo</i> niño	les mêmes choses la même affaire las <i>mismas</i> cosas el <i>mismo</i> asunto
	pronombre	c'est le même es el <i>mismo</i>	donne-moi la même dame la <i>misma</i>
	adverbio	en frase afirmativa: <i>incluso, hasta, aunque</i> en frase negativa: <i>ni siquiera</i>	même mon frère est venu <i>incluso, hasta</i> mi hermano ha venido je n'ai même pas du papier pour écrire no tengo <i>ni siquiera</i> papel para escribir

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **OFFRIR**.—Participio pasivo, «**offert**». Participio de presente, «**of-frant**».

j'**offre**, tu **offres**, il **offre**, nous **offrons**, vous **offrez**, ils **offrent**.

Futuro: j'**offrirai**, etc.

Verbo **RECEVOIR**.—Participio pasivo, «**reçu**». Participio de presente, «**recevant**».

je **reçois**, tu **reçois**, il **reçoit**, nous **recevons**, vous **recevez**, ils **reçoivent**.

Futuro: je **recevrai**, etc.

Verbo **VOULOIR**.—Participio pasivo, «**voulu**». Participio de presente, «**voulant**».

je **veux**, tu **veux**, il **veut**, nous **voulons**, vous **voulez**, ils **veulent**.

Imperativo: **veuille**, **veuille**, **veuillez**.

Futuro: je **voudrai**, etc.

El imperativo del verbo «**vouloir**» se usa principalmente como fórmula de cortesía y equivale a “*dignese, tenga la bondad, etc.*”...

Verbo **BOIRE**.—Participio pasivo, «**bu**». Participio de presente, «**buvant**».

je **bois**, tu **bois**, il **boit**, nous **buvons**, vous **buvez**, ils **boivent**.

Futuro: je **boirai**, etc.

Verbo **TENIR**.—Participio pasivo, «**tenu**». Participio de presente, «**tenant**».

je **tiens**, tu **tiens**, il **tient**, nous **tenons**, vous **tenez**, ils **tiennent**.

Futuro: je **tiendrai**, etc.

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRAFICAS

Los verbos **ESPERER** y **EMMENER** se conjugan como **amener** (V. Lección 2.^a).

Los verbos **MANGER** y **PARTAGER** se conjugan como **ranger** (V. Lección 2.^a).

LECTURA Y TRADUCCION

LE REPAS AU RESTAURANT

Aujourd'hui c'est la fête à maman. Ce matin après l'avoir embrassée nous lui avons offert une montre en or; maman l'a trouvée très jolie et a été très contente. Quelle bonne journée nous allons passer! Papa a eu une bonne idée: il nous emmène déjeuner au restaurant.

Le garçon nous reçoit poli, avec un gentil sourire.

—Vous avez une table libre près de la fenêtre, dit-il.

Nous enlevons nos manteaux, nous les pendons et nous nous installons.

—Tenez-vous bien à table; dit maman.

Le garçon nous apporte tout de suite les assiettes, les verres, les cuillères, les fourchettes, les couteaux et les serviettes. Papa commande du poulet, des oeufs durs, des pommes de terre, des fruits et des gâteaux.

—Qu'est-ce que vous allez boire? Du vin blanc? Du vin rouge?

—Apportez-nous une bouteille de vin rouge, de la bière et de la limonade.

—Je suis content, j'aime tellement les oeufs durs!

—Veux-tu un peu de sel?

—Oui, j'en veux, merci. Passe-moi le pain, s'il te plaît.

—Sers-moi un peu de bière, j'ai encore très soif. —Impossible il n'y en a plus.

—Donne-moi de la limonade, alors. —Tiens bien ton verre, ne le laisse pas tomber.

—Combien d'oeufs veux-tu?

—J'en prendrai deux.

—Veux-tu ce morceau de poulet?

—Il est trop grand, donne m'en la moitié.

—Toi, Jacques tu as pris trop de limonade; tu en as bu le double que ton frère.

A la fin du repas, maman partage les fruits et les gâteaux et chacun en a sa part. Nous avons vraiment bien mangé. Ce restaurant est très bien installé. Au fond de la salle il y a même un appareil de télévision. J'espère que nous y reviendrons une autre fois.

Et cet après-midi, qu'est-ce que nous allons faire?

Nous pouvons aller au théâtre ou au cinéma, mais avant nous passerons au bureau de tabac pour acheter des cigarettes et des allumettes. Je n'en ai plus.

Allons au cinéma d'en face. Il paraît que le film est très intéressant et amusant en même temps, avec une belle musique et de jolies danses.

Allons-y, alors.

OBSERVACIONES

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASIVO EMPLEADO CON EL AUXILIAR «AVOIR»:

El participio pasivo de un verbo conjugado con el auxiliar «avoir» es generalmente invariable. Únicamente es variable cuando en la frase hay complemento directo y éste precede al verbo; en este caso el participio concuerda en género y número con dicho complemento directo. Ejemplo:

J'ai vu des amis
he visto a unos amigos

les amis que j'ai vuS
los amigos que he visto

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Qu'est-ce que nous avons offert à maman aujourd'hui?—Pourquoi?—A-t-elle été contente?—Quelle est la bonne idée de papa?—Comment nous reçoit le garçon?—Qu'est-ce qu'il apporte?—Que commande papa?—Qu'est-ce que nous allons boire?—Qu'est-ce que nous allons manger?—Que fait maman à la fin du repas? Qu'y a-t-il au fond de la salle?—Qu'est-ce que nous allons faire cet après-midi? Comment est le film?—Où irons-nous avant?

II. Teniendo en cuenta la regla acerca de la concordancia del participio pasivo, completa las siguientes frases escribiendo correctamente los participios según este modelo:

J'ai acheté des fleurs, les fleurs que j'ai achetées.

Tu as reçu une lettre, la lettre que tu as reçue...—Nous avons perdu une montre, la montre que nous avons perdue...—Elle a trouvé un mouchoir, le mouchoir qu'elle a trouvé...—Nous avons vu beaucoup de films, les films que nous avons vus...—La serviette que tu m'as (donner) ... est très grande. Les jouets que nous avons (acheter) ... pour nos cousins ne sont pas trop chers.—J'ai parlé un moment avec ta tante, je l'ai (rencontrer) ... ce matin.

III. Escribe estas frases en francés procurando traducir bien el verbo tener.

Tenemos muchos amigos.—El tiene mucho dinero.—Vd. ha tenido una buena idea.—El tiene la bandera en la mano derecha.—Mis niños se portan bien en la mesa.—Ten bien el plato.—Tengo interés por conocer esa ciudad.—Tenéis interés por ver a mi padre.—No tenéis razón.—Estáte quieto.—Tenemos mucho interés en ello.—Tengo un despacho muy bonito.

IV. Completa estas frases, contestando a las preguntas empleando el pronombre «en»:

Veux-tu du vin? Oui ... merci.—Voulez-vous de la viande? Oui ... merci. Veux-tu du pain? Non, je ... Veut-elle des gâteaux? Non, elle ... Est-ce que tu veux de la soupe? Non ... —Est-ce qu'il veut de la bière? Oui ... Voulons-nous du poisson? Non, nous ...—Combien de pommes voulez-vous? ... veux cinq.—Combien de livres avez-vous achetés? ... plusieurs.—Avez-vous acheté des bas? Non ...—Ont-ils vendu beaucoup de légumes? Oui ...

V. Coloca en lugar de los puntos suspensivos el pronombre complemento adecuado:

Je vois un ami, je ... vois.—Tu lis un livre, tu ... lis.—Elle apporte du thé, elle ... apporte.—Nous achetons des robes, nous ... achetons.—Vous prenez le train, vous ... prenez.—Ils mettent la gomme ici, ils ... mettent ici. Regarde cet enfant, regarde ...—Écrivons cette lettre, écrivons ...—Dites ceci, dites ...—Vendez la maison, vendez ...

VI. Coloca en lugar de los puntos suspensivos el pronombre complemento adecuado:

Je parle à maman, je ... parle.—Il dit cela à son frère, il ... dit cela.—Tu donnes ce crayon à Louis, tu ... donnes ce crayon.—Elles écrivent une lettre à leurs parents, elles ... écrivent une lettre.—Nous envoyons des fleurs à nos amies, nous ... envoyons des fleurs.—Tu offres une montre à ta tante, tu ... offres une montre.

VII. Traduce al francés fijándote en el significado de los verbos:

Traigo a mi hermano conmigo.—Traes el plato de la cocina.—Me llevo el niño al jardín.—Te llevas esos libros para leer esta noche.—Te llevas a tu hermano de aquí.—Traemos estas flores a mamá.—Llevas un abrigo muy bonito.—Lleva un jersey negro.—Te llevaré a mi oficina.

VIII. Traduce al francés:

Ayer hemos estado en un restaurante muy limpio y barato.—Nos hemos sentado a una mesa cerca de la ventana y hemos tomado sopa, carne con judías verdes y fresas.—El camarero que es muy amable nos ha traído en seguida lo que le hemos pedido.—Ya no tengo pan, ¿quieres darme un poco?—Sírvenme por favor la mitad de ese pedazo de queso.—He bebido demasiada cerveza, el doble que tú.—Veo que estás muy contento, ¡te gustan tanto las fresas!—Luego hemos ido al teatro pero antes hemos tomado café.—Me gusta más el teatro que el cine.

IX. Escribe en el género conveniente los adjetivos calificativos:

Je suis content, ma soeur est ...—Un petit garçon poli, une dame ...—Un film intéressant, une idée ...—Un enfant amusant, une personne ...—Un voyage impossible, une chose ...

X. Conjuga en los tiempos estudiados los verbos siguientes:

Offrir des fleurs à une amie.—Recevoir une lettre de son oncle.—Vouloir acheter une montre.—Boire de la bière.—Tenir une règle de la main gauche. Manger des gâteaux.—Emmener son frère à l'école.

XI. Traduce correctamente estas frases. Cuidado con la palabra «même»:

J'ai rencontré les mêmes personnes que l'autre jour.—Tu fais le même

travail.—Je vais sortir même s'il pleut.—Il a perdu même son portefeuille.—Tu as acheté la même cravate que moi.—Qui va faire celà?—Moi-même.—Toi-même tu peux y aller.—Servons-nous nous-mêmes.—Vous ne pouvez pas partir, vous n'avez même pas de billets.—Il arrive tous les jours à la même heure.—Nous ne pouvons pas dîner, le dîner n'est même pas préparé.

XII. Escribe en francés:

No tengo ni siquiera bolsillo para ir de viaje.—Me dices siempre las mismas cosas.—Todos estamos muy contentos, hasta esa señora que está siempre tan triste.—Ella misma irá si quieres.—Compra la misma cerveza que ayer.

Lección VIII

COLOCACION DE LOS PRONOMBRES

Cuando un verbo lleva dos pronombres personales complementos, uno directo y otro indirecto, el orden de colocación de éstos es el mismo que en español si dichos pronombres personales son: uno de 2.^a persona y el otro de 3.^a persona.

Ejemplo:

je te le dis	tu me le dis	il nous le dit	je vous le dis
<i>te lo digo</i>	<i>me lo dices</i>	<i>nos lo dice</i>	<i>os (se) lo digo</i>

Pero si los dos pronombres complementos son de tercera persona se colocan al revés que en español, así:

je le lui dis	tu la leur vends	il les leur achète
<i>se lo digo</i>	<i>se la vendes (a ellos)</i>	<i>se los compra (a ellos)</i>

Es decir, en francés en este caso va en primer lugar el complemento directo:

le, la, les van delante de **lui o leur**.

Lo mismo sucede en imperativo si bien van detrás del verbo:

Ejemplo:

donne- le-lui	achète - la -leur
<i>dáselo</i>	<i>cómprasela</i>

Los pronombres-adverbios **En** e **Y** preceden directamente al verbo:

Ejemplos:

il **m'en** achète
él me compra (de eso)

il **nous en** parle
nos habla (de ello)

il **m' y** emmène
me lleva (allí)

tu **m'y** suis
me sigues (allí)

Con el imperativo el pronombre **EN** se coloca el último.

donne **m'en**
dame (de eso)

achète **m'en**
cómprame (de eso)

Observemos que los pronombres complementos indirectos **lui, le, leur, les**, se traducen por *se* al ir acompañados de otro pronombre complemento directo.

je **lui** donne
je **leur** donne

(yo) **le** doy
(yo) **les** doy

pero

je **le lui** donne
je **le leur** donne

(yo) **SE** lo doy (a **él**, a **ella**)
(yo) **SE** lo doy (a **ellos**, a **ellas**)

EL PRONOMBRE «SOI»

El pronombre **soi**, de tercera persona, se usa siempre haciendo referencia a un sujeto indeterminado como **chacun, cada uno**, etc., y significa "**sí**".

Ejemplo:

chacun pense à **soi**

cada uno piensa en *sí*

Si el sujeto no es indefinido hay que emplear **lui** o **elle**,

Ejemplo:

Jean ne pense qu'à **lui**

Juan no piensa más que en **él** (en **sí** mismo)

CUADRO GENERAL DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

Sujetos			Reflexivos		Complementos directos	Complementos indirectos	Complementos con preposición
Gramaticales		Insistencia					
Singular	1. ^a persona	je	moi	me	me	me	moi
	2. ^a persona	tu	toi	te	te	te	toi
	3. ^a persona	il, elle	lui, elle	se	soi	le, la	lui
Plural	1. ^a persona	nous	nous	nous	nous	nous	nous
	2. ^a persona	vous	vous	vous	vous	vous	vous
	3. ^a persona	ils, elles	eux, elles	se	les	leur	eux, elles

Los pronombres sujetos de insistencia pueden ir reforzados con el pronombre **même**:

moi-même,
yo mismo,

toi-même,
tú mismo, etc...

ORDEN DE COLOCACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

SUJETOS	COMPLEMENTOS		
Insistencia, Gramaticales	me		
	te		
	se	le la	li
	nous		
	vous	les	leur
	se		

En primer lugar, se colocan los pronombres sujetos (antes los de insistencia que los gramaticales); en segundo lugar, los de la segunda columna y éstos antes que los de la tercera que a su vez preceden a los de la cuarta.

EL TIEMPO LLAMADO «PASADO RECIENTE»

Para indicar en español una acción realizada recientemente, usamos el ver-

bo *ACABAR DE* + *infinitivo*: *acabo de leer, acabas de escribir* esa carta, etc...
En francés se usa el verbo **VENIR DE** + **infinitivo**:

je viens de lire ce livre
acabo de leer ese libro

tu viens d'arriver
acabas de llegar

LA EXPRESION DE LA NECESIDAD

En lugar del verbo «necesitar» se usa en francés, sobre todo «**avoir besoin**» o bien el verbo «**falloir**», así:

necesito un papel para escribir una carta
j'ai besoin d'un papier pour écrire une lettre o
il me faut un papier pour écrire une lettre

necesito
necesitas
necesita
necesitamos
necesitáis
necesitan

j'ai besoin de
tu as besoin de
il a besoin de
nous avons besoin de
vous avez besoin de
ils ont besoin de

il me faut
il te faut
il lui faut
il nous faut
il vous faut
il leur faut

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le téléphone, el teléfono
le front, la frente
le dos, la espalda
le docteur, el doctor
le médecin, el médico
le lit, la cama
le médicament, la medicina (medicamento)
le conseil, el consejo

le silence, el silencio
le pas, el paso
le moyen, el medio
le mal, el mal, el daño
le bec, el pico (de ave)
l'amour, el amor
le besoin, la necesidad
le malade, el enfermo

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la fièvre, la fiebre
la maladie, la enfermedad
la question, la pregunta, la cuestión
la langue, la lengua
la couverture, la manta
la lumière, la luz

la force, la fuerza
la classe, la clase
la graisse, la grasa
l'aile, el ala
la façon, la manera
l'histoire, la historia, el cuento

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

malade, **malade**, enfermo
important, **importante**, importante
 léger, **légère**, ligero
 faible, **faible**, débil

seul, **seule**, sólo
cru, **crue**, crudo
maigre, **maigre**, delgado

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

empêcher
remonter
retourner
coucher
brûler
tirer
rester
garder
aider
déshabiller
tousser
retrouver
prêter
soigner
fatiguer
téléphoner

impedir
 volver a subir
 volver (a ir)
 acostar
 quemar, arder
 sacar, tirar
 quedar
 guardar
 ayudar
 desnudar
 toser
 volver a encontrar
 prestar
 cuidar
 cansar
 telefonar

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

guérir,
maigrir

curar
 adelgazar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

se plaindre
cuire
bouillir
sulvre
êteindre
dormir
s'endormir
reprandre

prévenir

quejarse
 cocer
 hervir
 seguir
 apagar
 dormir
 dormirse
 recobrar, recuperar
 volver a coger
 prevenir

INDEFINIDOS

quelques
algunos-as

ADVERBIOS

naturellement naturalmente	mieux mejor	blentôt pronto	tout à fait del todo	à peu près aproximadamente
--------------------------------------	-----------------------	--------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

EXPRESIONES:

No hay que confundir:

avoir mal à doler	con	avoir du mal à costar trabajo
-----------------------------	------------	---

Ejemplo:

j'ai mal à la jambe
me duele la pierna

j'ai du mal à faire ceci
me cuesta trabajo hacer esto

En attendant
se passer
ce qui se passe,
garder le lit
tout le temps,

mientras tanto
ocurrir
lo que pasa, sucede.
guardar cama
todo el tiempo, constantemente

OBSERVACIONES:

1.º El verbo **plaindre**, cuando no es reflexivo significa *compadecer*.

2.º El verbo **guérir** no se emplea en forma reflexiva. Ejemplo: *si me cura pronto, si je guéris blentôt.*

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **SE PLAINDRE**.—Participio pasivo, «**plaint**». Participio de presente, «**Plaignant**».

je me **plains**, tu te **plains**, il se **plaint**, nous nous **plaignons**, vous vous **plaignez**, ils se **plaignent**.

Futuro: je me **plaindrai**, etc...

Verbo **CUIRE**.—Participio pasivo, «**Cuit**». Participio de presente, «**Cuisant**».

je **cuis**, tu **cuis**, il **cuit**, nous **cuissons**, vous **cuisinez**, ils **cuisent**.

(Este verbo se usa poco; en su lugar se usa «**Faire cuire**», je **fais cuire**, tu **fais cuire**, etc...)

Futuro: je **cuirai**, etc...

Verbo **BOUILLIR**.—Participio pasivo, «**bouilli**». Participio de presente, «**Bouillant**».

je **bous**, tu **bous**, il **bout**, nous **bouillons**, vous **bouillez**, ils **bouillent**.

(También se emplea poco este verbo; se usa «**Faire bouillir**», je **fais bouillir**, etc.)

Futuro: je **bouillirai**, etc.

Verbo **SUIVRE**.—Participio pasivo, «**sulvi**». Participio presente, «**sulvant**».

je **suis**, tu **suis**, il **suit**, nous **suivons**, vous **suivez**, ils **suivent**.

Futuro: je **suivrai**, etc.

Verbo **ETEINDRE**.—Participio pasivo, «**éteint**». Participio de presente, «**éteignant**».

j'**éteins**, tu **éteins**, il **éteint**, nous **éteignons**, vous **éteignez**, ils **éteignent**.

Futuro: j'**éteindrai**, etc.

Verbo **DORMIR**.—Como **partir**.

Verbo **REPRENDRE**.—Como **prendre**.

Verbo **s'ENDORMIR**.—Como **partir**.

Verbo **PREVENIR**.—Como **venir**.

LECTURA Y TRADUCCION

LA MALADIE D'ODETTE

Ma soeur Odette est malade. Elle a dû prendre froid et en rentrant à la maison maman l'a aidée à se déshabiller et elle s'est couchée tout de suite. Elle a froid, mais son front brûle et ses joues sont rouges: elle a de la fièvre. Elle nous a dit qu'elle a mal à la tête et mal au dos; elle se plaint beaucoup et elle tousse tout le temps. Ses yeux se ferment, elle a envie de dormir. Maman lui a mis plusieurs couvertures sur son lit et elle a éteint la lumière. Papa a fait venir le médecin. Il lui a téléphoné ce matin. Celui-ci est venu, a vu Odette, lui a fait plusieurs questions et lui a fait tirer la langue.

En sortant le docteur nous a dit que ce n'est pas important mais il nous a prévenu qu' elle doit rester au lit à peu près deux semaines. Elle prendra des repas légers, sans graisse, bien cuits, pas de fruits crus, du lait bouilli bien chaud et naturellement quelques médicaments. C'est bien long de garder le lit pendant quinze jours mais il faut suivre les conseils du docteur: c'est le seul moyen de guérir.

Pendant plusieurs jours elle continue à avoir de la fièvre; elle baisse un peu quand elle vient de prendre un médicament puis remonte quelques heures après. Elle a besoin de silence et de repos. Elle boit de l'eau avec du citron et du sucre ou du thé, ce qui ne l'empêche pas d'avoir soif et elle passe la nuit à s'endormir et à se réveiller.

Maintenant elle va déjà mieux. Elle s'est levée et a fait quelques pas dans la chambre. Elle est encore faible et elle se fatigue; elle a maigri et elle a perdu ses belles couleurs, mais bientôt elle les reprendra et elle retrouvera ses forces. Alors elle sera tout à fait guérie et elle pourra retourner en classe.

En attendant elle reste assise près de la fenêtre s'amusant à re-

garder ce qui se passe dans la rue. De temps en temps elle lit; mes livres d'histoires lui plaisent beaucoup; je les lui ai prêtés. Puis elle s'occupe de son petit oiseau. L'autre jour j'ai trouvé dans la rue un petit oiseau blessé; il avait une aile cassée et il ouvrait le bec d'une triste façon; je l'ai pris et je le lui ai apporté et maintenant elle le soigne avec amour.

I. Conjuga en todos los tiempos estudiados estos verbos:

Eteindre la lumière de sa chambre.—Se plaindre de son travail.—Suivre les conseils de ses parents.—Dormir dans un bon lit.—Prévenir ses amis.—Guérir les malades.

II. Escribe el pasado reciente de:

Acabar de salir.—Acabar de acostarse.—Acabar de toser.—Acabar de desnudarse.

III. Traduce al francés:

Acabas de llegar y quieres ya marcharte.—Acabamos de terminar nuestros deberes.—Señor, acaba Vd. de decir que no hace frío.—Acabo de ver a un amigo que quiero mucho.—Acaban de comprar un coche muy bonito.

IV. Escribe cada una de estas frases de las dos maneras en que es corriente en francés expresar la necesidad:

Necesitabas un lápiz.—Necesito una cartera.—Necesita usted una pluma. Mi hermano necesitará un abrigo.—Ellas necesitaban dormir.—Vosotros necesitáis tomar un poco de café caliente.

VI. Escribe en francés estas frases colocando bien los pronombres complementos:

Tú me lo das.—El nos lo dice.—Yo se lo compro (a él).—Vd. se lo vende (a ella).—Tú me las enseñas.—Nosotros te la escribiremos.—Yo se lo llevaré (a ellos).—Ella me los traerá.—Ellos se la terminarán (a él).—Yo se la pagaré (a ellos).—Yo se lo pagaré (a usted).

VII. Escribe en francés:

El hermano de mi amigo Pedro está muy enfermo.—Hace ya varios días que no se levanta.—Tiene mucha fiebre y le duele mucho la cabeza, pero no se queja demasiado.—El médico ha dicho que seguramente estará bien la semana que viene.—Toma leche caliente y varias medicinas.—¿Has estado enfermo alguna vez? ¿Te gusta el agua con limón y azúcar?—Las madres cuidan a sus hijos con amor cuando están enfermos.—Yo estoy completamente curado y no toso ya.—He seguido bien los consejos del médico.—El teléfono de mi casa no funciona (no marcha).—Mi prima está demasiado delgada.

VIII. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Qui est malade?—Pourquoi?—Qu'est-ce qu'elle a?—Où a-t-elle mal?—Se plaint-elle?—Qui est venu?—Qu'est-ce qu'il a dit?—Que devra-t-elle manger?—A-t-elle de la fièvre?—Qu'est-ce qu'elle boit?—Comment va-t-elle maintenant?—Qui a trouvé un petit oiseau?—Que faut-il faire pour guérir?—Est-elle plus maigre?—Pourquoi?—Quand pourra-t-elle retourner en classe?

IX. Escribe los adjetivos calificativos en el género conveniente:

Un élève malade, une petite fille...—Un livre important, une question...—Un manteau léger, une jupe...—Un malade faible, une malade...—Un seul chapeau, une... blouse.—Un légume cru, une poire...

X. Traduce correctamente:

Tu as mal au genou.—Il a mal au doigt.—Vous aurez mal à la tête.—Ils ont eu mal aux yeux.—J'ai mal à la main; nous avons eu mal au bras.—Vous avez mal au pied.—Tu auras mal aux oreilles.

XI. Traduce correctamente:

J'ai du mal à faire ce travail.—Tu as eu du mal à étudier ta leçon.—Nous avons eu du mal à le faire venir ici.—Vous avez eu du mal à écrire cette lettre.—Ils auront du mal à guérir.—Je les plains.

Lección IX

LOS INDEFINIDOS

Los indefinidos pueden ser adjetivos o pronombres.

En cuanto a su forma y uso podemos dividirlos en tres grupos:

- 1.º Los que solamente se usan como pronombres.
- 2.º Los que solamente se usan como adjetivos.
- 3.º Los que pueden ser adjetivos y pronombres.

PRONOMBRES INDEFINIDOS

- 1.º Al primer grupo pertenecen:

Personne
personne n'est venu

nadie
no ha venido *nadie*

Rien
je n'ai rien vu

nada
no he visto *nada*

Chacun-e
chacun s'occupe de soi

cada uno, cada una
cada uno se ocupa de sí

l'un, l'une, les uns, les unes
les uns sont blancs...

uno, una, unos, unas
unos son blancos...

quelqu'un
quelqu'un a dit que...

alguien
alguien ha dicho que...

quelques-uns, quelques-unes
quelques-uns partiront

algunos-as
algunos se marcharán

n'importe qui
écris à n'importe qui

cualquiera (para personas)
escribe a *cualquiera*

n'importe quoi	<i>cualquier cosa</i>
regarde n'importe quoi	<i>mira cualquier cosa</i>
n'importe lequel, laquelle, lesquels, lesquelles	<i>cualquiera</i>
je lirai n'importe lequel	<i>leeré cualquiera</i>
quelque chose	<i>algo</i>
dis-moi quelque chose	<i>dime algo</i>
la même chose	<i>lo mismo</i>
tu dis toujours la même chose	<i>dices siempre lo mismo</i>

y las expresiones siguientes:

tout le monde	<i>todo el mundo</i>
tout le monde est content	<i>todo el mundo está contento</i>
la plupart	<i>la mayoría, la mayor parte</i>
la plupart sont partis	<i>la mayoría se han ido</i>
tel quel, telle quelle	<i>tal cual,</i>
tels quels, telles quelles	<i>me gusta tal cual (es)</i>
je l'aime tel quel	

ADJETIVOS INDEFINIDOS

2.º Al segundo grupo pertenecen:

quelques	<i>algun-a-os-as</i>
quelques enfants	<i>algunos niños</i>
chaque	<i>cada</i>
chaque élève répond	<i>cada alumno contesta</i>
certain-e certains-es	<i>cierto, alguno-a, os-as</i>
certaines personnes	<i>ciertas personas</i>
n'importe quel, quels, quelle, quelles	<i>cualquier-a</i>
n'achète pas n'importe quelle plume	<i>no compres cualquier pluma</i>
tel, telle, tels, telles	<i>tal, tales, semejante,</i>
j'aimerai faire un tel voyage,	<i>me gustará hacer un viaje semejante</i>

INDEFINIDOS, ADJETIVOS O PRONOMBRES

3.º Al tercer grupo pertenecen:

tout, toute, tous, toutes	<i>todo-a-os-as</i>
ici tout me fait peur	<i>aquí todo me da miedo</i>

je ne peux pas faire **tout ce travail** no puedo hacer *todo ese trabajo*

autre, autres otro-a-os-as

je préfère **l'autre** prefiero *el otro*
l'autre poupée est plus jolie la *otra muñeca* es más bonita

même, mêmes mismo-a-os-as

c'est **le même** es *el mismo*
toujours les mêmes jeux siempre *los mismos juegos*

plusieurs (invariable) varios-as

ils sont **plusieurs** son *varios*
plusieurs livres *varios libros*

aucun-e ningun-a

je n'en ai vu **aucun** no he visto *ninguno*
 je n' ai vu **aucune maison** no he visto *ninguna casa*

nul, nuls, nulle, nulles ninguno-a-os-as nadie

nul ne vient *nadie viene*
nul enfant *ningún niño*

Hay que tener muy en cuenta que el indefinido **autre, otro, va** siempre precedido de un determinativo: **l'autre, cet autre, son autre... un autre**, etc. Por tanto, cuando en español se usa **sín** ningún determinativo, en francés hay que poner el artículo indefinido.

Ejemplo:

	<i>este</i> otro libro	cet autre livre
	<i>el</i> otro día	l'autre jour
pero...	otro trabajo	UN autre travail

Existe otro pronombre indefinido muy importante que se usa muchísimo en francés y que requiere un estudio especial.

EL PRONOMBRE «ON»

El pronombre personal indefinido **ON** que no tiene equivalente exacto en español, significa "*uno cualquiera, alguien*" y tiene las siguientes traducciones:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1.ª | se |
| 2.ª | se suprime y el verbo se pone en plural |
| 3.ª con verbo reflexivo | uno |
| 4.ª Significando «nosotros» | se suprime y el verbo se pone en 1.ª pers. del plural |

Ejemplos:

on voit...	se ve o se ven...
on dit	dicen
on se lève	se levanta uno
on allait ...	íbamos ...

El pronombre **ON** es de tercera persona del **singular**. En ningún caso debe confundirse con el reflexivo «se».

Il se lave	on se lave avec du savon
él se lava	se lava <i>uno</i> con jabón

Se escribe l'**on** detrás de «et, ou, où si» por razón de eufonía.

El sentido del texto nos guiará en la elección de la traducción más adecuada. En todo caso conviene saber que si el pronombre **ON** va seguido de un pronombre complemento directo «**le, la, les**» la traducción número 2 es la apropiada:

on le dit	on la donne	on les achète
<i>lo</i> dicen	<i>la</i> dan	<i>los</i> compran

EL PRETERITO IMPERFECTO DE INDICATIVO

El Imperfecto de indicativo tiene siempre las mismas desinencias. Son las siguientes: **ais, ais, ait, ions, lez, aient**.

En todos los verbos este tiempo se forma añadiendo estas terminaciones al radical de la primera persona del plural del Presente de Indicativo.

Ejemplo:

PRESENTE:

nous parl -ons	nous finiss -ons	nous buv -ons	nous voy -ons
-----------------------	-------------------------	----------------------	----------------------

IMPERFECTO:

je parl -ais	je finiss -ais	je buv -ais	je voy -ais
tu parl -ais, etc	tu finiss -ais	tu buv -ais-etc	tu voy -ais, etc

La única excepción de esta regla es el verbo «être».

j'**étais**, tu **étais**, il **était**, nous **étions**, vous **étiez**, ils **étaient**

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

les jeunes gens , los jóvenes	le rayon , el rayo
le jeune homme , el muchacho, el joven	le nez , la nariz
le groupe , el grupo	le bâton , el palo
l'endroit , el lugar	le disque , el disco
le creux , el hoyo	le phono , el gramófono
le terrain , el terreno	le lendemain , el día siguiente
le bonhomme , el muñeco (de nieve)	le ski , el esquí

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la carte , el naipe	la boule , la bola
la frontière , la frontera	la pipe , la pipa
la jeune fille , la joven, la muchacha	la fatigue , el cansancio
la vallée , el valle	la barbe , la barba
la glace , el hielo	la bouche , la boca
la côte , la cuesta	l'habitude , la costumbre

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

vieux, vieille , viejo	heureux, heureuse , feliz
jeune, jeune , joven	dangereux, dangereuse , peligroso
glacé, glacée , helado	sombre, sombre , sombrío
vif, vive, vivo	drôle, drôle , gracioso
épais, épaisse , espeso	mou, molle , blando
adroit, adroite , hábil	

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

sauter	saltar	glisser	resbalar
pousser	empujar	raconter	contar, narrar.
cacher	esconder		

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

lancer	lanzar	commencer	empezar
recommencer		volver a empezar	

VERBOS DEL TERCER GRUPO

revoir	volver a ver
fondre	fundir, derretir
rire	reír

PREPOSICIONES

entre
entre

au milieu de
en medio de

vers
hacia

ADVERBIOS

surtout
sobre todo

dehors
fuera

EXPRESIONES:

d'habitude

de costumbre, corrientemente

grandes personnes

personas mayores

faire mal

hacer daño

OBSERVACIONES:

El adjetivo **vieux** tiene dos formas para el masculino singular:

vieux delante de consonante o h aspirada
vieil delante de vocal o h muda.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **REVOIR**, como «**Voir**».

Verbo **FONDRE**.—Participio pasivo, «**fondus**». Participio presente, «**fondant**».

je **fonds**, tu **fonds**, il **fond**, nous **fondons**, vous **fondez**, ils **fondent**.

Futuro: je **fondrai**, tu **fondras**, etc.

Se usa más «**faire fondre**», je **fais fondre**, tu **fais fondre**, etc.

Verbo **RIRE**.—Participio pasivo, «**ri**». Participio de presente, «**riant**».

je **ris**, tu **ris**, il **rit**, nous **riions**, vous **riez**, ils **rient**.

Futuro: je **rirai**, etc.

VERBOS TERMINADOS EN CER.

Los verbos terminados en **CER** toman una **c con cedilla** delante de las terminaciones que empiezan por **a, o, u**.

Verbo **COMMENCER**.

je commence, tu commences, il commence, nous commençons, vous commencez, ils commencent.

Lo mismo se conjugarán, por tanto, **recommencer** y **lancer**.

LECTURA Y TRADUCCION

LA MONTAGNE SOUS LA NEIGE

Certaines gens, surtout les vieilles personnes aiment rester l'hiver au coin du feu. D'autres, les jeunes, aiment la montagne, sa neige, ses sports, ses jeux, son air vif et glacé.

Je me rappelle avoir été l'hiver dernier avec un groupe de jeunes gens, jeunes filles et jeunes hommes, dans les Alpes, dans un endroit près de la frontière entre la France et l'Italie. Je revois dans un creux du terrain au milieu d'une vallée, le petit village caché par les arbres d'un vert sombre.

Toute la journée on restait dehors à courir, à glisser sur la neige molle et épaisse et à glisser sur la glace dure. On montait les côtes, on les descendait, on se poussait, on tombait même quelquefois et on riait. D'autres se lançaient des boules de neige. Chacun s'amusa à sa façon. Quelques-uns très adroits faisaient des bonhommes de neige qui fondaient le lendemain aux premiers rayons de soleil.

Qu'ils étaient drôles les bonhommes avec leur pipe à la bouche, un bâton à la main, le chapeau sur la tête et quelquefois même une barbe en coton au menton!

Tout le monde était heureux. D'habitude les grandes personnes partaient très loin avec leurs skis mais les enfants, nous restions au pied de la montagne où les jeux ne sont pas dangereux. Les figures et surtout les nez étaient rouges et on avait chaud; personne ne se plaignait de fatigue mais quand il commençait à faire nuit on rentrait se reposer et prendre quelque chose de chaud.

Alors on s'asseyait. Les uns lisaient, les autres racontaient des histoires ou bien jouaient aux cartes, d'autres faisaient marcher le phono et dansaient ou bien écoutaient des disques.

Chaque jour le même plaisir de jouer en plein air recommençait.

OBSERVACIONES:

- 1.º El verbo «**se rappeler**» se construye siempre sin preposición.

je me rappelle le joli village
me acuerdo DEL bonito pueblo
o *recuerdo* el bonito pueblo.

- 2.º **On**, en este texto, representa al pronombre «nosotros».

- 3.º **Quelque chose**, que significa “algo”, lleva la preposición «**de**» si va seguido de adjetivo:

Ejemplo:

algo bueno, quelque chose **de** bon.

EJERCICIOS

- I. **Conjuga en todos los tiempos, principalmente en Imperfecto de Indicativo los verbos siguientes:**

Revoir son village.—Rire au cinéma.—Se rappeler une belle chanson.—Commencer à étudier une leçon.

- II. **Traduce al español:**

J'aime tous les gâteaux.—Les autres élèves ne sont pas venus.—Je veux ces mêmes crayons.—Tu as vu plusieurs films cette semaine.—Quelques personnes sont très gentilles. Chaque âge a ses plaisirs.—Je n'ai jamais vu un tel travail.

- III. **Traduce al español:**

Apporte-moi tout.—J'en veux d'autres.—Celle-ci n'est pas la même que j'avais.—Tu en as acheté plusieurs.—Tout le monde dit la même chose.—La plupart sont cassés.—Je n'ai parlé avec personne.—Tu ne dis rien.—Chacun s'occupe de ses affaires.—Les uns vont au cinéma, les autres vont au théâtre. Quelqu'un est venu.—J'ai oublié quelque chose.—Demande à n'importe qui. Achète pour elle n'importe quoi. N'importe quel livre m'intéresse.—Apporte-moi n'importe laquelle.

- IV. **Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:**

Que préfèrent les vieilles personnes?—Et les jeunes? Aimez-vous la montagne sous la neige?—De quoi vous rappelez-vous? Où était le petit village?—

De quelle couleur étaient les arbres?—Qu'est-ce qu'on faisait toute la journée? Comment s'amusaient-on?—Que faisaient ceux qui étaient adroits?—Comment étaient les bonhommes de neige?—Est-ce qu'on se plaignait de fatigue?—Qu'est-ce qu'on prenait en rentrant?—Où allaient d'habitude les grandes personnes avec leurs skis?—Et les enfants? Pourquoi?—Que faisait-on le soir quand on rentrait?

V. Escribe correctamente los adjetivos calificativos:

Un vieux monsieur, un ... ami, une ... maison.—Un jeune enfant, une ... personne.—Un vin glacé, une eau ...—Un jeu dangereux, une idée ...—Un enfant adroit, une personne ...—Un livre épais, une couverture ...—Un moment heureux, une journée ...

VI. Traduce al francés:

Me gustan mucho los deportes de invierno.—Es muy bello ver las montañas cubiertas de nieve que brillan al sol.—Se divierte uno mucho jugando con la nieve y haciendo muñecos. Nos gusta mucho tirarnos bolas de nieve pero esto puede ser peligroso porque podemos hacernos daño.—Subimos las cuestas, las bajamos corriendo y si nos caemos nos levantamos en seguida. Sentimos en las mejillas el aire helado.—Desde lejos se nos oía reír.—Por la noche dormimos bien y nadie se queja de cansancio.

VII. Escribe en francés:

Tú trabajas a tu manera.—Cómprame algo bonito.—Hay que seguir los consejos de las personas mayores.—No se debe hacer daño a nadie.—Tengo la costumbre de levantarme temprano.—Mi hermana ha caído del árbol y se ha hecho daño.—¿Tienes algo interesante para leer?

VIII. Traduce al español:

On dit partout que ta famille s'en va.—On trouve beaucoup de choses bon marché dans ce magasin.—On ne parle pas d'autre chose.—On se demande ce qui va arriver, si cela continue.—On s'amuse beaucoup ici.—On vend des tissus très bon marché tous les premiers jours du mois.—Ma soeur et moi nous allons souvent au cinéma; on ira demain aussi.

IX. Traduce al francés (Cuidado con la palabra se):

Se habla francés.—Se ve con los ojos y se oye con los oídos.—En el colegio se estudia y en el jardín se juega.—Los niños se despiertan a las ocho. Se despierta a los alumnos a las ocho.—El niño se lava.—Se lava la camisa con jabón y agua caliente.—Se ven muchas cosas en esta ciudad.

Lección X

LAS PREPOSICIONES

PREPOSICIONES

Las principales preposiciones y locuciones prepositivas francesas son:

à	a, en, de, hasta, etc.
à cause de	a causa de
à côté de	al lado de
à droite de	a la derecha de
à gauche de	a la izquierda de
après	tras, después de
d'après	según
au-dessous de	debajo de
au-dessus de	encima de
au milieu de	en medio de
au moyen de	por medio de
auprès de	cerca de
autour de	alrededor de
avant	antes de
avec	con
chez	en casa de
contre	contra
dans	dentro, en
de	de, desde
depuis	desde, desde hace
derrière	detrás de
dès	desde
devant	delante de
durant	durante
en	en
en dehors de	fuera de
en face de	enfrente de
entre	entre
jusque	hasta
loin de	lejos de
malgré	a pesar de
par	por
parmi	entre
pendant	durante
pour	para
près de	cerca de
quant à	en cuanto a, referente a
sans	sin
sauf	salvo
selon	según
sous	bajo
sur	sobre, encima de
à travers	a través
vers	hacia
voici	he aquí, aquí está, aquí están
voilà	he allí, allí está, allí están

Hemos de aprender muy bien las locuciones prepositivas que llevan la preposición «**de**» y distinguirlas de las preposiciones que no la llevan especialmente en los casos en que no coinciden el francés y el español que son los siguientes:

après	después <i>de</i>
avant	antes <i>de</i>
chez	en casa <i>de</i>
derrière	detrás <i>de</i>
devant	delante <i>de</i>
malgré	a pesar <i>de</i>

LA PREPOSICION «CHEZ»

1.º La preposición **CHEZ** significa principalmente 'en casa de':

Ejemplos:

il est chez son grand-père	<i>él está en casa de su abuelo</i>
chez moi	<i>a, o en mi casa</i>
chez toi	<i>a, o en tu casa</i>
chez lui, chez elle	<i>a, o en su casa (de él o de ella)</i>
chez nous	<i>a, o en nuestra casa o en nuestro país</i>
chez vous	<i>a, o en vuestra casa o en su casa de Vd.</i>
chez eux, chez elles	<i>a, o en su casa (de ellos o de ellas)</i>

2.º (**chez**+nombre de comerciante equivale al nombre de la tienda correspondiente). Ejemplo:

chez le boucher, chez le boulanger *en la carnicería, en la panadería*

3.º Por extensión la preposición **chez** significa «entre».

Ejemplo:

chez les Français on mange de bonne heure
en Francia (entre los franceses) se come temprano

LA PREPOSICION «SUR»

La preposición «**sur**» significa *sobre, encima de*, exclusivamente, aunque nosotros podemos traducirla por nuestra preposición «*en*» en muchos casos en que no solemos usar «*sobre*»:

Ejemplo:

sur la table,

sobre la mesa o *en* la mesa

Ahora bien, nuestra preposición “*en*” rara vez equivale a «*en*» francesa.

Ejemplo:

en la pared
en el armario
en mi casa

sur le mur
dans l'armoire
chez moi

LA PREPOSICION «à»

Las principales traducciones de la preposición «à» según los complementos que introduce son las siguientes:

LUGAR (NO MAYOR QUE UNA CIUDAD)	je vais à Paris je suis à Paris	A (Voy) EN (Estoy)
TIEMPO	je me couche à onze heures à demain	A HASTA
COMPLEMENTO INDIRECTO	je donne ce livre à mon frère	A
CARACTERÍSTICAS DE UN OBJETO	une maison à grandes fenêtres un fourneau à gaz une toile à fleurs une armoire à glace (de luna)	DE
COMPLEMENTO DE ADJETIVO	agréable à entendre facile à faire	DE
COMPLEMENTO DE UN NOMBRE	j'ai un travail à finir une leçon à préparer	QUE

LA PREPOSICION «en»

La preposición «en» sólo en contados casos va seguida de artículo.

LUGAR (MAYOR QUE UNA CIUDAD)	je vais en France je suis en France	A (Voy) EN (Estoy)
MATERIA	la porte est en bois habillé en noir	DE DE
FORMACIÓN DEL GERUNDIVO	en marchant	

ALGUNAS LOCUCIONES

en voyage
 en avant, en arrière
 en train de

DE
 HACIA

LA PREPOSICION «DE»

MATERIA
 SENTIDO FIGURADO

un pont **de** pierre
 un coeur **d'**or

DE

INSTRUMENTO

faire signe **de** la main
 dire oui **du** regard

CON

LUGAR

je vois **de** ma fenêtre

DESDE

TIEMPO

de 6 heures à 8 heures

DESDE

LUGAR DE DONDE SE VIENE

ie viens **de** Paris

DE

POSESION

le livre **de** mon ami

DE

CAUSA

pleurer **de** colère

DE

ALGUNAS EXPRESIONES

être **d'**accord

DE

EXPRESIONES FORMADAS CON EL VERBO «ÊTRE».

El verbo «être» forma algunas expresiones muy usuales, de las cuales ya conocemos muchas. Se traduce en ellas por el verbo *estar*. He aquí las principales:

être d'accord
 être en colère
 être en retard
 être en avance
 être en avant
 être en arrière
 être en bas
 être en dehors de
 être en vacances

estar de acuerdo
estar colérico
estar retrasado (tiempo)
estar adelantado (tiempo)
estar hacia delante (espacio)
estar hacia atrás (espacio)
estar abajo
estar fuera de
estar de vacaciones

Otra muy importante es:

LA EXPRESION «ÊTRE EN TRAIN DE»:

Para indicar que una acción se realiza en el momento al que hacemos

referencia podemos emplear en español el verbo *estar seguido de gerundio*. En francés se usa la locución **être en train de**.

Ejemplo:

En este momento *estoy leyendo* un libro.
En ce moment je suis **en train de** lire un livre.

Español:

Verbo *estar*+*gerundio* estoy escribiendo,
 estás escribiendo, etc.

Francés:

Verbo *être*+*en train de*+infinitivo je suis **en train d'écrire**
 tu es **en train d'écrire**, etc.

El verbo «estar» y el verbo «être» pueden ir en cualquier tiempo.

Pasado:

tú estabas cantando tu étais **en train de chanter**

Futuro:

él estará cantando il sera **en train de chanter**

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

l'animal , el animal	l'homme , el hombre
le blé , el trigo	le tas , el montón
le chat , el gato	le chien , el perro
le cochon , el cerdo	le moustique , el mosquito
le coq , el gallo	le cultivateur , el agricultor
le foin , el heno	le sol , el suelo
le grain , el grano	le regard , la mirada
le grenier , el granero, la buhardilla	le poing , el puño
l'os , el hueso	le fermier , el granjero
le canard , el pato	le dindon , el pavo
le lapin , el conejo	le poulailler , el gallinero
le puits , el pozo	le fumier , el estiércol
le poussin , el pollito	le tracteur , el tractor
le fou , el loco	le fil de fer , el alambre
le pigeon , la paloma	le sac , el saco
le poil , el pelo (de un animal)	

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la poule , la gallina	la bête , el animal, la bestia
la charrue , el arado	la moisson , la siega (del trigo)

la chèvre, la cabra	la plante, la planta
la corne, el cuerno	la machine, la máquina
la cour, el patio	la lame, la cuchilla
la vue, la vista	la source, el manantial
la plaine, la llanura	la patte, la pata
la fermière, la granjera	la queue, la cola, el rabo
la famille, la familia	l'oie, la oca
la ferme, la granja o casa de labor	la grange, la granja
la corde, la cuerda	l'écurie, la cuadra
la poitrine, el pecho	la porcherie, la pocilga
la femme, la mujer	l'étable, el establo
la mouche, la mosca	l'arrivée, la llegada

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

gras, grasse, graso, gordo	riche, riche, rico
lent, lente, lento	moderne, moderne, moderno
mûr mûre, maduro	fou, folle, loco
intelligent, inteligente, inteligente	bête, bête, tonto

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

labourer	arar
se presser	darse prisa
voler	volar
attacher	atar
planter	plantar
piquer	picar
cultiver	cultivar
serrer	apretar
habiter	habitar, vivir
remarquer	notar, observar
rêver	soñar
réparer	arreglar, reparar

VERBOS DEL PRIMER GRUPO CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

promener	pasear
semer	sembrar
jeter	tirar
déranger	molestar
nager	nadar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

apercevoir	percibir, distinguir
------------	----------------------

CONJUNCIONES

Tandis que
mientras que

ADVERBIOS

tranquillement
tranquilamente

tout à l'heure
luego

EXPRESIONES:

Faire un tour
Un coup de corne
Que ça sent bon!
à tout à l'heure
un coup de poing

dar una vuelta
una cornada
¡qué bien huele!
hasta luego
un puñetazo

Recuérdese un coup de... (Lección 3.*).

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ

Verbo **APERCEVOIR**.—Participio pasivo, «**aperçu**». Participio de presente, «**apercevant**».

j'**aperçois**, tu **aperçois**, il **aperçoit**, nous **apercevons**, vous **apercevez**, ils **aperçoivent**.

Futuro: j'**apercevrai**, etc.

Verbo **SEMER**, como «**acheter**».

Verbos **DERANGER** y **NAGER**, como «**ranger**».

VERBOS TERMINADOS EN -ETER.

Algunos verbos terminados en ETER duplican la «t» delante de una «e» muda, modificándose la ortografía y la pronunciación.

Verbo JETER.

je jette, tu jettes, il jette, nous jetons, vous jetez, ils jettent.

LECTURA Y TRADUCCION

UNE FERME

Me voilà maintenant à la campagne, chez mon ami Robert qui habite avec sa famille une belle ferme aux murs blancs, aux fenêtres vertes et avec un joli puits au milieu de la cour. Depuis longtemps je rêvais de venir ici.

Ma chambre est juste au-dessous du toit et de ma fenêtre j'ai une très belle vue.

En face, de l'autre côté de la route, j'aperçois de grandes plaines et des champs de blé. Des paysans ont labouré la terre, la retournant avec la charrue. Maintenant un homme, un large sac sur la poitrine, marche à pas lents et jette sur le sol des grains; d'autres, plus loin, sont aussi en train de semer; ils sèment du blé. Je remarque aussi un tracteur moderne. En bas, dans la cour, toutes les bêtes de la ferme sont dehors. La fermière jette du grain aux poules, au coq et aux poussins qui se serrent près de leur mère en se poussant pour arriver plus vite. La petite fille aide sa mère; elle apporte de l'herbe fraîche aux lapins. Les cochons si gras et si roses sont en train de manger, eux aussi. Les vaches vont boire sans déranger les canards qui nagent dans l'eau. Leurs veaux font les fous derrière elles. Et maintenant en voilà une qui se met à donner des coups de pied et des coups de corne parce qu'une mouche ou un moustique l'a piquée. Au-dessus d'elles les pigeons volent haut dans l'air clair. La chèvre aux longs poils si doux tire sur la corde où elle est attachée en attendant son tour de manger. Le chien qui la nuit garde la maison, un os entre les pattes, joue et lève vers moi son regard intelligent en remuant la queue parce qu'il est content, tandis que le chat dort tranquillement au soleil. Les oies et les dindons se promènent sans se presser.

Le fermier revient des champs avec le foin coupé. Il y en a un grand tas qu'on va monter au grenier. Que ça sent bon!

Avant-hier, dès mon arrivée, j'ai vu l'étable, la porcherie et la grange. Mon ami m'a montré aussi les chevaux qui étaient dans l'écurie et tout à l'heure nous allons tous les deux réparer le poulailler dont les fils de fer de la porte sont cassés.

Derrière la maison il y a un petit jardin plein de fleurs que la fermière et les autres femmes de la ferme ont plantées et qu'elles cultivent avec soin; dans un coin il y a une source et j'ai soif rien que d'entendre le bruit si agréable de l'eau qui coule.

J'espère revenir ici l'été quand on fait la moisson. Alors le blé sera mûr et on le coupera avec des machines à grandes lames. Mon ami dit que c'est une terre riche et que la récolte sera bonne.

J'aime les plantes et les animaux et le dur travail des cultivateurs qui donne le pain aux hommes.

OBSERVACIONES:

1.° **Un large sac.** Es muy frecuente en francés la supresión de la preposición **avec** en construcciones como ésta: il allait, son chapeau à la main... iba (CON) su sombrero en la mano.

2.° Algunos adjetivos pueden hacer oficio de adverbios como veremos en la lección 13.

Ejemplo:

voler **haut**

volar *alto*.

3.° Para expresar la reunión de varios seres u objetos mediante un numeral, en español decimos *los dos, los tres, los cuatro*, etc... En francés hay que poner delante el adjetivo indefinido **TOUS** o **TOUTES**:

tous les cinq enfants

los cinco niños

toutes les trois petites filles

las tres niñas

4.° **RIEN QUE DE** significa

sólo con...

EJERCICIOS

I. Traduce correctamente las preposiciones empleadas en las frases siguientes:

Il est parti malgré la pluie.—A droite de la maison il y a un petit bois.—A gauche du puits il y a un tas de bois.—D'après ton père ce garçon est très intelligent.—Elle est venue habiter auprès de ses parents qui sont très âgés.—La gare se trouve loin de la ferme.—Je suis heureux parmi tant de belles choses.—J'aime me promener à travers la campagne; quant à mon frère il préfère rester à lire sous un arbre.—Nous nous levons de bonne heure selon l'habitude des paysans.—Nous sommes partis tous sauf mon oncle.—En dehors de ce champ de blé, tous ces terrains que nous voyons sont à mon père.—Il a lu durant tout le voyage.

II. Escribe en francés:

Iremos los tres a tu casa.—¿Vendréis las dos conmigo?—Me gusta el invierno a pesar del frío.—Desde la llegada de mi abuelo vamos todos los días al cine.—En cuanto a mí me gusta mucho la música.—Te espero desde (hace) un mes.—No hemos podido venir a causa de la enfermedad de mi hijo.—Habéis ido hasta la estación que está muy lejos de aquí.

III. Con'esta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Comment est la ferme de la famille de Robert?—Qu'est-ce qu'il y a de l'autre côté de la route?—Que font les paysans?—Quelles sont les bêtes de la ferme?—Que fait la fermière?—Et la petite fille?—Que font les animaux?—Qu'est-ce que vous avez vu hier en arrivant?—Qu'est-ce que vous allez faire tout à l'heure?—Qu'y a-t-il derrière la maison?—Qui cultive les fleurs?—Quand fait-on la moisson?—Avec quoi coupera-t-on le blé?—Aimez-vous les plantes et les animaux?

IV. Traduce al español:

Tu es en train de semer du blé.—J'étais en train de parler à mon père. Le chat était en train de dormir.—Nous sommes en train d'étudier nos leçons. Monsieur, vous êtes en train de réparer la porte.—Elle était en train de regarder par la fenêtre.

V. Escribe en francés estas frases en las que se emplea la locución «être en train de»:

Estabas leyendo un libro.—Estábamos escribiendo una carta.—Estoy terminando mis deberes.—Vd. estaba nadando en el río.—Ellos están plantando flores.—Mis primos están jugando ahí fuera.

VI. Traduce al francés:

En una casa de campo hay muchos animales.—Las vacas y las cabras nos dan leche.—Los agricultores trabajan la tierra con el arado o los tractores.—Siembran echando los granos al suelo.—Muy temprano el gallo canta y despierta a todo el mundo.—Los patos nadan y los palomos vuelan.—He salido a dar una vuelta y he visto un manantial de un agua clara y fresca.—El granjero está colérico y está dando puñetazos en la mesa.—En el patio, al lado del pozo, hay un montón de estiércol.—Hay que comprar alambre para arreglar la puerta del gallinero.

VII. Escribe en el género conveniente los adjetivos calificativos:

Un cochon gras, une plante ... —Un travail lent, une machine ... Du raisin mûr, une poire ... Un chien intelligent, une personne ... Un homme riche, une femme ... Un tracteur moderne, une ferme ...

VIII. Conjuga en todos los tiempos estudiados estos verbos:

Apercevoir beaucoup de monde à la gare.—Nager assez bien.—Jeter des papiers par terre.—Semer des pommes de terre.

IX. Escribe en francés estas frases empleando la preposición «chez»:

Voy a mi casa.—Ibamos a casa de tu primo.—Irás a casa de tus amigos. Están en nuestra casa.—No había nadie en su casa (de Vd.).—Estoy en su casa (de él).—Estaremos en su casa (de ellos).—No he visto a nadie en tu casa.

Lección XI

LA FORMACION DEL PLURAL

FORMACION DEL PLURAL

Desde la primera lección vamos escribiendo el plural de los adjetivos calificativos y de los sustantivos estudiados. Esta práctica nos debe haber enseñado varias reglas que vamos a resumir ahora.

Es muy importante conocer bien la forma exacta del singular del adjetivo y del sustantivo ya que tan necesario es saber formar el plural de una palabra como dado éste hallar el singular que es la forma que aparece en los léxicos y diccionarios.

1.º La regla general consiste en añadir una «s» al singular en la escritura; en la pronunciación no hay variación, en la palabra misma por lo que es ineludible hacer el enlace con la palabra precedente cuando éste sea posible. Ejemplo:

un accident, **des accidents**, un homme **des hommes**, un aveugle, **des aveugles**.

2.º Los sustantivos o adjetivos que ya en singular acaban en «s, x o z» no varían en plural, ni en la escritura, ni en la pronunciación.

un nez, **des nez**
un corps, **des corps**
un creux, **des creux**

frais, **frais**
doux, **doux**, etc.

3.º Los sustantivos y adjetivos acabados en singular en «al» cambian esta terminación por «aux» modificándose la escritura y la pronunciación.

Ejemplo:

un animal, **des animaux**

un mal, **des maux**

Hay siete excepciones (bal, carnaval, festival, chacal, etc...).

4.º Los sustantivos y adjetivos terminados en «au, eu, eau» añaden una «x» en lugar de una «s» en la escritura; la pronunciación no varía.

Ejemplo:

un bateau, **des bateaux**

un cheveu, **des cheveux**

El adjetivo «bleu» es una excepción y toma una «s», bleu, **bleus**.

5.º Los sustantivos «genou», «bijou» y «chou» toman una «x» en lugar de una «s».

Y también «hibou» (lechuza), «pou» (piojo), «caillou» (guijarro) y «joujou» (juguete).

6.º Algunos sustantivos tienen plurales irregulares. Recordemos entre los ya estudiados:

monsieur, **messieurs**
 madame, **mesdames**
 mademoiselle, **mesdemoiselles**
 oeil, **yeux**
 ciel, **cieux**

7.º El sustantivo **travail** hace en plural **travaux**.

8.º Algunos sustantivos se usan principalmente en plural:

Ejemplo:

les lunettes, les provisions, les vacances, les gens

EL PLURAL DE LOS NOMBRES COMPUESTOS

1.º Si el nombre compuesto está formado de dos sustantivos o de un sustantivo y de un adjetivo, ambos componentes se ponen en plural:

un chou-fleur
 un wagon-restaurant
 un grand-père

des choux-fleurs
des wagons-restaurants
des grands-pères

2.º Si está formado por dos sustantivos unidos por una preposición o por dos sustantivos de los que el segundo es complemento del primero, sólo el primero se pone en plural:

une pomme de terre	des pommes de terre
un arc-en-ciel	des arcs-en-ciel
un timbre-poste	des timbres-poste

3.º Si está formado por un verbo y un nombre sólo éste varía y se escribe en plural:

un portemanteau	des portemanteaux
un couvre-lit	des couvre-lits

pero

un porte-monnaie	des porte-monnaie
------------------	--------------------------

4.º Si está formado por una palabra invariable y un sustantivo solamente éste varía:

une avant-garde	des avant-gardes
-----------------	-------------------------

EL PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO

El pretérito pluscuamperfecto de Indicativo se forma con el imperfecto del verbo auxiliar «avoir» o «être» y el participio pasivo del verbo que se conjuga. Se traduce por el pluscuamperfecto de indicativo español.

j'avais aimé <i>yo había amado</i>	tu étais allé <i>tú habías ido</i>
il avait reçu <i>él había recibido</i>	j'étais sorti <i>yo había salido</i>
tu avais fini <i>tú habías terminado</i>	elle était arrivée <i>ella había llegado</i>

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Este tiempo se forma del siguiente modo:

Las tres personas del singular y la tercera del plural con las terminaciones **e, es, e, ent**, respectivamente, añadidas al radical de la tercera persona del plural del Presente de Indicativo.

La primera y la segunda del plural tienen las mismas formas que las correspondientes personas del Imperfecto de Indicativo, así:

PRESENTE

.....
ils vienn-ent

IMPERFECTO

nous venions
vous veniez

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

que je **vienn-e**
que tu **vienn-es**
qu'il **vienn-e**
que nous **venions**
que vous **veniez**
qu' ils **vienn-ent**

Recuérdese que el subjuntivo lleva siempre la conjunción «**que**».

Varios verbos no siguen esta regla de formación. Son los siguientes:

ALLER.—Que j'**aille**, que tu **ailles**, qu'il **aille**, que nous **allions**, que vous **alliez**, qu'ils **aillent**.

FAIRE.—Que je **fasse**, que tu **fasses**, qu'il **fasse**, que nous **fassions**, que vous **fassiez**, qu'ils **fassent**.

FALLOIR.—Qu'il **faille**.

POUVOIR.—Que je **puisse**, que tu **puisses**, qu'il **puisse**, que nous **puissions**, que vous **puissiez**, qu'ils **puissent**.

SÂVOIR.—Que je **sache**, que tu **saches**, qu'il **sache**, que nous **sachions**, que vous **sachiez**, qu'ils **sachent**.

VOULOIR.—Que je **veuille**, que tu **veuilles**, qu'il **veuille**, que nous **voulions**, que vous **vouliez**, qu'ils **veussent**.

AVOIR.—Que j'**aie**, que tu **aies**, qu'il **ait**, que nous **ayons**, que vous **ayez**, qu'ils **aient**.

ETRE.—Que je **sois**, que tu **sois**, qu'il **soit**, que nous **soyons**, que vous **soyez**, qu'ils **soient**.

VALOIR.—Que je **vaille**, que tu **vailles**, qu'il **vaille**, que nous **vallions**, que vous **valliez**, qu'ils **vallent**.

ALGUNOS USOS DEL SUBJUNTIVO

El subjuntivo se emplea principalmente con verbos que dependen de otros que expresan voluntad, deseo. Ejemplo:

quiero *que* vengas

je veux *que* tu viennes

Se emplea también en verbos que dependen del impersonal **falloir**.

es preciso *que* escribas

il faut *que* tu écrives

(V. a continuación la expresión de la obligación.)

Como en francés se emplea poquísimo el imperfecto de subjuntivo (que no hemos estudiado todavía) existen muchas construcciones en que a un imperfecto de subjuntivo español corresponde el presente del mismo modo en francés:

PRESENTE:

quiero que cantes

je veux que tu chantes

IMPERFECTO:

quería que *cantases*

je voulais que tu chantes

Observemos cómo en español a un presente en la oración principal corresponde un presente en la subordinada que es la del subjuntivo y a un imperfecto en la principal corresponde el imperfecto de subjuntivo en la subordinada. **En francés en cambio, en los dos casos, se usa el presente de subjuntivo en la oración subordinada.**

Por el contrario con los verbos que expresan mandato, orden, como **commander**, etc., se suele emplear en francés el infinitivo precedido de la preposición «**de**», que también se traduce por subjuntivo en español:

Ejemplo:

je te dis **de venir**

te digo *que vengas*

il te commande **de rester**

él te manda *que te quedes*

je t'avais dit **de rester tranquille**

te había dicho *que te estuvieses quieto*

Como vemos el tiempo en que hemos de poner el subjuntivo en español depende del de la oración principal.

LA EXPRESION DE LA OBLIGACION

En español usamos el verbo **DEBER+Infinitivo** o **TENER QUE+Infi-**

nitivo para expresar la obligación; en francés se usa el verbo DEVOIR o el verbo impersonal FALLOIR seguido de subjuntivo, así:

Debo salir hoy o

je dois sortir aujourd'hui o

Tengo que salir hoy

il faut que je sorte aujourd'hui

Tienes que salir hoy, etc...

il faut que tu sortes aujourd'hui, etc...

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

l'accident, el accidente

l'agent, el agente

l'aveugle, el ciego

le boiteux, el cojo

le camion, el camión

le chauffeur, el chófer

le corps, el cuerpo

l'hôpital, el hospital

l'infirmier, el enfermero

le kilomètre, el kilómetro

le pansement, la cura (de herida)

le sang, la sangre

le coeur, el corazón

le malheur, la desgracia

le ventre, el vientre

le facteur, el cartero

le timbre o le timbre-poste, el sello
(de correos)

le directeur, el director

le télégramme, el telegrama

le camarade, el camarada

SUSTANTIVOS FEMENINOS

l'épaule, el hombro

la nouvelle, la noticia

la santé, la salud

la vitesse, la velocidad

la police, la policía

la côte, la costilla

la blessure, la herida

la poste, correos

la chance, la suerte

l'étude, el estudio

l'enveloppe, el sobre

la lettre, la carta

l'infirmière, la enfermera

la direction, la dirección

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

terrible, terrible, terrible

solide, solide, sólido

ancien, ancienne, antiguo

profond, profonde, profundo

droit, droite, derecho

gauche, gauche, izquierdo

tranquille, tranquille, tranquilo

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

blessar

écraser

rouler

tuer

herir

aplastar

rodar

matar

nettoyer	limpiar
supporter	soportar
oser	osar, atreverse
gêner	molestar
saluer	saludar
tourner	girar, dar vuelta
causer	causar, hablar
expliquer	explicar
présenter	presentar
sauver	salvar
se sauver	salvarse, escapar
télégraphier	telegrafiar

VERBO IRREGULAR

envoyer	enviar
----------------	--------

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

obliger	obligar
se charger	encargarse

VERBOS DEL TERCER GRUPO

apprendre	aprender, enterarse, enseñar
mourir	morir
reconnaître	reconocer
défendre	prohibir, defender
savoir	saber

ADVERBIOS

peut-être
quizá

EXPRESIONES

au bout	a o hasta el final
au bout de	al final de
	al cabo de (+expresión de tiempo)
se rendre compte	darse cuenta
cela ne fait rien	eso no importa
l' important	lo importante
	(el artículo «le» equivale también al neutro «lo»)
mettre à la poste	echar al correo

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ

Verbo **ENVOYER**.—Participio pasivo, «**envoyé**». Participio de presente, «**envoyant**».

j'**envoie**, tu **envoies**, il **envoie**, nous **envoyons**, vous **envoyez**, ils **envoient**.

Futuro: j'**enverrai**, tu **enverras**, etc.

Verbo **APPRENDRE**, como **prendre**.

Verbo **MOURIR** (être).—Participio pasivo, «**mort**». Participio de presente, «**mourant**».

je **meurs**, tu **meurs**, il **meurt**, nous **mourons**, vous **mourez**, ils **meurent**.

Futuro: je **mourrai**, tu **mourras**, etc.

Verbo **RECONNAITRE**, como **connaître**.

Verbo **DÉFENDRE**.—Participio pasivo, «**défendu**». Participio de presente, «**défendant**».

je **défends**, tu **défends**, il **défend**, nous **défendons**, vous **défendez**, ils **défendent**.

je **défends**, tu **défends**, nous **défendons**, vous **défendez**, ils **défendent**.

Futuro: je **défendrai**, tu **défendras**, etc.

Verbo **SAVOIR**.—Participio pasivo, «**su**». Participio de presente, «**sachant**».

Presente: Je **sais**, tu **sais**, il **sait**, nous **savons**, vous **savez**, ils **savent**.

Imperativo: **sache**, **sachons**, **sachez**.

Futuro: je **saurai**, tu **sauras**, etc...

LECTURA Y TRADUCCION

UN ACCIDENT

Quel malheur ! Le facteur vient de nous apporter une lettre qui nous apprend une mauvaise nouvelle.

Grand-père qui avait depuis longtemps une très bonne santé, vient d'avoir un accident terrible. Mais il a eu quand même de la chance ; il a manqué d'être tué. En traversant une rue il a été écrasé par un camion qui roulait trop vite, à une vitesse de 70 kilomètres à l'heure, paraît-il. C'est ce que nous a dit l'agent de police qui a vu l'accident. Le chauffeur ne s'est pas rendu compte à temps et grand-père non plus. L'une des roues lui a passé sur le corps et il a une jambe et plusieurs côtes cassées. Il a été aussi blessé au front, près des yeux, heureusement que la blessure n'est pas profonde et il n'est pas devenu aveugle. On l'a emmené tout de suite à l'hôpital et là le médecin a d'abord nettoyé les blessures puis il lui a fait un pansement.

Nous sommes allés le voir tout de suite.

—Sais-tu où est la chambre de grand-père?—Non, je vais demander à n'importe qui.—Suivez tout droit devant vous, jusqu'au bout dans cette direction puis tournez à droite—Merci beaucoup.

—Pardon, mademoiselle, la chambre n.º 15, s'il

Nous l'avons trouvé très faible ; il avait très mal au ventre et à l'épaule gauche. Ses blessures l'obligeaient à rester tout le temps sur le dos. Il a craché un peu de sang et cela nous a fait peur. Nous n'osions pas parler pour ne pas le gêner.

L'infirmier nous a dit qu'il n'avait pas perdu trop de sang quand même et qu'il avait le coeur très solide pour son âge. Il supportera bien l'opération mais peut-être qu'il deviendra un peu boiteux. Cela ne fait rien ; l'important c'est qu'il ne va pas mourir. Il faudra qu'il reste à l'hôpital au moins deux ou trois mois.

Papa a salué le directeur de l'hôpital ; il a reconnu en lui un an-

rien camarade d'études. Il nous a présentés. En sortant le directeur nous a dit : Soyez tranquilles, on va bien le soigner et il guérira.

En rentrant à la maison maman voulait télégraphier à nos cousins mais papa a pensé qu'il valait mieux écrire une lettre en leur expliquant tout. Au lieu d'envoyer un télégramme on m'a chargé d'acheter des enveloppes et des timbres puis je suis allé mettre la lettre à la poste.

EJERCICIOS

I. Escribe convenientemente los adjetivos calificativos:

Un accident terrible, une nouvelle ...—Un lit solide, une armoire ...—Un village ancien, une ville ...—Un creux profond, une rivière ...

II. Escribe estas palabras en singular:

Des messieurs, mesdemoiselles, mesdames, des yeux, les prix, les choux, les genoux, des nez, les chevaux, des animaux, les arbres, les cieus, les vieux.

III. Pon estas frases en plural:

La mère dont l'enfant travaille bien, est contente.—L'oiseau construit son nid au printemps.—L'animal va boire à la rivière.—Mon oeil me fait mal. Le fruit mûr est agréable à manger.—Le voyageur part en voyage pour un pays chaud.

IV. Repite el verbo de la primera frase en las otras dos, poniendo el tiempo que exija el sentido:

J'envoie une lettre aujourd'hui, tu ... une lettre hier, il ... une lettre demain.—Tu apprends une leçon aujourd'hui, j' ... une leçon hier, nous ... une leçon demain.—Je meurs de soif aujourd'hui, nous ... de soif hier, vous ... de soif demain.—Ma mère te défend de venir aujourd'hui, tu lui ... de venir hier, ils lui ... de venir demain.

V. Escribe en francés estas frases, empleando el verbo manquer (Ver lección 4.^a):

He estado a punto de tener un accidente.—Hemos estado a punto de caer. Habéis estado a punto de caer enfermos.—Has estado a punto de herirte.

VI. Escribe cada una de estas frases de las dos maneras en que puede expresarse la obligación en francés:

Tienes que hacer un vestido para tu hermana.—Tengo que ir al médico.—Tenemos que levantarnos temprano.—Luis tiene que escribir una carta.—Ellos tienen que decirlo.

VII. Escribe en el tiempo adecuado los verbos entre paréntesis:

Il faut que tu (partir) demain.—Il faut que nous (aller) à la ville.—Il faut que tu (savoir) tes leçons.—Il faut que vous (pouvoir) dormir.—Il faut que je (faire) un gâteau pour maman.—Il faut que vous (être) polis.—Il faut que nous (avoir) une bonne idée.—Il faut que tu (vouloir) venir chez nous.—Je veux que vous (lire) cette lettre.—Nous voulons que tu (aller) à la poste.—Tu es content que nous (être) d'accord.—Nous avons peur qu'ils (avoir) du retard.

VIII. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Que nous a apporté le facteur?—Que nous apprend-elle?—Qu'est-ce qui est arrivé à grand-père?—Quelle a été la cause de l'accident?—Est-ce que l'accident lui a causé la mort?—Où l'a-t-on emmené?—Que lui a-t-on fait?—Comment était-il?—Où avait-il mal?—Combien de temps devra-t-il rester encore à l'hôpital?—Qui a salué papa?—Que nous a-t-il dit?—Que voulait faire maman en rentrant à la maison?—Qu'est-ce que papa a pensé?—Qu'est-ce que je suis allé faire?

IX. Traduce al francés:

En los hospitales hay muchos enfermos y heridos. Está prohibido hablar alto porque los enfermos necesitan poder descansar.—El enfermo de esa habitación escupe mucha sangre.—Todo está muy limpio, las enfermeras vestidas de blanco van y vienen sin hacer ruido.—En las paredes está escrito: silencio.—Los médicos quieren salvar a todos los enfermos, pero algunos mueren. Quiero que mi abuelo se cure pronto y venga a nuestra casa unos días.—¿Has echado la carta al correo?—Sí mamá y he comprado los sellos y los sobres que papá me ha dicho.—Se ha marchado al cabo de tres días.—Un enfermo loco se ha marchado del hospital: se ha escapado por la ventana.

X. Conjuga los siguientes verbos:

Envoyer un télégramme.—Apprendre une mauvaise nouvelle.—Mourir de fatigue.—Reconnaître un ancien camarade.—Savoir faire son devoir.—Causer avec une amie.

Lección XII

LA FORMACION DEL FEMENINO

La mayor parte de los sustantivos tienen un solo género gramatical que no siempre coincide con el de la correspondiente palabra española. Por eso ya dijimos en las Advertencias preliminares la importancia que tiene el aprenderse bien el género gramatical de cada sustantivo.

A lo largo de las lecciones anteriores hemos ido conociendo poco a poco la forma femenina de los sustantivos que por designar a seres masculinos y femeninos tienen los dos géneros gramaticales así como la forma masculina y femenina de los adjetivos calificativos.

Ahora vamos a dar las principales reglas a las que se ajusta la formación del femenino en los sustantivos y adjetivos calificativos, conocida la forma masculina.

FORMACION DEL FEMENINO

1.^a La regla general de formación del femenino en los sustantivos y adjetivos calificativos consiste en añadir una «e» muda al masculino en la escritura.—En la pronunciación no hay variación si el último sonido del masculino es una vocal, pero si es una consonante se pronuncia dicha consonante: un ami, une amie (se pronuncian igual)

un marchand, une marchande (se pronuncia la d en el femenino).

2.^a Los sustantivos y adjetivos calificativos acabados en «e muda» no cambian en femenino. Ejemplo:

Un élève, une élève

un aveugle, une aveugle

Algunos sustantivos, no obstante, toman la terminación «esse»:

maître, maitresse, âne, ânesse.

3.^a Los sustantivos y adjetivos calificativos acabados en «**er**» toman un acento grave en la «e» que precede a la «r», además de añadir la «e muda».

un ouvrier, une ouvrière un fermier, une fermière

4.^a Casi todos los sustantivos y adjetivos calificativos terminados en «**n, l, t**», duplican dicha consonante antes de añadir la e muda.

un patron, une patronne
un chat, une chatte
gentil, gentille

5.^a Los sustantivos y adjetivos acabados en «**eux**» cambian esta terminación por «**euse**».

boiteux, boiteuse heureux, heureuse.

6.^a Los sustantivos terminados en «**eur**» cambian esta terminación por «**euse**». Casi todos los terminados en «**teur**» cambian esta terminación por «**trice**». Ejemplo:

travailleur travailleuse
directeur directrice

7.^a Algunos sustantivos tienen una forma completamente distinta para el femenino:

le coq	la poule	le grand-père	la grand-mère
l'homme	la femme	le mari	la femme
le garçon	la fille	le père	la mère
le frère	la soeur	le papa	la maman
le fils	la fille	le neveu	la nièce
le petit-fils	la petite-fille	l'oncle	la tante
		etc...	

8.^a Algunos sustantivos carecen de forma femenina:
un tailleur, un ingénieur, un médecin, un cordonnier, un forgeron, etc.

9.^a Los adjetivos **fou, vieux, nouveau** y **beau** que tienen una forma especial antes de vocal o h muda (**fol, vieil, nouvel, bel**) forman su femenino a partir de esta segunda forma, duplicando la «l» y añadiendo la «e muda».

Fou, fol	folle
vieux, vieil	vieille
nouveau, nouvel	nouvelle
beau, bel	belle

10. Adjetivos calificativos con un femenino irregular:

blanc **blanche**
doux, **douce**
frais, **fraîche**
sec, **sèche**
public, **publique**

etc...

11. Los sustantivos y adjetivos calificativos terminados en «f» o «p» cambian dicha consonante por «v».

un loup, une louve

neuf, neuve

OBSERVACION IMPORTANTE:

Al formar el femenino casi todos los sustantivos y adjetivos modifican no sólo la ortografía sino la pronunciación.

EL PRESENTE DEL CONDICIONAL O CONDICIONAL SIMPLE

Este tiempo tiene siempre las mismas terminaciones que el pretérito imperfecto de indicativo: **ais, ais, ait, ions, iez, aient**. Estas terminaciones se añaden al radical que sirve para formar el futuro simple; por tanto, los verbos irregulares en el futuro son también irregulares con la misma irregularidad en el condicional. Ejemplos:

j' aurais ,	je serais	j' irais	je saurais	je voudrais
<i>yo tendría</i>	<i>yo sería</i>	<i>yo iría</i>	<i>yo sabría</i>	<i>yo querría</i>
je pourrais , etc.				
<i>yo podría</i> , etc.				

Es muy fácil distinguir el imperfecto de indicativo del condicional, aun- que tengan las mismas terminaciones, por la diferencia de radical:

Compárense:

Imperfectos

je **parlais**
tu **voyais**
il **mettait**

Condicionales

je **parler-ais**
tu **verr-ais**
il **mettr-ait**

CONDICIONAL PASADO O COMPUESTO

El Condicional pasado o compuesto se forma con el condicional simple del verbo auxiliar y el participio pasivo del verbo que se conjuga:

j'aurais mangé
tu serais arrivé

habría comido
habrías llegado

LA CONJUNCION "SI"

El condicional se usa muchas veces en una oración que acompaña a otra iniciada por la conjunción «si». Ejemplo: saldría contigo **si** no tuviese trabajo; **si** hiciera bueno mañana, iríamos al campo.

En español, como vemos, se usa el imperfecto (o el pluscuamperfecto) de subjuntivo detrás de la conjunción «si»; en francés se usa el imperfecto o el pluscuamperfecto de indicativo:

si *hubieras venido* habríamos hablado
si tu **étais venu**, nous aurions parlé

RECORDEMOS:

Español:	Francés:
<i>SI+subjuntivo</i>	SI+indicativo

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le **travailleur**, el trabajador
l'**atelier**, el taller
le **garage**, el garaje
le **forgeron**, el herrero
le **meuble**, el mueble
le **maçon**, el albañil
le **marteau**, el martillo
le **mécanicien**, el mecánico
le **menuisier**, el carpintero
le **métier**, el oficio
le **métal**, el metal
l'**outil**, la herramienta

l'**ouvrier**, el obrero
le **moteur**, el motor
le **voisin**, el vecino
le **fer à cheval**, la herradura
le **clou**, el clavo
le **trou**, el agujero
le **poste**, el puesto
le **mari**, el marido
le **caoutchouc**, el caucho
le **patron**, el patrono
le **poste**, el puesto

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la réparation, la reparación
 l'auto, el auto
 la forge, la fragua
 la pioche, el pico
 la scie, la sierra
 l'usine, la fábrica
 la planche, la tabla

la clé, la llave
 l'électricité, la electricidad
 la paye, la paga
 l'essence, la gasolina
 la sortie, la salida
 la forme, la forma

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

lourd-lourde, pesado
 fort, forte, fuerte

simple, simple, simple, sencillo
 public, publique, público

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

crier
 traverser

gritar
 atravesar, cruzar

discuter

discutir

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

changer
 forger

cambiar
 forjar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

battre
 mordre

batir, latir
 morder

CONJUNCIONES

si.
 si

EXPRESIONES

Par exemple, por ejemplo.

LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA

la mère	la madre
la grand-mère	la abuela
la tante	la tía
la nièce	la sobrina
la petite-fille	la nieta
la fille	la hija
la soeur	la hermana
la cousine	la prima

los padres

los hijos

la belle-mère	la suegra
la belle-fille	la nuera
la belle-soeur	la cuñada

El plural irregular **aïeux** designa a los antepasados.

mis antepasados

mi bisabuelo
su bisnieto

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **BATTRE**.—Participio pasivo, «**battu**». Participio de presente, «**battant**».

je **bats**, tu **bats**, il **bat**, nous **battons**, vous **battez**, ils **battent**.

Futuro: je **battraí**, tu **battras**, etc.

Verbo **MORDRE**.—Participio pasivo, «**mordu**». Participio de presente, «**mordant**».

je **mords**, tu **mords**, il **mord**, nous **mordons**, vous **mordez**, ils **mordent**.

Futuro: je **mordrai**, tu **mordras**, etc.

LECTURA Y TRADUCCION

LES METIERS

—Quels métiers, quels ouvriers connaissez-vous?

—Je connais un forgeron qui habite près de chez nous. C'est un dur et beau métier celui de forger les métaux. Avec un lourd marteau il bat le fer ou les autres métaux quand ils sont chauffés à blanc et il en fait tout ce qu'il veut : des fers à cheval, des pièces de charrue, des clés, des pioches et mille autres choses encore. Mais il fait trop chaud dans la forge et je crois que je n'aurais pas aimé être forgeron à cause de cela.

Mon voisin est menuisier. Dans son atelier un moteur électrique fait marcher la scie et les autres machines ; souvent je le regarde travailler avec son marteau, ses clous et tous ses outils ; quelquefois il prend une planche, il la pousse sous la scie qui mord le bois. «Fais attention, me dit-il, c'est dangereux, tu pourrais te faire du mal ou même te blesser.» Il crie très fort parce que toutes les machines font un bruit terrible. Et je reste souvent longtemps à regarder comment de simples planches de bois deviennent de jolis meubles.

Je m'arrête aussi à un garage pour voir les mécaniciens faire des réparations. Il y a aussi un poste d'essence et beaucoup de voitures s'y arrêtent pour prendre de l'essence. Si mes parents avaient une voiture j'aimerais la conduire et savoir la réparer. J'ai déjà vu plusieurs fois comment il faut faire pour changer une roue qui a un trou. Les ouvriers sont adroits, ils ne mettent pas très longtemps.

Je vois aussi les maçons qui travaillent en face de chez nous où l'on est en train de construire une maison, puis je vois aussi d'autres travailleurs, par exemple des ouvriers qui travaillent dans une usine d'électricité près de l'école et que je rencontre surtout le samedi, jour de paye, à la sortie du travail, quand ils traversent le jardin public.

Je connais aussi la couturière qui vient quelquefois à la maison et son mari qui travaillait avant dans un petit atelier mais il a discuté avec le patron et il a perdu son poste; maintenant il est chef d'atelier dans une usine de caoutchouc.

OBSERVACIONES:

El verbo **mettre** seguido de una expresión de tiempo se traduce por *tardar*.
Ejemplo:

je mets une heure pour faire cet exercice
tardo una hora en hacer este ejercicio.

Il n'a pas mis longtemps

no ha tardado mucho

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a las siguientes preguntas:

Connaissez-vous un forgeron?—Que fait-il?—Qu'y a-t-il dans l'atelier du menuisier?—Que fait-il avec le bois?—Pourquoi j'aime le regarder travailler? Avec quoi travaille-t-il?—Que font les mécaniciens?—Aimeriez-vous conduire une voiture?—Que font les maçons?—Quels sont les métiers que vous connaissez?—Quel est le jour de paye des ouvriers?—Que fait le mari de la couturière?—Pourquoi il ne travaille plus avec son ancien patron?—Où travaille-t-il maintenant?

II. Escribe en francés:

Todos los oficios son necesarios y útiles.—Los herreros trabajan el hierro y los otros metales.—Cuando el hierro está caliente lo baten para darle la forma que quieren.—Los carpinteros trabajan con martillos, clavos, sierras y otras máquinas.—Cuando una rueda de un coche tiene un agujero hay que cambiarla.—Los albañiles construyen las casas en que vivimos.—Mi padre es jefe de taller en una fábrica de papel.—Mi madre trabaja también: es costurera.—En ese garaje venden gasolina.—Me gustaría aprender a conducir.

III. Traduce estas frases fijándote bien en el modo de los verbos que siguen a la conjunción «si»:

La neige fondrait s'il faisait plus chaud.—Si tu n'avais pas tant mangé tu n'aurais pas mal au ventre.—Si j'avais une bicyclette je mettrais moins de temps pour aller en classe.—Le menuisier ferait une table s'il avait assez de bois.—S'il avait bien travaillé toute la journée, maintenant il aurait fini.

IV. Escribe estas frases poniendo los verbos en el tiempo y modo adecuados:

Je (aller) à Paris si vous (venir) avec moi.—Si je (avoir) de la farine, je (faire) des gâteaux.—Si tu (vouloir) nous (sortir).—Si vous (être) malade, vous (rester) au lit.—Si tu (avoir) sommeil, tu (se coucher).—Demain, nous (aller) au cinéma, s'il (pleuvoir).

V. Traduce al francés:

Me gustaría comprar muchas cosas si tuviera dinero.—Si vinieras a casa te enseñaría mi vestido.—Si comprásemos un coche nos gustaría ir muy lejos.—Si él pudiera, compraría una casa con un jardín.—Si Vd. le conociese no diría eso.—Iréis a dar una vuelta si hubiérais terminado vuestros deberes.

VI. Escribe el masculino de estos sustantivos:

Une ânesse.—Une chatte.—Une chienne.—Une femme.—Une fille.—Une soeur.—Une tante.—Une poule.—Une voisine.—Une artiste.—Une marchande.—Une employée.—Une élève.—Une ouvrière.—Une patronne.—Une amie.—Une boulangère.—Une directrice.—Une fermière.—Une travailleuse.

VII. Escribe estas frases, poniéndolas en femenino:

Ce petit garçon a un frère très gentil.—Cet homme est boiteux.—Cet employé est adroit.—Cet épicier est devenu aveugle.—Voici un bon élève.—Notre voisin est un ouvrier intelligent.—Ce boucher est très malheureux.

VIII. Conjuga estos verbos:

Mordre une pomme.—Battre des oeufs.—Changer de chemise.—Savoir beaucoup de choses.—Crier comme un fou.—Battre le fer quand il est chaud.

IX. Escribe en femenino los adjetivos calificativos:

Un marteau lourd, une valise ...—Un enfant fort, une personne ...—Un travail simple, une robe ...—Un jardin public, une fête...

X. Haz una frase con cada uno de estos adjetivos:

Adroit, ancien, bon, plein, dernier, content, clair, épais, long, large, gros.

XI. Escribe los femeninos de estos nombres:

L'ouvrier ...—Le voisin ...—L'artiste ...—Le boulanger ...—Le Français ...
L'infirmier ...—Le mari ...—L'âne ...—Le chien ...—Le directeur ...—Le ma-
lade ...—Le maître ...—L'employé ...—L'enfant ...

Lección XIII

LOS GRADOS DEL ADJETIVO

Hemos venido usando adjetivos calificativos precedidos del adverbio «muy», es decir, en grado superlativo y tal vez algunos en grado comparativo. Ahora vamos a estudiar detenidamente la formación de estos dos grados, **comparativo** y **superlativo**, en que pueden presentarse los adjetivos calificativos.

EL GRADO COMPARATIVO

Como ya sabemos el grado comparativo puede ser de tres clases: de igualdad, de inferioridad y de superioridad. En francés se forma de la siguiente manera:

IGUALDAD:	AUSSI... QUE tan... COMO En frase negativa: SI... QUE	Ce livre est AUSSI intéressant QUE celui-là Este libro es <i>tan</i> interesante <i>COMO</i> aquél. Cette pièce n'est pas SI grande QUE l'autre Esta habitación no es <i>tan</i> grande <i>como</i> la otra.
INFERIORIDAD:	MOINS... QUE menos... que	Cette table est MOINS grande QUE celle-là Esta mesa es <i>menos</i> grande <i>que</i> aquélla.
SUPERIORIDAD:	PLUS... QUE más... que	Ta robe est PLUS jolie QUE la mienne Tu vestido es <i>más</i> bonito <i>que</i> el mío.

El adjetivo «**bon**» tiene como comparativo de superioridad «**mieux**».

EL GRADO SUPERLATIVO

El grado superlativo puede ser absoluto o relativo como en español.

El grado superlativo absoluto se forma corrientemente haciendo preceder al adjetivo del adverbio **TRÈS**; también pueden usarse los adverbios **bien** y **fort**.

SUPERLATIVO ABSOLUTO:

Très, bien, fort
muy

Ce livre est **très** beau
Ce garçon est **fort** poli.
Ce crayon est **bien** long

SUPERLATIVO RELATIVO:

le plus, la plus, les plus
le moins, la moins, les moins

le plus beau de tous
la moins belle de toutes.

¡Cuidado! En el superlativo relativo los adverbios «plus» o «moins» van siempre precedidos de artículo.

Le livre **le plus** intéressant que j'ai lu
La fête **la plus** jolie

El libro más interesante que he leído
La fiesta más bonita

El superlativo relativo de «bon» es **le meilleur, la meilleure**, etc.
le meilleur élève de la classe (y no «le plus bon») *el mejor* alumno de la clase

COMPARACION DE LA CANTIDAD

Para la comparación de la cantidad se emplean estos adverbios:

AUTANT DE .. QUE
tanto, a, os, as .. **COMO**
tant de que (en frase neg.)

j'ai **autant** de livres **que** toi
tengo *tantos* libros **COMO** tú
je n'ai pas **tant** de livres **que** toi

PLUS DE **QUE**
más ... que

Tu as **plus** de cahiers **que** moi
tienes *más* cuadernos **que** yo

MOINS DE ... **QUE**
menos ... que

Il a **moins** de choses à faire **que** nous
tiene *menos* cosas **que** hacer que nosotros

LOS ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES:

Los adverbios y locuciones adverbiales pueden ser principalmente de tiempo, de lugar, de cantidad, de interrogación, de afirmación, de negación, de duda y de modo. En esta lección veremos solamente los adverbios y locuciones de modo.

ADVERBES Y LOCUCIONES DE MODO:

1.º Los principales adverbios y locuciones de modo son:

ainsi	así
bien	bien
comme	como
comment	cómo
debout	de pie
ensemble	juntos-as
mal	mal
plutôt	antes que, mejor que, con preferencia a
vite	de prisa
comme ça	así
tout d'un coup	de un golpe, de una vez
de toute façon	de todos modos

Los adverbios, **bien** y **mal** pueden usarse en grado comparativo y en grado superlativo, así:

	Comparativo			Superlativo
BIEN bien	mieux mejor	moins bien peor	aussi bien tan bien	très bien, fort bien muy bien
MAL mal	plus mal peor	moins mal mejor o menos mal	aussi mal tan mal	très mal, fort mal muy mal

2.º Adjetivos que pueden usarse como adverbios de modo y en este caso son invariables:

juste	chanter juste	cantar <i>sin desentonar</i>
haut	parler haut	hablar <i>alto</i>
bas	parler bas	hablar <i>bajo</i>
fort	parler fort	hablar <i>fuerte</i>
clair	voir clair	ver <i>claro</i>
cher	payer cher	pagar <i>caro</i>
bon en	sentir bon	oler <i>bien</i>
	sentir mauvais	oler <i>mal</i>
droit en	aller droit	ir <i>derecho</i>
etc...		

3.º a) Un grupo muy numeroso de adverbios de modo está formado por adjetivos calificativos en forma femenina a los que se añade la terminación «**ment**».

fort-e-ment
tranquille-ment

fuertemente
tranquilamente

Conocemos ya **facilement** y vamos a aprender ahora: **justement, autrement, seulement, certainement, heureusement, naturellement, tellement.**

Una excepción es **vraiment** que no se forma a base del femenino sino del masculino **vrai**.

Los numerales ordinales también admiten esta formación: **premierement, dernièrement**, etc...

b) Los adjetivos calificativos terminados en **-ent** o **ant** no siguen esta regla para formar el adverbio correspondiente sino que cambian su terminación por **-emment** o **-amment**, respectivamente:

différent
intelligent

différemment
intelligemment

c) No todos los adjetivos calificativos se prestan a la formación de adverbios de modo; así, por ejemplo, no existen los adverbios correspondientes a **content, amusant, foncé**, etc.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le pays, el país
le lac, el lago
le fleuve, el río
le rêve, el sueño (de soñar)
l'ennemi, el enemigo
le progrès, el progreso
le bord, el borde, la orilla
l'insecte, el insecto
le serpent, la serpiente
le gouvernement, el gobierno

l'exemple, el ejemplo
le résultat, el resultado
le problème, el problema
l'avis, la opinión
l'effort, el esfuerzo
l'enseignement, la enseñanza
le courage, el valor, valentía
l'examen, el examen
le commencement, el comienzo
l'exercice, el ejercicio

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la mer, el mar
l'île, la isla
l'image, la estampa
la guerre, la guerra
la paix, la paz
l'arme, el arma
l'armée, el ejército
la côte, la costa
la géographie, la geografía
la science, la ciencia
les mathématiques, las matemáticas

la physique, la física
la chimie, la química
la matière, la materia
la région, la región
la sorte, suerte, clase
la France, Francia
la littérature, la literatura
la poésie, la poesía
la faute, falta, culpa
la liberté, la libertad
la vie, la vida

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

différent, différente, diferente
naturel, naturelle, natural

meilleur, meilleure, mejor (compara-
 tivo de bon)
méchant, méchante, malo

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

dessiner
représenter
se tromper

dibujar
representar
equivocarse

lutter
répéter

luchar
repetir

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

effacer

borrar

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

démolir
réussir

destruir
triunfar, lograr éxito

VERBOS DEL TERCER GRUPO

défendre
vivre
produire
se taire
permettre
comprendre
rendre

defender
vivir
producir
callarse
permitir
comprender
devolver, volverse, etc...

ADVERBIOS

autrefois
antiguamente

justement
precisamente

seulement
solamente

partout
en todas partes

autrement
de otro modo, de lo contrario

facilement
fácilmente

plutôt
antes, más bien, con preferencia

EXPRESIONES

par coeur
de memoria

à mon avis
según mi opinión

OBSERVACIONES:

1.º **Le fleuve** es un río grande, mayor que **la rivière**.

2.º **Faute** tiene dos significados: *falta y culpa*.

J'écris saus **fautes**
escribo sin *faltas*

C'est ta **faute**
es tu *culpa*

3.º **Le marron** significa la castaña e indica también el color de ésta: **marrón**.

4.º El verbo **rendre** tiene varios significados importantes:

rendre	devolver	je te rends ton livre	te devuelvo tu libro
rendre	volver	tu me rends fou	me vuelves loco
rendre	poner	tu me rends malade	me pones enfermo
se rendre à	dirigirse	je me rends chez toi	me dirijo a tu casa
se rendre	rendirse	la ville se rend	la ciudad se rinde
rendre service	hacer un favor	tu m'as rendu service	me has hecho un favor

VERBOS DEL TERCER GRUPO QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ

Verbo **PERMETTRE**, como **mettre**.

Verbo **VIVRE**.—Participio pasivo, «**vécu**». Participio de presente, «**vivant**».
je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Futuro: je vivrai, tu vivras, etc.

Verbo **COMPRENDRE**, como «**prendre**».

Verbo **PRODUIRE**.—Participio pasivo, «**produit**». Participio de presente, «**produisant**».

je produis, tu produis, il produit, nous produisons, vous produisez, ils produisent.

Futuro: je produirai, tu produiras, etc.

Verbo **RENDRE**, como «**vendre**».

Verbo **SE TAIRE**.—Participio pasivo, «**tu**». Participio de presente, «**taisant**».
je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisez, ils se taisent.

Futuro: je me tairai, tu te tairas, etc...

LECTURA Y TRADUCCION

LES MATIERES DE L'ENSEIGNEMENT

—Moi, j'aime surtout la géographie. J'aime étudier comment est la terre où nous habitons, savoir le nom des mers, des montagnes, des différentes régions et des pays et ce qu'ils produisent. Justement en ce moment je suis en train de faire une carte qui représente la France. Je mets les mers, les lacs, les fleuves, les rivières et le bord des mers en bleu, les montagnes en marron et les plaines en vert et je dessine les îles qu'il y a dans la mer. Tout en dessinant je pense aux pays que je voudrais connaître, je me rappelle les belles images de mon livre et je fais en rêve de beaux voyages.

—A mon avis l'histoire est plus intéressante que la géographie. Je préfère étudier la vie, les habitudes, les différentes sortes de gouvernement d'autrefois et d'aujourd'hui, et tout ce que nous devons aux hommes qui ont vécu avant nous et ont lutté pour rendre notre vie meilleure, nous offrant de beaux exemples à suivre. Seulement, il y a eu beaucoup de guerres, partout beaucoup d'hommes sont morts en se battant avec courage contre les ennemis, pour défendre leur pays ou leur liberté. Je n'aime pas la guerre qui démolit tout et nous rend méchants; j'aime la paix et le progrès qui nous permettent de vivre mieux. Espérons qu'un jour viendra où les hommes ne feront plus la guerre aux hommes et où ils n'auront besoin ni d'armes ni d'armées.

Ma grande soeur, elle, elle aime surtout la littérature. Pour elle la littérature est la plus belle des matières de l'enseignement. Elle lit beaucoup de livres et elle apprend de jolies poésies. Elle les répète plusieurs fois et elle arrive à les savoir par coeur.

Et lui, Pierre, que préfère-t-il?

Pour lui la littérature, la géographie et l'histoire sont moins intéressantes que les mathématiques. Il les comprend facilement

et il est content quand il a réussi à trouver le résultat d'un problème.

—*Moi, dit Odette j'aime plutôt les sciences. J'aime autant les sciences naturelles que la physique et la chimie. Maintenant il faut que j'apprenne une leçon sur les insectes et une autre sur les différentes sortes de serpents.*

—*Il faut que tu fasses de gros efforts en Français, autrement tu ne réussiras pas ton examen.*

—*Oui, je le sais et je vais bien travailler d'ici à la fin de l'année.*

—*Nous aurons bientôt fini nos devoirs et tu n'as même pas commencé, Jacques.*

—*Bon, taisez-vous. À cause de vous je me suis trompé et j'ai fait des fautes; maintenant il faut que j'efface tout et que je recommence par le commencement.*

OBSERVACIONES:

1.º Los nombres propios de países van precedidos de artículo definido.

2.º El verbo **arriver**+à+infinitivo suele significar *conseguir, lograr*.

Ejemplo:

je suis arrivé à savoir cette poésie *he conseguido saber esta poesía*

3.º La construcción **tout** (invariable) seguido de un primer verbo en gerundio y de otro segundo verbo en forma personal equivale a *al mismo tiempo que* o *mientras*, seguido de ambos verbos en el mismo tiempo en que figura el segundo en la frase francesa:

tout en parlant je regarde mon ami

mientras hablo miro a mi amigo o al mismo tiempo que hablo miro a mi amigo

tout en marchant je regardais la route

mientras andaba miraba la carretera o al mismo tiempo que andaba miraba...

EJERCICIOS

I. Traduce correctamente el giro: «**tout en...**»:

Tout en écrivant il écoutait ma mère et ne perdait pas un mot de ce qu'elle disait.—Tout en nous saluant il regardait par la fenêtre d'en face.

Tout en riant nous avançons par le chemin vers la rivière.—Tout en chantant des chants de leur pays ils nous souriaient. Tout en mangeant sa soupe mon frère racontait ce qu'il avait fait en classe.

II. Conjuga estos verbos en todos los tiempos estudiados:

Défendre ses amis.—Permettre d'entrer.—Vivre à Paris.—Comprendre bien la géographie.—Rendre un livre prêté.—Se taire en classe.

III. Traduce correctamente el verbo rendre en estas frases:

J'ai rendu ces cahiers à ton frère.—Cette nouvelle m'a rendue malade.—Il se rend tous les matins à l'école.—La ville s'est rendue aux ennemis.—Rends-moi mes affaires.—Ce voyage me rend content.—Tous les étés nous nous rendons à la campagne.

IV. Traduce al francés:

Aprendo de memoria las poesías de mi libro de francés.—No es mi culpa si has llegado tarde.—Has hecho demasiadas faltas en tus ejercicios. Si no trabajamos más no tendremos éxito en nuestros exámenes.

V. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Que préfère étudier le premier petit garçon?—Qu'est-ce qu'il fait en ce moment?—A quoi pense-t-il?—Et le deuxième petit garçon, que préfère-t-il? Pourquoi? Et la grande soeur, quel est son avis?—Et Pierre?—Et Odette? Qui doit faire de gros efforts en Français?—Et Jacques que fait-il?—Que dit-il?—Et vous, que préférez-vous?—Pourquoi?

VI. Traduce al francés:

Me gusta mucho la geografía pero prefiero estudiar la historia.—Si haces un mapa de España pones los mares en azul, las montañas en marrón y las llanuras en verde.—Este verano leeré muchos libros de viajes.—Mis amigos estudian ciencias naturales: aprenden los nombres de los peces, de los insectos y de los pájaros.—Sé de memoria una poesía que habla del campo en la primavera.—Cuando comprendo la lección de matemáticas estoy muy contento.—Si no os calláis no puedo estudiar.—Te has equivocado y tienes que borrarlo todo.

VII. No confundamos mieux y meilleur. Escribe en lugar de los puntos suspensivos la forma correcta en cada caso:

Cette plume est ... que la mienne.—Mon frère est le ... élève de sa classe. Tu travailles ... que moi.—Nous faisons ... nos devoirs, maintenant.—Voilà une table ... que la nôtre.—Si vous ne dessinez pas ... que ça vous aurez une mauvaise note.—Ce tissu est bien ... que celui-là.

VIII. Traduce al francés, escribiendo correctamente los superlativos relativos:

La película más interesante que he visto es la de ayer.—El hombre más tonto es el que cree saber todo.—Los mejores alumnos son los que no hablan en clase.—Las flores más bonitas son las de tu jardín.—Los vestidos menos caros son los que venden en ese almacén.—El tren menos rápido es éste.

IX. Traduce al francés, empleando lo aprendido en esta lección:

Si sigues así me volverás loco.—Mientras leía, escuchaba la música.—Según mi opinión no debes venir aquí.—Si consigues hacer este problema eres muy inteligente.—Esta pena te ha puesto enfermo.—Mientras le saludábamos, mirábamos hacia la puerta.—Mientras me visto, canto.

X. Traduce al francés:

Tenéis tantos cuadernos como nosotros.—Vd ha vendido más manzanas que ellos.—Ese vestido es tan bonito como el tuyo.—Hemos comprado tantos libros como vosotros.—Vuestra casa es tan moderna como esa.—Mis alumnos son tan inteligentes como los de Vd.—Mi amiga tiene menos salud que yo.

XI. Escribe los adjetivos siguientes en el grado comparativo más adecuado:

Le printemps est ... agréable ... l'hiver.—Le crayon est ... cher ... la plume.—Les fleuves sont ... grands ... les rivières.—L'avion est ... rapide ... le train.—Un lac est ... grand ... la mer.—Ces deux maisons ont les mêmes pièces; celle-ci est donc ... grande ... celle-là. Jean et Marie ont le même âge; Jean est donc ... agé ... Marie.

Lección XIV

Vamos a estudiar ahora los restantes adverbios y locuciones adverbiales, es decir, los adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de interrogación, duda y afirmación. Los adverbios de negación se estudiarán en la lección siguiente.

Ante todo nos fijaremos en que muchos adverbios figuran en varios de estos apartados porque pueden tener varios significados, así el adverbio **bien**, figura en la lección anterior entre los adverbios de modo y figura también en ésta como adverbio de cantidad, ya que también puede significar *muy o mucho*.

ADVERBIOS DE TIEMPO

Los principales adverbios y locuciones de tiempo son:

alors	entonces	jamais	nunca
après	después	longtemps	mucho tiempo
aujourd'hui	hoy	maintenant	ahora
autrefois	antiguamente	puis	luego
avant	antes	quelquefois	algunas veces
bientôt	pronto	souvent	a menudo
d'abord	en primer lugar	tard	tarde
	primeramente	tôt	temprano
déjà	ya	toujours	siempre
demain	mañana	tout à l'heure	luego
encore	todavía	tout de suite	en seguida
enfin	por fin	tout à coup	de repente
ensuite	después, a continuación	soudain	de repente
avant-hier	anteayer		
hier	ayer		
après-demain	pasado mañana		

No hay que confundir **tout à coup**, *de repente* con **tout d'un coup**, *de una vez*, adverbio de modo que figura en la lección anterior.

Tampoco debemos confundir **tout de suite**, *en seguida* con **ensuite**, *después, seguidamente*.

ADVERBIOS DE LUGAR

Los principales adverbios y locuciones de lugar son:

à côté	al lado	en face	en frente
à droite	a la derecha	ici	aquí
à gauche	a la izquierda	là	ahí
au bout	al extremo, al final	là-bas	allí (lejos)
autour	alrededor	là-dedans	ahí dentro
autre part	en otro sitio	là-dessous	ahí debajo
ailleurs	en otro sitio	là-dessus	ahí encima
en avant	hacia delante	là-haut	ahí arriba
en bas	abajo	loin, au loin	lejos, a lo lejos
dedans	dentro	nulle part	en ninguna parte
dehors	fuera	où	donde
derrière	detrás	partout	en todas partes
dessous, au-dessous	debajo	près	cerca
dessus, au-dessus	encima	y	aquí, hacia ahí,
devant	delante	en	de ahí
en arrière	hacia atrás		

Hemos de observar que gran parte de los adverbios de lugar o de tiempo pueden ser también preposiciones. Si son preposiciones van seguidos de un sustantivo o pronombre y suelen llevar la preposición **de**:

Ejemplo:

Adverbio	Preposición
la maison est à droite la casa está a la derecha	la maison est à droite du jardin la casa está a la derecha del jardín

Pero no olvidemos que hay varias preposiciones que nunca van seguidas de la preposición «de» (Véase también Lección 10).

Ejemplos:

Adverbios	Preposiciones
après il est venu après ha venido después	tu courais après lui corrías <i>tras él</i>
avant je suis arrivé avant he llegado antes	je suis arrivé avant toi he llegado <i>antes QUE</i> tú
derrière il est resté derrière se ha quedado detrás	il est derrière la maison está <i>detrás DE</i> la casa
devant mets-toi devant ponte delante	mets-toi devant nous ponte <i>delante DE</i> nosotros

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los principales adverbios y locuciones de cantidad son:

assez	bastante	encore	más
aussi	también	tellement	tanto
autant	tanto	presque	casi
beaucoup	mucho	très	muy
bien	mucho, muy	trop	demasiado
combien	cuanto	que!	¡qué!
moins	menos	même	incluso, hasta
peu, un peu	poco, un poco	tout	del todo, muy
à peu près	aproximadamente	tout à fait	del todo
plus	más	seulement	únicamente
tant	tanto	surtout	sobre todo
davantage	más		

ADVERBIOS DE INTERROGACION

quand?	¿cuándo?
où, d'où?	¿dónde?, ¿de dónde?
pourquoi?	¿por qué?
comment?	¿cómo?
combien?	¿cuánto?
est-ce que?	¿es que?

ADVERBIO DE DUDA

peut-être	quizá
------------------	-------

ADVERBIOS DE AFIRMACION

oui	sí
mais oui	claro que sí
si	sí
certainement	ciertamente, seguro
bien sûr	seguro

El principal adverbio de afirmación es **oui**, que al igual que **non**, adverbio de negación, debe emplearse en la conversación seguido de un vocativo, pues contestar *sí* o *no* a secas es incorrecto.

Ejemplo:

oui, Madame	non, Monsieur	oui, maman etc.
--------------------	----------------------	------------------------

Cuando la pregunta viene formulada en forma negativa se contesta con el adverbio afirmativo «**si**» en lugar de usar **oui**.

Ejemplo:

pregunta afirmativa
pregunta negativa

viendras-tu?
ne viendras-tu pas?

Oui, je viendrai
Si, je viendrai

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le costume, el traje
les ciseaux, las tijeras
les habits, la ropa
le fil, el hilo
le tailleur, el sastre
le juge, el juez
le voleur, el ladrón
l'ingénieur, el ingeniero

le pharmacien, el farmacéutico
le maître, el maestro, el amo, el dueño
le bouton, el botón
le droit, el derecho
le gant, el guante
le verre, el cristal
l'art, el arte
l'artiste, el artista

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la robe, el vestido
la couturière, la modista, costurera
la couture, la costura
l'épingle, el alfiler
l'aiguille, la aguja
la lampe, la lámpara
la justice, la justicia

la vérité, la verdad
la maîtresse, la maestra, la dueña, ama
la loi, la ley
la peine, la pena, el esfuerzo
la soirée, la tarde, la velada
l'artiste, la artista

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

mince, **mince**, delgado
juste, **juste**, justo

possible, **possible**, posible
usé, **usée**, usado

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

tailler cortar
éclairer alumbrar, iluminar
voler robar
décider decidir

piquer pinchar, prender (alfileres)
intéresser interesar
gagner ganar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

arranger	arreglar	remplacer	reemplazar
bouger	mover	essayer	probar, tratar de
juger	juzgar		

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

punir	castigar
réunir	reunir

VERBOS DEL TERCER GRUPO

coudre	coser
sourire	sonreír
promettre	prometer

CONJUNCIONES

pour que
para que

EXPRESIONES

pas du tout	tout ce qu'il faut	se donner de la peine
en absoluto	todo lo que hace falta	esforzarse, molestar

OBSERVACIONES:

1.^a **Aiguille** significa también *manilla de reloj*.

2.^a **Arrêter** significa también *detener*.

Ejemplo:

arrêter un voleur	detener a un ladrón
--------------------------	---------------------

3.^a No hay que confundir **demain**, adverbio de tiempo, que significa mañana (día siguiente) con **le matin**, la mañana, sustantivo que significa una parte del día.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **COUDRE**.—Participio pasivo, «**cousu**». Participio de presente, «**cousant**».

je **couds**, tu **couds**, il **coud**, nous **cousons**, vous **cousez**, ils **cousent**.

Futuro: je **coudrai**, etc.

Verbo **PROMETTRE**, como **Mettre**.

Verbo **SOURIRE**, como **rire**.

LECTURA Y TRADUCCION

LA SOIREE EN FAMILLE

Dehors il fait froid et il pleut. La lampe éclaire la pièce où la famille est réunie. Dans son petit lit le bébé dort et doit rêver car il sourit dans son sommeil.

La couturière est venue arranger quelques robes. Odette se regarde dans la glace sans bouger. Elle essaie une robe de sa grande soeur qui est trop longue pour elle: elle lui descend jusqu'aux pieds; elle est aussi trop large pour la petite fille qui est mince. La couturière prend les mesures, pique des épingles, puis avec les ciseaux, elle taillera la jupe plus courte. La robe ainsi arrangée sera aussi jolie qu'une robe neuve. Elle sera finie après demain.

Maintenant Odette coud les habits de sa poupée; elle a besoin d'une aiguille et de fil pour coudre ce petit manteau qui est tout déchiré. Elle doit aussi remplacer les boutons en verre qui sont cassés par d'autres neufs, en métal. Heureusement il y a tout ce qu'il faut dans la boîte à couture. Maman coud aussi: il manque toujours des boutons aux chemises et aux vestes des garçons et il y a toujours des chaussettes usées à coudre.

—Et le costume et les gants que tu m'avais promis pour ma fête, maman?

—Nous nous en occuperons la semaine prochaine; il faudra aller chez le tailleur.

—Tu aimes bien coudre? Est-ce que tu aimerais être couturière?

—J'aime coudre mais j'aime surtout expliquer des leçons, je voudrais être maîtresse d'école.

—Moi, l'étude des lois m'intéresse, j'aimerais étudier le droit et devenir juge pour juger et punir tous les voleurs et tous ceux qui font le mal et que tout le monde puisse vivre tranquille.

—Je trouve que cela n'est pas du tout facile. Il est quelquefois

difficile d'être juste et de faire justice parce qu'il n'est pas toujours possible de connaître la vérité.

—Et toi, Charles, que feras-tu après tes études?

—Moi, je serai certainement pharmacien comme mon père; il gagne assez bien sa vie.

—Et toi, Georges?

Mes parents veulent que je sois ingénieur et ils se donnent de la peine pour que je puisse étudier; moi je voudrais être artiste parce que j'aime l'art mais je n'ai rien décidé encore.

OBSERVACIONES:

El verbo **essayer** «probar» no se usa en forma reflexiva cuando se refiere a probarse una prenda de vestir. Recuértese que lo mismo sucede con los verbos **mettre** y **enlever** (Lección 3.ª).

Ejemplo: **j'essaie une jupe,** *me pruebo una falda*

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Où est la famille maintenant?—Qui est venue?—Pourquoi?—Que fait la couturière?—Comment sera la robe?—Que fait Odette?—Et la maman?—Pourquoi?—Que demande le petit garçon?—Que répond la maman?—Que voudrait être la fillette?—Et le garçon?—Et Charles?—Et Georges?—Et vous? Pourquoi?—Que fait votre père?

II. Traduce al francés:

Cuando me pruebo un vestido me miro en el espejo para ver si está bien. Me gusta mucho coser.—Mamá cose los botones de las camisas y los calcetines rotos.—La semana que viene iré al sastre para probarme mi traje.—El del año pasado está muy usado.—Tu prima quería ser maestra pero yo quiero ser médico.—Me gustaría poder curar a todos los enfermos.—Mi hermano será ingeniero si estudia mucho.—Tu hermana será artista; le gusta mucho el arte. Dame mi ropa porque voy a vestirme.

III. Conjuga en todos los tiempos estos verbos:

Coudre un pantalon déchiré.—Promettre d'étudier beaucoup.—Punir les

enfants méchants.—Arranger son armoire.—Rêver en dormant.—Bouger tout le temps.

IV. Escribe en francés:

J'ai tout ce qu'il faut pour écrire.—Tu as tout ce qu'il faut pour coudre ce mouchoir.—Nous avons tout ce qu'il faut pour aller au marché.—Vous avez tout ce qu'il faut pour partir en voyage.—Je me donne de la peine pour finir ce problème.—Elle se donne de la peine pour faire plaisir à ses parents.—Nous nous donnons de la peine pour arriver à l'heure le matin.—Vous vous donnez de la peine pour soigner votre jardin.—Tu te donnes de la peine pour arranger toutes tes affaires.

V. Traduce al español:

Je suis arrivé avant-hier.—Il partira demain.—Le matin, tu te lèves tôt.—Tout à coup j'ai entendu un grand bruit d'assiettes cassées.—Soudain le ciel est devenu gris.—Viens tout de suite.—Nos amis arriveront tout à l'heure.—Je le rencontre souvent dans la rue.

VI. Teniendo esto en cuenta traduce al francés lo siguiente:

Mañana es domingo.—Iremos mañana al pueblo de mi tío.—Por la mañana voy a clase y por la tarde estudio en casa.—Mañana por la mañana iremos al bosque.—Aquí las mañanas son frescas.—Dices siempre que lo harás mañana.

VII. Traduce al español:

Regarde voir si ma robe est là-dedans.—La valise doit être là-dessous.—Ma soeur est en bas dans la cuisine mais mon frère est là-haut au grenier. Je ne trouve pas mon journal, tu as dû le mettre ailleurs.—Je n'ai pas cherché mes gants dans l'armoire et ils étaient dedans. Marche un peu plus vite, tu restes toujours en arrière.—Nous ne le voyons nulle part.

VIII. Traduce al español:

Tu ne sais pas combien je les aime.—Tu as beaucoup de mouchoirs, moi, je n'en ai pas autant.—Il a tant travaillé qu'il ne peut plus bouger.—J'ai tellement soif que je boirais n'importe quoi.—Je ne sais pas combien

j'ai dépensé aujourd'hui.—Veux-tu encore un peu de viande?—Vous êtes contents parce que votre travail est tout à fait fini.—Et surtout ne dites pas ça.—Tu travailles peu, ton frère travaille davantage.

IX. Traduce al español sin confundir «peut-être» quizá con «peut être» puede ser o estar:

Il peut être bien content car il a réussi son examen.—Il partira peut-être en vacances lundi prochain.—Cette affaire peut être intéressante pour vous.—Je viendrai peut-être demain matin. Essayons d'abord, nous verrons après.—Autrefois il n'y avait pas de chemins de fer: on allait quelquefois à pied, quelquefois à cheval.

X. Traduce las siguientes expresiones recordando los significados del verbo manquer (Lección 4.^a y 5.^a):

Manquer le train.—Manquer la classe.—Il manque du fil pour coudre. Il manque une place.—Manquer l'avion.—Manquer un examen.—Manquer une bonne affaire.—Manquer de tout.

Lección XV

LA NEGACION

ADVERBIOS DE NEGACION

Para expresar la negación se usan los adverbios y locuciones de negación. Los principales son los siguientes: **ne, ne... pas, ne... plus, ne... point, ne... que, non, non plus, nulle part y jamais**. A estos hay que agregar algunos pronombres de significación negativa como **aucun, personne y rien**.

Damos a continuación el resumen del uso de estas palabras negativas que, por otra parte, ya hemos ido conociendo poco a poco.

EXPRESIONES NEGATIVAS

1.º Cuando no hay verbo:

Non	<i>no</i>
Non plus	<i>tampoco</i>
Pas	<i>no</i>
non pas	<i>no</i>

Ejemplos:

Es-tu parti?	Non Monsieur.	¿Te has ido?	No señor.
Et vous?	Moi non plus	¿Y usted?	<i>Yo tampoco.</i>
Apportez vos vestes pas , vos manteaux		traigan sus chaquetas	
		<i>no</i> sus abrigos	
non pas cela, mais ceci		<i>no</i> eso sino esto	

2.º Con verbo:

ne... pas	no+ verbo	je ne viendrais pas	<i>no</i> vendré
ne pas+infinitivo	no+infinitivo	ne pas dormir	<i>no</i> dormir

Esta es la forma más usual de poner un verbo en forma negativa. Ahora bien, si se emplea otra palabra negativa (**jamais**, etc.), entonces hay que suprimir la partícula «pas».

PALABRAS NEGATIVAS QUE EXCLUYEN EL USO DE "PAS":

ne... ni... ni	ni... ni... ni
ne... jamais	no... jamás
ne... rien	no... nada
ne... plus	no... ya
ne... aucun	no... ninguno
ne... nul	no... ninguno
ne... personne	no... nadie
ne... nulle part	no... en ninguna parte
ne... que	no... MAS que
ne... plus que	no... YA más que
ne... point	no... en absoluto, de ningún modo
ne... guère	no... casi, apenas

Ejemplos:

il n'est ni triste ni content	<i>no</i> está <i>ni</i> triste <i>ni</i> contento
je ne ferai jamais cela	<i>no</i> haré <i>nunca</i> eso
il ne fait rien	él <i>no</i> hace <i>nada</i>
je ne fais plus ce travail	<i>no</i> hago <i>ya</i> ese trabajo
je ne vois aucun enfant ici	<i>no</i> veo a <i>ningún</i> niño aquí
je ne vois nul enfant ici	<i>no</i> veo a <i>ningún</i> niño aquí
il n'y a personne	<i>no</i> hay <i>nadie</i>
il n'est nulle part	<i>no</i> está en <i>ninguna</i> parte
je n'ai qu'un crayon	<i>no</i> tengo <i>MAS</i> que un lápiz
tu n'as plus que deux minutes	<i>no</i> tienes <i>YA</i> más que dos minutos
il n'a point dit cela	él <i>no</i> ha dicho eso de <i>ningún modo</i> , en <i>absoluto</i>

Esta forma (**ne... point**) no se usa en la conversación; es solamente literaria.

il n'est guère malade	<i>no</i> está <i>apenas</i> enfermo
------------------------------	--------------------------------------

También es principalmente literaria la forma **ne... guère**.

OBSERVACION

En frase negativa (con **ne**) el adverbio **plus** significa **ya**.

EXPRESIONES NEGATIVAS:

du tout

se usa para reforzar la negación y equivale a *de ningún modo en absoluto*, etc...

Ejemplo:

je n'ai pas du tout envie d'y aller	no tengo <i>ninguna</i> gana de ir
il n'est pas du tout gentil	no es <i>nada</i> amable

pas un, pas une	equivale a <i>ni uno, ni una</i>
-----------------	----------------------------------

pas un élève n'a répondu	<i>ni</i> un alumno ha contestado
--------------------------	-----------------------------------

pas de... y plus de... equivalen a una frase negativa con un verbo. elíptico. (V. Lección 6.*).

pas de bruit, s'il vous plait	no (<i>hagan</i>) ruido, por favor
-------------------------------	--------------------------------------

plus de feuilles aux arbres, l'hiver est là	
<i>ya no (hay)</i> hojas en los árboles, el invierno ha llegado	

PARTICULARIDADES DE LA PARTICULA NEGATIVA NE:

1.º En la lengua literaria se usa a veces la partícula **ne** detrás de algunas conjunciones de subordinación, como **avant que**, *antes que*, sin tener significado negativo y, por tanto, no debe traducirse. Este **ne** sin significado negativo recibe el nombre de *expletivo*.

Ejemplo:

LENGUA LITERARIA:

avant qu'il ne vienne	antes de que venga
-----------------------	--------------------

LENGUA HABLADA:

avant qu'il vienne	antes de que venga
--------------------	--------------------

2.º No hay que confundir este **ne** que no se traduce porque el sentido indica que no es negativo, con el empleo literario también de **ne** sin la partícula **pas** en algunas expresiones formadas principalmente con los verbos «pouvoir» y «savoir» en que sí es negativo y ha de traducirse:

Ejemplo:

je ne sais s'il viendra	no sé si vendrá
je ne peux vous le dire	no puedo decírselo

LA VOZ PASIVA

Casi todos los verbos transitivos, es decir, los que pueden llevar un complemento directo, pueden conjugarse en voz pasiva, como en español. Ya han aparecido varios verbos en voz pasiva, pero por formarse esta voz lo mismo que en español no ofrece dificultad su traducción. No obstante, vamos a resumir su formación.

El auxiliar de la voz pasiva es el verbo *être*. El participio pasivo del verbo que se conjuga es siempre variable y concuerda en género y número con el sujeto, como un adjetivo calificativo.

Para conjugar un verbo en voz pasiva no hay más que conjugar el tiempo correspondiente del verbo *être* añadiéndole el participio del verbo que se conjuga:

Ejemplo: Pluscuamperfecto del verbo *aimer* en voz pasiva =

= Pluscuamperfecto del verbo *être* + participio pasivo del verbo *aimer*.

Así:

j'avais été	aimé-e
tu avais été	aimé-e
il, elle avait été	aimé-e
nous avions été	aimés-es
vous aviez été	aimés-es
ils, elles avaient été	aimés-es

Muchas veces el auxiliar «*être*» del verbo en voz pasiva se traduce por «*estar*».

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le cri , el grito	le musée , el museo
le rire , la risa	le drap , la sábana
l' appartement , el piso, cuarto	le quartier , el barrio
le dessin , el dibujo	le tribunal , el tribunal, el juzgado
le balai , la escoba	le chiffon , el trapo
le ménage , la limpieza de la casa	le poêle , la estufa
le plafond , el techo	le pétrole , el petróleo
le plancher , el suelo	le papillon , la mariposa
le tableau , el cuadro	l' intérieur , el interior
le matelas , el colchón	le sable , la arena
le tour , la vuelta (paseo)	

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la femme de ménage , la asistenta	la cuvette , la jofaina
la mairie , el ayuntamiento	la lune , la luna
la sculpture , la escultura	l'étoile , la estrella
la peinture , la pintura	la pile , la pila (eléctrica)
la brique , el ladrillo	l'église , la iglesia
la pierre , la piedra	la glace , el helado
la cave , la cueva, sótano, bodega	la place , la plaza
la poussière , el polvo	

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

étroit, étroite , estrecho	gai, gale , alegre
bas, basse , bajo	rare, rare , raro
curieux, curieuse , curioso	rose, rose , rosa

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

louer	alquilar, alabar
décorer	decorar
sculpter	esculpir
allumer	encender

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

employer	emplear
-----------------	---------

VERBOS DEL TERCER GRUPO

peindre	pintar
plaire	agradar, gustar

CONJUNCIONES

lorsque	depuis que
cuando	desde que

EXPRESIONES

avoir l'air	parecer, tener el aspecto...
--------------------	------------------------------

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **PEINDRE**.—Participio pasivo, «**peint**». Participio de presente, «**Peignant**».

Presente: je **peins**, tu **peins**, il **peint**, nous **peignons**, vous **peignez**, ils **peignent**

Futuro: je **peindrai**, etc.

Verbo **PLAIRE**.—Participio pasivo, «**plu**». Participio de presente, «**Plaisant**».

Presente: je **plais**, tu **plais**, il **plait**, nous **plaisons**, vous **plaisez**, ils **plaisent**.

Futuro: je **plairai**, etc.

LECTURA Y TRADUCCION

LES VACANCES

Mes parents ont loué une maison dans une petite ville au bord de la mer pour y passer les vacances. C'est une petite maison en briques roses très gaie avec un petit jardin tout autour et des pots de fleurs aux fenêtres. Elle nous plaît beaucoup plus que l'appartement loué l'année dernière.

Déjà ma mère, arrivée avant nous, avait fait le ménage aidée par une femme de ménage. Tout était propre, bien nettoyé, il n'y avait de poussière nulle part. La femme de ménage donnait le dernier coup de balai devant la porte lorsque nous sommes arrivés hier soir.

Avant d'aller me coucher je suis allé voir toute la maison, de la cave au grenier. Celui-ci est plein de vieilles choses qu'on n'emploie plus : une cuvette cassée, une boîte de chiffons, un vieux poêle à pétrole, une pile électrique qui ne marche pas...

Nous avons bien dormi, sur de bons matelas et dans des draps bien propres, en plein silence, n'entendant d'autre bruit que celui de la mer au loin.

Aujourd'hui nous avons fait un tour dans la ville. Nous nous sommes promenés dans le quartier ancien. On y trouve des rues étroites et des maisons basses et grises aux pierres sculptées ; il y a aussi une vieille église très jolie. Sur la grande place se trouve la mairie et à côté le tribunal ; un peu plus loin un ancien palais où, à l'intérieur est installé le musée. Dans de grandes salles aux planchers brillants et aux plafonds de bois sculptés, de belles peintures décorent les murs ; il y a aussi des dessins très curieux sur l'histoire de la ville, des tableaux peints par de grands artistes, des sculptures et mille autres choses rares et intéressantes.

En sortant nous sommes allés nous reposer un peu sur un banc

du jardin public. Il est beau le jardin public sous le soleil d'été avec ses arbres et ses fleurs. Là, les enfants peuvent jouer sans que personne les dérange. On entend leurs rires et leurs cris.

Les uns jouent sur un tas de sable, d'autres courent après des papillons.

Devant nous passe une petite voiture que conduit une chèvre blanche et qui porte un bébé à l'air heureux. Il y a beaucoup de monde, des mamans qui soignent leurs bébés, des marchandes de jouets et de glaces, des gens qui lisent, qui peignent ou se reposent comme nous. Puis nous sommes partis quand il a commencé à faire nuit et la lune et les étoiles se sont allumées dans le ciel.

EJERCICIOS

I. Escribe en francés:

No he comprado esa casa en absoluto.—Yo tampoco he dicho eso.—Tiene usted frío?—No, en absoluto.—No he ido a ninguna parte.—No tienes más que dos faldas.—No tenemos más que una corbata.—No tiene Vd. ya más que una hoja de papel.—Eso le molesta? De ningún modo.—Aquí no hace de ningún modo calor, hace más bien frío.

II. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Où allons-nous passer les vacances?—Qu'est-ce que mes parents ont loué? Comment est la maison?—Qui a fait le ménage?—Y a-t-il beaucoup de bruit ici?—Qu'est-ce que j'ai fait avant d'aller me coucher?—Qu'y a-t-il au grenier? Qu'est-ce que nous avons fait aujourd'hui?—Comment est le quartier ancien? Comment sont les rues?—Où est installé le musée?—Qu'est-ce qu'on y voit? Qu'est-ce que nous avons fait après?—Comment est le jardin public?—Qu'est-ce qu'on y voit?—Y a-t-il beaucoup de monde? Quand sommes-nous partis?

III. Traduce al francés:

Hemos alquilado un piso para estas vacaciones.—Es muy bonito, con muebles nuevos y habitaciones claras y grandes.—Está muy cerca del mar y se duerme muy bien sin ningún ruido.—Hemos visto la ciudad; nos ha gustado mucho el barrio antiguo, cerca del mar.—Hay calles estrechas y pequeños jardines tranquilos.—En el museo hay cosas muy interesantes: cuadros, esculturas y dibujos curiosos.—La noche era muy hermosa; la luna y las estrellas brillaban en el cielo.

IV. Conjuga estos verbos en todos los tiempos estudiados:

Peindre un joli tableau.—Se plaire ici.—Employer un poêle à pétrole.
Louer un appartement.—Allumer la lampe.

V. Escribe las frases siguientes empleando el giro *ne... que*, así: *je te regarde, te miro, je ne regarde que toi, no te miro más que a ti*:

Je te parle.—Tu as un manteau.—Il avait plusieurs cahiers.—Nous sommes restés un mois à la campagne.—Tu es allé au musée cet après-midi.—Ils ont acheté des fleurs.—J'ai parlé à mon frère.—Tu lui a parlé.—J'ai fait cet exercice.—Vous êtes partis hier.—Il a deux pantalons.—Ton cousin a vendu sa maison.—Elles sont allées au théâtre ce soir.

VI. Traduce al español:

Il n'a plus de santé depuis qu'il a été malade l'année dernière.—Il ne me manque que deux lettres à écrire.—Il ne me manque plus que deux leçons à étudier.—Tu n'as point fini.—Nul ne sait quand il reviendra.—Personne ne viendra demain.—Tu n'as plus qu'à t'en aller.—Je n'ai pas du tout dit cela.—Cela ne me plaît pas du tout.—Tu n'es pas du tout gentil avec nous.—Pas un oiseau n'est resté sur l'arbre.—Pas une plante ne vit ici.—Plus de chants, plus de cris, tout est tranquille maintenant.—Pas d'enfants, pas de grandes personnes, on est seul là-bas.

VII. Traduce distinguiendo los dos significados del verbo louer:

Nous avons loué une maison pour y passer les vacances.—Voici un appartement à louer.—Le maître loue les bons élèves.—On peut louer des voitures. Je loue ma mère qui est si bonne.—Louons les hommes bons et plaignons les méchants.

VIII. El verbo *plaire* significa también *gustar, agradar*; *completemos las frases siguientes así*: *J'aime ce jardin; ce jardin me plaît*.

J'aime ce livre; ce livre...—Tu aimes ces fleurs; ces fleurs...—Nous aimons ce tableau; ce tableau...—Ils aiment leur maison; leur maison...—Vous aimiez cette robe; cette robe...—Tu aimeras ce village; ce village...—Elle avait aimé cette ville; cette ville...—Nous avons aimé cet endroit; cet endroit...

IX. Completar las frases siguientes poniendo el verbo en voz pasiva:

Les maisons (presente de construire) par les maçons.—Les robes (pluscuamperfecto de tailler) par la couturière.—Les tableaux (pluscuamperfecto de peindre) par les meilleurs peintres de la ville.—La maison (futuro de nettoyer) par la femme de ménage. Les mauvais élèves (futuro de punir) par le maître.—L'appartement (pasado compuesto de décorer) le mois dernier.

X. Escribe en forma negativa:

Es-tu arrivé hier?—Avons-nous bien dormi?—Est-elle partie ce matin?—Avez-vous écrit à vos parents?—Etes-vous sûrs de ce que vous dites?—Avez-vous fini votre travail?

Lección XVI

L A S C O N J U N C I O N E S

Vamos a estudiar seguidamente las principales conjunciones de coordinación. Algunas de ellas, **et, ni, ou, mais, car, donc**, ya las conocemos. Conviene saberlas todas de memoria para traducirlas convenientemente.

CONJUNCIONES COORDINATIVAS

Las principales conjunciones de coordinación son:

et	y
ni	ni
ou, ou bien	o, o bien
et puis	y además
soit... soit	ya... ya
mais	pero, mas
tantôt... tantôt	tan pronto... (tan pronto) como
pourtant	
néanmoins }	sin embargo, no obstante
cependant }	
toutefois	
car	pues, porque
en revanche	por el contrario
au contraire	al o por el contrario
en effet	en efecto
donc	pues, así pues, luego
aussi	por eso
or	ahora bien
du reste	
d'ailleurs }	por lo demás, por otra parte
sinon	sino

Ejemplos del uso de algunas de estas conjunciones:

soit... soit	Il partira soit en janvier, soit en février
	él se marchará ya sea en enero, ya sea en febrero

tantôt... tantôt

le ciel est tantôt bleu, tantôt gris
el cielo está *tan* pronto azul *como* gris

aussi

je suis parti avant midi, aussi ne l'ai-
je pas rencontré
me he ido antes de mediodía, *por eso*
no lo he encontrado

Obsérvese que cuando la palabra «aussi» significa «por eso» el verbo va con inversión como si fuera interrogativo aunque no lo es. No debe confundirse esta conjunción «aussi» con el adverbio «aussi».

También conocemos ya varias conjunciones de subordinación. A continuación damos las principales conjunciones de subordinación temporales:

CONJUNCIONES TEMPORALES

avant que (va seguida de subjuntivo)	antes de que
lorsque quand alors que comme	cuando
apès que	
sitôt que aussitôt que dès que	después que, luego que
depuis que à peine... que ne... pas plutôt que	en cuanto, tan pronto como
en attendant que pendant que tant que aussi longtemps que	desde que apenas... cuando no bien... cuando
pendant ce temps tandis que en même temps que	mientras
à mesure au fur et à mesure	mientras tanto mientras que al mismo tiempo que
jusqu'à ce que	a medida que
	hasta que

UN USO DEL FUTURO FRANCES

Refiriéndose a una acción futura las conjunciones «quand, lorsque, alors que, comme, tant que, sitôt que, aussitôt que, dès que, etc., van seguidas del verbo en **futuro** que en español ha de traducirse por *subjuntivo*. Así:

Ejemplos:

lorsque tu m'écriras...	<i>cuando me escribas...</i>
aussitôt que tu partiras...	<i>en cuanto te vayas...</i>
dès qu'il sera là...	<i>tan pronto como él esté aquí...</i>
etc...	

Seguidas del condicional también se traduce este modo por el subjuntivo.

Ejemplo:

tant qu'il arriverait à cette heure... *mientras llegase a esta hora...*

REPETICION DE CONJUNCIONES

En francés cuando en una misma frase debe ir varias veces la misma conjunción y no se desea insistir mucho, suele escribirse ésta solo la primera vez y se la reemplaza por «**que**» las otras veces.

Este «**que**» se suprime en la traducción o bien se traduce por la conjunción a la que substituye.

Así, no se suele escribir:

quand tu es arrivé et **quand** tu m'as dit...
cuando has llegado y *cuando* me has dicho... sino

quand tu es arrivé et **que** tu m'as dit
cuando has llegado y me has dicho

LA FRASE EXCLAMATIVA

La frase exclamativa conserva en francés el mismo orden de colocación

de sus términos que la frase afirmativa: sujeto, verbo y complementos. En español, por el contrario, suele haber inversión.

Los principales adverbios de exclamación son:

que y comme

Ejemplos:

la plage est grande
que la plage est grande!

la playa es grande
¡qué grande es la playa!

tu es grande
comme tu es grande!

eres alta
¡qué alta eres!

Marie porte une jolie robe
que Marie porte une jolie robe!

María lleva un bonito vestido
¡Qué vestido tan bonito lleva María!

EL FUTURO ANTERIOR DE INDICATIVO O FUTURO COMPUESTO

El Futuro anterior o Futuro compuesto de Indicativo se forma con el futuro simple del verbo auxiliar y el participio pasivo del verbo que se conjuga.

Ejemplo:

j'aurai travaillé
tu auras fini

habré trabajado
habrás terminado

je serai venu
tu seras parti
et...

habré venido
te habrás ido
etc...

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le seau, el cubo
le goût, el gusto
l'hôtel, el hotel
le fossé, el foso, cuneta
le port, el puerto
le lieu, el lugar
le château, el castillo
le filet de pêche, la red

le ballon, el balón
le quai, el muelle
le danger, el peligro
l'ordre, la orden
le mouvement, el movimiento
le poids, el peso
le parapluie, el paraguas

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la plage , la playa	la ficelle , el cordel
la tente , la tienda de campaña, toldo	la partie , la partida
la lèvre , el labio	la peau , la piel
la pelle , la pala	l'échelle , la escalera de mano
la ligne , la línea, la caña de pescar	la gymnastique , la gimnasia

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

foncé, foncée , oscuro	pareil, pareille , igual
plat, plate , liso, llano	sec, sèche , seco

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

reculer	retroceder	sécher	secar
creuser	cavar	respirer	respirar
ressembler	parecerse	pleurer	llorar
		pencher	inclinarse, asomar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

avancer	avanzar	forcer	forzar
élever	eleva, educar		
balayer	barrer		
décharger	descargar		

VERBOS DEL TERCER GRUPO

repartir	volver a partir
-----------------	-----------------

CONJUNCIONES

bien que
aunque

EXPRESIONES

à plat ventre	boca abajo
un petit peu	un poquito
coup de soleil	insolación
tout le long	a lo largo

LECTURA Y TRADUCCION

LA PLAGE ET LE PORT

Depuis que nous sommes arrivés ici nous allons nous baigner tous les jours. Tout le long de la plage qui est très grande il y a de beaux hôtels modernes. Sur la plage nous voyons les tentes aux couleurs gaies, rouges, bleues, vertes, jaunes. La plage c'est le lieu préféré des enfants. Les uns avec des seaux et des pelles jouent sur le sable doux et humide; ils construisent des châteaux, élèvent des montagnes et creusent des fossés tout autour; mais quelquefois l'eau arrive et balaie tout. D'autres portent un filet ou une ligne, un simple bâton avec une ficelle quelquefois, et vont pêcher. Quand je reviendrai l'année prochaine j'apporterai aussi des outils de pêche. D'autres font une partie de ballon ou bien de la gymnastique. Les plus petits aiment l'eau; cependant ils en ont peur: ils avancent, reculent, crient et pleurent même si leur mère veut les forcer à se mouiller.

Les grandes personnes, couchées à plat ventre ou sur le dos prennent des bains de soleil pour que leur peau devienne plus foncée.

—Pouvons-nous aller nous baigner?

—Attendez un peu. Dès que votre père sera arrivé et que j'aurai fini de lire mon journal, nous irons nous baigner tous ensemble. Et voilà, nous avons pris un bon bain. Que l'eau était bonne! Nous avons nagé un petit peu puis nous sommes allés nous sécher au soleil sur le sable sec, en faisant bien attention aux coups de soleil. On est si bien ici! Bien qu'il fasse chaud, au bord de la mer l'air est toujours frais et agréable. Mais voilà que le ciel devient gris; partons avant qu'il ne pleuve! Nous n'avons pas de parapluie!

L'après-midi nous sommes allés voir le port. Beaucoup de bateaux s'y pressent pleins de poissons brillants comme de l'argent,

qu'on jette sur le quai. On entend les ordres des patrons aux pêcheurs et aux ouvriers qui les aident à charger et à décharger les bateaux. Le corps penché en avant à cause du poids ils montent sur les échelles pour arriver sur le quai. Tous les bateaux ne sont pas pareils: leurs formes et leurs couleurs sont différentes. Il y en a qui sont tout neufs, peints en couleurs vives; d'autres sont vieux, usés, ils ont peut-être connu de terribles moments, mais là dans le port ils ne sont plus en danger; bien tranquilles, ils semblent danser sur l'eau. Les uns viennent d'arriver, d'autres vont repartir tout de suite.

Nous regardons tout ce mouvement en respirant avec plaisir l'air de la mer qui sent si bon et en sentant sur les lèvres le goût du sel.

OBSERVACIONES:

La conjunción **bien que** va siempre seguida del verbo en subjuntivo.

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Où allons-nous tous les jours?—Comment est la plage? De quelle couleur sont les tentes?—A quoi jouent les enfants?—Que font-ils avec le sable?—Qu'est-ce que j'apporterai l'année prochaine?—Que font les tout petits?—Et les grandes personnes?—Qu'est-ce qu'il y a dans le port?—Comment sont les poissons?—Comment sont les bateaux?—Que font les pêcheurs et les ouvriers du port?—Est-ce que l'air de la mer sent bon?

II. Traduce al francés:

En las playas hay mucha gente en verano. Los niños juegan con la arena, haciendo castillos y montañas. Los pequeños tienen miedo del agua y gritan. Mis hermanos nadan muy bien, pero mis padres no nos dejan ir demasiado lejos. Tenemos un toldo rojo y blanco muy bonito. Mi hermana tiene una caña de pescar y yo una red. Me gusta tomar un baño de sol para secarme. ¡Qué bonito está hoy el mar! El agua es azul como el cielo y la arena es suave. En el puerto hay muchos barcos de formas diferentes. Los peces parecen de plata. Cuando sea mayor haré un largo viaje en barco.

III. Traduce al francés estas frases:

Quand tu voudras nous partirons.—Dès que nous aurons fini nos devoirs, nous pourrions jouer.—Lorsque ma mère nous appellera nous irons tout de suite.—Quand tu seras fatigué tu te reposeras.—Lorsque je verrai mon ami Pierre je lui raconterai beaucoup de choses.—Dès que vous aurez lu ce livre vous me le prêterez.

IV. Escribe en francés:

Cuando quieras comer, me lo dices.—En cuanto mi hermana haya cosido su vestido, saldremos.—Cuando llegues a tu casa telefonéa a tu tío. Cuando venga mi primo iremos a pasear.—En cuanto se lo digas (a él) lo contará a todo el mundo.

V. Escribe en femenino los adjetivos calificativos:

Un hotel moderne, une ville...—Un bleu foncé, une couleur...—Un sol plat, une terre...—Un crayon pareil, une cravate...—Un regard vif, une couleur...

VI. Escribe estas frases en forma exclamativa:

La poupée est belle.—Les fruits sont mûrs.—L'enfant travaille bien.—La maison est grande.—Les livres sont intéressants.—Le paquet est lourd.—Tes mains sont sales.

VII. Traduce al francés:

¡Qué largo es tu vestido!—¡Qué grandes son estos jardines!—¡Qué mal escribe este niño!—¡Qué a menudo viene tu amigo!—¡Qué coloradas son esas manzanas!

VIII. Conjuga estos verbos en los tiempos ya estudiados:

Balayer la pièce.—Décharger les bateaux.—Repartir en voyage.—Elever des enfants.—Ressembler à sa famille.—Se pencher à la fenêtre.

IX. Traduce las frases siguientes en las que hay conjunciones temporales:

Sur le coup de midi, comme le marché finissait et que les gens s'en allaient je suis remonté chez moi. Tant que le temps sera beau je sortirai tous les matins.—Tant qu'il sera là je ne serai pas tranquille.—Je le regardais au fur

et à mesure qu'il parlait.—J'attendrai jusqu'à ce qu'elle vienne.—Tant qu'il pleuvrait nous ne sortirions pas.—Vous n'avez pas plutôt fini de manger que votre frère est arrivé. Assise sur un tas de feuilles mortes la vieille grand-mère cousait tandis que les enfants jouaient ou pêchaient dans le lac. Depuis qu'elle est arrivée elle ne fait que pleurer.

X. Traduce al francés:

Antes de que te vayas iremos al museo de ciencias naturales.—Cuando hemos trabajado bien y (cuando) estamos contentos de nosotros mismos todo nos parece más fácil.—Me gusta mucho el campo, ya sea en verano, ya sea en invierno.—Las nubes corrían tan pronto a la izquierda como a la derecha.—Ayer estaba muy cansado; por eso, he dormido muy bien esta noche. Teníamos que tomar el baño todos juntos; ahora bien, mi padre no había llegado todavía.—Por otra parte no creo que esto pueda ser.

Lección XVII

LAS CONJUNCIONES (Continuación)

CONJUNCIONES CAUSALES

Las principales conjunciones causales son las siguientes:

parce que
puisque
comme
attendu que
du moment que
sous prétexte que
d'autant plus... que

porque
puesto que
como
teniendo en cuenta que
(desde el momento que), puesto que
con el pretexto de
tanto más... cuanto...

También se expresa la causa mediante las locuciones causales siguientes:

à cause de
grâce à
à force de
faute de, etc...

a causa de
gracias a
a fuerza de
por falta de

Ejemplos del uso de la conjunción:

d'autant plus... que

il était **d'autant plus** aimable **qu'il** semblait plus fort
era tanto *más* amable *cuanto* más fuerte parecía

nous étions **d'autant plus** fatigués **que** nous n'avions
pas dormi
estábamos *tanto más cansados cuanto que* no habíamos
dormido

CONJUNCIONES FINALES

Las principales conjunciones finales son las siguientes:

pour que
afin que
de peur que

para que
a fin de que
por miedo a que

Estas tres conjunciones finales van seguidas siempre del verbo en subjuntivo. Ejemplos:

il viendra **pour que** tu puisses t'en aller
él vendrá *para que* puedas irte

je t'écirai **afin que** tu le saches
te escribiré *a fin de que* lo sepas

ils sont partis **de peur qu'il** pleuve
se han marchado *por miedo a que* llueva

CONJUNCIONES CONSECUTIVAS

Las principales conjunciones consecutivas son las siguientes:

de sorte que
de façon que
de manière que
si bien que
de telle sorte que
au point de
tellement... que
tel... que

}

de modo (o manera) que

de tal manera que
hasta el punto de
tanto... que
tal... que

Algunos ejemplos del uso de estas conjunciones:

si bien que Il m'est arrivé un accident, **si bien que** je suis en retard
me ha sucedido un accidente *de modo que* vengo con retraso

tellement... que il a fait **tellement** de bruit **que** je me suis réveillé
ha hecho *tanto* ruido *que* me he despertado

tel... que il a dit de **telles** choses **que** je ne peux le croire
ha dicho tales cosas que no puedo creerle

Observemos cómo el adjetivo «tel» que entra en la composición de esta conjunción es variable y concuerda con el sustantivo que acompaña.

CONJUNCIONES CONDICIONALES

Las principales conjunciones condicionales son las siguientes:

1.º	si	si	+ verbo en Indicativo
2.º	à condition que pourvu que pour peu que en admettant que en supposant que soit que... soit que...	con la condición de que con tal de que por poco que admitiendo que suponiendo que sea que... sea que... bien... bien, ya... ya...	+ verbo en Subjuntivo
3.º	au cas où	en el caso de que...	+ verbo en Condicional

En español el verbo que sigue a estas conjunciones va en subjuntivo.

(Recuérdese lo explicado de la conjunción «**si**» en la Lección 12.)

Ejemplos:

soit qu'il parte, **soit** qu'il reste, moi je m'en vais
se vaya o se quede, yo me voy

au cas où il ferait beau nous sortirions
en el caso de que hiciera bueno, saldríamos
etc...

CONJUNCIONES COMPARATIVAS

Las principales conjunciones comparativas son:

comme
ainsi que
de même que
aussi... que
autant que
plus que
moins que
tel que
plus... plus
moins... moins
autant... autant

como
así como
lo mismo que
tan... como
tanto... como
más que
menos que
tal como
cuanto más... más
cuanto menos... menos
tanto... como, tanto... tanto

Ejemplos:

Leur plaisir est court **autant** qu'il est rare
Su placer es corto *tanto como* raro

Autant nous voyons de choses, **autant** nous en voulons
tantas cosas vemos tantas queremos

plus nous dormons, **plus** nous voulons dormir
cuanto más dormimos más queremos dormir
 etc...

RESUMEN DE LOS USOS Y TRADUCCIONES DE LA PALABRA "SI"

- | | |
|--|-----|
| 1.º conjunción | SI |
| 2.º adverbio de cantidad | TAN |
| 3.º adverbio de cantidad en comparación negativa | TAN |
| 4.º adverbio de afirmación (se opone a una negación) | SI |

Ejemplos:

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1.º si je l'avais su... | <i>si lo hubiera sabido..</i> |
| 2.º elle est si belle... | <i>es tan bella...</i> |
| 3.º elle n'est pas si belle que... | <i>no es tan bella como</i> |
| 4.º n'avez-vous pas entendu? | <i>¿no ha oído Vd?</i> |
| si, j'ai entendu | <i>si, he oído</i> |

RESUMEN DE LOS USOS Y TRADUCCIONES DE LA PALABRA "COMME"

- | | |
|-------------------------------------|-----------|
| 1.º conjunción temporal | CUANDO |
| 2.º conjunción comparativa y causal | COMO |
| 3.º adverbio de cantidad | CUAN, QUE |
| 4.º adverbio de modo | COMO |

Ejemplos:

- | | |
|---|--|
| 1.º comme le soir tombait le maître est arrivé | <i>cuando caía la tarde el dueño llegó</i> |
| 2.º il est intelligent comme son père comme il n'est pas venu... | <i>es inteligente como su padre como no ha venido...</i> |
| 3.º comme il est content! | <i>¡qué contento está!</i> |
| 4.º une personne couchée et comme endormie | <i>una persona acostada y como dormida</i> |

LA CONSTRUCCION C'EST... QUI, C'EST... QUE

Para dar más relieve o destacar un miembro de la oración se usa en francés el galicismo **c'est... qui, c'est... que**, cuya traducción es imprescindible conocer.

Ejemplo de frase normal:

mon père est arrivé hier
mi padre ha llegado ayer

Ejemplo de frase destacando el sujeto:

c'est mon père qui est arrivé hier
mi padre es quien ha llegado ayer (y no otra persona)

Ejemplo de frase destacando el complemento:

c'est hier que mon père est arrivé
ayer es cuando llegó mi padre (y no otro día).

Damos a continuación un cuadro explicativo del empleo y traducción de esta construcción que es muy importante por lo frecuente.

CUADRO RESUMEN DE ESTA CONSTRUCCION:

C'EST	SUJETO 1. ^a , 2. ^a , 3. ^a sing. 1. ^a y 2. ^a plur.	QUI (quien, el que, etc.) C'est ton frère qui est venu Es tu hermano <i>quien</i> ha venido
CE SONT	Sujeto 3. ^a pers. plur.	QUI (quienes, los que) Ce sont eux qui arriveront demain Son ellos los que llegarán mañana.
C'EST	COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL	QUE (donde, cuando, como, etc.) C'est là que nous allons Ahí es <i>donde</i> vamos C'est demain que nous partirons Mañana es <i>cuando</i> nos iremos
C'EST	COMPLEMENTO NOMBRE DE PERSONA CON PREPOSICIÓN	QUE (con quien, para quien, etc.) C'est avec lui que j'irai con él es <i>con quien</i> iré
C'EST	COMPLEMENTO DIRECTO	QUE (lo que, la que, etc.) C'est son livre que j'ai trouvé su libro es <i>lo que</i> he encontrado
C'EST	COMPLEMENTO DIRECTO NOMBRE DE PERSONA	QUE (a quien) C'est ton père que j'ai vu tu padre es <i>a quien</i> he visto

OBSERVEMOS:

1° Si lo que hay que destacar es el sujeto, el segundo miembro del galicismo es siempre «qui».

Si el sujeto es de tercera persona del plural, el primer miembro del galicismo es «ce sont».

2° Si lo que se destaca es un complemento, el segundo miembro es siempre «que» y el primero «c'est».

3° La traducción de este «que» varía en español según la naturaleza del complemento.

Cuidado: También hemos de procurar traducir bien las expresiones siguientes:

C'est pour cela que...

Es por esto *por lo* que... Por esta razón...

C'est pourquoi, je...

Por esto es *por lo* que yo... Por esta razón.

C'est en cela que

En esto es en *lo* que...

Recordemos que el pronombre *ce* (*c'* o *ce*) delante del v. *être* no se traduce (Lección 2.^a).

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le **foot-ball**, el fútbol
le **zoo**, el parque zoológico
le **lion**, el león
le **tigre**, el tigre
le **loup**, el lobo
le **renard**, el zorro
le **chameau**, el camello
le **rhinocéros**, el rinoceronte
l'**ours**, el oso
l'**éléphant**, el elefante
le **singe**, el mono
le **crocodile**, el cocodrilo

l'**autobus**, el autobús
le **roi**, el rey
le **désert**, el desierto
le **pare**, el parque
l'**aigle**, el águila
le **cadeau**, el regalo
le **collier**, el collar
le **bracelet**, la pulsera
le **bijou**, la joya
le **climat**, el clima
le **souvenir**, el recuerdo

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la **différence**, la diferencia
la **panthère**, la pantera
la **girafe**, la girafa
la **course**, la carrera

la **bague**, la sortija
la **fontaine**, la fuente
la **reine**, la reina

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

brun, brune, moreno, pardo
laid, laide, feo

sauvage, sauvage, salvaje
blond, blonde, rubio

La palabra **bijou** forma el plural añadiendo una «x»: **bijoux** (Véase lección 11).

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

se moquer
se débrouiller
photographier
tromper
étonner

burlarse, reírse de
 desenvolverse
 retratar
 engañar
 asombrar, extrañar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

cueillir

coger (flores o frutos de la planta)

EXPRESIONES

au début

al principio

VERBO DEL TERCER GRUPO QUE APARECE POR PRIMERA VEZ

Verbo **CUEILLIR**.—Participio pasivo, «**cueilli**». Participio de presente, «**cueillant**».

Presente: je **cueille**, tu **cueilles**, il **cueille**, nous **cueillons**, vous **cueillez**, ils **cueillent**.

Futuro: je **cueillerai**, tu **cueilleras**, etc.

LECTURA Y TRADUCCION

L E Z O O

Notre ami Robert est avec nous ces jours-ci; il est venu passer trois semaines chez nous. Nous sommes tous très contents et nous allons lui montrer notre ville, lui faisant voir le plus de choses possibles pour qu'il s'amuse bien. Quelle différence avec son petit village! Au début tout l'étonnait: les grandes maisons, le mouvement qu'il y a dans les rues, le bruit, les beaux magasins où il veut toujours s'arrêter.

Nous avons encore beaucoup de choses à voir. Il faut aussi qu'il achète des cadeaux pour offrir à sa famille: il veut acheter des bijoux pour sa mère et pour sa soeur. On lui a montré des colliers, des bracelets mais ce sont des bagues qu'il a choisies.

Cet après-midi nous sommes tous d'accord pour aller aux sports, certainement aux courses ou au foot-ball, mais c'est ce matin que nous irons au zoo.

—Saurez-vous y aller seuls?, dit maman.

—Mais oui, nous nous débrouillerons bien, sois tranquille.

—Prenez l'autobus au bout de cette rue.

Dans le grand parc où est installé le zoo il y a toutes sortes d'arbres et de fleurs très jolies mais naturellement on ne peut pas les cueillir. On y trouve aussi tous les animaux sauvages, ceux des pays froids, ceux des pays chauds et ceux de nos climats qui vivent dans nos bois et forêts. Nous avons vu le lion, le roi du désert, couché et fermant à demi les yeux, le tigre qui avait l'air en colère, les loups, les renards nous regardant en se promenant avec leur belle queue en l'air, puis la panthère, les chameaux, le rhinocéros et la girafe au long cou. Il y avait aussi des ours blancs et des ours bruns. Mais c'est avec l'éléphant que nous nous sommes amusés le plus. Il mangeait tout le temps tout ce qu'on lui donnait; il n'aime pas qu'on se moque de lui ni qu'on le trompe. Les singes aussi sont

bien drôles avec leurs mouvements qui ressemblent à ceux des hommes! Odette et Robert ne se fatiguaient pas de les regarder. Puis nous sommes allés voir les crocodiles si laids et les serpents; comme Robert voulait voir les aigles nous sommes allés aussi du côté des oiseaux. Nous avons très soif et nous avons bu à une fontaine, puis nous avons acheté des oranges que nous avons mangées avec plaisir, assis sur un banc, parlant et riant.

En sortant Robert nous a photographiés devant l'entrée. Comme ça, il emportera la photo chez lui en souvenir.

EJERCICIOS

I. Escribe cada frase varias veces destacando el sujeto y cada uno de los distintos complementos:

Elle se promenait hier avec ses amis au bord de la rivière.—Nous travaillons tous les jours avec notre père dans son bureau.—Vous irez le mois prochain chez vos grand-parents. Ma cousine a acheté un joli tableau pour sa salle à manger.

II. Traduce al español:

Nous ne sommes pas sortis parce qu'il a plu toute la journée.—Puisque vous aimez le théâtre nous avons décidé d'y aller demain soir.—Comme le loup savait bien qu'il mangerait la petite chèvre il ne se pressait pas.—Du moment que vous êtes content je le suis aussi.—Elle n'est pas venue sous prétexte qu'elle n'avait pas le temps.—Je suis d'autant plus content de vous voir que j'ai beaucoup de choses à vous dire.—Faute de bois le menuisier n'a pu finir ces meubles.

III. Traduce al español:

J'ai acheté ce tissu pour que tu fasses un manteau à ta fille.—Tu vas lui téléphoner afin qu'il vienne demain.—Je ne veux pas le recevoir de peur qu'il ne vienne encore discuter.—Au cas où il ne serait pas d'accord il n'a qu'à me le dire.—Au cas où vous arriveriez avant moi vous n'avez qu'à m'attendre.—Pourvu qu'il guérisse nous serons contents.—Je le lui donnerai à condition qu'il s'en aille.—Soit qu'il parle soit qu'il se taise, je ne peux pas le supporter.

IV. Traduce al francés:

Mi hijo trabaja poco, por eso es por lo que no estoy contenta.—Con tal de que llegues a tiempo.—En el caso de que ella estuviese enferma espero que me escribas.—Ellos son tal como yo pensaba.—Hemos andado toda la mañana de modo que estamos muy cansados.

V. Conjuga en todos los tiempos los verbos siguientes:

Ne pas se moquer des autres.—Se tromper dans son travail.—Cueillir des fraises dans les bois.—S'étonner des mouvements des singes.—Se débrouiller facilement.

VI. Escribe en femenino los adjetivos calificativos:

Mon frère est blond, ma soeur est...—L'ours brun, une personne...—Un animal laid, une bête...—Un enfant sauvage, une plante...

VII. Traduce correctamente el giro c'est... qui, c'est... que:

C'est la semaine prochaine que nous partirons pour l'Espagne.—C'est avec mes amis que je sortirai lundi prochain.—C'est en travaillant beaucoup que tu réussiras.—C'est lui qui m'a dit cela.—Ce sont eux qui n'ont pas voulu venir.—C'est en te levant plus tôt que tu n'arriveras jamais en retard.—Ce sont tes cousins qui écriront cette lettre.—C'est moi qui suis content maintenant.—C'est vous qui devriez dire merci.

VIII. Escribe en el modo adecuado los verbos entre paréntesis:

J'ai acheté ce tissu pour que tu (faire) un manteau à ta fille.—Il faut que tu écrives cette lettre avant que ta famille (arriver).—Tu vas lui téléphoner pour qu'il (venir) demain.

IX. Traduce al español poniendo especial cuidado en la palabra «si»:

S'il pleut demain nous resterons à la maison.—Si vous voulez, nous irons au cinéma.—Elle est si gentille que tout le monde l'aime.—Dites-moi si vous serez chez vous cet après-midi.—Ce manteau est si cher que je ne peux pas l'acheter.—N'êtes-vous pas sortis hier? Mais si.—Si nous savions faire un gâteau, nous pourrions le manger au dîner.

X. Contesta oralmente y por escrito a las siguientes preguntas:

Qui est avec nous ces jours-ci?—Qu'est-ce que nous allons lui montrer?—

Qu'est-ce qui l'étonne?—Qu'est-ce qu'il va acheter pour sa famille?—Que lui a-t-on montré?—Qu'a-t-il choisi?—Où irons-nous cet après-midi?—Et ce matin? Qu'est-ce qu'il y a dans un zoo?—Quels sont les animaux que nous avons vus? Que font les éléphants?—Et les singes?—Comment sont les crocodiles?—Et les renards?—Et qu'est-ce que nous avons fait après?—Qu'est-ce que nous avons fait en sortant?

XI. Escribe en francés:

Cuando era pequeño me gustaba mucho ir al parque zoológico.—Veía los leones, los tigres y las panteras y también los lobos, los osos y los zorros.—El elefante era muy inteligente y no le gustaba que los niños le engañasen (1). Comía las naranjas que le dábamos.—Los monos son también muy divertidos; suben a los árboles, saltan y hacen movimientos como las personas. Había pájaros de los países cálidos (2) muy bonitos con colores vivos.—Estoy retratado delante del león.—Lo que más me extrañaba era el cuello tan largo de la girafa.

(1) En francés hay que poner presente de subjuntivo y no imperfecto como en español. (Véase lección 11.)

(2) chauds.

XII. Escribe en francés las frases siguientes, empleando el giro c'est... que. o c'est... qui:

Es a ti a quien he visto el otro día.—La semana que viene es cuando nos iremos a Francia.—Mis primos son quienes han estado ayer aquí. Un libro es lo que ha comprado Juan para su hermana.—Corriendo es como iba ese niño cuando se ha caído.—Esta casa es la que me gusta.—A la playa es donde voy todos los días por la mañana.

Lección XVIII

LAS CONJUNCIONES (Fin)

CONJUNCIONES CONCESIVAS

Las conjunciones concesivas más importantes son las siguientes:

quoique,	aunque	<p>quoique ma mère soit très âgée elle a une bonne santé</p> <p><i>aunque</i> mi madre tenga mucha edad tiene una buena salud</p> <p>la maison, quoique petite, était très jolie</p> <p>la casa, <i>aunque</i> pequeña, era muy bonita</p>
bien que	aunque	<p>bien qu'il travaille beaucoup il n'arrive pas à...</p> <p><i>aunque</i> trabaja mucho no consigue...</p> <p>bien que petite, la maison était très jolie</p> <p><i>aunque</i> pequeña, la casa era muy bonita</p>
si... que,	por... que	<p>si riche que soit ton voisin il ne peut pas payer cela</p> <p><i>por rico que</i> sea tu vecino no puede pagar eso</p>
tout... que	aunque, a pesar de	<p>toute malade qu'elle est, elle est venue à pied</p> <p><i>aunque</i> está enferma ha venido a pie (o <i>a pesar de</i> estar enferma...)</p>

Tengamos en cuenta que:

El adverbio **tout** que entra en la formación de la conjunción **tout... que** es generalmente invariable; pero se escribe en femenino singular o plural cuando la palabra siguiente es femenina y empieza por consonante o h aspirada. Compárese con el adverbio «tout», lección 3.^a

OTRAS CONJUNCIONES CONCESIVAS

quoi que	<p>quoi que tu dises je ne te comprends pas digas lo que digas no te comprendo</p> <p>No confundamos esta conjunción que se escribe en dos palabras con quoique, aunque</p>
où que	<p>où que j'aille je ne t'oublierai jamais vaya donde vaya no te olvidaré jamás</p>
quel que	<p>quels que soient tes efforts tu ne réussiras pas cualesquiera que sean tus esfuerzos no triunfarás o hagas los esfuerzos que haces no triunfarás</p> <p>Observemos que el adjetivo quel que entra en la composición de esta conjunción es variable y concierta con el sustantivo al que acompaña. Esta conjunción va siempre seguida del verbo en subjuntivo.</p>
quelque que	<p>quelque forts que vous soyez vous ne devez pas travailler tellement <i>por muy fuertes que seáis no debéis trabajar tanto</i></p> <p>Observemos que la palabra «quelque» es aquí invariable, a diferencia de lo que ocurre con «quel» en la conjunción anterior.</p>

OBSERVACIONES ACERCA DEL EMPLEO Y ORTOGRAFIA DE LA PALABRA QUELQUE:

La palabra «quelque» puede ser adjetivo indefinido o adverbio.

1.º Como adjetivo indefinido significa *algunos* (Lección 9.ª).

Ejemplo: **quelques** enfants, **quelques** femmes
algunos niños, *algunas* mujeres

2. a) **Como adverbio** puede acompañar a un numeral y significa *aproximadamente*.

Ejemplo: il y a **quelque** vingt ans
hace *aproximadamente* veinte años.

b) **También como adverbio** y por eso es invariable entra en la composición de la conjunción «**quelque... que**» que acabamos de estudiar.

Las conjunciones «**quand, quand même, quand bien même, alors même que**», pueden ser también concesivas y en este caso van seguidas del verbo en condicional.

quand	}	aunque
quand même		
même si		
quand bien même		
alors même que		

Ejemplo: **quand vous me parleriez, je ne vous écouterai pas**
aunque me hablase no le escucharía

Este mismo ejemplo puede escribirse con las otras conjunciones y la traducción siempre es «aunque» seguida en español de subjuntivo.

ESTUDIO DEL GIRO «AVOIR BEAU»

En francés se emplea mucho el giro «**avoir beau**», seguido de un infinitivo para indicar “*por más que...*” del siguiente modo:

j'ai beau travailler	<i>por más que trabajo</i>
tu as beau travailler	<i>por más que trabajas</i>
j'avais beau lui dire	<i>por más que le decía</i>
tu avais beau lui dire, etc.	<i>por más que le decías, etc.</i>
il aura beau travailler	<i>por más que trabaje</i>
nous aurions beau travailler, etc.	<i>por más que trabajásemos</i>

OBSERVEMOS:

- 1.º El adjetivo «beau» permanece siempre invariable.
- 2.º El verbo que en francés va en infinitivo se conjuga en español en el tiempo en que va en francés el verbo «avoir».
- 3.º Pero si el verbo «avoir» va en futuro o en condicional entonces en español se traduce por presente o imperfecto de subjuntivo, respectivamente.

EL TIEMPO PASADO SIMPLE DE INDICATIVO

Este tiempo llamado en español «pretérito indefinido» ha desaparecido casi por completo de la conversación corriente en francés, pero hay que conocerlo porque se sigue usando en la lengua escrita. Se traduce por nuestro pretérito indefinido.

FORMACION DEL PASADO SIMPLE:

- 1.º En los verbos del primer grupo se forma el pasado simple añadiendo al radical las siguientes terminaciones: **ai, as, a, âmes, âtes, èrent.**
- 2.º En los verbos del segundo grupo se forma el pasado simple añadiendo al radical las terminaciones siguientes: **is, is, it, îmes, îtes, irent.**

Ejemplo:

Verbo **PARLER**

je parlai
tu parlais
il parla
nous parlâmes
vous parlâtes
ils parlèrent

*hablé
hablaste
habló
hablamos
hablásteis
hablaron*

Verbo **FINIR**

je finis
tu finis
il finit
nous finîmes
vous finîtes
ils finirent

*acabé
acabaste
acabó
acabamos
acabásteis
acabaron*

OBSERVEMOS:

1.º Que la terminación francesa «a» de la tercera persona del singular de este tiempo en los verbos del primer grupo corresponde en español a la terminación «ó»: «il aime», *él amó* y no «él ama» (presente).

2.º Que en los verbos del segundo grupo las tres personas del singular son iguales a las tres personas del singular del presente de indicativo y sólo podemos distinguirlas por el sentido general del texto que leemos o traducimos.

3.º Formación del pasado simple en los verbos del tercer grupo o irregulares.

En los verbos del tercer grupo las desinencias del pasado simple son:
s, s, t, ^mes, ^tes, rent

Podemos distinguir dos subgrupos: a) los que tienen un pasado simple totalmente irregular, y b), los que forman este tiempo añadiendo las terminaciones anteriores a la forma del participio pasivo.

A este último subgrupo pertenecen los verbos siguientes:

avoir, lire, pouvoir, s'asseoir, vivre, plaire, prendre, mettre, courir, devoir, connaître, pleuvoir, falloir, recevoir, apercevoir, vouloir, boire, savoir, suivre, rire, valoir. Ejemplo:

avoir	j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent
lire	je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent
pouvoir	je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent
s'asseoir	je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent
vivre	je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.
plaire	je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.
prendre	je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.
mettre	je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.
courir	je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.
devoir	je dus, tu dus, il dut, nous dûmes, vous dûtes, ils durent.
connaître	je connus, tu connus, il connut, nous connûmes, vous connûtes, ils connurent.
pleuvoir	il plut.
falloir	il fallut.
recevoir	je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.
apercevoir	j'aperçus, tu aperçus, il aperçut, nous aperçûmes, vous aperçûtes, ils aperçurent.
vouloir	je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.
boire	je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent.
savoir	je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent.
suivre	je suivis, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.
rire	je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.
valoir	je valus, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.

Los verbos compuestos de éstos forman del mismo modo su pasado simple, así el verbo **comprendre** tiene el pasado simple a base de su participio pasivo **«compris»** y remettre de **«remis»**.

Los verbos que tienen un pasado simple irregular son los siguientes:

être, vendre y todos los que se conjugan como él (**attendre, descendre**, etc.), **faire, dire, écrire, coudre, ouvrir, venir** (y sus compuestos), **tenir, voir, construire, mourir, battre, conduire, plaindre, couvrir, offrir**.

être	je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.
vendre	je vendis, tu vendis, il vendit, nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent (y lo mismo entendre, attendre, tendre, descendre, perdre, fondre, mordre, défendre).
faire	je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.
écrire	j'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.
ouvrir	j'ouvris, tu ouvris, il ouvrit, nous ouvrîmes, vous ouvrîtes, ils ouvrirent (y lo mismo couvrir y offrir).
venir	je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîtes, ils vinrent. (y lo mismo tenir, devenir, revenir, prévenir).
voir	je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent. (y lo mismo revoir).
construire	je construisis, tu construisis, il construisit, nous construisîmes, vous construisîtes, ils construisirent.
mourir	je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.
battre	je battis, tu battis, il battit, nous battîmes, vous battîtes, ils battirent.
conduire	je conduisis, tu conduisis, il conduisit, nous conduisîmes, vous conduisîtes, ils conduisirent.
coudre	je cousis, tu cousis, il cousit, nous cousîmes, vous cousîtes, ils cousirent.
plaindre	je plaignis, tu plaignis, il plaignit, nous plaignîmes, vous plaignîtes, ils plaignirent.
éteindre	j'éteignis, tu éteignis, il éteignit, nous éteignîmes, vous éteignîtes, ils éteignirent.
peindre	je peignis, tu peignis, il peignit, nous peignîmes, vous peignîtes, ils peignirent.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

Dieu, Dios	le mensonge , la mentira
l'esprit , el espíritu	le nègre , el negro
le goûter , la merienda	le mort , el muerto
le domestique , el criado, sirviente	

SUSTANTIVOS FEMENINOS

l'explication , la explicación	la lecture , la lectura
la graine , la semilla	la négresse , la negra
la fourmi , la hormiga	la morte , la muerta

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

habituier	acostumbrar, habitar
pousser	crecer (para plantas)
remercier	agradecer, dar las gracias
goûter	merendar
enterrer	enterrar

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

grandir	crecer (para personas y animales principalmente)
----------------	--

VERBOS DEL TERCER GRUPO

traduire	traducir
naître	nacer
mentir	mentir

OBSERVACION:

La palabra **domestique** puede ser también adjetivo y significa doméstico, **les animaux domestiques**, los animales domésticos.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **TRADUIRE**.—Participio pasivo, «**traduit**». Participio de presente, «**traduisant**».

Presente: je **traduis**, tu **traduis**, il **traduit**, nous **traduisons**, vous **traduisez**, ils **traduisent**.

Futuro: je **traduirai**, tu **traduiras**, etc.

Pasado simple: je **traduisis**, tu **traduisis**, il **traduisit**, nous **traduisîmes**, vous **traduisîtes**, ils **traduisirent**.

Verbo **NAITRE** (être).—Participio pasivo, «**né**». Participio de presente, «**naissant**».

Presente: je **nais**, tu **nais**, il **naît**, nous **naïssons**, vous **naïssez**, ils **naissent**.
Futuro: je **naîtrai**, tu **naîtras**, etc.

Pasado simple: je **naquis**, tu **naquis**, il **naquit**, nous **naquîmes**, vous **naquîtes**, ils **naquirent**.

Verbo **MENTIR**, como **Partir**.

LECTURA Y TRADUCCION

UNE LECTURE

Cet après-midi nous resterons à la maison pour recevoir nos cousins et nos cousines qui vont venir goûter avec nous. En attendant qu'ils arrivent voulez-vous que je vous lise l'histoire d'un médecin blanc, Jean, et de son petit domestique Toumbaya, vivant dans un petit village en Afrique?

—Mais oui, ce doit être très intéressant.

"Jean et Toumbaya passèrent la porte basse. Tout était si sombre que Jean ne vit d'abord rien. Petit à petit ses yeux s'habituerent à la mauvaise lumière du feu et bientôt il remarqua dans un coin un petit corps assis, la tête penchée sur la poitrine.

—C'est un enfant, dit tout bas, Toumbaya.

—Dis-leur que c'est leur faute s'il est mort, cria-t-il à Toumbaya, dis-leur que j'aurais pu guérir leur enfant.

Toumbaya traduisit.

—Ils disent que tu te trompes, qu'ils l'ont bien soigné, qu'ils ont demandé aux dieux de le guérir, qu'ils ont tué le poulet et parlé aux esprits et qu'ils ne pouvaient rien faire d'autre. La maladie c'est la main de Dieu, l'homme blanc ne peut rien y faire.

—Mais... Jean s'arrêta. Il avait beau penser, il ne savait plus quoi dire. Il venait de se rendre compte que toutes les explications qu'il pouvait donner ne serviraient certainement à rien. "La maladie, c'est la main de Dieu."

Comment serait-il plus fort que ces dieux d'Afrique qui, chaque jour servent à expliquer ce qu'on ne comprend pas, qui font pousser les graines et grandir les animaux, de ces dieux qui parlent avec le tonnerre, rendent la chasse bonne ou mauvaise, font naître et mourir tout ce qui vit?

Mais Jean voulut essayer.

—Écoute, Toumbaya, dis-leur que le blanc peut être plus fort que la maladie. La maladie, ce sont de petites bêtes qui sont dans le corps et qui le mangent comme les fourmis mangent un animal mort.

—Ils disent, répondit bientôt Toumbaya que c'est peut-être comme ça chez toi, mais qu'ils n'ont jamais vu ces petites bêtes.

—Mais on ne peut pas les voir, elles sont trop petites.

—Alors c'est qu'il n'y en a pas, traduisit à nouveau le petit nègre. Le vieux parla encore.

—Il te remercie d'être venu, mais il croit que tu mens, que cette histoire de petites bêtes est un mensonge, "La maladie c'est la main de Dieu" maintenant il faut que tu partes, parce qu'ils vont danser avant d'enterrer l'enfant.

Pendant quelques minutes, le docteur regarda la danse, les femmes qui criaient et pleuraient, puis, tête basse, il rentra lentement chez lui, fatigué et sans courage."

D'après Pierre Fourré: Médecin sous les tropiques

OBSERVACION:

Rien faire d'autre, hacer otra cosa (con verbo en forma negativa).

EJERCICIOS

I. Traduce al español:

Quoi qu'il arrive, comptez sur moi.—Quoi que vous lui disiez, il ne vous écoutera pas.—Quoique j'aie fini mon travail je ne peux pas sortir aujourd'hui.—Quoi qu'elles fassent elles ne réussiront pas.—Quoique souvent malade cette petite est toujours gaie.—Je suis venu quoique tu ne m'aies pas prévenu.—Quoi que votre ami vous raconte ne le croyez pas.

II. Traduce al español:

Quels que soient les hommes il faut vivre avec eux.—Quels que soient les plaisirs de la campagne moi je préfère vivre à la ville.—Il y a quelque trente ans que j'ai quitté mon pays.—Où qu'il aille il emporte toujours ses livres.—Où que nous allions nous emmenons toujours notre chien.—Bien qu'il parte ce soir et qu'il ne m'ait rien dit, j'irai lui dire au revoir à la gare.

III. Traduce correctamente el giro «avoir beau»:

Nous avons beau lui parler, il ne nous écoute pas.—Tu as beau rester au lit, ce n'est pas ainsi que tu guériras.—Il avait beau aller tous les jours chez son ami, il ne le rencontrait jamais chez lui.—Vous aurez beau aller en courant, vous arriverez en retard. Elle avait beau pleurer, lui ne disait rien. On avait beau allumer du feu, on avait froid.

IV. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Qui est Jean?—Et Toumbaya?—Où sont-ils?—Qui est mort?—Que croient les habitants du village?—Que leur dit Jean?—Qu'est-ce qu'ils ont fait pour essayer de guérir le petit?—Comment Jean essaye-t-il de leur expliquer la cause de la maladie?—Est-ce qu'ils le croient?—Pourquoi Jean est-il fatigué et sans courage?—Que font-ils avant d'enterrer l'enfant?—Que font les femmes?

V. Traduce al francés:

Me gustaría ser médico y poder curar a muchos enfermos.—Juan explicaba que la enfermedad es producida por unos animalitos muy pequeños, pero los negros no le creían.—Decían que nunca habían visto a esos animalitos y que no los hay.—Juan hubiera podido curar al niño pero su madre no ha querido.—La habitación está oscura porque no hay más que la luz del fuego que arde en un rincón.—Antes de enterrar a sus muertos tienen la costumbre de bailar.

VI. Conjuga los siguientes verbos en todos los tiempos estudiados:

Traduire un livre français.—Remercier sa famille.—Goûter avec des amis. S'habituer à se lever de bonne heure.

VII. Practica oralmente y por escrito el pasado simple de todos los verbos estudiados.

Lección XIX

AMPLIACION GRAMATICAL

EL PRETERITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

El Imperfecto de subjuntivo se usa en la lengua literaria pero no en la conversación corriente en que se emplea en su lugar el presente de subjuntivo.

Las formas más frecuentes son las de las terceras personas del singular, pero vamos a dar la formación completa de este tiempo.

FORMACION DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:

En todos los verbos el imperfecto de subjuntivo se forma a partir de la segunda persona del singular del pasado simple de indicativo añadiendo a ésta, después de quitarle la «s» final, las terminaciones siguientes:

sse, sses, t, ssions, ssiez, ssent.

Ejemplos:

Pasado simple:

Imperfecto de Subjuntivo:

tu parlas	que je parla-sse, que tu parla-sses, qu'il parlâ-t, etc.
tu finis	que je fini-sse, que tu fini-sses, qu'il finî-t, etc.
tu fus	que je fu-sse, que tu fu-sses, qu'il fû-t, que nous fu-ssions, que vous fu-ssiez, qu'ils fu-ssent.
tu eus	que j'eu-sse, que tu eu-sses, qu'il eût, que nous eu-ssions, que vous eu-ssiez, qu'ils eu-ssent.
tu dus	que je du-sse, que tu du-sses, qu'il dû-t que nous du-ssions, que vous du-ssiez, qu'ils du-ssent.

OBSERVACION IMPORTANTE:

La tercera persona del singular que es la que más aparece en los textos termina en *-t* y la vocal precedente lleva siempre un acento circunflejo que permite distinguirla del pasado simple:

il fut,
fué

qu'il fût
fuese

il eut
hubo

qu'il eût
hubiese

EL PASADO DE SUBJUNTIVO

El pasado de subjuntivo o pretérito perfecto de subjuntivo es un tiempo compuesto que se forma con el verbo auxiliar «avoir» o «être» en presente de subjuntivo y el participio del verbo que se conjuga.

Ejemplo:

que j'*ai* vu
yo haya visto

que tu sois arrivé
hayas llegado

EL PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

El pluscuamperfecto de subjuntivo es otro tiempo compuesto que se forma con el imperfecto de subjuntivo del auxiliar, «avoir» o «être» y el participio pasivo del verbo que se conjuga, así:

que j'*eusse* acheté
yo hubiese comprado

que tu fusses parti
tú hubieses partido

EL PASADO ANTERIOR DE INDICATIVO

El pasado anterior de indicativo o pretérito anterior se forma con el pasado simple del auxiliar «avoir» o «être» y el participio pasivo del verbo que se conjuga. Ejemplo:

tu eus parlé
hubiste hablado
il eut reçu
hubo recibido
j'eus fini
hube acabado

je fus allé
hube ido
tu fus entré
hubiste entrado
il fut venu
hubo venido

LOS LLAMADOS TIEMPOS SUPERCOMPUESTOS

En la lengua hablada es corriente emplear en el pasado compuesto y en el pluscuamperfecto de indicativo, en lugar del presente o imperfecto del verbo auxiliar, el pasado compuesto y el pluscuamperfecto del auxiliar más el participio del verbo que se conjuga.

Ejemplo:

j'ai eu entendu

j'ai eu fini

j'avais eu parlé

Estas formas se usan, sobre todo, después de las conjunciones quand, lorsque, après que, dès que, etc., y se pueden traducir por el pretérito anterior o el pretérito perfecto españoles, no ofreciendo ninguna dificultad.

Ejemplo:

quand j'ai eu fini de manger

cuando he acabado de comer o cuando hube acabado de comer.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le retour, el regreso
l'agneau, el corderito
le pré, el prado

le soulier, el zapato
le berger, el pastor
le troupeau, el rebaño

SUSTANTIVOS FEMENINOS

Soeur, Sor
l'horloge, el reloj de pared
l'obscurité, la obscuridad

la bergère, la pastora
Marie-Claire, María Clara

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

furieux, **furieuse**, furioso
glissant, **glissante**, rebaladizo

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

sonner
éloigner
souffler
séparer
attirer
rattraper

sonar, dar la hora
alejarse
soplar
separar
atraer
recuperar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

engager

meterse, penetrar, comprometer

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

**grossir,
étourdir**engordar, aumentar, crecer
aturdir

LECTURA Y TRADUCCION

MARIE-CLAIRE A LA FERME

La fermière ne savait pas écrire et personne ne recevait de lettres à la ferme. Je demandai un jour au fermier s'il voulait bien m'emmener à la ville. Il ne répondit pas tout de suite. Il leva vers moi ses yeux tranquilles et il me dit qu'une bergère ne devait jamais quitter son troupeau. Il voulait bien me conduire au village mais pas à la ville. J'en restai tout étourdie. C'était comme si j'avais appris un grand malheur.

Le samedi d'après, je vis partir les fermiers dès le matin, comme d'habitude, mais au lieu de rester jusqu'au soir, ils étaient de retour dans l'après-midi avec un marchand qui venait acheter une partie des agneaux. Je n'avais pas pensé qu'on pût aller à la ville en si peu de temps; l'idée me vint un jour de laisser mes moutons dans le pré pour courir embrasser Soeur Marie-Aimée. Je trouvai bientôt que cela n'était pas possible et je décidai de m'en aller pendant la nuit... Je me couchai tout habillée ce soir-là et quand la grosse horloge sonna minuit, je sortis tout doucement avec mes souliers à la main, et je m'éloignai très vite dans l'obscurité...

La nuit n'était pas très noire, le vent soufflait furieusement et de gros nuages roulaient sous la lune. La route était loin et pour y arriver il fallait passer un pont de bois à moitié démolí. Les premières pluies avaient grossi la petite rivière et l'eau passait par dessus les planches. La peur me prit, parce que l'eau et le vent faisaient un bruit que je n'avais jamais entendu. Mais je ne voulais pas avoir peur et je traversai vivement les planches glissantes. J'arrivai à la route plus vite que je ne pensai, je tournai à gauche comme j'avais vu faire au fermier quand il allait au marché de la ville. Et voilà qu'un peu plus loin la route se séparait en deux. Je ne savais plus laquelle prendre. Je m'engageai tantôt dans l'une, tantôt dans

l'autre. Celle de gauche m'attirait davantage; je la pris et je marchai très vite pour rattraper le temps perdu.

D'après Marguerite Audoux: Marie-Claire

OBSERVACIONES:

Soeur Marie-Aimée, Sor María Amada es la religiosa con quien se ha criado esta niña en el asilo.

Tengamos en cuenta la formación de los adverbios de modo con el sufijo -ment, lección 13. Hay varios en esta lectura. También hay un «ne» expletivo.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le sein, el seno
le lycée, el liceo
l'horaire, el horario
le programme, el programa
le ruisseau, el arroyo
l'étang, el estanque
le bouquet, el ramo

l'ouvrage, la obra
le succès, el éxito
le baccalauréat, el bachillerato
le domaine, el dominio
le verger, el huerto de frutales
le changement, el cambio

SUSTANTIVOS FEMENINOS

l'enfance, la infancia
l'instruction, la instrucción
l'exigence, la exigencia
l'éducation, la educación
l'observation, la observación
la promenade, el paseo
la recherche, la investigación, la búsqueda, la busca

la bibliothèque, la biblioteca
la disposition, la disposición, la aptitud
la licence, la licenciatura
l'époque, la época
la paresse, la pereza
la passion, la pasión
la nature, la naturaleza
la beauté, la belleza

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

indépendant, indépendante, independiente
familial, familiale, familiar
polonais, polonaise, polaco

net, nette, claro, neto
rude, rude, rudo
véritable, véritable, verdadero
souriant, souriante, sonriente

ADVERBIOS Y EXPRESIONES ADVERBIALES

au cours de
également
rapidement
par hasard
en cachette

en el transcurso de
 igualmente
 rápidamente
 por casualidad
 a escondidas

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

favoriser
développer
rapporter
enseigner
grimper
terminer
accorder
observer

favorecer
desarrollar
traer de algún sitio
enseñar
tregar
terminar
conceder
observar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

entreprendre
découvrir
souvenir

emprender
descubrir
acordarse de

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **ENTREPRENDRE**, como **prendre**.

Verbo **DECOUVRIIR**, como **couvrir**.

Verbo **SOUVENIR**, como **venir**.

LECTURA Y TRADUCCION

MONSIEUR ET MADAME CURIE

Jacques et Pierre Curie passèrent toute leur enfance au sein de leur famille, sans connaître l'école ni le lycée. Leur instruction première leur fut donnée par leurs parents. Il faut dire que Pierre avait l'esprit trop indépendant pour se plier aux exigences des horaires et des programmes d'études. Le docteur, leur père, entreprit donc une éducation plus libre favorisant chez ses enfants leur goût pour la recherche et pour les sciences. Les deux frères grandirent ensemble en toute liberté, développant leur sens de l'observation au cours de leurs longues promenades à travers la campagne. Pierre dès l'âge de onze ans, savait déjà ce qu'on peut découvrir, en quelque saison que ce soit comme plantes et comme animaux, dans les forêts, dans les prairies, au fond des ruisseaux ou au bord des étangs. Il aimait également rapporter de ses longues promenades de gros bouquets de fleurs sauvages. En lisant au hasard les ouvrages de la bibliothèque familiale, il apprit l'histoire et la littérature. Son père lui enseigna rapidement les mathématiques pour lesquelles il montrait de grandes dispositions. Ses progrès furent tels qu'à seize ans il passa avec succès ses examens de baccalauréat et à dix-huit ceux de la licence.

.....

Souriante, Marie parla de ses vacances polonaises :

—Nous allions, mes soeurs, mes frères et moi chez notre oncle qui habitait la campagne. Là nous retrouvions sept ou huit petits cousins. J'étais la plus jeune du groupe. Les souvenirs de cette époque quoiqu'ils ne soient plus très nets, sont pleins de lumière.

Je me souviens de la rivière au bord de laquelle nous jouions, du vieil arbre dans lequel nous grimpions et qui était devenu notre domaine. Nous nous installions sur les plus grosses branches pour y manger en cachette les fruits cueillis au verger. J'étais alors une rude petite paysanne... Plus tard, je terminai mes études au lycée. Mon père m'accorda un an de vacances à la campagne. Ce fut une véritable année de paresse qui fit naître en moi la passion de la nature. En observant le changement des saisons je découvris les beautés de ma terre polonaise.

D' après Yves Igot: Monsieur et Madame Curie

OBSERVACIONES:

Jacques es el hermano de Monsieur Pierre Curie.

EJERCICIO

Traduce al español:

Quand il a eu fini, il est parti. Si vous aviez eu écrit à vos parents ils vous auraient déjà répondu. Dès que tu auras eu écrit cette lettre, tu me la donneras pour que je la mette à la poste.

Lección XX

LA TRADUCCION

Hemos venido preparando a lo largo de este libro el ejercicio de traducción en que consiste actualmente el examen escrito de Francés de la Reválida de Grado Elemental. El alumno que haya ido estudiando cuidadosamente las lecciones y haciendo los ejercicios correspondientes está en excelentes condiciones de superar este examen. Y ahora al llegar a esta última lección nos parece conveniente darle unos consejos, a nuestro parecer fundamentales.

1.º Nunca debe escribirse nada que no tenga sentido. Si no entendemos perfectamente nosotros mismos lo que decimos en la traducción es que ésta está mal. Y hay que advertir que confundir el sentido de un texto es lamentable pero mucho peor es escribir algo que no tenga sentido alguno, lo que desgraciadamente ocurre con demasiada frecuencia. Ello demuestra una falta total de formación cultural en el alumno que tal hace.

2.º La traducción española no solamente no ha de tener faltas de ortografía sino que ha de estar redactada en un español correcto ya que sería vergonzoso que un alumno español no supiese su propio idioma.

Para lograr una redacción correcta no hay que escribir nada que no «suene bien» en español, evitando ceñirse demasiado al texto francés y emplear construcciones ajenas a nuestro idioma. Conviene leer varias veces la redacción española de la traducción procurando expresarse lo mejor posible.

Y ahora haz estas últimas traducciones, poniendo en práctica lo aprendido:

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le roseau, el junco

le nénuphar, el nenúfar

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la feuille morte, la hoja seca
la larme, la lágrima

la perle, la perla
la joie, la alegría

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

transparent-e, transparente
prêt-e, dispuesto
joyeux-euse, alegre

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

s'envoler
étaler
déborder

echar a volar
extender
desbordar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

longer

borderar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

retenir

retener

UNE PROMENADE EN AUTOMNE

J'aime beaucoup l'automne et mon petit garçon l'aime aussi comme moi, à cause du vent et des feuilles mortes. Que de fois nous avons été tous les deux nous promener dans les champs, malgré le froid et les gros nuages. Nous remontions la petite route couverte de feuilles humides et noires... Bébé sautait de joie, retenant de sa main son chapeau qui voulait s'envoler et puis me regardait de ses petits yeux brillants sous les larmes. Ses joues étaient rouges de froid et au bout de son nez, pendait une petite perle transparente et prête à tomber. Mais il était joyeux et nous longions les près humides sur lesquels s'étalait la rivière débordée. Plus de

roseaux, plus de nénuphars, plus de fleurettes... Au bord des champs on voyait une charrue laissée là, par hasard.

D'après Gustave Droz: Monsieur, Madame et Bébé.

OBSERVACIONES:

EL SUFIJO -ET, ETE

En francés no hay tantos sufijos diminutivos como en español, pero existe uno bastante frecuente que vamos a estudiar muy brevemente.

Se trata del sufijo -t, -ette, -ito, -ita.

Se aplica a algunas palabras solamente. Las más corrientes son:

un jardin
une maison
une fille
une fleur
Jeanne

un jardinet
une maisonnette
une fillette
une fleurette
Jeannette

un jardincillo
una casita
una niña
una florecilla
Juanita

Pero hemos de advertir que este sufijo no siempre es diminutivo.

Ejemplo:

la violette
la fourchette
etc...

la violeta
el tenedor

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le Fort, el fuerte
le torrent, el torrente
l'indien, el indio
le canot, la canoa
le large, el centro del río;
refiriéndose al mar, mar adentro

le pionnier, el pionero
l'érable, el arce
le bouleau, el abedul
le pin, el pino
le chêne, el roble, la encina
le sapin, el abeto

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la barque , la barca	la civilisation , la civilización
la rive , la orilla	la rame , el remo
la jeunesse , la juventud	la charge , la carga
la connaissance , el conocimiento	la forêt-vierge , la selva virgen
la culture , la cultura	

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

infatigable , infatigable , infatigable	silencieux , silencieuse , silencioso
faux , fausse , falso	

EXPRESIÓN ADVERBIAL

en vain
en vano

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

surveiller	vigilar
apaiser	apaciguar, calmar
écarter	apartar
renverser	volcar, verter
découper	recortar
approcher	acercar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

diriger	dirigir
----------------	---------

VERBOS DEL TERCER GRUPO

fuir	huir
-------------	------

VERBO IRREGULAR QUE APARECE POR PRIMERA VEZ:

Verbo **FUIR**.—Participio pasivo, «**ful**». Participio de presente, «**fuyant**».

Presente: je **fuls**, tu **fuls**, il **ful**, nous **fuyons**, vous **fuyez**, ils **fulent**.

Futuro: je **fuirai**, tu **fuiras**, etc.

Pasado simple: je **fuls**, tu **fuls**, il **ful**, nous **fulmes**, vous **fultes**, ils **furent**.

LECTURA Y TRADUCCION

PIONNIER DES GRANDS LACS

Depuis bien des jours la barque fayait sur le fleuve. Les vents la poussaient doucement. Le ciel était toujours bleu et la pêche facile. Jacques s'était habitué à surveiller le fleuve et les rives. Sa grande jeunesse semblait restée au Fort. Il devint dur, infatigable. Il comprit que si Nimki était plus fort que lui par la connaissance du pays, lui devait le diriger par sa culture, éclairer ses idées fausses, apaiser ses peurs sans cause. Il devait lu donner la lumière de la civilisation française. Avec lui la vieille Europe venait vers la jeune Amérique.

D'un même mouvement Jacques et Nimki se levèrent. Là-bas l'eau du fleuve semblait bouillir. C'est un torrent, dit Jacques. Déjà les indiens dirigeaient le canot sur la terre, mais les eaux l'enlevèrent, l'enveloppèrent, l'entourèrent et le petit bateau s'écarta difficilement du large. Jacques prit une rame et de toutes ses forces aida les hommes. De longs moments terribles. Jacques s'en rendit compte; malgré leurs efforts la barque était emportée. Parfois elle tournait comme une folle et tous penchés, tendus, la dirigeaient ils ne savaient plus où... Tout d'un coup, pourquoi? nul ne le sait, le canot fut lancé vers la terre. Le coup fut terrible. Les hommes jetés contre les pierres ne se relevaient pas. L'un frottait son bras en criant, l'autre essuyait le sang qui coulait de son front. Tous restaient à plat ventre, n'osant pas lever la tête. Jacques fut le premier debout. Il devait être le chef maintenant. Il compta les hommes: dix. Bien. Le canot était renversé mais les affaires, la charge étaient sur le bord. Alors le dur métier de pionnier commença. Il fallut marcher. Cette forêt si belle, comment la traverser? Les érables aux feuilles découpées, les bouleaux aux branches d'argent, les pins, les chênes, les sapins étaient si serrés qu'un homme ne pouvait pas passer entre eux. L'un derrière l'autre, les hommes avancèrent. Nimki apprit à Jacques à poser tranquillement ses pieds sans tomber dans les trous. Un long serpent silencieux s'approcha... La pierre d'un indien l'écrasa mais d'autres serpents sortirent ensemble d'un trou; l'un d'eux enveloppa l'un des hommes; le couteau de Nimki le frappa, mais trop tard. Le pauvre indien fut mordu par le serpent, blessé à mort. Jacques essaya en vain de le soigner... La forêt-vierge reprenait le corps du fils de la forêt...

D'après Magdeleine Jacques-Benoist «Pionnier des grands lacs».

Collection «Lire et savoir», Didier

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le pilote, el piloto

le bédouin, el beduino

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la mort, la muerte

l'importance, la importancia

la mécanique, la mecánica

l'aviation, la aviación

la tristesse, la tristeza

l'humanité, la humanidad

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

sévère, sévère, severo

sage, sage, juicioso

centrale, centrale, central

injuste, injuste, injusto

sérieux, sérieuse, serio

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

mêler

piloter

mezclar

pilotar

ADVERBIOS

bêtement

tontamente

Como sabemos la palabra «bête» animal, significa también «tonto» y de ahí procede este adverbio de modo, formado según la regla explicada en la lección 13.

LECTURA Y TRADUCCION

IMAGES DE JEAN MERMOZ

Quel est donc cet homme? Cet homme de qui la mort a tant d'importance et que l'on pleure sur toute la terre? C'est Mermoz, le grand Mermoz! Ceux qui ont vécu près de lui, sa famille, ses amis,

se rappellent bien celui qui vient de mourir. Que d'images de celui qu'ils aimèrent tant passent devant leurs yeux... Ce sont les images du pilote quand il n'était encore qu'un enfant, quand il vivait entre le doux et chaud amour de sa mère et celui plus froid de grands-parents très sévères. Il promenait alors sur toutes choses un regard sérieux et profond; il était sage, fort, dur avec lui-même; il aimait lire, il aimait la mécanique, il aimait surtout dessiner. Il ne pensait pas encore à l'aviation née depuis peu de temps. Puis ce sont les images du jeune homme à Paris et qui ne pensait toujours pas à l'aviation. Seul avec sa mère, libre, il pouvait employer sa liberté comme il le voulait. Et ce qu'il voulait pour le moment c'était aider celle-ci, avoir le droit de lui sourire quand il en avait envie. Avec son esprit sérieux il pensait qu'il devait préparer l'Ecole Centrale mais il se sentait plus artiste qu'ingénieur, rêvait de sculpture, s'endormait en lisant des poésies. Dans le quartier où il habitait il vivait au milieu de plaisirs qui auraient pu être dangereux pour un garçon de cet âge qui faisait ce qu'il voulait. Mais les joies qu'il découvrait en même temps en lui-même l'empêchaient d'en chercher d'autres; il regardait seulement cette ville pleine de bruit et ne s'y mêlait pas encore.

Tout jeune, Mermoz commença une longue recherche de la vérité, qui continua jusqu'à sa mort. Recherche de la vérité des hommes, de la vérité de l'esprit, de sa vérité. Il comprit beaucoup de choses; il rencontra souvent des gens méchants, étroits d'esprit, bêtement injustes. C'est le moment où il apprenait à piloter et à aimer l'aviation. Et voilà les images de Mermoz heureux en recevant pour lui seul un avion tout neuf, de sa tristesse à l'idée de s'en servir pour tuer les bédouins qui, pensait-il avaient bien le droit de vouloir rester libres, de sa joie de nouveau plus tard quand on avait changé son travail de guerre en un travail d'humanité: il devait sauver avec son avion, malades et blessés en les emmenant très vite vers un médecin.

D'après Jacqueline Ancy: Images de Jean Mermoz

OBSERVACIONES

1. SIGNIFICADO DE ALGUNOS ADJETIVOS

Algunos adjetivos calificativos modifican su sentido según vayan colocados antes o después del sustantivo que califican. Los principales son los siguientes:

grand	un homme grand un grand homme	un hombre alto un gran hombre (ilustre) Ej.: le grand Mermoz
pauvre	un homme pauvre un pauvre homme	un hombre pobre un pobre hombre (un infeliz, simple)
brave	un homme brave un brave homme	un hombre valiente un buen hombre (honrado)

2.º ...**toujours pas**... significa *seguir sin*:

Ejemplo:

il n'écrivait toujours pas...	<i>seguía sin</i> escribir...
il ne pensait toujours pas...	<i>seguía sin</i> pensar en...

I.—CUADRO DE LAS TERMINACIONES VERBALES

TIEMPOS	Grupos	SINGULAR			PLURAL		
		1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.	1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.
INDICATIVO PRESENTE	1.º	e	es	e	ons	ez	ent
	2.º y 3.º	s	s	t			
IMPERFECTO	1.º	ais	ais	ait	ions	iez	alent
	2.º y 3.º						
PASADO SIMPLE	1.º	ai	as	a	âmes	âtes	èrent
	2.º y 3.º	.s (1)	.s	.t	âmes	âtes	.rent
FUTURO	1.º	erai	eras	era	erons	erez	eront
	2.º y 3.º	rai	ras	ra	rons	rez	ront
CONDICIONAL PRESENTE	1.º	erais	erais	erait	erions	eriez	eralent
	2.º y 3.º	rais	rais	rait	rions	riez	ralent
IMPERATIVO	1.º	—	e	—	ons	ez	—
	2.º y 3.º	—	s	—			—
SUBJUNTIVO PRESENTE	1.º	e	es	e	ions	iez	ent
	2.º y 3.º						
IMPERFECTO	1.º	asse	asses	ât	assions	assiez	assent
	2.º y 3.º	.sse	.sses	ât	.ssions	.ssiez	.ssent
INFINITIVO PRESENTE	1.º	er					
	2.º y 3.º	ir, oir, re					
PARTICIPIO PRESENTE	1.º	issant					
	2.º y 3.º	ant, ant					
PASADO	1.º	i, u, é, s, t, etc.					
	2.º y 3.º						

(1) El punto sustituye una *i* o una *u*. En el Imperfecto de Subjuntivo es la misma letra que en el pasado simple. En los verbos del Segundo grupo es siempre una *i*.

II.—CUADROS DE CONJUGACION: VERBO AVOIR

MODO INDICATIVO		MODO CONDICIONAL	
Presente	Pasado Compuesto	Presente	Pasado
J' ai	J' ai	J' aurais	J' aurais
Tu as	Tu as	Tu aurais	Tu aurais
Il a	Il a	Il aurait	Il aurait
Nous avons	Nous avons	Nous aurions	Nous aurions
Vous avez	Vous avez	Vous auriez	Vous auriez
Ils ont	Ils ont	Ils auraient	Ils auraient
			eu eu eu eu eu eu
MODO SUBJUNTIVO			
Imperfecto	Pluscuamperfecto	Presente	Pasado
J' avais	J' avais	Que j' aie	Que j' aie
Tu avais	Tu avais	Que tu aies	Que tu aies
Il avait	Il avait	Qu' il ait	Qu' il ait
Nous avions	Nous avions	Que nous ayons	Que nous ayons
Vous aviez	Vous aviez	Que vous ayez	Que vous ayez
Ils avaient	Ils avaient	Qu' ils aient	Qu' ils aient
			eu eu eu eu eu eu
Pasado Simple	Pasado Anterior	Imperfecto	Pluscuamperfecto
J' eus	J' eus	Que j' eusse	Que j' eusse
Tu eus	Tu eus	Que tu eusses	Que tu eusses
Il eût	Il eût	Qu' il eût	Qu' il eût
Nous eûmes	Nous eûmes	Que nous eussions	Que nous eussions
Vous eûtes	Vous eûtes	Que vous eussiez	Que vous eussiez
Ils eurent	Ils eurent	Qu' ils eussent	Qu' ils eussent
			eu eu eu eu eu eu

Futuro	Futuro Anterior	
J' aurai	J' aurai	eu
Tu auras	Tu auras	eu
Il aura	Il aura	eu
Nous aurons	Nous aurons	eu
Vous aurez	Vous aurez	eu
Ils auront	Ils auront	eu

	MODO IMPERATIVO	
Presente	Pasado	
Aie	Aie	eu
Ayons	Ayons	eu
Ayez	Ayez	eu

	MODO INFINITIVO	
Presente	Pasado	
Avoir	Avoir	eu

	MODO PARTICIPIO	
Presente	Pasado Compuesto	
Ayant	Ayant	eu

	Participleo pasado	
		eu

III.—CUADROS DE CONJUGACION: VERBO ÊTRE

MODO INDICATIVO		MODO CONDICIONAL	
Presente	Pasado Compuesto	Presente	Pasado
Je suis	J' ai	Je serais	J' aurais
Tu es	Tu as	Tu serais	Tu aurais
Il est	Il a	Il serait	Il aurait
Nous sommes	Nous avons	Nous serions	Nous aurions
Vous êtes	Vous avez	Vous seriez	Vous auriez
Ils sont	Ils ont	Ils seraient	Ils auraient
		*	
MODO IMPERFECTIVO		MODO SUBJUNTIVO	
Imperfecto	Pluscuamperfecto	Presente	Pasado
J' étais	J' avais	Que je sois	Que j' aie
Tu étais	Tu avais	Que tu sois	Que tu aies
Il était	Il avait	Qu' il soit	Qu' il ait
Nous étions	Nous avions	Que nous soyons	Que nous ayons
Vous étiez	Vous aviez	Que vous soyez	Que vous ayez
Ils étaient	Ils avaient	Qu' ils soient	Qu' ils aient
MODO IMPERFECTIVO		MODO PLUSQUAMPERFECTIVO	
Pasado Simple	Pasado Anterior	Imperfecto	Pluscuamperfecto
Je fus	J' eus	Que je fusse	Que j' eusse
Tu fus	Tu eus	Que tu fusses	Que tu eusses
Il fut	Il eut	Qu' il fût	Qu' il eût
Nous fûmes	Nous eûmes	Que nous fussions	Que nous eussions
Vous fûtes	Vous eûtes	Que vous fussiez	Que vous eussiez
Ils furent	Ils eurent	Qu' ils fussent	Qu' ils eussent

[illegible]

IV.—CUADROS DE CONJUGACION (Primer grupo): VERBO PARLER

MODO INDICATIVO		MODO CONDICIONAL	
Presente	Pasado Compuesto	Presente	Pasado
Je parle	J' ai parlé	Je parlerais	J' aurais parlé
Tu parles	Tu as parlé	Tu parlerais	Tu aurais parlé
Il parle	Il a parlé	Il parlerait	Il aurait parlé
Nous parlons	Nous avons parlé	Nous parlerions	Nous aurions parlé
Vous parlez	Vous avez parlé	Vous parleriez	Vous auriez parlé
Ils parlent	Ils ont parlé	Ils parleraient	Ils auraient parlé
MODO SUBJUNTIVO		MODO SUBJUNTIVO	
Presente	Pasado	Presente	Pasado
Que je parle	Que j' aie parlé	Que je parle	Que j' aie parlé
Que tu parles	Que tu aies parlé	Que tu parles	Que tu aies parlé
Qu' il parle	Qu' il ait parlé	Qu' il parle	Qu' il ait parlé
Que nous parlions	Que nous ayons parlé	Que nous parlions	Que nous ayons parlé
Que vous parliez	Que vous ayez parlé	Que vous parliez	Que vous ayez parlé
Qu' ils parlent	Qu' ils aient parlé	Qu' ils parlent	Qu' ils aient parlé
Pluscuamperfecto		Pluscuamperfecto	
Imperfecto	Anterior	Imperfecto	Anterior
Je parlais	J' eus parlé	Que je parlasse	Que j' eusse parlé
Tu parlais	Tu eus parlé	Que tu parlasses	Que tu eusses parlé
Il parlait	Il eut parlé	Qu' il parlât	Qu' il eût parlé
Nous parlâmes	Nous eûmes parlé	Que nous parlâssions	Que nous eussions parlé
Vous parlâtes	Vous eûtes parlé	Que vous parlâssiez	Que vous eussiez parlé
Ils parlaient	Ils eurent parlé	Qu' ils parlâssent	Qu' ils eussent parlé

[illegible]

V.—CUADROS DE CONJUGACION (Segundo grupo): VERBO FINIR

MODO INDICATIVO		MODO CONDICIONAL	
Presente	Pasado Compuesto	Presente	Pasado
Je fin-is	J' ai fini	Je finir-ais	J' aurais fini
Tu fin-is	Tu as fini	Tu finir-ais	Tu aurais fini
Il fin-it	Il a fini	Il finir-ait	Il aurait fini
Nous fin-issons	Nous avons fini	Nous finir-ions	Nous aurions fini
Vous fin-issez	Vous avez fini	Vous finir-iez	Vous auriez fini
Ils fin-issent	Ils ont fini	Ils finir-aient	Ils auraient fini
MODO SUBJUNTIVO		MODO IMPERFECTO	
Imperfecto	Pluscuamperfecto	Presente	Pasado
Je fin-issais	J' avais fini	Que je fin-isse	Que j' aie fini
Tu fin-issais	Tu avais fini	Que tu fin-isses	Que tu aies fini
Il fin-issait	Il avait fini	Qu' il fin-isse	Qu' il ait fini
Nous fin-issions	Nous avions fini	Que nous fin-issions	Que nous ayons fini
Vous fin-issiez	Vous aviez fini	Que vous fin-issiez	Que vous ayez fini
Ils fin-issaient	Ils avaient fini	Qu' ils fin-issent	Qu' ils aient fini
MODO PLUSCUAMPERFECTO		MODO IMPERFECTO	
Pasado Simple	Pasado Anterior	Imperfecto	Pluscuamperfecto
Je fin-is	J' eus fini	Que je fin-isse	Que j' eusse fini
Tu fin-is	Tu eus fini	Que tu fin-isses	Que tu eusses fini
Il fin-it	Il eut fini	Qu' il fin-ît	Qu' il eût fini
Nous fin-îmes	Nous eûmes fini	Que nous fin-issions	Que nous eussions fini
Vous fin-îtes	Vous eûtes fini	Que vous fin-issiez	Que vous eussiez fini
Ils fin-irent	Ils eurent fini	Qu' ils fin-issent	Qu' ils eussent fini

VI.—CUADROS DE CONJUGACION. FORMA REFLEXIVA: VERBO SE LAVER

MODO INDICATIVO		MODO SUBJUNTIVO	
Presente		Presente	
Je me lave	Je me suis lavé	Q. je me lave	Q. je me sois lavé
Tu te laves	Tu t' es lavé	Q. tu te laves	Q. tu te sois lavé
Il se lave	Il s' est lavé	Q. il se lave	Q. il se soit lavé
Nous n. lavons	Nous n. sommes lavés	Q. nous n. lavions	Q. nous n. soyons lavés
Vous v. lavez	Vous v. êtes lavés	Q. vous v. laviez	Q. vous v. soyez lavés
Ils se lavent	Ils se sont lavés	Q. ils se lavent	Q. ils se soient lavés
Pluscuamperfecto		Pluscuamperfecto	
Imperfecto		Imperfecto	
Je me lavais	Je m' étais lavé	Q. je me lavasse	Q. je me fusse lavé
Tu te lavais	Tu t' étais lavé	Q. tu te lavasses	Q. tu te fusses lavé
Il se lavait	Il s' était lavé	Q. il se lavât	Q. il se fût lavé
Nous n. lavions	Nous n. étions lavés	Q. nous n. lavassions	Q. nous n. fussions lavés
Vous v. laviez	Vous v. étiez lavés	Q. vous v. lavassiez	Q. vous v. fussiez lavés
Ils se lavaient	Ils s' étaient lavés	Q. ils se lavassent	Q. ils se fussent lavés
Pasado Simple		Pasado Simple	
Je me lavai	Je me fus lavé	Q. je me lavasse	Q. je me fusse lavé
Tu te lavas	Tu te fus lavé	Q. tu te lavasses	Q. tu te fusses lavé
Il se lava	Il se fut lavé	Q. il se lavât	Q. il se fût lavé
Nous n. lavâmes	Nous n. fûmes lavés	Q. nous n. lavassions	Q. nous n. fussions lavés
Vous v. lavâtes	Vous v. fûtes lavés	Q. vous v. lavassiez	Q. vous v. fussiez lavés
Ils se lavèrent	Ils se furent lavés	Q. ils se lavassent	Q. ils se fussent lavés

Futuro		Futuro Anterior	
Je	me laverai	Je	me serai lavé
Tu	te laveras	Tu	te seras lavé
Il	se lavera	Il	se sera lavé
Nous	n. laverons	Nous	n. serons lavés
Vous	v. laverez	Vous	v. serez lavés
Ils	se laveront	Ils	se seront lavés
MODO IMPERATIVO		MODO PARTICIPIO	
Presente		Presente	
Lave-toi		Se lavant	
Lavons-nous		S'étant	
Lavez-vous		Pasado Compuesto	
		Se lavant lavé	
		S'étant lavé	
MODO CONDICIONAL		MODO PARTICIPIO	
Presente		Presente	
Je me laverais		Se lavant	
Tu te laverais		S'étant	
Il se laverait		Pasado Compuesto	
Nous n. laverions		Se lavant lavé	
Vous v. laveriez		S'étant lavé	
Ils se laveraient		Pasado Compuesto	
		Se lavant lavé	
		S'étant lavé	

VII.—CUADROS DE CONJUGACION. VOZ PASIVA: VERBO AIMER

MODO INDICATIVO			MODO CONDICIONAL		
Presente		Pasado Compuesto	Presente		Pasado
Je suis	aimé	J' ai	Je serais	aimé	J' aurais
Tu es	aimé	Tu as	Tu serais	aimé	Tu aurais
Il est	aimé	Il a	Il serait	aimé	Il aurait
N. sommes	aimés	N. avons	N. serions	aimés	N. aurions
V. êtes	aimés	V. avez	V. seriez	aimés	V. auriez
Ils sont	aimés	Ils ont	Ils seraient	aimés	Ils auraient
MODO IMPERFECTIF			MODO SUBJUNTIVO		
Imperfecto		Pluscuamperfecto	Presente		Pasado
J' étais	aimé	J' avais	Q. je sois	aimé	Q. j' aie
Tu étais	aimé	Tu avais	Q. tu sois	aimé	Q. tu aies
Il était	aimé	Il avait	Q. il soit	aimé	Q. il ait
N. étions	aimés	N. avions	Q. n. soyons	aimés	Q. n. ayons
V. étiez	aimés	V. aviez	Q. v. soyez	aimés	Q. v. ayez
Ils étaient	aimés	Ils avaient	Q. ils soient	aimés	Q. ils aient
Pasado Simple		Pasado Anterior	Imperfecto		Pluscuamperfecto
Je fus	aimé	J' eus	Q. je fusse	aimé	Q. j' eusse
Tu fus	aimé	Tu eus	Q. tu fusse	aimé	Q. tu eusses
Il fut	aimé	Il eut	Q. il fût	aimé	Q. il eût
N. fûmes	aimés	N. eûmes	Q. n. fussions	aimés	Q. n. eussions
V. fûtes	aimés	V. eûtes	Q. v. fussiez	aimés	Q. v. eussiez
Ils furent	aimés	Ils eurent	Q. ils fussent	aimés	Q. ils eussent

VIII.—CUADROS DE CONJUGACION: PRINCIPALES VERBOS IRREGULARES

	Presente	Imperfecto	Futuro	P. Compuesto (Participio)	Pasado Simple
DESCENDRE ...	Je descends	Je descendais	Je descendrai	Je suis descendu	Je descendis
ENTENDRE (tendre, attendre)	J'entends	J'entendais	J'entendrai	J'ai entendu	J'entendis
REPENDRE	Je réponds	Je répondais	Je répondrai	J'ai répondu	Je répondis
VENDRE	Je vends	Je vendais	Je vendrai	J'ai vendu	Je vendis
METTRE	{ Je mets Nous mettons }	Je mettais	Je mettrai	J'ai mis	Je mis
PRENDRE	{ Je prends Nous prenons }	Je prenais	Je prendrai	J'ai pris	Je pris
DORMIR	{ Je dors Nous dormons }	Je dormais	Je dormirai	J'ai dormi	Je dormis
PARTIR	{ Je pars Nous partons }	Je partais	Je partirai	Je suis parti	Je partis
SENTIR	{ Je sens Nous sentons }	Je sentais	Je sentirai	J'ai senti	Je sentis
SORTIR	{ Je sors Nous sortons }	Je sortais	Je sortirai	Je suis sorti	Je sortis
SERVIR	{ Je sers Nous servons }	Je servais	Je servirai	J'ai servi	Je servis

SUIVRE { Je suis Nous suivons }	Je suivais	Je suivrai	J'ai suivi	Je suivis
VIVRE { Je vis Nous vivons }	Je vivais	Je vivrai	J'ai vécu	Je vécus
ECRIRE { J'écris Nous écrivons }	J'écrivais	J'écrirai	J'ai écrit	J'écrivis
MOURIR { Je meurs Nous mourons }	Je mourais	Je mourrai	Je suis mort	Je mourus
TENIR { Je tiens Nous tenons }	Je tenais	Je tiendrai	J'ai tenu	Je tins
VENIR { Je viens Nous venons }	Je venais	Je viendrai	Je suis venu	Je vins
DEVOIR { Je dois Nous devons }	Je devais	Je devrai	J'ai dû	Je dus
RECEVOIR { Je reçois Nous recevons }	Je recevais	Je recevrai	J'ai reçu	Je reçus
POUVOIR { Je peux (je puis) Nous pouvons }	Je pouvais	Je pourrai	J'ai pu	Je pus
VOULOIR { Je veux Nous voulons }	Je voulais	Je voudrai	J'ai voulu	Je voulus
SAVOIR { Je sais Nous savons }	Je savais	Je saurai	J'ai su	Je sus
BOIRE { je bois Nous buvons }	Je buvais	Je boirai	J'ai bu	Je bus

Presente	Imperfecto	Futuro	P. Compuesto	Pasado Simple
COUVRIR Je couvre Nous couvrons	Je couvrais	Je couvrirai	J'ai couvert	Je couvris
OUVRIR J'ouvre Nous ouvrons	J'ouvrais	J'ouvrirai	J'ai ouvert	J'ouvris
CUEILLIR Je cueille Nous cueillons	Je cueillais	Je cueillerai	J'ai cueilli	Je cueillis
CONDUIRE Je conduis Nous conduisons	Je conduisais	Je conduirai	J'ai conduit	Je conduisis
DIRE Je dis Nous disons Vous dites	Je disais	Je dirai	J'ai dit	Je dis
LIRE Je lis Nous lisons	Je lisais	Je lirai	J'ai lu	Je lus
PLAIRE Je plais Nous plaisons	Je plaisais	Je plairai	J'ai plu	Je plus
SE TAIRE Je me tais Nous nous taisons	Je me taisais	Je me tairai	Je me suis tu	Je me tus
CONNAITRE Je connais Nous connaissons	Je connaissais	Je connaîtrai	J'ai connu	Je connus
PARAITRE Je paraís Nous paraissions	Je paraissais	Je paraîtrai	J'ai paru	Je parus
NAITRE Je nais Nous naissons	Je naissais	Je naîtrai	Je suis né	Je naquis

ALLER	Je vals Nous allons	J'allais	J'irai	Je suis allé	J'allai
COURIR	Je cours Nous courons	Je courais	Je courrai	J'ai couru	Je cours
FAIRE	Je fais Nous faisons Vous faites	Je faisais	Je ferai	J'ai fait	Je fis
RIRE	Je ris Nous rions	Je riaais	Je rirai	J'ai ri	Je ris
S'ASSEVOIR	Je m'assieds (je m'assois) N. nous asseyons (n. n. assoyons)	Je m'assevais (je m'asseyais)	Je m'assiérai (je m'assoierai)	Je me suis assis	Je m'assis
VOIR	Je vois Nous voyons	Je voyais	Je verrai	J'ai vu	Je vis
FALLOIR	Il faut	Il fallait	Il faudra	Il a fallu	Il fallut
PLEUVOIR	Il pleut	Il pleuvait	Il pleuvra	Il a plu	Il plut
PEINDRE	Je peins	Je peignais	Je peindrai	J'ai peint	Je peignis
(craindre, joindre) Nous peignons					

VOCABULARIO

FRANCES-ESPAÑOL

En este vocabulario figuran las principales palabras utilizadas en los textos de lectura y en los ejercicios: sustantivos, adjetivos calificativos, indefinidos, numerales, verbos, adverbios, preposiciones y conjunciones. Deliberadamente no se han incluido ni los artículos, ni los demás adjetivos determinativos, ni los pronombres, que el alumno encontrará fácilmente en las lecciones correspondientes.

Explicación de las Abreviaturas

s. m.	<i>sustantivo masculino</i>
s. f.	<i>sustantivo femenino</i>
p.	<i>pronombre</i>
s. m. y a.	<i>sustantivo masculino y adjetivo</i>
a.	<i>adjetivo calificativo</i>
n.	<i>numeral</i>
i.	<i>indefinido</i>
adv.	<i>adverbio</i>
prep.	<i>preposición</i>
c.	<i>conjunción</i>
part.	<i>participio</i>

El número que precede a la palabra francesa indica la lección en que ésta aparece por primera vez.

El (2), que sigue a algunos verbos en *ir*, indica que éstos son del segundo grupo.

— A —

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 à, prep. à, en, etc. | 8 aider, v., ayudar |
| 2 d'abord, adv. en primer lugar | 17 aigle, s. m., águila |
| 11 accident, s. m. accidente | 14 aiguille, s. f., aguja, manilla |
| 10 d'accord, adv. de acuerdo | 8 alle, s. f., ala |
| 19 accorder, v. conceder, acordar | 14 ailleurs, adv., en otra parte |
| 1 acheter, v. comprar | 16 d'ailleurs, c., por otra parte |
| 6 addition, s. f., suma | 1 aimer, v., amar, gustar |
| 9 adroit, a., hábil | 13 ainsi, adv., así |
| 6 afin de, c., con el fin de | 5 air, s. m., aire |
| 2 affaire, s. f., asunto, negocio, cosa | 3 ajouter, v., añadir |
| 6 âge, s. m., edad | 1 aller, v., ir |
| 6 âgé, a., de edad | 4 s'en aller, v., irse |
| 11 agent (de police), s. m., agente | 15 allumer, v., encender |
| 5 agir, v. (2), actuar, tratarse | 7 allumette, s. f., cerilla |
| 19 agneau, s. m., cordero | 5 alors, adv., entonces |
| 5 agréable, a., agradable | 16 alors que, c., cuando |

- 2 amener, v., traer
 1 ami, s. m., amigo
 8 amour, s. m., amor
 7 amusant, a., divertido
 6 amuser, v., divertir
 6 an, s. m., año
 11 ancien, a., antiguo
 4 âne, s. m., asno
 10 animal, s. m., animal
 4 année, s. f., año
 4 août, s. m., agosto
 20 apaiser, v., apaciguar, calmar
 10 apercevoir, v., percibir
 8 à peu près, adv., aproximadamente
 6 appareil, s. m., aparato
 15 appartement, s. m., piso
 6 appeler, v., llamar
 3 apporter, v., traer
 11 apprendre, v., aprender
 20 approcher, v., acercar
 3 après, adv. y prep., después, tras
 16 après que, c., después que
 10 d'après, prep., según
 14 après-demain, adv., pasado mañana
 6 après-midi, s. m., tarde
 4 arbre, s. m., árbol
 11 arc-en-ciel, s. m. arco iris
 6 argent, s. m., dinero, plata
 13 arme, s. f., arma
 13 armée, s. f., ejército
 2 armoire, s. f., armario
 14 arranger, v., arreglar
 1 arrêter, v., parar, detener
 6 arrière, s. f., parte posterior
 14 en arrière, adv., hacia atrás
 10 arrivée, s. f. llegada
 4 arriver, v., llegar
 14 art, s. m., arte
 14 artiste, s. m., artista
 3 s'asseoir, v., sentarse
 6 assez, adv., bastante
 7 assiette, s. f., plato
 12 atelier, s. m., taller
 10 attacher, v., atar
 4 attendre, v., esperar
 3 attention, s. f., atención, cuidado
 19 attirer, v., atraer
 9 aucun, i., ninguno
 1 aujourd'hui, adv., hoy
 10 auprès de, prep., cerca de
 1 au revoir, adiós
 2 aussi, adv., también, c., por eso
 16 aussitôt que, c., tan pronto como, e
 cuanto
 13 autant, adv., tanto
 12 auto, s. f., automóvil
 13 autobus, s. m., autobús
 4 autocar, s. m., autocar
 5 automne, s. m. otoño
 14 autour, adv., alrededor
 3 autour de, prep., alrededor de
 1 autre, i., otro
 13 autrefois, adv., antiguamente
 13 autrement, adv., de otro modo
 14 autre part, adv., en otra parte
 3 en avance, adv., con adelanto
 16 avancer, v., avanzar
 7 avant, adv. y prep., antes
 11 avant-garde, s. f., vanguardia
 10 avant-hier, adv., anteayer
 16 avant que, c., antes que
 14 en avant, adv., hacia delante
 1 avec, prep., con
 11 aveugle, s. m. y a., ciego
 20 aviation, s. f., aviación
 1 avion, s. m., avión
 13 avis, s. m., opinión
 2 avoir, v., haber, tener
 4 avril, s. m., abril

— B —

- 19 bacca lauréat, s. m., bachillerato
 17 bague, s. f., sortija
 3 bain, s. m., baño
 6 baisser, v., bajar
 15 balai, s. m., escoba
 16 balayer, v., barrer
 1 balle, s. f., pelota, bala
 16 ballon, s. m., balón
 1 banane, s. f., plátano
 5 banc, s. m., banco
 9 barbe, s. f., barba
 20 barque, s. f., barca
 6 bas, s. m., media
 15 bas, a., bajo
 14 en bas, adv., abajo
 1 bateau, s. m., barco

- 9 bâton, s. m., palo
 12 battre, v., batir, latir, pegar
 1 beau, a., hermoso, bello
 2 beaucoup, adv., mucho
 19 beauté, s. f., belleza
 2 bébé, s. m., bebé
 8 bec, s. m., pico (de ave)
 19 berger, s. m., pastor
 8 besoin, s. m., necesidad
 10 bête, s. f., animal y a., tonto
 19 bibliothèque, s. f., biblioteca
 1 beurre, s. m., mantequilla
 1 bicyclette, s. f., bicicleta
 1 bien, adv., bien, s. m., bien
 16 bien que, c., aunque
 8 bientôt, adv., pronto
 7 bière, s. f., cerveza
 17 bijou, s. m., joya
 4 billet, s. m., billete
 3 blanc, a., blanco
 10 blé, s. m., trigo
 11 blessé, v., herir
 11 blessure, s. f., herida
 3 bleu, a., azul
 17 blond, a., rubio
 6 blouse, s. f., blusa
 1 boeuf, s. m., buey
 7 boire, v., beber
 4 bois, s. m., bosque, madera
 6 boîte, s. f., caja
 11 boîteux, s. m. y a., cojo
 2 bon, a., bueno
 9 bonhomme, s. m., monigote, muñeco
 1 bonjour, buenos días
 13 bord, s. m., borde, orilla
 9 bouche, s. f., boca
 3 boucher, v., tapar
 1 boucher, s. m., carnicero
 1 boucherie, s. f., carnicería
 14 bouger, v., mover
 8 bouillir, v., hervir
 1 boulanger, s. m., panadero
 1 boulangerie, s. f., panadería
 9 boule, s. f., bola
 20 bouleau, s. m., abedul
 19 bouquet, s. m., ramo
 11 bout, s. m., extremo
 11 au bout de, prep., al final de
 7 bouteille, s. f., botella
 14 bouton, s. m., botón
 17 bracelet, s. m., pulsera
 5 branche, s. f., rama
 3 bras, s. m., brazo
 5 briller, v., brillar
 15 brique, s. f., ladrillo
 3 brosse, s. f., cepillo
 3 brosser, v., cepillar
 5 brouillard, s. m., niebla
 2 bruit, s. m., ruido
 8 brûler, v., quemar, arder
 17 brun, a., moreno, pardo
 7 bureau, s. m., despacho, oficina, mesa de despacho

— C —

- 9 cacher, v., esconder
 19 en cachette, adv., a escondidas
 17 cadeau, s. m., regalo
 1 café, s. m., café
 2 cahier, s. m., cuaderno
 6 calcul, s. m., cálculo
 11 camarade, s. m., camarada
 11 camion, s. m., camión
 4 campagne, s. f., campo
 10 canard, s. m., pato
 20 canot, s. m., canoa
 12 caoutchouc, s. m., caucho
 6 car, s. m., autocar
 1 carotte, s. f., zanahoria
 6 carré, s. m. y a., cuadro, cuadrado
 4 carte, s. f., mapa, naipes, tarjeta
 3 casser, v., romper
 2 casserole, s. f., cazo
 5 cause, s. f., causa
 5 à cause de, prep., a causa de
 11 causer, v., causar
 15 cave, s. f., cueva, bodega
 6 ceinture, s. f., cinturón
 6 cent, n., ciento
 6 centaine, s. f., centena
 20 central, a., central
 16 cependant, c., sin embargo
 1 cerise, s. f., cereza

- 9 certain, i., cierto, alguno
 5 certainement, adv., ciertamente
 2 chacun, i., cada uno
 2 chaise, s. f., silla
 2 chambre, s. f., alcoba
 17 chameau, s. m., camello
 4 champ, s. m., campo
 11 chance, s. f., suerte
 19 changement, s. m., cambio
 12 changer, v., cambiar
 5 chanter, v., cantar
 5 chant, m., canto
 5 chanson, s. f., canción
 6 chapeau, s. m., sombrero
 9 chaque, i., cada
 5 charbon, s. m., carbón
 20 charge, s. f., carga
 4 charger, v., cargar
 11 se charger, v., encargarse
 10 charrue, s. f., arado
 5 chasse, s. f., caza
 5 chasser, v., cazar
 5 chasseur, s. m., cazador
 10 chat, s. m., gato
 16 château, s. m., castillo
 3 chaud, a., caliente
 5 chauffage, s. m., calefacción
 5 chauffer, v., calentar
 11 chauffeur, s. m., chófer
 6 chaussette, s. f., calcetín
 6 chaussure, s. f., calzado, zapato
 4 chef, s. m., jefe
 4 chemin, s. m., camino
 4 chemin de fer, s. m., ferrocarril
 3 chemise, s. f., camisa
 20 chêne, s. m., roble, encina
 6 cher, a., caro
 6 pas cher, a., barato
 2 chercher, v., buscar
 4 cheval, s. m., caballo
 3 cheveu, s. m., cabello
 10 chèvre, s. f., cabra
 10 chez, prep., en casa de
 10 chien, s. m., perro
 15 chiffon, s. m., trapo
 2 chiffre, s. m., cifra
 13 chimie, s. f., química
 1 chocolat, s. m., chocolate
 6 choisir, v., escoger (2.º)
 1 chose, s. f., cosa
 1 chou, s. m., col
 4 ciel, s. m., cielo
 7 cigarette, s. f., cigarrillo
 4 cimetière, s. m., cementerio
 7 cinéma, s. m., cine
 6 cinq, n., cinco
 6 cinquante, n., cincuenta
 14 ciseaux, s. m., tijeras
 1 citron, s. m., limón
 20 civilisation, s. f., civilización
 2 clair, a., claro
 8 classe, s. f., clase
 12 clef o clé, s. f., llave
 1 client, s. m., cliente
 17 climat, s. m., clima
 12 clou, s. m., clavo
 10 cochon, s. m., cerdo
 11 coeur, s. m., corazón
 1 coin, s. m., rincón
 6 col, s. m., cuello (de ropa)
 10 colère, s. f., cólera
 17 collier, s. m., collar
 6 combien, adv., cuánto
 7 commander, v., mandar, encargar
 13 comme ça, adv., así
 1 comme, adv. y c., como
 9 commencer, v., empezar
 13 commencement, s. m., comienzo
 1 comment, adv., cómo
 13 comprendre, v., comprender
 11 compte (se rendre), darse cuenta
 6 compter, v., contar (números)
 4 conduire, v., conducir
 20 connaissance, s. f., conocimiento
 4 connaître, v., conocer
 8 conseil, s. m., consejo
 5 construire, v., construir
 7 content, a., contento
 4 continuer, v., continuar
 4 contraire, a., contrario
 16 au contraire, c., al contrario
 2 contre, prep., contra
 10 coq, s. m., gallo
 10 corde, s. f., cuerda
 6 cordonnier, s. m., zapatero
 10 corne, s. f., cuerno
 11 corps, s. m., cuerpo
 14 costume, s. m., traje
 9 côte, s. f., cuesta
 11 côte, s. f., costilla
 13 côte, s. f., costa
 4 côté, s. m., lado
 14 à côté, adv., al lado
 4 à côté de, prep., al lado de
 6 coton, s. m., algodón
 3 cou, s. m., cuello (del cuerpo)
 5 coucher, v., ponerse (el sol)
 8 coucher, v., acostar
 14 coudre, v., coser
 3 couler, v., correr (líquidos)
 4 couleur, s. f., color
 3 coup, s. m., golpe

- | | |
|---|--|
| 1 couper, v., cortar | 9 creux, s. m., hoyo; a., hueco |
| 10 cour, s. f., patio | 15 cri, s. m., grito |
| 13 courage, s. m., valor | 12 crier, v., gritar |
| 4 courir, v., correr | 17 crocodile, s. m., cocodrilo |
| 19 au cours de, adv., en el transcurso de | 5 croire, v., creer |
| 17 course, s. f., carrera | 8 cru, a., crudo |
| 5 court, a., corto | 17 cueillir, v., coger (flores o frutos) |
| 2 cousin, s. m., primo | 7 cuillère, s. f., cuchara |
| 1 couteau, s. m., cuchillo | 6 cuir, s. m., cuero, piel |
| 6 coûter, v., costar | 8 cuire, v., cocer |
| 14 couture, s. f., costura | 2 cuisine, s. f., cocina |
| 14 couturière, s. f., modista, costurera | 6 culotte, s. f., pantalón corto |
| 2 couvercle, s. m., tapa | 10 cultivateur, s. m., agricultor |
| 8 couverture, s. f., manta | 10 cultiver, v., cultivar |
| 5 couvrir, v., cubrir | 20 culture, s. f., cultura, cultivo |
| 4 cracher, v., escupir | 15 curieux, a., curioso |
| 2 crayon, s. m., lápiz | 15 cuvette, s. f., jofaina |
| 16 creuser, v., cavar | |

— D —

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 dame, s. f., señora | 1 demander, v., pedir, preguntar |
| 16 danger, s. m., peligro | 6 demi, n., medio |
| 9 dangereux, a., peligroso | 13 démolir, v. (2), destruir |
| 1 dans, prep., dentro | 3 dent, s. f., diente |
| 7 danse, s. f., baile | 4 départ, s. m., partida |
| 9 danser, v., bailar | 6 dépenser, v., gastar |
| 14 davantage, adv., más | 10 depuis, prep., desde |
| 1 de, prep., de, desde | 15 depuis que, c., desde que |
| 20 déborder, v., desbordar | 10 déranger, v., molestar |
| 3 debout, adv., de pie | 6 dernier, n., último |
| 17 débrouiller, v., desenvolverse | 10 derrière, adv. y prep., detrás, detrás de |
| 17 au début, adv., al principio | 10 dès, prep., desde |
| 4 décembre, s. m., diciembre | 16 dès que, c., en cuanto |
| 16 décharger, v., descargar | 6 descendre, v., descender, bajar |
| 6 déchirer, v., romper | 17 désert, s. m., desierto |
| 14 décider, v., decidir | 8 déshabiller, v., desnudar |
| 15 décorer, v., decorar | 15 dessin, s. m., dibujo |
| 20 découper, v., recortar | 13 dessiner, v., dibujar |
| 19 découvrir, v., descubrir | 2 dessous, adv., debajo |
| 14 dedans, adv., dentro | 10 au-dessous, adv., debajo |
| 13 défendre, v., prohibir, defender | 2 au-dessous de, prep., debajo de |
| 9 dehors, adv., fuera | 2 dessus, adv., encima |
| 10 en dehors de, prep., fuera de | 10 au-dessus, adv., encima |
| 4 déjà, adv., ya | 2 au-dessus de, prep., encima de |
| 7 déjeuner, s. m., almuerzo | 6 deux, n., dos |
| 7 déjeuner, v., almorzar | 1 devant, adv. y prep., delante |
| 1 petit déjeuner, s. m., desayuno | 19 développer, v., desarrollar |
| 1 demain, adv., mañana | |

- 5 **devenir**, v., llegar a ser, volverse, ponerse
 2 **devoir**, s. m., deber
 4 **devoir**, v., deber
 18 **Dieu**, s. m., Dios
 17 **différence**, s. f., diferencia
 13 **différent**, a., diferente
 2 **difficile**, a., difícil
 3 **dimanche**, s. m., domingo
 10 **dindon**, s. m., pavo
 2 **dîner**, v., cenar
 2 **dîner**, s. m., cena
 2 **dire**, v., decir
 11 **directeur**, s. m., director
 11 **direction**, s. f., dirección
 20 **diriger**, v., dirigir
 12 **discuter**, v., discutir
 19 **disposition**, s. f., disposición
 9 **disque**, s. m., disco
 6 **division**, s. f., división
 6 **dix**, n., diez
 6 **dizaine**, s. f., decena
 8 **docteur**, s. m., doctor
 3 **doigt**, s. m., dedo
 19 **domaine**, s. m., dominio
 18 **domestique**, s. m. y a., sirviente, doméstico
 2 **donc**, c., así pues, luego
 4 **donner**, v., dar
 8 **dormir**, v., dormir
 8 **dos**, s. m., espalda
 7 **double**, s. m., doble
 5 **doux**, a., dulce, suave
 6 **douze**, n., doce
 6 **douzaine**, s. f., docena
 15 **drap**, s. m., sábana, paño
 4 **drapeau**, s. m., bandera
 14 **droit**, s. m. y a., derecho
 4 **à droite**, adv., a la derecha
 10 **à droite de**, prep., a la derecha de
 9 **drôle**, a., gracioso
 7 **dur**, a., duro
 10 **durant**, prep., durante

— E —

- 3 **eau**, s. f., agua
 20 **écarter**, v., apartar
 16 **échelle**, s. f., escalera de mano
 5 **éclair**, s. m., relámpago
 14 **éclairer**, v., iluminar
 2 **école**, s. f., escuela
 2 **écouter**, v., escuchar
 11 **écraser**, v., aplastar
 2 **écrire**, v., escribir
 10 **écurie**, s. f., cuadra
 19 **éducation**, s. f., educación
 13 **effacer**, v., borrar
 16 **en effet**, c. y adv., en efecto
 13 **effort**, s. m., esfuerzo
 19 **également**, adv., igualmente
 15 **église**, s. f., iglesia
 12 **électricité**, s. f., electricidad
 3 **électrique**, a., eléctrico
 17 **éléphant**, s. m., elefante
 2 **élève**, s. m., alumno
 16 **élever**, v., elevar, educar
 19 **éloigner**, v., alejar
 7 **embrasser**, v., abrazar, besar
 7 **emmener**, v., llevarse
 8 **empêcher**, v., impedir
 4 **employé**, s. m., empleado
 15 **employer**, v., emplear
 4 **emporter**, v., llevarse
 4 **en**, prep., en, de, etc.
 7 **en**, p., de ello, adv., de allí
 3 **encore**, adv., todavía, más
 2 **encre**, s. f., tinta
 2 **encrier**, s. m., tintero
 8 **s'endormir**, v., dormirse
 9 **endroit**, s. m., lugar
 19 **enfance**, s. f., infancia
 1 **enfant**, s. m. y f., niño-a
 5 **enfin**, adv., por fin
 19 **engager**, v., comprometer
 3 **enlever**, v., quitar
 13 **ennemi**, s. m., enemigo
 19 **enseigner**, enseñar
 13 **enseignement**, s. m., enseñanza
 1 **ensemble**, adv., juntos-as
 1 **ensuite**, adv., después
 2 **entendre**, v., oír
 18 **enterrer**, v., enterrar
 4 **entourer**, v., rodear
 9 **entre**, prep., entre
 2 **entrée**, s. f., entrada
 19 **entreprendre**, v., emprender
 1 **entrer**, v., entrar
 11 **enveloppe**, s. f., sobre
 6 **envolopper**, v., envolver

5 envie, s. f., gana, deseo
 20 s'envoler, v., echar a volar
 11 envoyer, v., enviar
 9 épais, a., espeso
 11 épauale, s. f., hombro
 1 épicier, s. m., tendero
 1 épicerie, s. f., tienda de ultramarinos
 14 épingale, s. f., alfiler
 4 escalier, s. m. escalera
 7 espérer, v., esperar, desear
 19 époque, s. f. época
 20 érable, s. m., arce
 18 esprit, s. m., espíritu, ingenio
 14 essayer, v., probar, tratar de
 12 essence, s. f., gasolina
 3 essuyer, v., secar
 2 est, s. m., este
 1 est-ce que, adv., ¿es que?
 1 et, c., y

10 étable, s. m., establo
 6 étage, s. m., piso (planta de un edificio)
 20 étaler, v., extender
 19 étang, s. m., estanque
 5 été, s. m., verano
 8 éteindre, v., apagar
 15 étoile, s. f., estrella
 17 étonner, v., asombrar
 19 étourdir, v. (2), aturdir
 1 être, v., ser, estar
 15 étroit, a., estrecho
 11 étude, s. f., estudio
 2 étudier, v., estudiar
 13 examen, s. m., examen
 12 exemple, s. m., ejemplo
 13 exercice, s. m., ejercicio
 19 exigence, s. f., exigencia
 18 explication, s. f., explicación
 11 expliquer, v., explicar

— F —

7 en face, adv., enfrente
 4 en face de, prep. en frente de
 2 facile, a., fácil
 13 facilement, adv., fácilmente
 8 façon, s. f., manera
 13 de toute façon, adv., de todos modos
 11 facteur, s. m., cartero
 8 faible, a., débil
 5 faim, s. f., hambre
 2 faire, v., hacer
 5 falloir, v., ser preciso
 19 familial, a., familiar
 10 famille, s. f., familia
 1 farine, s. f., harina
 9 fatigue, s. f., fatiga
 8 fatiguer, v., cansar
 13 faute, s. f., falta, culpa
 20 faux, a., falso
 19 favoriser, v., favorecer
 10 femme, s. f., mujer
 7 fenêtre, s. f., ventana
 4 fer, s. m., hierro
 10 fermier, s. m., granjero
 10 ferme, s. f., casa de campo
 3 fermer, v., cerrar
 7 fête, s. f., fiesta
 5 feu, s. m., fuego

2 feuille, s. f., hoja
 4 février, s. m., febrero
 16 ficelle, s. f., cordel
 8 fièvre, s. f., fiebre
 3 figure, s. f., cara
 14 fil, s. m., hilo
 10 fil de fer, s. m., alambre
 1 filet, s. m., red, bolsa de la compra,
 16 filet, s. m., red de pesca
 4 fille, s. f., niña, hija
 7 film, s. m., película
 6 fils, s. m., hijo
 7 fin, s. f., final, fin
 3 finir, v. (2), acabar
 5 fleur, s. f., flor
 13 fleuve, s. m., río grande
 10 foin, s. m., heno
 7 fois, s. f., vez
 16 foncé, a., oscuro (color)
 7 fond, s. m., fondo
 9 fondre, v., derretir, fundir
 17 fontaine, s. f., fuente
 17 foot-ball, s. m., fútbol
 8 force, s. f., fuerza
 16 forcer, v., forzar
 4 forêt, s. f., bosque, selva
 12 forger, s. f., fragua

12 forger, v., forjar
 12 forgeron, s. m., herrero
 12 forme, s. f., forma
 12 fort, a., fuerte
 16 fossé, s. m., foso, cuneta
 10 fou, s. m., y a., loco
 7 fourchette, s. f., tenedor
 18 fourmi, s. f., hormiga
 2 tourneau, s. m., fogón
 3 frais, a., fresco
 6 franc, s. m., franco
 13 France, s. f., Francia
 2 français, s. m. y a., francés

2 frapper, v., golpear, llamar a la puerta
 2 frère, s. m., hermano
 3 froid, s. m. y a., frío
 1 fromage, s. m., queso
 8 front, s. m., frente
 9 frontière, s. f., frontera
 3 frotter, v., frotar
 1 fruit, s. m., fruta, fruto
 20 fuir, v., huir
 4 fumée, s. f., humo
 2 fumer, v., fumar
 10 fumier, s. m., estiércol
 19 furieux, a., furioso

— G —

14 gagner, v., ganar
 15 gai, a., alegre
 14 gant, s. m., guante
 12 garage, s. m., garaje
 4 garçon, s. m., chico, camarero
 8 garder, v., guardar
 4 gare, s. f., estación (ferrocarril)
 1 gâteau, s. m., pastel, galleta
 11 gauche, s. f. y a., izquierdo
 4 à gauche, adv., a la izquierda
 10 à gauche de, prep., a la izquierda de
 2 gaz, s. m., gas
 11 gêner, v., molestar
 3 genou, s. m., rodilla
 6 gens, s. m., gente
 1 gentil, a., amable
 13 géographie, s. f., geografía
 17 girafe, s. f., girafa
 3 glace, s. f., espejo, hielo, helado
 9 glacé, a., helado
 19 glissant, a., resbaladizo
 9 glisser, v., resbalar, deslizar
 16 goût, s. m., gusto
 18 goûter, v., merendar, probar

18 goûter, s. m., merienda
 5 goutte, s. f., gota
 13 gouvernement, s. m., gobierno
 17 grâce à, c., gracias a
 10 grain, s. m., grano
 18 graine, s. f., semilla
 8 graisse, s. f., grasa
 1 grand, a., grande
 18 grandir, v. (2), crecer
 10 grange, s. f., granja
 2 grand-mère, s. f., abuela
 2 grand-père, s. m., abuelo
 1 grappe, s. f., racimo
 10 gras, a., graso, gordo
 10 grenier, s. m., buhardilla, granero
 19 grimper, v., trepar
 4 gris, a., gris
 1 gros, a., gordo, grueso
 19 grossir, v. (2), engordar, crecer
 9 groupe, s. m., grupo
 8 guérir, v. (2), curar
 13 guerre, s. f., guerra
 16 gymnastique, s. f., gimnasia

— H —

1 habiller, v., vestir
 14 habits, s. m., ropa
 10 habiter, v., habitar, vivir

9 habitude, s. f., costumbre
 18 habituer, v., acostumbrar
 1 haricot, s. m., judía

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 19 par hasard, adv., por casualidad | 10 homme, s. m., hombre |
| 4 haut, a., alto | 11 hôpital, s. m., hospital |
| 5 herbe, s. f., hierba | 19 horaire, s. m., horario |
| 6 heure, s. f., hora | 19 horloge, s. f., reloj de pared |
| 3 de bonne heure, adv., temprano | 16 hôtel, s. m., hotel |
| 9 heureux, a., feliz | 1 huile, s. f., aceite |
| 2 heureusement, adv., afortunadamente | 6 huit, n., ocho |
| 5 hier, adv., ayer | 20 humanité, s. f., humanidad |
| 8 histoire, s. f., historia, cuento | 5 humide, a., húmedo |
| 5 hiver, s. m., invierno | |

— I —

- | | |
|---|------------------------------------|
| 2 ici, adv., aquí | 20 infatigable, a., infatigable |
| 7 idée, s. f., idea | 11 infirmier, s. m., enfermero |
| 13 île, s. f., isla | 14 ingénieur, s. m., ingeniero |
| 13 image, s. f., estampa, imagen | 20 injuste, a., injusto |
| 20 importance, s. f., importancia | 13 insecte, s. m., insecto |
| 8 important, a., importante | 4 installer, v., instalar |
| 9 n'importe qui, quoi, lequel, etc., i., cualquiera | 19 instruction, s. f., instrucción |
| 7 impossible, a., imposible | 10 intelligent, a., inteligente |
| 19 indépendant, a., independiente | 7 intéressant, a., interesante |
| 20 indien, s. m. y a., indio | 14 intéresser, v., interesar |
| | 15 intérieur, s. m. y a., interior |

— J —

- | | |
|--------------------------------|--|
| 2 jamais, adv., nunca, jamás | 1 jouet, s. m., juguete |
| 3 jambe, s. f., pierna | 3 jour, s. m., día, luz |
| 4 janvier, s. m., enero | 5 journée, s. f., día, jornada |
| 5 jardin, s. m., jardín | 2 journal, s. m., periódico |
| 5 jaune, a., amarillo | 20 joyeux, a., alegre |
| 10 jeter, v., tirar | 14 juge, s. m., juez |
| 5 jeu, s. m., juego | 14 juger, v., juzgar |
| 3 jeudi, s. m., jueves | 4 juillet, s. m., julio |
| 9 jeune, a., joven | 4 juin, s. m., junio |
| 9 jeune fille, s. f., muchacha | 6 jupe, s. f., falda |
| 9 jeune homme, s. m., muchacho | 16 jusqu'à ce que, c., hasta que |
| 20 jeunesse, s. f., juventud | 4 jusque, prep., hasta |
| 20 jole, s. f., alegría | 6 juste, a., justo |
| 1 joli, a., bonito | 14 justice, s. f., justicia |
| 3 joue, s. f., mejilla | 13 justement, adv., precisamente, justamente |
| 2 jouer, v., jugar | |

— K —

1 kilo, s. m., kilo

11' kilomètre, s. m., kilómetro

— L —

2 là, adv., ahí
 4 là-bas, allá lejos
 14 là-dedans, adv., ahí dentro
 14 là-dessous, adv., ahí debajo
 14 là-dessus, adv., ahí encima
 14 là-haut, adv., allá arriba
 10 labourer, v., arar
 13 lac, s. m., lago
 17 laid, a., feo
 6 laine, s. f., lana
 3 laisser, v., dejar
 3 lait, s. m., leche
 10 lame, s. f., cuchilla
 14 lampe, s. f., lámpara
 9 lancer, v., lanzar
 8 langue, s. f., lengua
 10 lapin, s. m., conejo
 4 large, a., ancho
 20 large, s. m., parte más ancha de un río-alta mar
 20 larme, s. f., lágrima
 3 laver, v., lavar
 2 leçon, s. f., lección
 18 lecture, s. f., lectura
 8 léger, a., ligero
 1 légume, s. m., legumbre
 9 lendemain, s. m., día siguiente
 10 lent, a., lento
 2 lettre, s. f., letra
 11 lettre, s. f., carta
 3 lever, v., levantar

16 lèvres, s. f., labio
 13 liberté, s. f., libertad
 7 libre, a., libre
 19 licence, s. f., licenciatura
 16 lieu, s. m., lugar
 16 ligne, s. f., línea, caña de pescar
 7 limonade, s. f., gaseosa
 2 linge, s. m., ropa blanca, interior
 17 lion, s. m., león
 2 lire, v., leer
 8 lit, s. m., cama
 13 littérature, s. f., literatura
 1 litre, s. m., litro
 2 livre, s. m., libro
 1 livre, s. f., libra
 4 locomotive, s. f., locomotora
 14 loi, s. f., ley
 4 loin, adv., lejos
 4 long, a., largo
 20 longer, v., bordear
 5 longtemps, adv., mucho tiempo
 16 lorsque, c., cuando
 15 louer, v., alquilar, alabar
 17 loup, s. m., lobo
 12 lourd, a., pesado
 8 lumière, s. f., luz
 3 lundi, s. m., lunes
 15 lune, s. f., luna
 2 lunettes, s. f., gafas
 13 lutter, v., luchar
 19 lycée, s. m., liceo

— M —

10 machine, s. f., máquina
 12 maçon, s. m., albañil
 1 madame, s. f., señora
 1 mademoiselle, s. f., señorita
 1 magasin, s. m., almacén

4 mai, s. m., mayo
 8 maigre, a., delgado
 8 maigrir, v. (2), adelgazar
 3 main, s. f., mano
 2 maintenant, adv., ahora

- 15 **mairie**, s. f., ayuntamiento
 1 **mais**, c., pero, sino
 2 **maison**, s. f., casa
 14 **maître**, s. m., maestro, dueño, amo
 8 **mal**, s. m., mal
 2 **mal**, adv., mal
 8 **malade**, s. m. y a., enfermo
 8 **maladie**, s. f., enfermedad
 10 **malgré**, prep., a pesar de
 11 **malheur**, s. m., desgracia
 5 **malheureux**, a., desgraciado
 1 **maman**, s. f., mamá
 7 **manger**, v., comer
 4 **manquer**, v., faltar, carecer, perder
 3 **manteau**, s. m., abrigo
 1 **marchand**, s. m. vendedor
 1 **marché**, s. m., mercado
 4 **marcher**, v., andar
 3 **mardi**, s. m., martes
 5 **marguerite**, s. f., margarita
 12 **mari**, s. m., marido
 2 **marmite**, s. f., cazuela
 4 **mars**, s. m., marzo
 12 **marteau**, s. m., martillo
 15 **matelas**, s. m., colchón
 13 **matière**, s. f., materia
 1 **matin**, s. m., mañana
 5 **mauvais**, a., malo
 12 **mécanicien**, s. m., mecánico
 20 **mécanique**, a., mecánico
 13 **méchant**, a., malo
 8 **médecin**, s. m., médico
 8 **médicament**, s. m., medicina
 13 **meilleur**, a., mejor
 20 **mêler**, v., mezclar
 12 **membre**, s. m., miembro
 7 **même**, i., mismo
 7 **même**, adv., incluso
 15 **ménage**, s. m., menaje
 6 **ménager**, a., del hogar
 18 **mensonge**, s. m., mentira
 18 **mentir**, v., mentir
 12 **menuisier**, s. m., carpintero
 13 **mer**, s. f., mar
 1 **merci**, s. m., gracias
 3 **mercredi**, s. m., miércoles
 2 **mère**, s. f., madre
 16 **à mesure**, c., a medida
 16 **au fur et à mesure**, c., a medida que
 6 **mesurer**, v., medir
 12 **métal**, s. m., metal
 12 **métier** s. m., oficio
 6 **mètre**, s. m., metro
 3 **mettre**, v., meter, poner
 12 **meuble**, s. m., mueble
 6 **midi**, s. m., mediodía (las doce)
 8 **mieux**, adv., mejor
 9 **au milieu de**, prep., en medio de
 6 **mille**, n., mil
 6 **millier**, s. m., millar
 6 **milliard**, s. m., mil millones
 6 **million**, s. m., millón
 14 **mince**, a., delgado
 6 **minuit**, media noche (las doce)
 6 **minute**, s. f., minuto
 10 **moderne**, a., moderno
 5 **moins**, adv., menos
 4 **mois**, s. m., mes
 10 **moisson**, s. f., recolección del trigo
 7 **moltié**, s. f., mitad
 1 **moment**, s. m., momento
 4 **monde**, s. m., mundo
 6 **monnaie**, s. f., moneda
 1 **monsieur**, s. m., señor
 4 **montagne**, s. f., montaña
 6 **monter**, v., subir
 7 **montre**, s. f., reloj de pulsera o bolsillo
 3 **montrer**, v., mostrar
 17 **se moquer**, v., burlarse
 1 **morceau**, s. m., pedazo
 12 **mordre**, v., morder
 18 **mort**, s. m. y a., muerto
 20 **mort**, s. f., muerte
 2 **mot**, s. m., palabra
 12 **moteur**, s. m., motor
 4 **moto**, s. f., motocicleta
 9 **mou**, a., blando
 10 **mouche**, s. f., mosca
 6 **mouchoir**, s. m., pañuelo
 3 **mouiller**, v., mojar
 11 **mourir**, v., morir
 10 **moustique**, s. m., mosquito
 1 **mouton**, s. m., cordero, carnero
 16 **mouvement**, s. m., movimiento
 8 **moyen**, s. m., medio
 8 **au moyen de**, prep., por medio de
 6 **multiplication**, s. f., multiplicación
 2 **mur**, s. m., muro, pared
 10 **mûr**, a., maduro
 15 **musée**, s. m., museo
 2 **musique**, s. f., música

— N —

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 10 nager, v., nadar | 9 nez, s. m., nariz |
| 18 naître, v., nacer | 1 ni... ni..., c., ni... ni |
| 19 nature, s. f., naturaleza | 5 nid, s. m., nido |
| 13 naturel, a., natural | 3 noir, a., negro |
| 8 naturellement, adv., naturalmente | 2 nom, s. m., nombre, apellido |
| 1 ne, adv., no | 2 nombre, s. m., número, cantidad |
| 16 ne... pas plutôt que, c., no bien... cuando | 6 nommer, v., nombrar |
| 6 né, part., nacido | 1 non, adv., no |
| 16 néanmoins, c., sin embargo | 2 non plus, adv., tampoco |
| 5 nécessaire, a., necesario | 2 nord, s. m., norte |
| 18 nègre, s. m., negro | 2 nouveau, a., nuevo |
| 5 neige, s. f., nieve | 3 à nouveau, adv., de nuevo |
| 5 neiger, v., nevar | 11 nouvelle, s. f., noticia |
| 20 nénuphar, s. m., nenúfar | 4 novembre, s. m., noviembre |
| 19 net, a., neto, claro | 5 nuage, s. m., nube |
| 11 nettoyer, v., limpiar | 5 nuit, s. f., noche |
| 6 neuf, n., nueve | 9 nul, i., nulo, ninguno |
| 3 neuf, a., nuevo | 14 nulle part, adv., en ninguna parte |

— O —

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 11 obliger, v., obligar | 5 or, s. m., oro |
| 19 obscurité, s. f., oscuridad | 16 or, c., ahora bien |
| 19 observation, s. f., observación | 5 orage, s. m., tormenta |
| 19 observer, v., observar | 1 orange, s. f., naranja |
| 3 occuper, v., ocupar | 16 ordre, s. m., orden |
| 4 octobre, s. m., octubre | 3 oreille, s. f., oreja |
| 3 œil, s. m., ojo | 10 os, s. m., hueso |
| 5 œillet, s. m., clavel | 11 oser, v., osar, atreverse |
| 2 œuf, s. m., huevo | 1 ou, c., o |
| 7 offrir, v., ofrecer | 1 où, adv., donde |
| 10 oie, s. f., oca | 1 oublier, v., olvidar |
| 5 oiseau, s. m., pájaro, ave | 2 ouest, s. m., oeste |
| 5 ombre, s. f., sombra | 1 oui, adv., sí |
| 9 on, i., se, uno, etc... | 17 ours, s. m., oso |
| 2 oncle, s. m., tío | 12 outil, s. m., herramienta |
| 3 ongle, s. f., uña | 19 ouvrage, s. m., obra |
| 6 onze, n., once | 12 ouvrier, s. m., obrero |
| 6 opération, s. f., operación | 3 ouvrir, v., abrir |

— P —

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 6 paille, s. f., paja | 13 paix, s. f., paz |
| 1 pain, s. m., pan | 1 panier, s. m., cesto |

- 11 pansement, s. m., cura (de herida)
 3 pantalon, s. m., pantalón
 17 panthère, s. f., pantera
 2 papa, s. m., papá
 2 papier, s. m., papel
 15 papillon, s. m., mariposa
 4 paquet, s. m., paquete
 2 par, prep., por
 5 paraître, v., parecer
 16 parapluie, s. m., paraguas
 17 parc, s. m., parque
 1 parce que, c., porque
 3 pardessus, s. m., abrigo
 7 pardon, s. m., perdón
 7 pardonner, v., perdonar
 16 pareil, a., igual
 2 parents, s. m., padres y parientes
 19 paresse, s. f., pereza, vagancia
 1 parler, v., hablar
 10 parmi, prep., entre
 7 part, s. f., parte
 7 partager, v., repartir
 16 partie, s. f., parte, partida
 4 partir, v., partir
 13 partout, adv., en todas partes
 8 pas, s. m., paso
 1 pas, adv., no
 4 passer, v., pasar
 19 passion, s. f., pasión
 1 pâte, s. f., pasta
 12 patron, s. m., patrono
 10 patte, s. f., pata
 5 pauvre, s. m. y a., pobre
 6 payer, v., pagar
 12 paye, s. f., paga
 13 pays, s. m., país
 4 paysan, s. m., campesino
 16 peau, s. f., piel
 1 pêche, s. f., melocotón
 16 pêche, s. f., pesca
 4 pêcher, v., pescar
 4 pêcheur, s. m., pescador
 3 pelgne, s. m., peine
 3 peigner, v., peinar
 15 peindre, v., pintar
 14 peine, s. f., pena, esfuerzo
 16 à peine... que, c., apenas... cuando
 15 peinture, s. f., pintura
 16 pelle, s. f., pala
 16 pencher, v., inclinar, asomar
 3 pendant, prep., durante
 6 pendant que, c., mientras
 7 pendre, v., pender, colgar
 5 pensée, s. f., pensamiento
 5 penser, v., pensar
 2 perdre, v., perder
 2 père, s. m., padre
 20 perle, s. f., perla
 13 permettre, v., permitir
 4 personne, s. f., persona
 9 personne, i., nadie
 1 peser, v., pesar
 1 petit, a., pequeño
 4 petite fille, s. f., niña
 12 petite-fille, s. f., nieta
 12 petit-fils, s. m., nieto
 15 pétrole, s. m., petróleo
 6 peu, adv., poco
 5 peur, s. f., miedo
 11 peut-être, adv., quizá
 14 pharmacien, s. m., farmacéutico
 9 phono, s. m., gramófono
 6 photo, s. f., foto
 17 photographier, v., retratar
 13 physique, s. f. y a., física-o-a
 2 pièce, s. f., pieza, habitación
 3 pied, s. m., pie
 15 pierre, s. f., piedra
 10 pigeon, s. m., paloma
 15 pile (électrique), s. f., pila
 20 pilote, s. m., piloto
 20 piloter, v., pilotar
 20 pin, s. m., pino
 12 ploche, s. f., pico (herramienta)
 20 plonnier, s. m., pionero
 9 pipe, s. f., pipa
 10 piquer, v., picar
 14 piquer, v., pinchar, prender
 2 place, s. f., sitio, plaza
 15 plafond, s. m., techo
 16 plage, s. f., playa
 8 se plaindre, v., quejarse, compadecer
 10 plaine, s. f., llanura
 15 plaire, v., agradar
 5 plaisir, s. m., placer
 12 planche, s. f., tabla
 15 plancher, s. m., suelo (de tablas)
 10 plante, s. f., planta
 10 planter, v., plantar
 7 plat, s. m., plato
 16 plat, a., llano
 2 plein, a., lleno
 16 pleurer, v., llorar
 5 pleuvole, v., llover
 6 plier, v., plegar
 5 pluie, s. f., lluvia
 2 plume, s. f., pluma
 2 plus, adv., más, ya
 2 plusieurs, i., varios
 13 plutôt, adv., antes que, con preferencia
 6 poche, s. f., bolsillo (de ropa)
 15 poêle, s. m., estufa

- 2 poêle, s. f., sartén
 13 poésie, s. f., poesía
 16 poids, s. m., peso
 10 poil, s. m., pelo
 10 poing, s. m., puño
 2 point, s. m., punto
 15 point, adv., de ningún modo
 4 pointu, a., puntiagudo
 1 poire, s. f., pera
 1 pois, s. m., guisante
 1 poisson, s. m., pez, pescado
 10 poitrine, s. f., pecho
 7 poli, a., educado, correcto
 11 police, s. f., policía
 1 pomme, s. f., manzana
 1 pomme de terre, s. f., patata
 4 pont, s. m., puente
 10 porcherie, s. f., pocilga
 16 port, s. m., puerto
 2 porte, s. f., puerta
 6 portefeuille, s. m., cartera (billetes)
 6 porte-monnaie, s. m., monedero
 1 porter, v., llevar
 20 poser, v., posar
 14 possible, a., posible
 12 poste, s. m., puesto, colocación
 11 poste, s. f., correos
 2 pot, s. m., olla
 10 poulailler, s. m., gallinero
 10 poule, s. f., gallina
 7 poulet, s. m., pollo
 1 poupée, s. f., muñeca
 1 pour, prep., para
 14 pour que, c., para que
 1 pourquoi, adv., por qué
 16 pourtant, c., sin embargo
 9 pousser, v., empujar

- 18 pousser, v., crecer
 15 poussière, s. f., polvo
 2 pouvoir, v., poder
 4 prairie, s. f., pradera
 19 pré, s. m., prado
 1 préférer, v., preferir
 6 premier, n., primero
 3 prendre, v., coger, tomar
 2 préparer, v., preparar
 1 près, adv., cerca
 1 près de, prep., cerca de
 11 présenter, v., presentar
 4 presque, adv., casi
 10 se presser, v., darse prisa
 20 prêt, a., dispuesto, preparado
 8 prêter, v., prestar
 8 prévenir, v., prevenir
 5 printemps, s. m., primavera
 6 prix, s. m., precio y premio
 13 problème, s. m., problema
 4 prochain, a., próximo
 13 produire, v., producir
 11 profond, a., profundo
 19 programme, s. m., programa
 13 progrès, s. m., progreso
 19 promenade, s. f., paseo
 10 promener, v., pasear
 14 promettre, v., prometer
 3 propre, a., limpio
 1 provisions, s. f., provisiones, víveres
 1 prune, s. f., ciruela
 12 public, s. m. y a., público
 1 puis, adv., luego, c., y además
 17 puisque, c., puesto que
 10 puits, s. m., pozo
 14 punir, v. (2), castigar

— Q —

- 4 qual, s. m., andén
 16 qual, s. m., muelle
 1 quand, c., cuando
 5 quand même, c., a pesar de todo
 10 quant à, prep., en cuanto a
 6 quarante, n., cuarenta
 6 quart, n., cuarto ($\frac{1}{4}$)
 15 quartier, s. m., barrio
 6 quatorze, n., catorce
 6 quatre, n., cuatro
 3 que, c., que

- 8 quelques, i., algunos
 9 quelque chose, i., algo
 1 quelquefois, adv., algunas veces
 4 quelqu'un, i., alguien
 9 quelques-uns, i., algunos
 8 question, s. f., pregunta, cuestión
 10 queue, s. f., cola, rabo
 6 quinze, n., quince
 4 quitter, v., dejar
 18 quelque, c., aunque

— R —

- 9 raconter, v., contar (narrar)
 2 radio, s. f., radio
 1 raisin, s. m., uva
 5 raison, s. f., razón
 3 ramasser, v., recoger
 20 rame, s. f., remo
 2 ranger, v., colocar, guardar
 4 rapide, a., rápido
 19 rapidement, adv., rápidamente
 9 se rappeler, v., recordar
 19 rapporter, v., traer de
 15 rare, a., raro
 3 se raser, v., afeitarse
 3 rasoir, s. m., navaja de afeitarse
 19 rattraper, v., recuperar
 9 rayon, s. m., rayo
 7 recevoir, v., recibir
 5 récolte, s. f., cosecha
 9 recommencer, v., comenzar de nuevo
 11 reconnaître, v., reconocer
 16 reculer, v., retroceder
 19 recherche, s. f., búsqueda, investigación
 10 regard, s. m., mirada
 1 regarder, v., mirar
 13 région, s. f., región
 17 reine, s. f., reina
 2 religion, s. f., religión
 10 remarquer, v., notar, observar
 18 remercier, v., agradecer, dar las gracias
 3 remettre, v., volver a poner, entregar
 8 remonter, v., volver a subir
 14 remplacer, v., reemplazar, substituir
 4 remplir, v. (2), llenar
 5 remuer, v., mover
 17 renard, s. m., zorro
 1 rencontrer, v., encontrar (personas)
 13 rendre, v., devolver, etc.
 2 rentrer, v., regresar, volver a entrar
 20 renverser, v., volcar
 10 réparer, v., reparar
 12 réparation, s. f., reparación
 16 repartir, v., volver a partir
 7 repas, s. m., comida
 13 répéter, v., repetir
 6 répondre, v., responder
 6 réponse, s. f., respuesta
 5 se reposer, v., descansar
 8 reprendre, v., volver a coger, recuperar
 13 représenter, v., representar
 16 respirer, v., respirar
 16 ressembler, v., parecerse
 7 restaurant, s. m., restaurante
 16 du reste, c., por lo demás
 6 reste, s. m., resto
 20 retenir, v., retener
 8 rester, v., quedar
 13 résultat, s. m., resultado
 3 en retard, adv., con retraso
 19 retour, s. m., regreso
 8 retourner, v., volver a ir
 8 retrouver, v., volver a encontrar, recuperar
 14 réunir, v. (2), reunir
 13 réussir, v. (2), triunfar, tener éxito
 16 en revanche, c., por el contrario
 3 réveiller, v., despertar
 7 revenir, v., volver a venir
 13 rêve, s. m., sueño (de soñar)
 10 rêver, v., soñar
 9 revoir, v., volver a ver
 17 rhinocéros, s. m., rinoceronte
 10 riche, s. m. y a., rico
 6 rideau, s. m., cortina, visillo
 2 rien, i., nada
 9 rire, v., reír
 15 rire, s. m., risa
 20 rive, s. f., orilla, ribera
 4 rivière, s. f., río (pequeño)
 1 riz, s. m., arroz
 14 robe, s. f., vestido
 3 robinet, s. m., grifo
 17 roi, s. m., rey
 6 rond, a., redondo; s. m., redondel
 3 rose, s. f. y a., rosa
 20 roseau, s. m., junco
 4 roue, s. f., rueda
 1 rouge, a., encarnado, rojo
 11 rouler, v., rodar
 4 route, s. f., carretera, ruta
 19 rude, a., rudo
 1 rue, s. f., calle
 19 ruisseau, s. m., arroyo

— S —

- 15 **sable**, s. m., arena
 6 **sac**, s. m., bolsillo, saco
 20 **sage**, a., juicioso
 5 **saison**, s. f., estación (año)
 1 **salade**, s. f., ensalada
 3 **sale**, a., sucio
 3 **salir**, v. (2), manchar
 2 **salle**, s. f., sala
 2 **salle à manger**, s. f., comedor
 11 **saluer**, v., saludar
 3 **samedi**, s. m., sábado
 11 **sang**, s. m., sangre
 6 **sans**, prep., sin
 11 **santé**, s. f., salud
 20 **sapin**, s. m., abeto
 10 **sauf**, a., salvo, prep., excepto, salvo
 9 **sauter**, v., saltar
 17 **sauvage**, s. m. y a., salvaje
 11 **sauver**, se **sauver**, v., salvar, escaparse
 11 **savoir**, v., saber
 3 **savon**, s. m., jabón
 12 **scie**, s. f., sierra
 13 **science**, s. f., ciencia
 15 **sculpter**, v., esculpir
 15 **sculpture**, s. f., escultura
 16 **seau**, s. m., cubo
 16 **sec**, a., seco
 16 **sécher**, v., secar
 6 **seconde**, s. f., segundo
 19 **sein**, s. m., seno
 6 **seize**, n., dieciséis
 7 **sel**, s. m., sal
 10 **selon**, prep., según
 3 **semaine**, s. f., semana
 10 **semer**, v., sembrar
 5 **sembler**, v., parecer
 4 **sens**, s. m., sentido
 5 **sentir**, v., sentir, oler
 19 **séparer**, v., separar
 6 **sept**, n., siete
 4 **septembre**, s. m., setiembre
 20 **sérieux**, a., serio
 13 **serpent**, s. m., serpiente
 10 **serrer**, v., apretar, guardar
 6 **service**, s. m., servicio
 2 **serviette**, s. f., cartera, toalla, servilleta
 3 **servir**, v., servir
 8 **seul**, a., solo
 13 **seulement**, adv., solamente
 20 **sévère**, a., severo
 1 **si**, adv., tan, sí
 12 **si**, conj. si
 4 **signal**, s. m., señal
 9 **ski**, s. m., esquí
 8 **silence**, s. m., silencio
 20 **silencieux**, a., silencioso
 12 **simple**, a., simple, sencillo
 17 **singe**, s. m., mono
 16 **sinon**, c., sino
 16 **sitôt que**, c., tan pronto como
 6 **six**, n., seis
 2 **soeur**, s. f., hermana
 6 **sole**, s. f., seda
 5 **soif**, s. f., sed
 8 **soigner**, v., cuidar
 8 **soin**, s. m., cuidado
 2 **soir**, s. m., atardecer, tarde
 14 **soirée**, s. f., velada
 16 **soit... soit**, c., sea... sea
 6 **soixante**, n., sesenta
 10 **sol**, s. m., suelo
 1 **soldat**, s. m., soldado
 5 **soleil**, s. m., sol
 11 **solide**, a., sólido
 9 **sombre**, a., sombrío, oscuro
 6 **somme**, s. f., suma (cantidad)
 3 **sommell**, s. m., sueño
 19 **sonner**, v., sonar
 13 **sorte**, s. f., manera, suerte, etc....
 12 **sortie**, s. f., salida
 2 **sortir**, v., salir
 14 **soudain**, adv., de repente
 19 **souffler**, v., soplar
 19 **souller**, s. m., zapato
 2 **soupe**, s. f., sopa
 10 **source**, s. f., manantial
 7 **sourire**, s. m., sonrisa
 14 **sourire**, v., sonreír
 2 **sous**, prep., bajo, debajo de
 6 **soustraction**, s. f., resta
 17 **souvenir**, v., recordar, s. m., recuerdo
 5 **souvent**, adv., a menudo
 5 **sport**, s. m., deporte
 19 **succès**, s. m., éxito
 3 **sucre**, s. m., azúcar
 2 **sud**, s. m., sur
 8 **suiivre**, v., seguir
 11 **supporter**, v., soportar
 2 **sur**, prep., sobre, encima de
 5 **sûr**, a., seguro
 5 **bien sûr**, adv., claro que sí
 9 **surtout**, adv., sobre todo
 20 **surveiller**, v., vigilar

— T —

- 7 tabac, s. m., tabaco
 2 table, s. f., mesa
 2 tableau, s. m., encerado, cuadro
 14 tailler, v., cortar
 14 tailleur, s. m., sastre
 13 se taire, v., callarse
 10 tandis que, c., mientras que
 6 tant, adv., tanto
 2 tante, s. f., tía
 16 tantôt... tantôt, c., ya... ya
 16 tant que, c., mientras
 3 tard, adv., tarde
 10 tas, s. m., montón
 3 tasse, s. f., taza
 11 télégramme, s. m., telegrama
 11 télégraphier, v., telegrafiar
 8 téléphone, s. m., teléfono
 8 téléphoner, v., telefonar
 7 télévision, s. f., televisión
 9 tel, i., tal
 9 tel quel, i., tal cual
 6 tellement, adv., tanto
 3 temps, s. m., tiempo
 4 tendre, v., tender
 7 tenir, v., tener, sostener, etc.
 16 tente, s. f., toldo, tienda
 19 terminer, v., terminar
 9 terrain, s. m., terreno
 5 terre, s. f., tierra
 2 par terre, adv., en el suelo
 11 terrible, a., terrible
 3 tête, s. f., cabeza
 3 thé, s. m., té
 7 théâtre, s. m., teatro
 6 tiers, n., tercio
 17 tigre, s. m., tigre
 11 timbre, s. m., sello
 8 tirer, v., sacar
 6 tissu, s. m., tejido
 6 toile, s. f., tela
 3 toilette, s. f., aseo
 4 toit, s. m., tejado
 1 tomate, s. f., tomate
 3 tomber, v., caer
 5 tonnerre, s. m., trueno
 20 torrent, s. m., torrente
 5 tort, s. m., sin razón, culpa
 3 tôt, adv., temprano
 6 toucher, v., tocar
 2 toujours, adv., siempre
 3 tour, s. m., vuelta, vez
 11 tourner, v., girar
 8 tousser, v., toser
 1 tout, i., todo
 3 tout, adv., del todo, todo
 14 tout à coup, adv., de repente
 13 tout d'un coup, adv. de golpe
 14 pas du tout, adv., de ningún modo
 8 tout à fait, adv., del todo
 10 tout à l'heure, adv., luego
 5 tout de suite, adv., en seguida
 16 toutefois, c., sin embargo
 18 traduire, v., traducir
 10 tracteur, s. m., tractor
 1 train, s. m., tren
 10 en train de, estar+gerundio
 11 tranquille, a., tranquilo
 10 tranquillement, adv., tranquilamente
 20 transparent, a., transparente
 2 travail, s. m., trabajo
 2 travailler, v., trabajar
 12 travailleur, s. m., trabajador
 10 à travers, prep. a través
 12 traverser, v., cruzar, atravesar
 6 treize, n., trece
 6 trente, n., treinta
 1 très, adv., muy
 15 tribunal, s. m., juzgado, tribunal
 3 tricot, s. m., jersey
 2 tricoter, v., hacer punto
 5 triste, a., triste
 20 tristesse, s. f., tristeza
 6 trois, n., tres
 17 tromper, v., engañar
 13 se tromper, v., equivocarse
 3 trop, adv., demasiado
 12 trou, s. m., agujero
 19 troupeau, s. m., rebaño
 2 trouver, v., encontrar
 11 tuer, v., matar
 5 tulipe, s. f., tulipán

El alumno que estudie bien cada lección está en condiciones de traducir las lecturas y de hacer todos los ejercicios porque **NO CONTIENEN NINGUNA PALABRA, NINGUNA FORMA VERBAL, NINGUNA DIFICULTAD GRAMATICAL QUE NO HAYAN SIDO PREVIAMENTE EXPLICADAS.**

Tanto los Textos de Lectura y Traducción como los Ejercicios que figuran al final de cada lección utilizan no sólo palabras y explicaciones gramaticales de la lección correspondiente, sino también lo ya estudiado en las anteriores, lo que obliga al alumno a un **CONSTANTE REPASO.**



G. DEL TORO - EDITOR - MADRID